叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 狄更斯最后一部小说的谜题(the Puzzle Of Dickens's Last Plot) 000001

2. 狄更斯最后一部小说的谜题(the Puzzle Of Dickens's Last Plot) 000002

3. 狄更斯最后一部小说的谜题(the Puzzle Of Dickens's Last Plot) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狄更斯最后一部小说的谜题(The Puzzle of Dickens's Last Plot) 第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1905 Chapman and Hall edition by David Price , email
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件

ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1905年查普曼和霍尔出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ɒv; əv]
THE PUZZLE OF
这 谜 的

谜题

['dɪkənzɪz] [lɑːst] [plɒt]
DICKENS'S LAST PLOT
狄更斯的 最后的 阴谋

狄更斯的最后一部小说

[baɪ]
BY
经过

经过

['ændruː] [læŋ]
ANDREW LANG
安德鲁 语言

安德鲁·朗

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃæpmən] & [hɔːl] , [ˌɛl'diː] . -
CHAPMAN & HALL , LD . 1905
查普曼 & 大厅 , LD . -

查普曼和霍尔，LD.1905

[piː] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['fɔːstə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['dɪkɪnz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] ['nɒv(ə)lz] , [frɒm; frəm] [bliːk] [haʊs] ['ɒnwədz] (-) ,
Forster tells us that Dickens , in his later novels , from Bleak House onwards (1853) ,
福斯特 讲述 我们 那 狄更斯 , 在 他的 之后 小说 , 从 苍凉 房子 开始 (-) ,

福斯特告诉我们，狄更斯在他后期的几部小说中，从《荒凉山庄》（1853年）开始，

“ [ə'sɪdʒuəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] ” [kən'strʌkʃn] , “ [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] .
“ assiduously cultivated ” construction , “ this essential of his art .
“ 勤勉地 栽培 ” 建造 , “ 这 基本的 的 他的 艺术 .

“精心培育”的建筑，“这是他艺术的精髓。

” [sʌm; səm]['krɪtɪks] [meɪ] [θɪŋk] ,
” Some critics may think ,
” 一些 评论家 可能 思考 ,

一些批评家可能会认为，

[ðæt] [sɪns] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['nɒv(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] “ [hæv; həv][nəʊ] ['aʊtlaɪn] ,
that since so many of the best novels in the world “ have no outline ,
那 自从 所以 许多 的 这 最好的 小说 在 这 世界 “ 有 不 大纲 ,

既然世界上许多最优秀的小说“都没有大纲”，

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['aʊtlaɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɛmd] ['aʊtlaɪn] ,
or , if they have an outline , it is a demned outline ,
或者 , 如果 他们 有 一个 大纲 , 它 是 一个 谴责 大纲 ,

或者，如果它们有轮廓，那也是个糟糕的轮廓。

” [ɪ'læbərət] [kən'strʌkʃn] [ɪz] [nɒt] ['æbsəluːtli] “ [ɪ'senʃ(ə)l] .
” elaborate construction is not absolutely “ essential .
” 精心制作的 建造 是 不是 绝对地 “ 基本的 .

精心的构造并非绝对“必要”。

” ['riːəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['kærəktə(r)] , “ ['ætməsfɪə(r)] , ” ['hjuːmə(r)] .
” Really essential are character , “ atmosphere , ” humour .
” 真的 基本的 是 特点 , “ 气氛 , ” 幽默 .

真正重要的元素是性格、氛围和幽默感。

[bʌt; bət][æz; əz] , [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]
But as , in the natural changes of life , and under the strain of
但 作为 , 在 这 自然的 变化 的 生活 , 和 在下面 这 拉紧 的
['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [æk'tɪvəti] ,
restless and unsatisfied activity ,
不安 和 不满意 活动 ,

但是，随着人生自然变化，以及在躁动不安和永不满足的活动中，

[hɪz; ɪz][əʊld] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəld] [haɪ] ['spɪrɪt] [dɪ'zɜːtɪd] ['dɪkɪnz] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [rəʊt]
his old buoyancy and unequalled high spirits deserted Dickens , he certainly wrote
他的 老的 浮力 和 无与伦比 高的 烈酒 荒凉的 狄更斯 , 他 当然 写道
[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [wɒt] [skɒt] ,
no longer in what Scott ,
不 更长 在 什么 斯科特 ,

狄更斯昔日的活力和无与伦比的乐观精神都已离他而去，他当然也不再像斯科特那样写作了。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [kɔːlz] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] “ [hæb][næb][æt; ət][ə; eɪ]['ventʃə(r)] .
speaking of himself , calls the manner of “ hab nab at a venture .
请讲 的 他自己 , 呼叫 这 方式 的 “ 哈布 纳布 在 一个 风险投资 .

谈到他自己，称这种方式为“hab nab at a venture”。

” [hiː; hi] [kən'strʌktɪd] [ɪ'læbərət] [plɒts] , [rɪtʃ] [ɪn]['siːkrəts][ænd; ənd] [sə'praiziz] .
” He constructed elaborate plots , rich in secrets and surprises .
” 他 建造 精心制作的 图表 , 富有的 在 秘密 和 惊喜 .

他精心策划了错综复杂的阴谋，充满了秘密和惊喜。

[hiː; hi]['emjuleɪtɪd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['wɪlki] ['kɒlɪnz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][gæ'bɔːrioʊ] ,
He emulated the manner of Wilkie Collins , or even of Gaboriau ,
他 模拟 这 方式 的 威尔基 柯林斯 , 或者 甚至 的 加博里奥 ,

他模仿了威尔基·柯林斯，甚至是加博里奥的写作风格。

[waɪl] [hiː; hi] [kəm'baɪnd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['nɒv(ə)l] , [ɔː(r)]
while he combined with some of the elements of the detective novel , or
尽管 他 合并 和 一些 的 这 元素 的 这 侦探 小说 ， 或者
['rəʊmən] [,pɔliː'sjei] ,
roman policier ,
罗马 警察 ，

虽然他融合了侦探小说或罗马警匪小说的一些元素，

['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .
careful study of character .
小心 学习 的 特点 .

仔细研究人物性格。

[ɪk'sept] [greɪt] [,ekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
Except Great Expectations ,
除了 伟大的 期望 ，

除了《远大前程》之外，

[nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] ['raɪvlz] [ɪn] ['merɪt] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [,pɪkə'resk] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
none of his later tales rivals in merit his early picaresque stories of the
没有任何 的 他的 之后 故事 竞争对手 在 优点 他的 早期的 流浪汉小说 故事 的 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ，

他后期的作品，没有一部能与他早期描写公路旅行的流浪汉故事相媲美。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pikwik] [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['nɪklbiː] .
such as Pickwick and Nicholas Nickleby .
这样的 作为 匹克威克 和 尼古拉斯 尼克尔比 .

例如《匹克威克外传》和《尼古拉斯·尼克尔贝》。

“ [juːθ] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd] ;
“ Youth will be served ;
“ 青年 将要 是 服务 ;

“青年人将得到服务；

” [nəʊ] ['sedʒələs] [keə(r)] [kʊd; kəd] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [fɜːst]
” no sedulous care could compensate for the exuberance of “ the first
” 不 勤奋的 关心 可以 补偿 为了 这 热情洋溢 的 “ 这 第一的
['spraɪtli] ['rʌnɪŋz] .
sprightly runnings .
轻快的 跑步 .

再怎么精心照料也无法弥补“第一次轻快奔跑”的兴奋。

” [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [bʊks] [ðə; ði] ['melədrɑːmə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒt] , [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [rælf] ['nɪklbiː] ,
” In the early books the melodrama of the plot , the secrets of Ralph Nickleby ,
” 在 这 早期的 图书 这 情节剧 的 这 阴谋 ， 这 秘密 的 拉尔夫 尼克尔比 ，

“在早期的书中，情节充满戏剧性，拉尔夫·尼克尔贝的秘密，

[ɒv; əv] [mʌŋk] , [ɒv; əv] ['dʒəʊnəs] ['tʃʌzəlwɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]
of Monk , of Jonas Chuzzlewit , were the least of the innumerable
的 僧 ， 的 乔纳斯 丘泽尔维特 ， 是 这 至少 的 这 无数
[ət'rækʃnz] .
attractions .
景点 .

蒙克和乔纳斯·丘泽尔维特的表演只是无数吸引人之处中最微不足道的一个。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [ik'sait]
But Dickens was more and more drawn towards the secret that excites
但 狄更斯 曾是 更多的 和 更多的 绘制 向 这 秘密 那 兴奋
[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

但狄更斯越来越被那些能激发好奇心的秘密所吸引。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wɪð] [ðə; ði]['riːdə(r)] [huː] [traɪd][tuː; tə]
and to the game of hide and seek with the reader who tried to
和 到 这 游戏 的 隐藏 和 寻找 和 这 读者 WHO 尝试 到
[æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] .
anticipate the solution of the secret .
预料 这 解决方案 的 这 秘密 .

与试图猜出秘密答案的读者玩捉迷藏游戏。

[ɪn]['eɪprəl] , - , ['dɪkɪnz] , ['aʊtwɔːn] [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['ridɪŋ] ;
In April , 1869 , Dickens , outworn by the strain of his American readings ;
在 四月 , - , 狄更斯 , 过时的 经过 这 拉紧 的 他的 美国人 阅读 ;

1869 年 4 月，狄更斯因阅读美国文学作品而感到疲惫不堪；

[ɒv; əv] [ðæt] ['leɪbə(r)] [ə'tʃiːvd] ['ʌndə(r)]['peɪnf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɒmɪnəsli] [bæd] [helθ] — [faʊnd]
of that labour achieved under painful conditions of ominously bad health — found
的 那 劳动 已达成 在下面 痛苦 状况 的 不祥地 坏的 健康 — 成立
[hɪm'self] , [æz; əz][sɜː(r)] ['tɒməs] ['wɒts(ə)n] [rɪ'pɔːtɪd] ,
himself , as Sir Thomas Watson reported ,
他自己 , 作为 先生 托马斯 沃森 据报道 ,

在健康状况极其糟糕、痛苦不堪的情况下完成的这些劳动成果——正如托马斯·沃森爵士所报告的那样——他发现自己，

“ [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][pə'ræləsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli]
“ on the brink of an attack of paralysis of his left side , and possibly
“ 在 这 边缘 的 一个 攻击 的 麻痹 的 他的 左边 边 , 和 可能
[ɒv; əv]['æpəpleksi] .
of apoplexy .
的 中风 .

“他左侧身体濒临瘫痪，甚至可能中风。”

” [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [ə'bændənd] [ə; eɪ] [njuː] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['ridɪŋ] .
” He therefore abandoned a new series of Readings .
” 他 所以 弃 一个 新的 系列 的 阅读 .

因此，他放弃了新的一系列朗诵。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [skɑːts] ['ɜːlɪə(r)] ['siːʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['pɛvərɪl] ,
We think of Scott's earlier seizures of a similar kind , after which Peveril ,
我们 思考 的 斯科特的 早些时候 癫痫发作 的 一个 相似的 种类 , 后 哪个 佩弗里尔 ,

我们想起斯科特之前也曾有过类似的癫痫发作，之后佩弗里尔……

[hiː; hi] [sed] , “ [smæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['æpəpleksi] .
he said , “ smacked of the apoplexy .
他 说 , “ 猛击 的 这 中风 .

他说：“像是中风了。”

” [bʌt; bət] ['dɪkənzɪz] [njuː] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv]['edwɪn] [druːd] , [fɜːst] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪn]
” But Dickens's new story of The Mystery of Edwin Drood , first contemplated in
” 但 狄更斯的 新的 故事 的 这 神秘 的 埃德温 德鲁德 , 第一的 思考 在
[dʒʊ'laɪ] ,
July ,
七月 ,

“但狄更斯的新故事《艾德温·德鲁德之谜》最早于7月构思，

- , [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [ɪn]['kærəktə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒəns] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs][ænd; ənd]
1869 , and altered in character by the emergence of “ a very curious and
- , 和 已修改 在 特点 经过 这 出现 的 “ 一个 非常 好奇的 和
[njuː] [aɪ'dɪə] ,
new idea ,
新的 主意 ,

1869年，随着“一种非常奇特的新思想”的出现，其性质发生了改变。

” ['ɜːli] [ɪn] ['ɔːgəst] , [dʌz] [nɒt] “ [smæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['æpəpleksi] .
” early in August , does not “ smack of the apoplexy .
” 早期的 在 八月 , 做 不是 “ 啪 的 这 中风 .

8月初，这“不像是中风的征兆”。

” [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['mænərɪzəm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst]
” We may think that the mannerisms of Mr . Honeythunder , the philanthropist
” 我们 可能 思考 那 这 举止 的 先生 . - , 这 慈善家
, [ænd; ənd][ɒv; əv] [mɪs] - ,
, and of Miss Twinkleton ,
, 和 的 错过 - ,

“我们或许会认为慈善家霍尼桑德先生和特温克尔顿小姐的举止，

[ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [best] [veɪn] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .
the schoolmistress , are not in the author's best vein of humour .
这 女教师 , 是 不是 在 这 作者的 最好的 静脉 的 幽默 .

女教师这个角色，并不是作者擅长的幽默类型。

“ [ðə; ði] - , ” [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpə(r)] , [ɪz] “ [ɪn] ['veri] ['greɪʃəs]
“ The Billickin , ” on the other hand , the lodging - house keeper , is “ in very gracious
“ 这 - , ” 在 这 其他 手 , 这 住宿 - 房子 守门员 , 是 “ 在 非常 亲切
['fuːlɪŋ] :
fooling :
愚弄 :

另一方面，“比利金”，也就是旅馆老板，则“非常友好地开玩笑：

” [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['sæli] [ɪn] ['skəːmiʃ] [wɪð] [mɪs] - [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪn]
” her unlooked - for sallies in skirmishes with Miss Twinkleton are rich in
” 她 未曾注意的 - 为了 萨利斯 在 小规模冲突 和 错过 - 是 富有的 在
['mɜːθfəl] [sə'praiziz] .
mirthful surprises .
欢乐的 惊喜 .

“她在与特温克尔顿小姐的小冲突中出其不意的突袭充满了令人捧腹的惊喜。”

['mɪstə(r)] . - [meɪ] [biː; bi]['kærɪkəˌtʃʊəd] [tuː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd]
Mr . Grewgious may be caricatured too much , but not out of reason ; and
先生 . - 可能 是 漫画式的 也 很多 , 但 不是 出去 的 原因 ; 和
['dɪkɪnz] ,
Dickens ,
狄更斯 ,

格鲁吉厄斯先生的形象可能被过度漫画化了，但这并非毫无道理；而狄更斯，

['ɔːlweɪz] [gʊd] [æt; ət] [bɔɪz] , ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['gæmɪŋ] , [ɪn] ['depjuti] ,
always good at boys , presents a gamin , in Deputy ,
总是 好的 在 男孩们 , 礼物 一个 游戏 , 在 副 ,

一直很擅长和男孩相处，在副手处展示了一个游戏，

[huː] [ɪz][ɪn][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [dʒəʊ][ɒv; əv] [bliːk] [haʊs] .
who is in not unpleasant contrast with the pathetic Jo of Bleak House .
WHO 是 在 不是 令人不快的 对比 和 这 可怜的 乔 的 苍凉 房子 .

这与《荒凉山庄》中可怜的乔形成了鲜明的对比。

[ə'pɪnjənz] [meɪ] ['dɪfə(r)][æz; əz][tu:; tə]['edwɪn][ænd; ənd]['rəʊzə] , [bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:(r)] ['kləʊsli] [wʌn] ['stʌdiz] ['edwɪn] ,
Opinions may differ as to Edwin and Rosa , but the more closely one studies Edwin ,
意见 可能 不同 作为 到 埃德温 和 罗莎 , 但 这 更多的 密切 一 研究 埃德温 ,

人们对埃德温和罗莎的看法可能不尽相同，但越是深入研究埃德温，

[ðə; ði]['betə(r)][wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðæt] ['kærəktə(r)] .
the better one thinks of that character .
这 更好的 一 思考 的 那 特点 .

越是认真思考那个角色，就越好。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] ['helənə; hə'li:nə] ['lændləs] ,
As far as we are allowed to see Helena Landless ,
作为 远的 作为 我们 是 允许 到 看 海伦娜 无地 ,

就我们所能见到的海伦娜·兰德利斯而言，

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] " ['taɪgərɪʃ] [blʌd] " [ɪz]['ædmərəb(ə)l] : [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] .
the restraint which she puts on her " tigerish blood " is admirable : she is very fresh and original .
这 克制 哪个 她 放置 在 她 " 虎一般 血 " 是 令人钦佩的 : 她 是 非常 新鲜的 和 原来的 .

她对自身"虎胆"的克制令人钦佩：她非常清新独特。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] ['melədrɑ:mə][kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [wi:; wi][du:; də] [mɪs] ,
The villain is all that melodrama can desire , but what we do miss ,
这 恶棍 是 全部 那 情节剧 能 欲望 , 但 什么 我们 做 错过 ,

反派角色满足了通俗剧的一切需求，但我们真正缺失的是……

[ai] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] " ['ætməsfɪə(r)] " [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [kə'θi:drəl] [taʊn] .
I think , is the " atmosphere " of a small cathedral town .
我 思考 , 是 这 " 气氛 " 的 一个 小的 大教堂 镇 .

我认为，这就是小型教堂城镇的"氛围"。

[hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['tri:tmənt] : [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hænd] ,
Here there is a lack of softness and delicacy of treatment : on the other hand ,
这里 那里 是 一个 缺少 的 柔软 和 美味 的 治疗 : 在 这 其他 手 ,

这里缺乏温柔细腻的处理方式：另一方面，

[ðə; ði]['əʊpiəm][den][ɪz] ['stʌdid] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] .
the opium den is studied from the life .
这 鸦片 丹 是 研究 从 这 生活 .

鸦片馆是通过对生活的观察来研究的。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['dɪkɪnz] [hɪm'self][wɒz; wəz] [pə'hæps] [məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][plɒt] , [hɪz; ɪz] ['si:krət] ,
On the whole , Dickens himself was perhaps most interested in his plot , his secret ,
在 这 所有的 , 狄更斯 他自己 曾是 也许 最多 感兴趣的 在 他的 阴谋 , 他的 秘密 ,

总的来说，狄更斯本人或许最感兴趣的是他的情节，他的秘密。

[hɪz; ɪz] [sə'praiziz] , [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɒv; əv][haɪd][ænd; ənd] [si:k] [wɪð] [ðə; ði]['ri:də(r)] .
his surprises , his game of hide and seek with the reader .
他的 惊喜 , 他的 游戏 的 隐藏 和 寻找 和 这 读者 .

他的惊喜，他与读者玩捉迷藏的游戏。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [spɔːt] [wɪð] [zest] : [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
He threw himself into the sport with zest : he spoke to his sister - in - law ,
他 扔 他自己 进入 这 运动 和 热情 : 他 辐 到 他的 姐姐 - 在 - 法律 ,

他全身心投入到这项运动中，充满热情：他和他的嫂子交谈，

[mɪs] ['həʊgɑːθ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [træks] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nʌmbəz] .
Miss Hogarth , about his fear that he had not sufficiently concealed his tracks in the latest numbers .
错过 霍加斯 , 关于 他的 害怕 那 他 有 不是 足够 暗 他的 轨道 在 这 最新的 数字 .

霍加斯小姐，他担心自己在最新的几期节目中没有充分掩盖自己的行踪。

[jet] , [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [dʒuːn] , - , ['liːvɪŋ] [θriː] [kəm'plitɪd] ['nʌmbəz] [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] ,
Yet , when he died in June , 1870 , leaving three completed numbers still unpublished ,
然而 , 什么时候 他 死亡 在 六月 , - , 离开 三 完全的 数字 仍然 未发表的 ,

然而，当他于1870年6月去世时，留下了三期已完成但尚未出版的期刊。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] .
he left his secret as a puzzle to the curious .
他 左边 他的 秘密 作为 一个 谜 到 这 好奇的 .

他把秘密留给了好奇的人，就像一个谜题。

['meni] ['efəts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] .
Many efforts have been made to decipher his purpose , especially his intentions as to the hero .
许多 努力 有 到过 制成 到 解码 他的 目的 , 尤其 他的 意图 作为 到 这 英雄 .

人们曾多次尝试解读他的目的，尤其是他对这位英雄的意图。

[wɒz; wəz] ['edwɪn] [druːd] [kɪld] , [ɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?
Was Edwin Drood killed , or did he escape ?
曾是 埃德温 德鲁德 被杀 , 或者 做过 他 逃脱 ?

埃德温·德鲁德是被杀了，还是逃脱了？

[baɪ] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ɪn] [sep'tembə(r)] , - ,
By a coincidence , in September , 1869 ,
经过 一个 巧合 , 在 九月 , - ,

巧合的是，1869年9月，

['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] [lɪtənz] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] ,
Dickens was working over the late Lord Lytton's tale for All The Year Round ,
狄更斯 曾是 在职的 超过 这 晚的 主 利顿的 故事 为了 全部 这 年 圆形的 ,

狄更斯当时正在修改已故利顿勋爵的小说，创作《一年到头》。

“ [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['æklənd] ,
“ The Disappearance of John Ackland ,
“ 这 消失 的 约翰 阿克兰 ,

《约翰·阿克兰的失踪》

” [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] ['æklənd] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] .
” for the purpose of mystifying the reader as to whether Ackland was alive or dead .
” 为了 这 目的 的 神秘的 这 读者 作为 到 无论 阿克兰 曾是 活 或者 死的 .

目的是为了让读者对阿克兰是生是死感到困惑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [dɪ'fʌŋkt] !
But he was conspicuously defunct !
但 他 曾是 显眼地 已倒闭 !

但他明显已经去世了！

([ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] , [sep'tembə(r)] - [ɒk'təʊbə(r)] , - .)
(All the Year Round , September - October , 1869 .)
(全部 这 年 圆形的 , 九月 - 十月 , - .)

（全年，1869年9月至10月。）

[ðə; ði] [məʊst] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tempts] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [ə'baʊt] ['edwɪn] ,
The most careful of the attempts at a reply about Edwin ,
这 最多 小心 的 这 尝试 在 一个 回复 关于 埃德温 ,

关于埃德温的回复中，最谨慎的一次是：

[ə; eɪ] ['stʌdi] [beɪst] [ɒn] [diːp] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] , [ɪz] “ [wɒtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ded] ,
a study based on deep knowledge of Dickens , is “ Watched by the Dead ,
一个 学习 基于 在 深的 知识 的 狄更斯 , 是 “ 观看 经过 这 死的 ,

一项基于对狄更斯作品的深入了解的研究，名为《死者注视》，

” [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['prɒktə(r)] (-) .
” by the late ingenious Mr . R . A . Proctor (1887) .
” 经过 这 晚的 巧妙 先生 . 拉 . 一个 . 普罗克特 (-) .

”由已故的天才作家 R.A. Proctor 先生 (1887 年) 创作。

[ðɪs] [bʊk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [əʊ] [mʌtʃ] [eɪd] , [ɪz] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
This book , to which I owe much aid , is now out of print .
这 书 , 到 哪个 我 欠 很多 援助 , 是 现在 出去 的 打印 .

这本书对我帮助很大，可惜现在已经绝版了。

[ɪn] - , ['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [rɪ'vaɪvd] “ [ðə; ði] [ɔːld] [mɪstɝeɪ] ,
In 1905 , Mr . Cuming Walters revived “ the auld mysterie ,
在 - , 先生 . 库明 沃尔特斯 复活 “ 这 老 神秘 ,

1905年，库明·沃尔特斯先生复兴了“古老的神秘主义”，

” [ɪn] [hɪz; ɪz] “ [kluːz] [tuː; tə] ['dɪkənzɪz] ['edwɪn] [druːd] ” (['tʃæpmən] & [hɔːl] [ænd; ənd] ['heɪˌwʊd] ,
” in his “ Clues to Dickens's Edwin Drood ” (Chapman & Hall and Heywood ,
” 在 他的 “ 线索 到 狄更斯的 埃德温 德鲁德 ” (查普曼 & 大厅 和 海伍德 ,
['mæntʃestə(r)]) .
Manchester) .
曼彻斯特) .

”出自他的《狄更斯的艾德温·德鲁德线索》（查普曼和霍尔出版社，曼彻斯特）。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'sent] .
From the solution of Mr . Walters I am obliged to dissent .
从 这 解决方案 的 先生 . 沃尔特斯 我 是 有义务 到 异议 .

我不同意沃尔特斯先生的解决方案。

[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['prɑːktərz] ['θɪəri] [ai] ['ɒfə(r)] [sʌm; səm] ['nesəsəri] [kə'rekʃnz] ,
Of Mr . Proctor's theory I offer some necessary corrections ,
的 先生 . 监考员 理论 我 提供 一些 必要的 更正 ,

对于普罗克特先生的理论，我提出一些必要的修正。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ʌn'rævəld] [sʌm; səm] [skeɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [left] [ɪn]
and I hope that I have unravelled some skeins which Mr . Proctor left in
和 我 希望 那 我 有 解开 一些 线团 哪个 先生 . 普罗克特 左边 在
[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['tæŋg(ə)l] .
a state of tangle .
一个 状态 的 纠纷 .

我希望我已经理清了普罗克特先生留下的那些纠缠不清的线索。

[æz; əz] [wʌn] [riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] ['frægmənt] , [pɔɪnts] ['veri] [dɑːk] [siːmd] , [æt; ət] [liːst] ,
As one read and re - read the fragment , points very dark seemed , at least ,
作为 一 读 和 关于 - 读 这 分段 , 积分 非常 黑暗的 似乎 , 在 至少 ,
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [klɪə(r)] :
to become suddenly clear :
到 变得 突然 清除 :

反复阅读这篇残篇后，一些原本晦涩难懂的地方似乎突然变得清晰起来：

[ɪ'speʃəli] [wʌn] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [hɑ:f] - [rɪ'vi:ld] [ænd; ənd][hɑ:f] -
especially one appeared to understand the meaning half - revealed and half -
尤其 一 出现 到 理解 这 意义 一半 - 揭晓 和 一半 -
[kən'si:ld] [baɪ]['dʒæspərz] ['bæbliŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['əʊpiəm] .
concealed by Jasper's babblings under the influence of opium .
暗 经过 碧玉的 胡言乱语 在下面 这 影响 的 鸦片 .

尤其是一个人似乎理解了贾斯珀在鸦片的影响下胡言乱语中一半显露、一半隐藏的含义。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] , “ [ðæt] , [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] .
He saw in his vision , “ that , I never saw that before .
他 锯 在 他的 想象 , “ 那 , 我 绝不 锯 那 前 .

他在幻象中看到，“那是我以前从未见过的。”

” [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [si:] “ [ðæt] ” [ɪn]['ri:əl] [laɪf] .
” We may be sure that he was to see “ that ” in real life .
” 我们 可能 是 当然 那 他 曾是 到 看 “ 那 ” 在 真实的 生活 .

我们可以肯定，他注定会在现实生活中看到“那件事”。

[wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['fɔ:stə(r)] , “ [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['dɪkənzɪz] ['ɪntrəst]
We must remember that , according to Forster , “ such was Dickens's interest
我们 必须 记住 那 , 根据 到 福斯特 , “ 这样的 曾是 狄更斯的 兴趣
[ɪn] [θɪŋz] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [ðæt] ,
in things supernatural that ,
在 事物 超自然 那 ,

我们必须记住，根据福斯特的说法，“狄更斯对超自然事物如此感兴趣，以至于

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] [rɪ'streɪnɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] ,
but for the strong restraining power of his common sense ,
但 为了 这 强的 限制 力量 的 他的 常见的 感觉 ,

但幸亏他那强大的常识约束力，

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .
he might have fallen into the follies of spiritualism .
他 可能 有 倒下 进入 这 愚行 的 招魂 .

他可能陷入了唯灵论的愚昧之中。

” [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ['sɜ:t(ə)nli] [pi:ps] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:]
” His interest in such matters certainly peeps out in this novel — there are two
” 他的 兴趣 在 这样的 事情 当然 人群 出去 在 这 小说 — 那里 是 二
['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][su:pə'nɔ:m(ə)l; sju:-] — [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði]
specimens of the supernormal — and he may have gone to the
标本 的 这 超常 — 和 他 可能 有 已消失 到 这
['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] [wɪtʃ] [maɪ] [haɪ'pɒθəsɪs] [rɪ'kwaɪəz] .
limited extent which my hypothesis requires .
有限的 程度 哪个 我的 假设 需要 .

“他对这类事情的兴趣在这部小说中确实有所体现——小说中出现了两个超常现象的例子——而且他可能已经达到了我的假设所要求的有限程度。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] , ['dɪkɪnz] [went] ['fɜ:ðə(r)] , [ænd; ənd] ['feəd] [wɜ:s] ,
If I am right , Dickens went further , and fared worse ,
如果 我 是 正确的 , 狄更斯 去 更远 , 和 表现 更糟 ,

如果我没记错的话，狄更斯走得更远，结果却更糟。

[ɪn][ðə; ði] [tu:] [mə'tɪəriəl][,pri:mə'niʃən, ,pre-][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ” [ɪn] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
in the too material premonitions of “ The Signalman ” in Mugby Junction .
在 这 也 材料 预感 的 “ 这 信号兵 ” 在 - 交汇处 .

在《信号员》中，穆格比枢纽站的预兆过于物质化。

[wɪð] [ðɪs] [bri:f] ['prefəs] , [ai] [prə'si:d] [tu:; tə][ðə; ði][ə'næləsɪs][ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] [lɑ:st][plɒt] .
With this brief preface , I proceed to the analysis of Dickens's last plot .
和 这 简短的 前言 , 我 继续 到 这 分析 的 狄更斯的 最后的 阴谋 .

简要介绍完毕，接下来我将分析狄更斯最后一部小说的情节。

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] [hæz; həz] ['kaɪndli] [riːd] [ðə; ði] [pruːf] [ʃiːts] [ænd; ənd] [meɪd] ['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ,
Mr . William Archer has kindly read the proof sheets and made valuable suggestions ,
先生 . 威廉 射手 有 亲切地 读 这 证明 纸张 和 制成 有价值的 建议 ,

威廉·阿彻先生非常友好地审阅了校样并提出了宝贵的建议。

[bʌt; bət] [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['θɪərɪz] .
but is responsible for none of my theories .
但 是 负责任的 为了 没有任何 的 我的 理论 .

但他对我的任何理论都不负有责任。

['ændruː] [læŋ] .
ANDREW LANG .
安德鲁 语言 .

安德鲁·朗。

[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] ,
St . Andrews ,
英石 . 安德鲁斯 ,

圣安德鲁斯，

[sep'tembə(r)] [fɔːr] , - .
September 4 , 1905 .
九月 4 , - .

1905年9月4日。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['stɔːri]
THE STORY
这 故事

故事

[drə'mætɪs]
Dramatis Personæ
戏剧 人

剧中人

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] ['siːkrət] [ɪn] ['edwɪn] [druːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] ,
For the discovery of Dickens's secret in Edwin Drood it is necessary to obtain a clear view of the characters in the tale ,
为了 这 发现 的 狄更斯的 秘密 在 埃德温 德鲁德 它 是 必要的 到 获得 一个 清除 看法 的 这 人物 在 这 故事 ,

要发现狄更斯在《艾德温·德鲁德》中隐藏的秘密，就必须对故事中的人物有清晰的了解。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and of their relations to each other .
和 的 他们的 关系 到 每个 其他 .

以及它们之间的关系。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] - , [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['sɪti] [sketʃ] [frɒm; frəm] ['rɒtʃɪstə(r)] ,
About the middle of the nineteenth century there lived in Cloisterham , a cathedral city sketched from Rochester ,
关于 这 中间 的 这 第十九 世纪 那里 居住地 在 - , 一个 大教堂 城市 草图 从 罗切斯特 ,

大约在十九世纪中叶，克洛伊斯汉姆（Cloisterham）是一座大教堂城市，从罗切斯特（Rochester）可以俯瞰到它。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][mæn] , ['mɪstə(r)] . [bʌd] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . [druːd] ,
a young University man , Mr . Bud , who had a friend Mr . Drood ,
一个 年轻的 大学 男人 , 先生 . 芽 , WHO 有 一个 朋友 先生 . 德鲁德 ,

一位名叫巴德的年轻大学生，他有个朋友叫德鲁德先生，

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] — ['sʌmweə(r)] .
one of a firm of engineers — somewhere .
一 的 一个 公司 的 工程师 — 某处 .

某工程公司的一名工程师——在某个地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [fɑːst] [frendz] [ænd; ənd][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [kəm'pænjənz] .
They were “ fast friends and old college companions .
他们 是 “ 快速地 朋友们 和 老的 大学 同伴 .

他们是“亲密的朋友和大学老同学”。

” [bəuθ] ['mærid] [jʌŋ] .
” Both married young .
” 两个都 已婚 年轻的 .

两人都早婚。

['mɪstə(r)] . [bʌd] ['wedɪd] [ə; eɪ]['leɪdi] [ˌʌn'neɪmd] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][wʌn]
Mr . Bud wedded a lady unnamed , by whom he was the father of one
先生 . 芽 已婚 一个 女士 无名氏 , 经过 谁 他 曾是 这 父亲 的 一
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

巴德先生娶了一位未透露姓名的女士为妻，他们育有一子。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , ['rəʊzə] [bʌd] .
a daughter , Rosa Bud .
一个 女儿 , 罗莎 芽 .

女儿，罗莎·巴德。

['mɪstə(r)] . [druːd] , [huːz] [waɪfs] ['meɪdn] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒæspə(r)] , [hæd; həd][wʌn] [sʌn] , ['edwɪn]
Mr . Drood , whose wife's maiden name was Jasper , had one son , Edwin
先生 . 德鲁德 , 谁 妻子的 少女 姓名 曾是 碧玉 , 有 一 儿子 , 埃德温
[druːd] .
Drood .
德鲁德 .

德鲁德先生，他的妻子娘家姓贾斯珀，有一个儿子，名叫埃德温·德鲁德。

['mɪsɪz] . [bʌd] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bəʊtɪŋ] ['æksɪdənt] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['rəʊzə] ,
Mrs . Bud was drowned in a boating accident , when her daughter , Rosa ,
太太 . 芽 曾是 溺水 在 一个 划船 事故 , 什么时候 她 女儿 , 罗莎 ,
[wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
was a child .
曾是 一个 孩子 .

巴德夫人因船难溺亡，当时她的女儿罗莎还是个孩子。

['mɪstə(r)] . [druːd] , [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mɪstə(r)] . [bʌd] “ [bɪ'trəʊðd] ”
Mr . Drood , already a widower , and the bereaved Mr . Bud “ betrothed ”
先生 . 德鲁德 , 已经 一个 鳏夫 , 和 这 丧亲者 先生 . 芽 “ 未婚妻 ”
[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
the two children ,
这 二 孩子们 ,

德鲁德先生已经是鳏夫，而同样丧妻的巴德先生则与这两个孩子“订婚”了。

['rəʊzə][ænd; ənd]['edwɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spaɪəd] , [wen] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['sev(ə)n]
Rosa and Edwin , and then expired , when the orphans were about seven
罗莎 和 埃德温 , 和 然后 已到期 , 什么时候 这 孤儿 是 关于 七
[ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .
and eleven years old .
和 十一 年 老的 .

罗莎和埃德温去世时，这两个孤儿分别只有七岁和十一岁。

[ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] ['rəʊzə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]
The guardian of Rosa was a lawyer , Mr . Grewgious , who had been in
这 监护人 的 罗莎 曾是 一个 律师 , 先生 . - , WHO 有 到过 在
[lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
love with her mother .
爱 和 她 母亲 .

罗莎的监护人是一位名叫格鲁吉奥斯的律师，他曾爱慕过罗莎的母亲。

[tuː; tə] - ['mɪstə(r)] . [bʌd] [ɪn'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] , ['ruːbiz] [ænd; ənd]
To Grewgious Mr . Bud entrusted his wife's engagement ring , rubies and
到 - 先生 . 芽 受托 他的 妻子的 订婚 戒指 , 红宝石 和
['daɪəməndz] ,
diamonds ,
钻石 ,

巴德先生将妻子的订婚戒指、红宝石和钻石托付给了格鲁吉厄斯。

[wɪtʃ] - [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hænd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['edwɪn] [druːd] , [ɪf] , [wen] [hiː; hi] [ə'teɪnd]
which Grewgious was to hand over to Edwin Drood , if , when he attained
哪个 - 曾是 到 手 超过 到 埃德温 德鲁德 , 如果 , 什么时候 他 已达到
[hɪz; ɪz] [mə'dʒɒrəti] ,
his majority ,
他的 多数 ,

如果格鲁吉厄斯成年，他就要把这个职位交给埃德温·德鲁德。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['rəʊzə] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['mæri] .
he and Rosa decided to marry .
他 和 罗莎 决定 到 结婚 .

他和罗莎决定结婚。

- [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['liːg(ə)l] ['eɪdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] ['edwɪn] , [waɪl] ['ɛdwɪnz] [mə'tɜːn(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] ,
Grewgious was apparently legal agent for Edwin , while Edwin's maternal uncle ,
- 曾是 显然 合法的 代理人 为了 埃德温 , 尽管 埃德温的 母体 叔叔 ,

格鲁吉厄斯显然是埃德温的合法代理人，而埃德温的舅舅，

[dʒɒn] ['dʒæspə(r)] ([eɪdʒd] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [wen] [ðə; ði] [meɪl] ['peərənts] [daɪd]) , [wɒz; wəz] ['ɛdwɪnz] “
John Jasper (aged about sixteen when the male parents died) , was Edwin's “
约翰 碧玉 (老年人 关于 十六 什么时候 这 男性 父母 死亡) , 曾是 埃德温的 “
[trʌ'stiː] ,
trustee ,
受托人 ,

约翰·贾斯珀（在父母去世时大约十六岁）是埃德温的“受托人”，

” [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [frend] .
” as well as his uncle and devoted friend .
” 作为 出色地 作为 他的 叔叔 和 奉献 朋友 .

以及他的叔叔和挚友。

['roʊzəz] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'njuːəti] [prə'djuːsɪŋ] £250 [ə; eɪ] - [jɪə(r)] :
Rosa's little fortune was an annuity producing £250 a - year :
罗莎的 小的 财富 曾是 一个 年金 生产 £250 一个 - 年 :

罗莎的一点小财富是一笔年金，每年产生250英镑的收入：

['edwɪn] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [ʃeə(r)] [ɪn][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [fɜːm] .
Edwin succeeded to his father's share in an engineering firm .
埃德温 成功了 到 他的 父亲的 分享 在 一个 工程 公司 .

埃德温继承了他父亲在一家工程公司中的股份。

[wen] [ðə; ði] ['stɔːri] ['əupənz] , ['edwɪn][ɪz] ['nɪəli] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] ,
When the story opens , Edwin is nearly twenty - one , and is about to proceed to Egypt ,
什么时候 这 故事 打开 , 埃德温 是 几乎 二十 - 一 , 和 是 关于 到 继续 到 埃及 ,

故事开始时，埃德温快21岁了，即将前往埃及。

[æz; əz][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
as an engineer .
作为 一个 工程师 .

作为一名工程师。

['rəʊzə] , [æt; ət] [skuːl] [ɪn] - , [ɪz] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ; [dʒɒn]['dʒæspə(r)][ɪz] ['twenti] - [sɪks] .
Rosa , at school in Cloisterham , is about seventeen ; John Jasper is twenty - six .
罗莎 , 在 学校 在 - , 是 关于 十七 ; 约翰 碧玉 是 二十 - 六 .

罗莎在克洛伊斯汉姆上学，大约十七岁；约翰·贾斯珀二十六岁。

[hiː; hi][ɪz][kən'dʌktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ə; eɪ] “ [leɪ] [prɪ'sentə(r)] ; ” [hiː; hi][ɪz] ['veri] [dɑːk] ,
He is conductor of the Choir of the Cathedral , a “ lay precentor ; ” he is very dark ,
他 是 导体 的 这 唱诗班 的 这 大教堂 , 一个 “ 躺 前导 ; ” 他 是 非常 黑暗的 ,

他是大教堂唱诗班的指挥，一位“世俗领唱者”；他的肤色很黑。

[wɪð] [θɪk] [blæk] ['wɪskəs] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ,
with thick black whiskers , and , for a number of years ,
和 厚的 黑色的 胡须 , 和 , 为了 一个 数字 的 年 ,

长着浓密的黑色胡须，并且多年来，

[hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['əʊpiəm] ['sməʊkɪŋ] .
has been a victim to the habit of opium smoking .
有 到过 一个 受害者 到 这 习惯 的 鸦片 吸烟 .

曾是吸食鸦片恶习的受害者。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['veri] ['ɜːli] .
He began very early .
他 开始 非常 早期的 .

他很早就开始了。

[hiː; hi] [teɪks] [ðɪs] [drʌg] [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
He takes this drug both in his lodgings , over the gate of the Cathedral ,
他 需要 这 药品 两个都 在 他的 住宿 , 超过 这 门 的 这 大教堂 ,

他既在住处服用这种药物，也在大教堂大门外服用。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][den][ɪn] [iːst] ['lʌndən] , [kept] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] ['nɪkneɪmd] “ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] .
and in a den in East London , kept by a woman nicknamed “ The Princess Puffer .
和 在 一个 丹 在 东方 伦敦 , 保留 经过 一个 女士 绰号 “ 这 公主 河豚 .

在伦敦东部的一个窝里，住着一个绰号为“河豚公主”的女人。

” [ðɪs] [hæg] , [wiː; wi] [lɜːn] , [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['drʌŋkəd] , — “ [ai][dræŋk] ['hɛvənz] -
” This hag , we learn , has been a determined drunkard , — “ I drank heaven's -
” 这 魔女 , 我们 学习 , 有 到过 一个 决定 酒鬼 , — “ 我 喝 天 -
[hɑːd] ,
hard ,
难的 ,

“我们得知，这个老巫婆是个十足的酒鬼——“我喝得酩酊大醉，

” — [fɔː(r); fə(r)][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə]['əʊpiəm] .
” — for sixteen years before she took to opium .
” — 为了 十六 年 前 她 采取 到 鸦片 .

——在她染上鸦片之前，她戒毒十六年。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['diːlɪŋ] [ɪn]['əʊpiəm][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ([ðə; ði][ɪg'zækt]['pɪəriəd][ɪz][nɒt]['steɪtɪd]
If she has been dealing in opium for ten years (the exact period is not stated
如果 她 有 到过 处理 在 鸦片 为了 十 年 (这 精确的 时期 是 不是 声明
) ,
) ,
) ,

如果她从事鸦片交易已有十年（未说明具体年限），

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [dɪs'repjətəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] , [ðæt] [ɪz]['evə(r)] [sɪns] [dʒɒn]
she has been very disreputable for twenty - six years , that is ever since John
她 有 到过 非常 声名狼藉的 为了 二十 - 六 年 , 那 是 曾经 自从 约翰
['dʒæspərz] [bɜːθ] .
Jasper's birth .
碧玉的 出生 .

二十六年来，她一直声名狼藉，自从约翰·贾斯珀出生以来就是如此。

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [sə'dʒests] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][dʒɒn]['dʒæspə(r)] , [ænd; ənd] ,
Mr . Cuming Walters suggests that she is the mother of John Jasper , and ,
先生 . 库明 沃尔特斯 建议 那 她 是 这 母亲 的 约翰 碧玉 , 和 ,

库明·沃尔特斯先生认为她是约翰·贾斯珀的母亲，而且

['ðeəfɔː(r)] , [mə'tɜːn(ə)l] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv]['edwɪn] [druːd] .
therefore , maternal grandmother of Edwin Drood .
所以 , 母体 祖母 的 埃德温 德鲁德 .

因此，她是艾德温·德鲁德的外祖母。

[ʃiː; ʃi] [di'test] [hɜː(r); hə(r)]['klaɪənt] , ['dʒæspə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði][spaɪ][ɒn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,
She detests her client , Jasper , and plays the spy on his movements ,
她 厌恶 她 客户 , 碧玉 , 和 演出 这 间谍 在 他的 移动 ,
[fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .
for reasons unexplained .
为了 原因 无法解释 .

她憎恨她的客户贾斯珀，并出于不明原因充当他的间谍，监视他的一举一动。

['dʒæspə(r)][ɪz] ['siːkrətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['rəʊzə] , [ðə; ði][ˌfiːɑːn'seɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
Jasper is secretly in love with Rosa , the fiancée of his nephew ,
碧玉 是 偷偷 在 爱 和 罗莎 , 这 未婚妻 的 他的 侄子 ,

贾斯珀暗恋着他侄子的未婚妻罗莎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [ɑːt] .
and his own pupil in the musical art .
和 他的 自己的 瞳孔 在 这 音乐 艺术 .

以及他在音乐艺术方面的学生。

[hiː; hi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪəz] [ænd; ənd]
He makes her aware of his passion , silently , and she fears and
他 制作 她 意识到的 的 他的 热情 , 默默 , 和 她 恐惧 和
[di'test] [hɪm] ,
detests him ,
厌恶 他 ,

他默默地让她感受到他的爱慕，而她却既害怕又憎恨他。

[bʌt; bət] [kiːps] [ðiːz] [ɪ'moʊʃnz] ['praɪvət] .
but keeps these emotions private .
但 保持 这些 情绪 私人的 .

但他将这些情感深藏于心。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɔːsi] [skuːl] - [gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['edwɪn][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tɜːmz]
She is a saucy school - girl , and she and Edwin are on uncomfortable terms
她 是 一个 风骚的 学校 - 女孩 , 和 她 和 埃德温 是 在 不舒服 条款
:
:
:

她是个活泼好动的女学生，她和埃德温的关系很尴尬：

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [hɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [pə'hæps] [dʌz] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ɪz] [ə'nɔɪd] [baɪ]
she does not love him , while he perhaps does love her , but is annoyed by
她 做 不是 爱 他 , 尽管 他 也许 做 爱 她 , 但 是 恼怒 经过
[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,
her manner ,
她 方式 ,

她不爱他，而他或许爱她，但却厌烦她的态度。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ðeə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] .
and by the gossip about their betrothal .
和 经过 这 闲话 关于 他们的 订婚 .

以及关于他们订婚的流言蜚语。

“ [ðə; ði] [bluːm] [ɪz] [ɒf] [ðə; ði] [plʌm] ” [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌpriːə'reɪndʒd] [lʌvz] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ The bloom is off the plum ” of their prearranged loves , he says to his
“ 这 盛开 是 离开 这 李子 ” 的 他们的 预先安排 爱 , 他 说道 到 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他对朋友说，他们之间预先安排好的爱情“已经失去了光彩”。

['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd]['kɒnfɪdænt] , ['dʒæspə(r)] , [huːz] [əʊn] [kən'siːld] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['rəʊzə][ɪz][ɒv; əv]
uncle , and confidant , Jasper , whose own concealed passion for Rosa is of
叔叔 , 和 知己 , 碧玉 , 谁 自己的 暗 热情 为了 罗莎 是 的
[ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [ænd; ənd] [ˌhɒmɪ'saɪdl] ['kærəktə(r)] .
a ferocious and homicidal character .
一个 凶猛 和 杀人犯 特点 .

叔叔兼知己贾斯珀，对罗莎隐藏着一种凶猛而嗜杀的激情。

['rəʊzə][ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ; “ [ə; eɪ] [gleɪz] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , ” ['sʌmtaɪmz] ,
Rosa is aware of this fact ; “ a glaze comes over his eyes , ” sometimes ,
罗莎 是 意识到的 的 这 事实 ; “ 一个 釉 来 超过 他的 眼睛 , ” 有时 ,

罗莎也意识到了这一点；有时，“他的眼神会变得呆滞”。

[ʃiː; ʃi] [sez] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] ,
she says , “ and he seems to wander away into a frightful sort of dream ,
她 说道 , “ 和 他 似乎 到 漫步 离开 进入 一个 可怕 种类 的 梦 ,

她说：“他似乎陷入了一种可怕的梦境中。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['θretnz] [məʊst] . . .
in which he threatens most . . .
在 哪个 他 威胁 最多 . . .

他最具威胁性的方面是……

” [ðə; ði][mæn] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] ['fraɪtf(ə)l] [driːmz] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt]['ʌndə(r)] ['əʊpiəm] .
” The man appears to have these frightful dreams even when he is not under opium .
” 这 男人 出现 到 有 这些 可怕 梦境 甚至 什么时候 他 是 不是 在下面 鸦片 .

“即使没有吸食鸦片，这名男子似乎也会做这些可怕的梦。”

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl]
Opening of the Tale
开幕 的 这 故事

故事的开头

[ðə; ði] [teɪl] ['əupənz] [ə'brʌptli] [wɪð] [æn; ən]['əʊpiəm] - [bred] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] - [kə'θiːdrəl] ,
The tale opens abruptly with an opium - bred vision of the tower of Cloisterham Cathedral ,
这 故事 打开 突然 和 一个 鸦片 - 繁殖 想象 的 这 塔 的 - 大教堂 ,

故事开篇突兀，展现了吸食鸦片后产生的幻觉，看到了克洛伊斯汉姆大教堂的塔楼。

[bɪ'held] [baɪ]['dʒæspə(r)][æz; əz][hiː; hi][ə'weikən][ɪn][ðə; ði][den][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] ,
beheld by Jasper as he awakens in the den of the Princess Puffer ,
观看 经过 碧玉 作为 他 觉醒 在 这 丹 的 这 公主 河豚 ,

贾斯珀在河豚公主的巢穴中醒来时，看到了这一幕。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [ə; eɪ]['læskə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæg] [hɜː'self] .
between a Chinaman , a Lascar , and the hag herself .
之间 一个 中国人 , 一个 水手 , 和 这 魔女 她自己 .

夹在一个中国人、一个印度水手和一个老巫婆之间。

[ðɪs] [kə'θiːdrəl] ['taʊə(r)] , [ðʌs] ['ɜːli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ˌɪntrə'djuːst] ,
This Cathedral tower , thus early and emphatically introduced ,
这 大教堂 塔 , 因此 早期的 和 强调地 介绍 ,

这座大教堂塔楼就这样很早就被隆重地展示了出来。

[ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌt; bət][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [mɪ'stɪəriəs] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæns] : [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] .
is to play a great but more or less mysterious part in the romance : that is certain .
是 到 玩 一个 伟大的 但 更多的 或者 较少的 神秘 部分 在 这 浪漫 : 那 是 肯定 .

肯定的是，他将在这段浪漫故事中扮演一个重要但又或多或少神秘的角色。

['dʒæspə(r)] , ['weɪkɪŋ] , [meɪks] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
Jasper , waking , makes experiments on the talk of the old woman ,
碧玉 , 醒来 , 制作 实验 在 这 讲话 的 这 老的 女士 ,

贾斯珀醒来后，开始对老妇人的谈话进行实验。

[ðə; ði]['læskə(r)][ænd; ənd] ['tʃaɪnəmən] [ɪn][ðeə(r)] [sliːp] .
the Lascar and Chinaman in their sleep .
这 水手 和 中国人 在 他们的 睡觉 .

拉斯卡人和中国人睡着了。

[hiː; hi] [prəu'nauns] [ˌaɪ 'tiː] “ [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , ” [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪz][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bæb(ə)l] , [wen]
He pronounces it “ unintelligible , ” which satisfies him that his own babble , when
他 发音 它 “ 无法理解 , ” 哪个 满足 他 那 他的 自己的 潺潺 , 什么时候
['ʌndə(r)]['əʊpiəm] ,
under opium ,
在下面 鸦片 ,

他称之为“难以理解”，这让他确信，自己吸食鸦片后发出的胡言乱语也同样如此。

[mʌst; məst][biː; bi][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['ɔːlsəʊ] .
must be unintelligible also .
必须 是 无法理解 还 .

也必须让人难以理解。

[hiː; hi][ɪz] , [prɪ'zjuːməbli] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [kəʊst] [ɒv; əv]['ɪndiə]
He is , presumably , acquainted with the languages of the eastern coast of India
他 是 , 想必 , 熟人 和 这 语言 的 这 东 海岸 的 印度
,
,
,

据推测，他熟悉印度东海岸的语言。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['ʌðəwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [həʊp] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['slipər] ?
and with Chinese , otherwise , how could he hope to understand the sleepers ?
和 和 中国人 , 否则 , 如何 可以 他 希望 到 理解 这 卧铺 ?

否则，他用中文怎么可能理解沉睡者呢?

[hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði][hæg] , [huː] [heɪts] [hɪm] .
He is being watched by the hag , who hates him .
他 是 存在 观看 经过 这 魔女 , WHO 讨厌 他 .

他正被那个恨他的老巫婆监视着。

['dʒæspə(r)] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] - , [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] , [ə; eɪ]
Jasper returns to Cloisterham , where we are introduced to the Dean , a
碧玉 返回 到 - , 在哪里 我们 是 介绍 到 这 院长 , 一个
[nɒn'entəti] ,
nonentity ,
非实体 ,

贾斯珀回到修道院，在那里我们见到了院长，一个无关紧要的人。

[ænd; ənd][tuː; tə]['maɪnə(r)]['kænən] - , [ə; eɪ]['mʌskjələ(r)] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ]
and to Minor Canon Crisparkle , a muscular Christian in the pink of training
和 到 次要的 佳能 - , 一个 肌肉发达的 基督教 在 这 粉色的 的 训练
,
,
,

还有克里斯帕克尔少校，一位身材健硕、身着粉红色训练服的基督徒。

[ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['ɒnɪst] ['feləʊ] .
a classical scholar , and a good honest fellow .
一个 古典 学者 , 和 一个 好的 诚实的 同伴 .

一位古典学者，也是一位诚实善良的人。

['dʒæspə(r)] [gɪvz] ['edwɪn][ə; eɪ]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [gʌʃ] ['əʊvə(r)] “ [hɪz; ɪz] [braɪt] [bɔɪ] , ” [ə; eɪ] ['laɪvli]
Jasper gives Edwin a dinner , and gushes over “ his bright boy , ” a lively
碧玉 给予 埃德温 一个 晚餐 , 和 滔滔不绝 超过 “ 他的 明亮的 男生 , ” 一个 热闹
[læd] ,
lad ,
小伙子 ,

贾斯珀请埃德温吃晚餐，并热情洋溢地称赞他“聪明的儿子”，一个活泼的小伙子。

[fʊl] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .
full of chaff , but also full of confiding affection and tenderness of heart .
满的 的 糠 , 但 还 满的 的 倾诉 感情 和 压痛 的 心 .

虽然充满了糟粕，但也充满了真挚的感情和温柔的心。

['edwɪn] [əd'mit] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɪ'trəʊð(ə)l][ɪz][ə; eɪ][bɔː(r)] : ['dʒæspə(r)][əd'mit] [ðæt] [hiː; hi] [ləuð] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
Edwin admits that his betrothal is a bore : Jasper admits that he loathes his life ;
埃德温 承认 那 他的 订婚 是 一个 钻孔 : 碧玉 承认 那 他 厌恶 他的 生活 ;

埃德温承认他的婚约很无聊；贾斯珀承认他厌恶自己的生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sɪŋɪŋ] " ['ɒf(ə)n] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt] ['devəlɪʃ] , " — [ænd; ənd] [nəʊ]['wʌndə(r)] .
and that the church singing " often sounds to me quite devilish , " — and no wonder .
和 那 这 教会 歌唱 " 经常 声音 到 我 相当 恶魔般的 , " — 和 不 想知道 .

而且，教堂的歌声"在我听来常常十分邪恶"——这不足为奇。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['dɪnə(r)] , ['dʒæspə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] " [wɪəd] ['siːʒə(r)] ; "
After this dinner , Jasper has a " weird seizure ; "
后 这 晚餐 , 碧玉 有 一个 " 诡异的 发作 ; "

晚饭后，贾斯珀突然"癫痫发作"；

" [ə; eɪ][streɪndʒ] [fɪlm] ['kɒmz] ['əʊvə(r)]['dʒæspərz] [aɪz] ,
" a strange film comes over Jasper's eyes ,
" 一个 奇怪的 电影 来 超过 碧玉的 眼睛 ,

"贾斯珀的眼前仿佛蒙上了一层奇怪的薄膜，

" [hiː; hi] " [lʊks] ['fraɪtfəli] [ɪl] , " [bɪ'kʌmz] ['rɪdʒɪd] ,
" he " looks frightfully ill , " becomes rigid ,
" 他 " 看起来 可怕地 患病的 , " 变成 死板的 ,

他"看起来病得很重"，身体僵硬，

[ænd; ənd][əd'mit] [ðæt] [hiː; hi] " [hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['əʊpiəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peɪn] , [æn; ən]['ægəni] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌəuvə'kʌm] [ˌem 'iː] .
and admits that he " has been taking opium for a pain , an agony that sometimes overcomes me .
和 承认 那 他 " 有 到过 采取 鸦片 为了 一个 疼痛 , 一个 痛苦 那 有时 克服 我 .

他承认自己"一直在服用鸦片来缓解疼痛，这种疼痛有时会让我难以承受。

" [ðɪs] " ['ægəni] , " [wiː; wi] [lɜːn] , [ɪz][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['edwɪn] [spiːk] ['laɪtli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
" This " agony , " we learn , is the pain of hearing Edwin speak lightly of his love ,
" 这 " 痛苦 , " 我们 学习 , 是 这 疼痛 的 听力 埃德温 说话 轻轻 的 他的 爱 ,

我们了解到，这种"痛苦"是指听到埃德温轻描淡写地谈论他的爱情时所感受到的痛苦。

[huːm] ['dʒæspə(r)][səʊ] ['fjʊəriəsli] [dɪ'zaɪr] .
whom Jasper so furiously desires .
谁 碧玉 所以 愤怒地 欲望 .

贾斯珀如此疯狂渴望的那个人。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] , ” ['dʒæspə(r)] [sez] , [bʌt; bət]['edwɪn] , ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [fʊl]
“ Take it as a warning , ” Jasper says , but Edwin , puzzled , and full
“ 拿 它 作为 一个 警告 , ” 碧玉 说道 , 但 埃德温 , 困惑 , 和 满的
[ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] ['tendənəs] ,
of confiding tenderness ,
的 倾诉 压痛 ,

“就当是个警告吧,”贾斯珀说，但埃德温却困惑不已，心中充满了倾诉的温柔。

[dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
does not understand .
做 不是 理解 .

不明白。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [siːn] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] [skuːl] - [gɜːl] , ['rəʊzə] ,
In the next scene we meet the school - girl , Rosa ,
在 这 下一个 场景 我们 见面 这 学校 - 女孩 , 罗莎 ,

下一幕中，我们遇到了女学生罗莎。

[huː] [teɪks] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [tɪf] [wɪð] ['edwɪn] .
who takes a walk and has a tiff with Edwin .
WHO 需要 一个 走 和 有 一个 蒂芙 和 埃德温 .

他出去散步，结果和埃德温发生了争执。

[sɜː(r)] [luːk] [fɪldɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʃəʊz] ['edwɪn][æz; əz] “ [ə; eɪ] [læd] [wɪð] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læs] ,
Sir Luke Fildes's illustration shows Edwin as “ a lad with the bloom of a lass ,
先生 卢克 菲尔德斯 插图 演出 埃德温 作为 “ 一个 小伙子 和 这 盛开 的 一个 小姐 ,

卢克·菲尔德斯爵士的插图将埃德温描绘成“一个有着少女般容光焕发的少年”,

” [wɪð] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['prəʊfaɪl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [hed] [ɒv; əv] [lɒŋ] , [θɪk] , [feə(r)][heə(r)] ,
” with a classic profile ; and a gracious head of long , thick , fair hair ,
” 和 一个 经典的 轮廓 ; 和 一个 亲切 头 的 长的 , 厚的 , 公平的 头发 ,

“拥有经典的侧脸轮廓；以及一头浓密、飘逸的金发,

[lɒŋ] , [ðəʊ] [wiː; wi] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [kʌt] .
long , though we learn it has just been cut .
长的 , 尽管 我们 学习 它 有 只是 到过 切 .

虽然很长，但我们得知它刚刚被剪掉了。

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] [sɒft] [slautʃ] [hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piː] - [kəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .
He wears a soft slouched hat , and the pea - coat of the period .
他 穿着 一个 柔软的 懒散地 帽子 , 和 这 豌豆 - 外套 的 这 时期 .

他戴着一顶柔软的软帽，穿着那个年代流行的呢子大衣。

- [ænd; ənd] ['dɜːrdəlz]
Sapsea and Durdles
- 和 杜德尔斯

萨普西和杜德尔斯

[nekst] , ['dʒæspə(r)][ænd; ənd] - , [ə; eɪ] ['pɒmpəs] [æs] , [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] , [ænd; ənd] [meə(r)] ,
Next , Jasper and Sapsea , a pompous ass , auctioneer , and mayor ,
下一个 , 碧玉 和 - , 一个 傲慢 屁股 , 拍卖 , 和 市长 ,
[sɪt][æt; ət][ðeə(r)][waɪn] ,
sit at their wine ,
坐 在 他们的 葡萄酒 ,

接下来，贾斯珀和萨普西——一个傲慢自大的家伙，一个拍卖师，一个市长——坐在酒桌旁。

[ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [gest] .
expecting a third guest .
期待 一个 第三 客人 .

预计会有第三位客人到来。

['mɪstə(r)] . - [riːdz] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] ['epɪtɑːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [leɪt] [waɪf] , [huː] [ɪz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] “ ['mɒnjumənt] ,
Mr . Sapsea reads his absurd epitaph for his late wife , who is buried in a “ Monument ,
先生 . - 阅读 他的 荒诞 墓志铭 为了 他的 晚的 妻子 , WHO 是 埋葬 在 一个 “ 纪念碑 ,

萨普西先生朗读了他为已故妻子写的荒诞墓志铭，他的妻子被埋葬在一座“纪念碑”中。

” [ə; eɪ] [vɔːlt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
” a vault of some sort in the Cathedral churchyard .
” 一个 金库 的 一些 种类 在 这 大教堂 墓地 .

“大教堂墓地里的某种地窖。”

[tuː; tə][ðem; ðəm]['entə(r)]['dɜːrdəlz] , [ə; eɪ][mæn]['nevə(r)]['səʊbə(r)] , [jet] ['trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɪpt] ,
To them enter Durdles , a man never sober , yet trusted with the key of the crypt ,
到 他们 进入 杜德尔斯 , 一个 男人 绝不 清醒 , 然而 可信 和 这 钥匙 的 这 密室 ,

杜德尔斯走了进来，他是个从不清醒的人，却被信任地保管着地窖的钥匙。

“ [æz; əz][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rʌf] [rɪ'peəz] .
“ as contractor for rough repairs .
“ 作为 承包商 为了 粗糙的 维修 .

“作为粗修承包商。”

” [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] “ [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [sliːp] [ɒf] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .
” In the crypt “ he habitually sleeps off the fumes of liquor .
” 在 这 密室 “ 他 习惯性地 睡觉 离开 这 烟雾 的 酒 .

“在墓穴里，他习惯性地睡去，以驱散酒气。”

” [ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [diːn] [wʊd] [ɪn'trʌst] [kiːz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'kredəbli] ['dɪsɪpeɪtɪd] , ['dɜːti] , [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['kriːtʃə(r)] ,
” Of course no Dean would entrust keys to this incredibly dissipated , dirty , and insolent creature ,
” 的 课程 不 院长 会 委托 钥匙 到 这 难以置信 消散 , 肮脏的 , 和 傲慢的 生物 ,

“当然，没有哪个院长会把钥匙交给这个极其放荡不羁、肮脏无礼的家伙。”

[tuː; tə] [huːm] - [gɪvz] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔːlt] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
to whom Sapsea gives the key of his vault , for no reason at all ,
到 谁 - 给予 这 钥匙 的 他的 金库 , 为了 不 原因 在 全部 ,

萨普西娅毫无理由地将金库钥匙交给了某人。

[æz; əz][ðə; ði] ['epɪtɑːf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [baɪ] - [men] .
as the epitaph , of course , is to be engraved on the outside , by Durdles's men .
作为 这 墓志铭 , 的 课程 , 是 到 是 刻 在 这 外部 , 经过 - 男人 .

至于墓志铭，当然是由杜德尔斯的手下刻在外面。

[haʊ'evə(r)] , ['dɜːrdəlz] [in'sist] [ɒn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] : [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['ʌðə(r)] [lɑːdʒ] [kiːz] .
However , Durdles insists on getting the key of the vault : he has two other large keys .
然而 , 杜德尔斯 坚持 在 获得 这 钥匙 的 这 金库 : 他 有 二 其他 大的 钥匙 .

然而，杜德尔斯坚持要拿到金库的钥匙：他还有两把大钥匙。

['dʒæspə(r)] , ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [kiːps] ['klɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [nəʊ] ,
Jasper , trifling with them , keeps clinking them together , so as to know ,
碧玉 ， 琐事 和 他们 ， 保持 叮当声 他们 一起 ， 所以 作为 到 知道 ，
['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
even in the dark ,
甚至 在 这 黑暗的 ，

贾斯珀摆弄着它们，不停地让它们碰撞，这样即使在黑暗中也能知道它们在做什么。

[baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [kiː] [ðæt] ['əupənz] - [vɔːlt] , [ɪn] [ðə; ði] [reil] - [ɒf] ['beriəl] [graʊnd] ,
by the sound , which is the key that opens Sapsea's vault , in the railed - off burial ground ,
经过 这 声音 ， 哪个 是 这 钥匙 那 打开 - 金库 ， 在 这 有轨电车 - 离开 葬礼 地面 ，

循着声音，就能打开萨普西在围栏墓地里的墓穴。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] ['ɑːtʃɪz] .
beside the cloister arches .
旁 这 修道院 拱门 .

在回廊拱门旁边。

[hiː; hi] [hæz; həz] [met] ['dɜːrdəlz] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['ækses] [æt; ət] [wɪl] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ['mɒnjumənt] .
He has met Durdles at Sapsea's for no other purpose than to obtain access at will to Mrs . Sapsea's monument .
他 有 遇见 杜德尔斯 在 - 为了 不 其他 目的 比 到 获得 使用权 在 将要 到 太太 . - 纪念碑 .

他与杜德尔斯在萨普西家见面，其目的只有一个，那就是可以随意接近萨普西夫人的纪念碑。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['dʒæspə(r)] [faindz] ['dɜːrdəlz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [stəʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['gæmɪŋ] ,
Later in the evening Jasper finds Durdles more or less drunk , and being stoned by a gamin ,
之后 在 这 晚上 碧玉 发现 杜德尔斯 更多的 或者 较少的 醉 ， 和 存在 吸食大麻 经过 一个 游戏 ，

当晚晚些时候，贾斯珀发现杜德尔斯已经喝得差不多醉了，正被一个流浪汉用石头砸。

“ ['depjuti] , ” [ə; eɪ] [rɪ'teɪnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [træmps] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] .
“ Deputy , ” a retainer of a tramp's lodging - house .
“ 副 ， ” 一个 预付金 的 一个 流浪汉的 住宿 - 房子 .

“副手”，流浪汉旅馆的雇员。

['dɜːrdəlz] [fiːz] ['depjuti] , [ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [həʊm] ['evri] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ten] .
Durdles fees Deputy , in fact , to drive him home every night after ten .
杜德尔斯 费用 副 ， 在 事实 ， 到 驾驶 他 家 每一个 夜晚 后 十 .

事实上，杜德尔斯每天晚上十点以后都会付给副警长钱，让他开车送自己回家。

['dʒæspə(r)] [ænd; ənd] ['depjuti] [fɔːl] ['ɪntuː] [fjuːd] , [ænd; ənd] ['dʒæspə(r)] [hæz; həz] [ðʌs] [ə; eɪ] [njuː] , [kiːn] , [ænd; ənd] [ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] ['enəmi] .
Jasper and Deputy fall into feud , and Jasper has thus a new , keen , and omnipresent enemy .
碧玉 和 副 落下 进入 世仇 ， 和 碧玉 有 因此 一个 新的 ， 敏锐的 ， 和 无所不在 敌人 .

贾斯珀和副手反目成仇，贾斯珀因此多了一个新的、强烈的、无处不在的敌人。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːks] [wɪð] ['dɜːrdəlz] [ðæt] ['wɜːði] [ɪk'spleɪnz] ([ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [baɪ] ['dʒæspə(r)]) ,
As he walks with Durdles that worthy explains (in reply to a question by Jasper) ,
作为 他 散步 和 杜德尔斯 那 值得 解释 （ 在 回复 到 一个 问题 经过 碧玉 ） ，

当他与杜德尔斯一起散步时，这位值得尊敬的人解释道（回答贾斯珀的问题），

[ðæt] , [baɪ] ['tæpɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:l] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['əʊvə(r)] [sɪks] [fi:t] [θɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] ,
that , by tapping a wall , even if over six feet thick , with his hammer ,
那 , 经过 窃听 一个 墙 , 甚至 如果 超过 六 脚 厚的 , 和 他的 锤 ,

他用锤子敲击墙壁，即使墙壁厚达六英尺多，

[hi:; hi] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔ:lt] , “ ['sɒlɪd] [ɪn] ['hɒləʊ] ,
he can detect the nature of the contents of the vault , “ solid in hollow ,
他 能 探测 这 自然 的 这 内容 的 这 金库 , “ 坚硬的 在 空洞的 ,

他能察觉到金库内物品的性质，“实心物品藏于空心之中”，

[ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] ['sɒlɪd] , ['hɒləʊ] [ə'gen] .
and inside solid , hollow again .
和 里面 坚硬的 , 空洞的 再次 .

里面是实心的，然后又是空心的。

[əʊld] - [ən] ['krʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] [ɪn] [stəʊn] ['kɒfɪn] , [ɪn] [vɔ:lt] .
Old ' un crumbled away in stone coffin , in vault .
老的 - 联合国 崩溃了 离开 在 石头 棺材 , 在 金库 .

老家伙化作石棺，埋葬在墓穴里。

” [hi:; hi] [kæn; kən] ['ɔ:lsəʊ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] “ ['rʌbɪʃ] [left] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [sɪks] [fʊt]
” He can also discover the presence of “ rubbish left in that same six foot
” 他 能 还 发现 这 在场 的 “ 垃圾 左边 在 那 相同的 六 脚
[speɪs] [baɪ] - [men] .
space by Durdles's men .
空间 经过 - 男人 .

他还可能发现杜德尔的手下在那六英尺的空间里留下了垃圾。

” [ðʌs] , [ɪf] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['bɒdi] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] - [vɔ:lt] ,
” Thus , if a foreign body were introduced into the Sapsea vault ,
” 因此 , 如果 一个 外国的 身体 是 介绍 进入 这 - 金库 ,

因此，如果将异物引入萨普西金库，

['dɜ:rdəlz] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪts] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔ:l] .
Durdles could detect its presence by tapping the outside wall .
杜德尔斯 可以 探测 它是 在场 经过 窃听 这 外部 墙 .

杜德尔斯可以通过敲击外墙来探测它的存在。

[æz; əz] ['dʒæspərz] ['pɜ:pəs] ['klɪəli] [ɪz] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['bɒdi] — [ðæt] [ɒv; əv] ['edwɪn] [hu:]
As Jasper's purpose clearly is to introduce a foreign body — that of Edwin who
作为 碧玉的 目的 清楚地 是 到 介绍 一个 外国的 身体 — 那 的 埃德温 WHO
[stændz] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd] ['rəʊzə] — ['ɪntu:] ['mɪsɪz] . - [vɔ:lt] ,
stands between him and Rosa — into Mrs . Sapsea's vault ,
站立 之间 他 和 罗莎 — 进入 太太 . - 金库 ,

贾斯珀的目的显然是将一个外来者——也就是横亘在他和罗莎之间的埃德温——引入萨普西夫人的密室，

[ðɪs] “ [gɪft] ” [ɒv; əv] ['dɜ:rdəlz] [ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒæspə(r)] , [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
this “ gift ” of Durdles is , for Jasper , an uncomfortable discovery .
这 “ 礼物 ” 的 杜德尔斯 是 , 为了 碧玉 , 一个 不舒服 发现 .

对贾斯珀来说，杜德尔斯的这份“礼物”是一个令人不安的发现。

[hi:; hi] [gəʊz] [həʊm] , ['wɒtʃɪz] ['edwɪn] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [sməʊks] ['əʊpiəm] .
He goes home , watches Edwin asleep , and smokes opium .
他 去 家 , 手表 埃德温 睡着了 , 和 烟雾 鸦片 .

他回到家，看着熟睡的埃德温，然后吸食鸦片。

[ðə; ði] -
The Landlesses
这 -

无地者

[tuː] [njuː] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːst] , ['nevəl] [ænd; ənd]['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] , [-]
Two new characters are now introduced , Neville and Helena Landless , [11]
二 新的 人物 是 现在 介绍 , 内维尔 和 海伦娜 无地 , [-]
[twɪnz] , ['ɔːrfənz] ,
twins , orphans ,
双胞胎 , 孤儿 ,

现在引入了两个新角色，内维尔和海伦娜·兰德利斯[11]，双胞胎孤儿，

[ɒv; əv] [ˌsiŋgə'liːz] [ɪk'strækʃn] , ['prɒbəbli] [ju'reɪʒn; ju'reɪʃn] ; ['veri] [dɑːk] , [ðə; ði][gɜːl] " ['ɔːlməʊst][ɒv; əv]
of Cingalese extraction , probably Eurasian ; very dark , the girl " almost of
的 辛加尔人 萃取 , 大概 欧亚 ; 非常 黑暗的 , 这 女孩 " 几乎 的
[ðə; ði]['dʒɪpsi] [taɪp] ;
the gipsy type ;
这 吉普赛人 类型 ;

辛加尔人血统，可能是欧亚混血；肤色很黑，这女孩"几乎是吉普赛人的类型"；

" [bəʊθ][ɑː(r); ə(r)] " [fɪəs] [ɒv; əv] [lʊk] .
" both are " fierce of look .
" 两个都 是 " 凶猛的 的 看 .

两者都"眼神凶狠"。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][tuː; tə] [riːd] [wɪð] ['kænən] - [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ;
" The young man is to read with Canon Crisparkle and live with him ;
" 这 年轻的 男人 是 到 读 和 佳能 - 和 居住 和 他 ;

"这名年轻人将跟随克里斯帕克尔教士学习，并与他一起生活；

[ðə; ði][gɜːl][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [æz; əz]['rəʊzə] .
the girl goes to the same school as Rosa .
这 女孩 去 到 这 相同的 学校 作为 罗莎 .

这个女孩和罗莎在同一所学校上学。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bəʊθ][hæz; həz] [biːn] ['ʌtəli] [nɪ'glektɪd] ; [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'naɪd]
The education of both has been utterly neglected ; instruction has been denied
这 教育 的 两个都 有 到过 完全地 被忽视的 ; 操作说明 有 到过 否认
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

他们的教育完全被忽视了；他们被剥夺了接受教育的权利。

['nevəl] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɪəsnəs] [tuː; tə] - .
Neville explains the cause of their fierceness to Crisparkle .
内维尔 解释 这 原因 的 他们的 凶猛 到 - .

内维尔向克里斯帕克尔解释了他们凶猛的原因。

[ɪn] [sɪ'lɒn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bʊlid] [baɪ][ə; eɪ]['kruːəl]['stepfɑːðə(r)][ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ræn] [ə'weɪ] :
In Ceylon they were bullied by a cruel stepfather and several times ran away :
在 锡兰 他们 是 被欺凌 经过 一个 残忍的 继父 和 一些 时代 跑 离开 :

在锡兰，他们受到残暴继父的欺凌，曾多次离家出走：

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði]['liːdə(r)] , ['ɔːlweɪz] " [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]
the girl was the leader , always " dressed as a boy , and showing the
这 女孩 曾是 这 领导者 , 总是 " 穿着 作为 一个 男生 , 和 显示 这
['deərɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
daring of a man .
大胆 的 一个 男人 .

这个女孩是领导者，总是"打扮成男孩的样子，表现得像个男人一样勇敢"。

” ['edwɪn] - [eə(r)][ɒv; əv] [ˌsuːpə'sɪliəs] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv]['rəʊzə][bʌd] (['ɪndəˌkeɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]
” Edwin Drood's air of supercilious ownership of Rosa Bud (indicated as a
” 埃德温 - 空气 的 傲慢 所有权 的 罗莎 芽 (表明的 作为 一个
[fɔːlt] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] ,
fault of youth and circumstance ,
过错 的 青年 和 环境 ,

“埃德温·德鲁德对罗莎·巴德表现出的那种傲慢的占有欲（被指出是年轻和环境造成的错误，

[nɒt][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd]['kærəktə(r)]) , ['iriteit] ['nevəl] ['lændləs] , [huː] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['rəʊzə]
not of heart and character) , irritates Neville Landless , who falls in love with Rosa
不是 的 心 和 特点) , 刺激 内维尔 无地 , WHO 瀑布 在 爱 和 罗莎
[æt; ət][fɜːst] [saɪt] .
at first sight .
在 第一的 视线 .

罗莎心地不正，性格也不讨喜，这激怒了内维尔·兰德利斯，内维尔对罗莎一见钟情。

[æz; əz]['rəʊzə] [sɪŋz] , [æt; ət] - , [waɪl] ['dʒæspə(r)] [pleɪz] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
As Rosa sings , at Crisparkle's , while Jasper plays the piano ,
作为 罗莎 唱歌 , 在 - , 尽管 碧玉 演出 这 钢琴 ,

在克里斯帕克餐厅，罗莎唱歌，贾斯珀弹钢琴，

['dʒæspərz] [fɪkst] [steə(r)][pɹədj'uːsɪz][æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l][fɪt] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] , [huː] [ɪz] [suːðd] [baɪ]
Jasper's fixed stare produces an hysterical fit in the girl , who is soothed by
碧玉的 固定的 盯 产 一个 歇斯底里的 合身 在 这 女孩 , WHO 是 舒缓 经过
['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] .
Helena Landless .
海伦娜 无地 .

贾斯珀的凝视让女孩歇斯底里地发作，海伦娜·兰德利斯安抚了她。

['helənə; hə'liːnə] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒæspə(r)] , [huː] , [æz; əz]['iːv(ə)n]['edwɪn] [naʊ] [siːz] ,
Helena shows her aversion to Jasper , who , as even Edwin now sees ,
海伦娜 演出 她 厌恶 到 碧玉 , WHO , 作为 甚至 埃德温 现在 看到 ,
['fraitən] ['rəʊzə] .
frightens Rosa .
吓唬 罗莎 .

海伦娜对贾斯珀表现出厌恶之情，就连埃德温现在也看出来了，贾斯珀吓到了罗莎。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] , ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , [mɪs]
“ You would be afraid of him , under similar circumstances , wouldn't you , Miss
“ 你 会 是 害怕的 的 他 , 在下面 相似的 情况 , 不会 你 , 错过
['lændləs] ? ” [ɑːsks]['edwɪn] .
Landless ? ” asks Edwin .
无地 ? ” 问 埃德温 .

“在类似的情况下，你会害怕他，对吧，兰德利斯小姐？”埃德温问道。

“ [nɒt] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , ” ['ɑːnsəz] ['helənə; hə'liːnə] ,
“ Not under any circumstances , ” answers Helena ,
“ 不是 在下面 任何 情况 , ” 答案 海伦娜 ,

“任何情况下都不行，”海伦娜回答道。

[ænd; ənd]['dʒæspə(r)] “ [θæŋks] [mɪs] ['lændləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
and Jasper “ thanks Miss Landless for this vindication of his character .
和 碧玉 “ 谢谢 错过 无地 为了 这 平反 的 他的 特点 .

贾斯珀感谢兰德利斯小姐为他正名。

” [ðə; ði][g'ɜːlz][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [skuːl] ,
” The girls go back to their school ,
” 这 女孩们 去 后退 到 他们的 学校 ,

“女孩们回到了学校，

[weə(r)] ['rəʊzə] [ɪk'spleɪnz] [tuː; tə] ['helənə; hə'liːnə] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['dʒæspərz] ['saɪlənt] [lʌv] -
where Rosa explains to Helena her horror of Jasper's silent love -
在哪里 罗莎 解释 到 海伦娜 她 恐怖 的 碧玉的 沉默的 爱 -
['meɪkɪŋ] :
making :
制作 :

罗莎向海伦娜倾诉了她对贾斯珀无声性爱方式的恐惧：

“ [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm] [hɪm] . . .
“ I feel that I am never safe from him . . .
“ 我 感觉 那 我 是 绝不 安全的 从 他 . . .

“我觉得我永远都无法摆脱他……”

[ə; eɪ] [gleɪz] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
a glaze comes over his eyes and he seems to wander away into a
一个 釉 来 超过 他的 眼睛 和 他 似乎 到 漫步 离开 进入 一个
['fraɪtf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['θretnz] [məʊst] ,
frightful sort of dream in which he threatens most ,
可怕 种类 的 梦 在 哪个 他 威胁 最多 ,

他的眼神变得呆滞，似乎陷入了一种可怕的梦境，在梦中他威胁到了大多数人。

” [æz; əz] [ɔːl'redi] [kwəʊtid] .
” as already quoted .
” 作为 已经 引 .

正如前面引述的那样。

['helənə; hə'liːnə] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] , [ɪk'sept] ['rəʊzə] , [ˌʌndə'stændz] ['dʒæspə(r)] ['θʌrəli] .
Helena thus , and she alone , except Rosa , understands Jasper thoroughly .
海伦娜 因此 , 和 她 独自的 , 除了 罗莎 , 明白 碧玉 彻底 .

因此，除了罗莎之外，只有海伦娜彻底了解贾斯珀。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['roʊzəz] [prə'tektrəs] .
She becomes Rosa's protectress .
她 变成 罗莎的 保护者 .

她成为了罗莎的保护者。

“ [let] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] [kən'sɜːnd] [lʊk] [wel] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Let whomsoever it most concerned look well to it .
“ 让 无论谁 它 最多 担心的 看 出色地 到 它 .

“让最关心此事的人好好照看它。”

” [ðʌs] ['dʒæspə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [njuː] [əb'zɜːvə(r)] [ænd; ənd] ['enəmi] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
” Thus Jasper has a new observer and enemy , in addition to the
” 因此 碧玉 有 一个 新的 观察员 和 敌人 , 在 添加 到 这
[ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] [striːt] [bɔɪ] ,
omnipresent street boy ,
无所不在 街道 男生 ,

“因此，除了无处不在的街头男孩之外，贾斯珀又多了一个观察者和敌人。”

['depjuti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [əʊld] [hæg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpiəm] [den] .
Deputy , and the detective old hag of the opium den .
副 , 和 这 侦探 老的 魔女 的 这 鸦片 丹 .

副警长，还有鸦片馆里的老巫婆侦探。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kænənz] [haʊs] , ['nevəl] [ænd; ənd] ['edwɪn] ['kwɒrəl] ['vaɪələntli] ['əʊvə(r)] ['rəʊzə] , [ɪn] [ðə; ði]
Leaving the Canon's house , Neville and Edwin quarrel violently over Rosa , in the
离开 这 佳能的 房子 , 内维尔 和 埃德温 争吵 暴力 超过 罗莎 , 在 这
['əʊpən] [eə(r)] ;
open air ;
打开 空气 ;

离开教士家后，内维尔和埃德温在户外为了罗莎发生了激烈的争吵；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ]['dʒæspə(r)] ,
they are followed by Jasper ,
他们 是 随后 经过 碧玉 ,

紧随其后的是贾斯珀，

[ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] ['əʊvə(r)] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [mʌld] [waɪn] .
and taken to his house to be reconciled over glasses of mulled wine .
和 已采取 到 他的 房子 到 是 和解 超过 眼镜 的 仔细考虑 葡萄酒 .

然后被带回家，一边喝着热红酒一边和解。

['dʒæspə(r)] [drʌgz] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prəu'vəuk][ə; eɪ]['vaɪələnt] [siːn] ;
Jasper drugs the wine , and thus provokes a violent scene ;
碧玉 药物 这 葡萄酒 , 和 因此 挑衅 一个 暴力 场景 ;

贾斯珀在酒里下了药，从而引发了一场暴力事件；

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [telz] - [ðæt] ['nevəl] [ɪz] “ ['mɜːdərəs] . ”
next day he tells Crisparkle that Neville is “ murderous . ”
下一个 天 他 讲述 - 那 内维尔 是 “ 杀人犯 . ”

第二天，他告诉克里斯帕克尔，内维尔是“杀人犯”。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [blʌd] .
“ There is something of the tiger in his dark blood .
“ 那里 是 某物 的 这 老虎 在 他的 黑暗的 血 .

“他身上流淌着老虎的血液。”

” [hiː; hi] [spredz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frækɑː] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
” He spreads the story of the fracas in the town .
” 他 传播 这 故事 的 这 骚乱 在 这 镇 .

“他把镇上的骚乱事件告诉了大家。”

['mɪstə(r)] . -
Mr . Grewgious
先生 . -

格鲁吉奥斯先生

- , ['roʊzəz] ['gɑːdiən] , [naʊ] ['kɒmz] [daʊn] [ɒn] ['bɪznəs] ;
Grewgious , Rosa's guardian , now comes down on business ;
- , 罗莎的 监护人 , 现在 来 向下 在 商业 ;

格鲁吉乌斯是罗莎的监护人，现在开始认真对待此事；

[ðə; ði] [gɜːl] [feɪlz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]
the girl fails to explain to him the unsatisfactory relations between her
这 女孩 失败 到 解释 到 他 这 不令人满意 关系 之间 她
[ænd; ənd]['edwɪn] :
and Edwin :
和 埃德温 :

女孩未能向他解释她和埃德温之间不令人满意的关系：

- [ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] “ [æt; ət] ['krɪsməs] , ” [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sendz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
Grewgious is to return to her “ at Christmas , ” if she sends for him ,
- 是 到 返回 到 她 “ 在 圣诞节 , ” 如果 她 发送 为了 他 ,

如果她派人去接他，格鲁吉厄斯就“在圣诞节”回到她身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [send] .
and she does send .
和 她 做 发送 .

她确实会发送。

- , “ [æn; ən]['æŋgjələ(r)][mæn] , ” [ɔːl]['djuːti][ænd; ənd] ['sentɪmənt] ([hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd]
Grewgious , “ an angular man , ” all duty and sentiment (he had loved
- , “ 一个 角度 男人 , ” 全部 责任 和 情绪 (他 有 喜爱
['roʊzəz]['mʌðə(r)]) ,
Rosa's mother) ,
罗莎的 母亲) ,

格鲁吉乌斯，“一个棱角分明的人”，充满责任感和感性（他爱上了罗莎的母亲），

[hæz; həz][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['ɛdwɪnz] [trʌ'stiː] , ['dʒæspə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]
has an interview with Edwin's trustee , Jasper , for whom he has no
有 一个 面试 和 埃德温的 受托人 , 碧玉 , 为了 谁 他 有 不
[ɪn'θjuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

他采访了埃德温的受托人贾斯珀，但他对贾斯珀毫无好感。

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪn] ['eni] [wei] [sə'spekt] .
but whom he does not in any way suspect .
但 谁 他 做 不是 在 任何 方式 怀疑 .

但他丝毫没有怀疑过这个人。

[ðeɪ] [pɑːt] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] , [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] ['krɪsməs] .
They part on good terms , to meet at Christmas .
他们 部分 在 好的 条款 , 到 见面 在 圣诞节 .

他们友好地告别，约定圣诞节再聚。

- , [wɪð] [huːm] ['helənə; hə'liːnə][hæz; həz]['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [lʌv] ,
Crisparkle , with whom Helena has fallen suddenly in love ,
- , 和 谁 海伦娜 有 倒下 突然 在 爱 ,

海伦娜突然爱上了克里斯帕克尔。

[ə'reindʒ] [wɪð] ['dʒæspə(r)] [ðæt] ['edwɪn][ænd; ənd] ['lændləs] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd][biː; bi] ['rekənsaɪld] ,
arranges with Jasper that Edwin and Landless shall meet and be reconciled ,
安排 和 碧玉 那 埃德温 和 无地 将 见面 和 是 和解 ,

他与贾斯珀商议，让埃德温和兰德利斯见面并和解。

[æz; əz][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət][ə; eɪ]['dɪnə(r)][ɪn]['dʒæspərz][rʊmz; ruːmz] , [ɒn]
as both are willing to be , at a dinner in Jasper's rooms , on
作为 两个都 是 愿意的 到 是 , 在 一个 晚餐 在 碧玉的 房间 , 在
['krɪsməs] [iːv] .
Christmas Eve .
圣诞节 前夕 .

两人都愿意在圣诞前夜于贾斯珀的房间里共进晚餐。

['dʒæspə(r)] , [wen] - [prə'pəuziz] [ðɪs] , [di'nəuts] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] “ [sʌm; səm] [kləʊz]
Jasper , when Crisparkle proposes this , denotes by his manner “ some close
碧玉 , 什么时候 - 提议 这 , 表示 经过 他的 方式 “ 一些 关闭
[ɪn'tɜːn(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
internal calculation .
内部的 计算 .

当克里斯帕克尔提出这个建议时，贾斯珀的态度表明他“内心经过了一番仔细的思考”。

” [wiː; wi] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['rekənɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [suːts] [hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] ,
” We see that he is reckoning how the dinner suits his plan of campaign ,
” 我们 看 那 他 是 清算 如何 这 晚餐 西装 他的 计划 的 活动 ,

“我们可以看出，他正在权衡这次晚宴如何符合他的竞选计划。”

[ænd; ənd] “ [kləʊz] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ” [meɪ] [rɪ'fɜː(r)] , [æz; əz] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['prɑːktərz] ['θɪəri] , [tuː; tə] [ðə; ði]
and “ close calculation ” may refer , as in Mr . Proctor's theory , to the
和 “ 关闭 计算 ” 可能 参考 , 作为 在 先生 . 监考员 理论 , 到 这
['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] :
period of the moon :
时期 的 这 月亮 :

而“精确计算”可能指的是，正如普罗克特先生的理论中所述，月球的周期：

[ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['muːnʃaɪn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
on Christmas Eve there will be no moonshine at midnight .
在 圣诞节 前夕 那里 将要 是 不 私酿酒 在 午夜 .

圣诞夜午夜不会有月光酒。

['dʒæspə(r)] , ['hævɪŋ] [wɜːkt] [aʊt] [ðɪs] ['prɒbləm] , [ək'septs] - [prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Jasper , having worked out this problem , accepts Crisparkle's proposal , and his
碧玉 , 拥有 工作 出去 这 问题 , 接受 - 提议 , 和 他的
[ə'ʃuərənsiz] [ə'baʊt] ['nevəl] ,
assurances about Neville ,
保证 关于 内维尔 ,

贾斯珀想出了这个问题后，接受了克里斯帕克尔的提议，以及他对内维尔的保证。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] - [ə; eɪ] ['daɪəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['entəd] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ðæt] ['ɛdwɪnz]
and shows Crisparkle a diary in which he has entered his fears that Edwin's
和 演出 - 一个 日记 在 哪个 他 有 进入 他的 恐惧 那 埃德温的
[laɪf] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] ['nevəl] .
life is in danger from Neville .
生活 是 在 危险 从 内维尔 .

他向克里斯帕克尔展示了一本日记，日记中记录了他担心埃德温的生命会受到内维尔的威胁。

['edwɪn] ([huː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] - [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]) [ək'septs] , [baɪ] ['letə(r)] ,
Edwin (who is not in Cloisterham at this moment) accepts , by letter ,
埃德温 (WHO 是 不是 在 - 在 这 片刻) 接受 , 经过 信 ,

埃德温（此时不在克洛伊斯汉姆）以信的形式接受了邀请。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] ['nevəl] [æt; ət] ['dʒæspərz] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .
the invitation to meet Neville at Jasper's on Christmas Eve .
这 邀请 到 见面 内维尔 在 碧玉的 在 圣诞节 前夕 .

圣诞夜在贾斯珀家与内维尔见面的邀请。

['miːnwaɪl] ['edwɪn] ['vɪzɪts] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['tʃeɪmbəz] ;
Meanwhile Edwin visits Grewgious in his London chambers ;
同时 埃德温 访问 - 在 他的 伦敦 房间 ;

与此同时，埃德温前往伦敦拜访格鲁吉厄斯；

[ɪz] ['lektʃəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lægəd] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'sɪliəs] [bɪ'heɪvjə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] ,
is lectured on his laggard and supercilious behaviour as a lover ,
是 讲课 在 他的 落后者 和 傲慢 行为 作为 一个 情人 ,

他因在恋爱中表现得懒散傲慢而受到训斥。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [bʌd] , ['roʊzəz] ['mʌðə(r)] ,
and receives the engagement ring of the late Mrs . Bud , Rosa's mother ,
和 接收 这 订婚 戒指 的 这 晚的 太太 . 芽 , 罗莎的 母亲 ,

并收到了已故的巴德夫人（罗莎的母亲）的订婚戒指。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [dɪə(r)] [tuː; tə] - — [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - , - [klɑːk] ,
which is very dear to Grewgious — in the presence of Bazzard , Grewgious's clerk ,
哪个 是 非常 亲爱的 到 - — 在 这 在场 的 - , - 职员 ,

这对于格鲁吉乌斯来说非常珍贵——在格鲁吉乌斯的职员巴扎德面前，

[ə; eɪ] ['gluːmi] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æmətə(r)] [ʌn'æktɪd] ['trædʒədi] .
a gloomy writer of an amateur unacted tragedy .
一个 阴沉 作家 的 一个 业余 未演绎 悲剧 .

一位忧郁的作家，创作了一部业余的、未经改编的悲剧。

['edwɪn][ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] - , [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd]['rəʊzə] [dɪ'saɪd] [nɒt][tuː; tə]
Edwin is to return the ring to Grewgious , if he and Rosa decide not to
埃德温 是 到 返回 这 戒指 到 - , 如果 他 和 罗莎 决定 不是 到
['mæri] .
marry .
结婚 .

如果埃德温和罗莎决定不结婚，埃德温就必须把戒指还给格鲁吉厄斯。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd]['edwɪn]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] “ [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
The ring is in a case , and Edwin places it “ in his breast .
这 戒指 是 在 一个 案件 , 和 埃德温 地方 它 “ 在 他的 胸部 .

戒指放在盒子里，埃德温把它放在胸前。

” [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [ɪn][ðə; ði] [brest] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] : [nəʊ]['ʌðə(r)]
” We must understand , in the breast - pocket of his coat : no other
” 我们 必须 理解 , 在 这 胸部 - 口袋 的 他的 外套 : 不 其他
[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [pɑːs] ['mʌstə(r)] .
interpretation will pass muster .
解释 将要 经过 鼓起 .

“我们必须明白，在他的外套胸袋里：没有其他解释能够站得住脚。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] - .
“ Her ring — will it come back to me ? ” reflects the mournful Grewgious .
“ 她 戒指 — 将要 它 来 后退 到 我 ? ” 反映 这 悲哀 - .

“她的戒指——它还会回到我身边吗？”悲伤的格鲁吉乌斯感慨道。

[ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
The Unaccountable Expedition
这 无法解释 远征

神秘探险队

['dʒæspə(r)] [naʊ] [telz] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] ,
Jasper now tells Sapsea , and the Dean ,
碧玉 现在 讲述 - , 和 这 院长 ,

贾斯珀现在告诉了萨普西娅和院长，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [meɪk] “ [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dɜːrdəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] ,
that he is to make “ a moonlight expedition with Durdles among the tombs ,
那 他 是 到 制作 “ 一个 月光 远征 和 杜德尔斯 之中 这 陵墓 ,

他将与杜德尔斯一起进行“月光下的陵墓探险”，

[vɔːlts] , ['taʊəz] , [ænd; ənd]['ruːɪnz][tuː; tə] - [naɪt] .
vaults , towers , and ruins to - night .
金库 , 塔楼 , 和 废墟 到 - 夜晚 .

今晚，我们将看到金库、塔楼和废墟。

” [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l]['dɜːrdəlz][hæz; həz][ðə; ði] [kiːz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æn; ən]
” The impossible Durdles has the keys necessary for this , “ surely an
” 这 不可能的 杜德尔斯 有 这 钥匙 必要的 为了 这 , “ 一定 一个
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ” ['dɪkɪnz] [kiːps] [rɪ'mɑːkɪŋ] .
unaccountable expedition , ” Dickens keeps remarking .
无法解释 远征 , ” 狄更斯 保持 评论 .

“不可思议的杜德尔斯掌握着完成这项‘肯定是一次无法解释的探险’所需的关键，”狄更斯不断评论道。

[ðə; ði] [muːn] [siːm] [tuː; tə][raɪz][ɒn] [ðɪs] [naɪt] [æt; ət][ə'baʊt]['sɛvən] . - [piː] . [em] . ['dʒæspə(r)] [teɪks]
The moon seems to rise on this night at about 7 . 30 p . m . Jasper takes
这 月亮 似乎 到 上升 在 这 夜晚 在 关于 7 . - p . 米 . 碧玉 需要
[ə; eɪ][bɪg] [keɪs] - ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['lɪkə(r)] — [drʌgd] ,
a big case - bottle of liquor — drugged ,
一个 大的 案件 - 瓶子 的 酒 — 吸毒 ,

今晚月亮似乎在晚上7点30分左右升起。贾斯珀拿了一大瓶酒——里面掺了药。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [den] [ɒv; əv] ['dɜːrdəlz] .
of course and goes to the den of Durdles .
的 课程 和 去 到 这 丹 的 杜德尔斯 .

当然，然后就去了杜德尔的巢穴。

[ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'spektə(r)] [ɒv; əv] ['mɔnjumənts] [hiː; hi] [ɪz] ['bɪdn] [tuː; tə] [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
In the yard of this inspector of monuments he is bidden to beware of a
在 这 院子 的 这 检查员 的 纪念碑 他 是 拜登 到 提防 的 一个
[maʊnd] [ɒv; əv] ['kwɪklaɪm] [nɪə(r)] [ðə; ði] [jɑːd] [geɪt] .
mound of quicklime near the yard gate .
冢 的 生石灰 靠近 这 院子 门 .

这位古迹检查员被告知，在他的院子里要小心院门附近的一堆生石灰。

“ [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hændi] ['stɜːrɪŋ] , [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] , ” [sez] ['dɜːrdəlz] .
“ With a little handy stirring , quick enough to eat your bones , ” says Durdles .
“ 和 一个 小的 便利 搅拌 , 快的 足够的 到 吃 你的 骨头 , ” 说道 杜德尔斯 .

“只要稍微搅拌一下，就能很快把骨头都吃光，”杜德尔斯说。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] “ [maʊnd] ” [ɒv; əv] ['kwɪklaɪm] [ænd; ənd]
There is some considerable distance between this “ mound ” of quicklime and
那里 是 一些 大量 距离 之间 这 “ 冢 ” 的 生石灰 和
[ðə; ði] [krɪpt] ,
the crypt ,
这 密室 ,

这堆生石灰与墓穴之间有相当长的距离。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɜːrdəlz] [hæz; həz] [ðə; ði] [kiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['empti] [ɒv; əv]
of which Durdles has the key , but the intervening space is quite empty of
的 哪个 杜德尔斯 有 这 钥匙 , 但 这 介入 空间 是 相当 空的 的
['hjuːmən] ['prez(ə)ns] ,
human presence ,
人类 在场 ,

杜德尔斯掌握着关键线索，但中间这段空间却空无一人。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [gəʊsts] .
as the citizens are unwilling to meet ghosts .
作为 这 公民 是 不情愿 到 见面 鬼魂 .

因为市民们不愿意与鬼魂见面。

[ɪn] [ðə; ði] [krɪpt] ['dɜːrdəlz] [drɪŋks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌgd] ['lɪkə(r)] .
In the crypt Durdles drinks a good deal of the drugged liquor .
在 这 密室 杜德尔斯 饮料 一个 好的 交易 的 这 吸毒 酒 .

在地下室里，杜德尔斯喝了不少掺了药的酒。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [greɪt]
“ They are to ascend the great
“ 他们 是 到 上升 这 伟大的

他们将升入伟大的

['taʊə(r)] , ” — [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ðəʊ] [nɒt] [æn; ən]
Tower , ” — and why they do that is part of the Mystery , though not an
塔 , ” — 和 为什么 他们 做 那 是 部分 的 这 神秘 , 尽管 不是 一个
[ɪn'sɒljəb(ə)l] [pɑːt] .
insoluble part .
不溶 部分 .

“塔”——以及他们为什么这样做是谜团的一部分，尽管这不是一个无法解开的部分。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [klaɪm] , ['dɜːrdəlz] [telz] ['dʒæspə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]
Before they climb , Durdles tells Jasper that he was drunk and asleep in the
前 他们 爬 , 杜德尔斯 讲述 碧玉 那 他 曾是 醉 和 睡着了 在 这
[krɪpt] ,
crypt ,
密室 ,

在他们攀爬之前，杜德尔斯告诉贾斯珀，他当时喝醉了，睡在墓穴里。

[lɑːst] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weikən] [baɪ] “ [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][wʌn] [tə'rɪfɪk] [ʃriːk] ,
last Christmas Eve , and was wakened by “ the ghost of one terrific shriek ,
最后的 圣诞节 前夕 , 和 曾是 醒来 经过 “ 这 鬼 的 一 了不起 尖叫 ,

去年圣诞夜，我被一声可怕的尖叫声惊醒。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪzməl] ,
followed by the ghost of the howl of a dog , a long dismal ,
随后 经过 这 鬼 的 这 嚎 的 一个 狗 , 一个 长的 惨淡 ,

随后传来一声凄厉的狗嚎，悠长而凄凉。

['wəʊfl] [haʊl] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [gɪvz] [wen] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [ded] .
woeful howl , such as a dog gives when a person's dead .
悲惨的 嚎 , 这样的 作为 一个 狗 给予 什么时候 一个 人的 死的 .

像狗在人死后发出的那种悲恸的嚎叫。

” ['dɜːrdəlz][hæz; həz] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd] , [æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd]
” Durdles has made inquiries and , as no one else heard the shriek and
” 杜德尔斯 有 制成 查询 和 , 作为 不 一 别的 听到 这 尖叫 和
[ðə; ði] [haʊl] ,
the howl ,
这 嚎 ,

“杜德尔斯已经进行了调查，由于其他人都没有听到尖叫声和嚎叫声，

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðiːz] [saʊndz] “ [gəʊsts] .
he calls these sounds “ ghosts .
他 呼叫 这些 声音 “ 鬼魂 .

他称这些声音为“鬼魂”。

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəsli] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][ˌsjuːprə'nɔːməl] [prɪ'mɒnɪtəri]
” They are obviously meant to be understood as supranormal premonitory
” 他们 是 明显地 意思是 到 是 理解 作为 超常 预兆
[saʊndz] ; [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['sekənd] [saɪt] ,
sounds ; of the nature of second sight ,
声音 ; 的 这 自然 的 第二 视线 ,

“它们显然应该被理解为超自然的预兆声音；具有预知未来的性质，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv]['sekənd] ['hɪərɪŋ] .
or rather of second hearing .
或者 相当 的 第二 听力 .

或者更确切地说，是第二次听证会。

['fɔːstə(r)] [gɪvz] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [,priːmə'niʃən, ,pre-] :
Forster gives examples of Dickens's tendency to believe in such premonitions :
福斯特 给予 示例 的 狄更斯的 趋势 到 相信 在 这样的 预感 :

福斯特举例说明了狄更斯倾向于相信这种预感：

['dɪkɪnz] [hæd; həd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [prɪ'mɒnɪtəri] [driːm] .
Dickens had himself a curious premonitory dream .
狄更斯 有 他自己 一个 好奇的 预兆 梦 .

狄更斯本人做过一个奇特的预兆梦。

[hiː; hi] [kən'sɪdərəbli] [ˌəʊvə'dɪd] [ðə; ði] [prɪ'mɒnɪtəri] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðəwaɪz] ['eksələnt] ['stɔːri] ,
He considerably overdid the premonitory business in his otherwise excellent story ,
他 相当 做得太过火了 这 预兆 商业 在 他的 否则 出色的 故事 ，
[ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ,
The Signalman ,
这 信号兵 ，

在他那部原本非常优秀的小说《信号员》中，他过分渲染了预言的成分。

[ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
or so it seems to a student of these things .
或者 所以 它 似乎 到 一个 学生 的 这些 事物 .

至少在研究这些课题的学生看来是这样。

[ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd] [haʊl] [hɜːd] [baɪ]['dɜːrdəlz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] , [wiː; wi] [siː] ,
The shriek and howl heard by Durdles are to be repeated , we see ,
这 尖叫 和 嗥 听到 经过 杜德尔斯 是 到 是 重复 ， 我们 看 ，

我们看到，杜德尔斯听到的尖叫和嚎叫声将会重现。

[ɪn]['riːəl][laɪf] , ['leɪtə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] .
in real life , later , on a Christmas Eve .
在 真实的 生活 ， 之后 ， 在 一个 圣诞节 前夕 .

在现实生活中，后来是在圣诞前夜。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] — [wen] ?
The question is — when ?
这 问题 是 — 什么时候 ?

问题是——何时？

[mɔː(r)] ['prɒbəbli] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] [dʒʌst] ['ɪmɪnənt] , [wen] ['edwɪn][ɪz][tuː; tə] ['vænɪʃ] ,
More probably not on the Christmas Eve just imminent , when Edwin is to vanish ,
更多的 大概 不是 在 这 圣诞节 前夕 只是 迫在眉睫 ，什么时候 埃德温 是 到 消失 ，

更有可能的是，不是在圣诞前夜，而是在临近圣诞夜的时候，那时埃德温将会消失。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] ['fɒləʊɪŋ] , [wen] ['dʒæspə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] .
but , on the Christmas Eve following , when Jasper is to be unmasked .
但 ， 在 这 圣诞节 前夕 下列的 ，什么时候 碧玉 是 到 是 揭开面纱 .

但是，在接下来的圣诞夜，贾斯珀的真面目将被揭开。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] , ['dʒæspə(r)] [ɪg'zæmɪnz] ['dɜːrdəlz] ['veri] ['kləʊsli] ,
All this while , and later , Jasper examines Durdles very closely ,
全部 这 尽管 ， 和 之后 ， 碧玉 检查 杜德尔斯 非常 密切 ，

在此期间以及之后，贾斯珀都对杜德尔斯进行了非常仔细的观察。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒn][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌgd] [drɪŋk] .
studying the effects on him of the drugged drink .
学习 这 效果 在 他 的 这 吸毒 喝 .

研究他饮用掺有药物的饮料后受到的影响。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
When they reach the top of the tower ,
什么时候 他们 抵达 这 顶部 的 这 塔 ，

当他们到达塔顶时，

['dʒæspə(r)] ['kləʊsli] ['kɒntəm,pleit] “ [ðæt] [st'ɪləst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ” ([ðə; ði] ['lændskeɪp]) “ [wɪtʃ]
Jasper closely contemplates “ that stillest part of it ” (the landscape) “ which
碧玉 密切 沉思 “ 那 最静 部分 的 它 ” (这 景观) “ 哪个
[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [,əuvə'ʃædəu] ;
the Cathedral overshadows ;
这 大教堂 黯然失色 ;

贾斯珀仔细地凝视着“大教堂笼罩下的那片最宁静的景色”；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɔntəm,pleit] ['dɜːrdəlz] [kwaɪt] [æz; əz] ['kjʊəriəsli] .
but he contemplates Durdles quite as curiously .
但 他 沉思 杜德尔斯 相当 作为 奇怪的是 .
但他对杜德尔斯也抱有同样好奇的目光。

” [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skruːtəni][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] .
” There is a motive for the scrutiny in either case .
” 那里 是 一个 动机 为了 这 审查 在 任何一个 案件 .
“无论哪种情况，进行审查都有其动机。”

['dʒæspə(r)] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
Jasper examines the part of the precincts in the shadow of the Cathedral ,
碧玉 检查 这 部分 的 这 辖区 在 这 阴影 的 这 大教堂 ,
贾斯珀仔细查看了教堂阴影下的那部分区域。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz] ['ləʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
because he wishes to assure himself that it is lonely enough for his
因为 他 愿望 到 保证 他自己 那 它 是 孤独 足够的 为了 他的
['leɪtə(r)] [,ʌndi'skraibd] [bʌt; bət] ['iːzəli] [gest] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .
later undescribed but easily guessed proceedings in this night of mystery .
之后 未描述 但 容易地 猜对了 诉讼程序 在 这 夜晚 的 神秘 .
因为他想让自己确信，在这个神秘的夜晚，他稍后将要进行的那些未曾描述但很容易猜到的举动，是足够孤独的。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] ['wɪtnəsiz] ,
He will have much to do that could not brook witnesses ,
他 将要 有 很多 到 做 那 可以 不是 溪 证人 ,
他有很多事情要做，而这些事情容不得证人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [drʌgd] ['dɜːrdəlz][hæz; həz]['fɔːlən] [saʊnd] [ə'sliːp] .
after the drugged Durdles has fallen sound asleep .
后 这 吸毒 杜德尔斯 有 倒下 声音 睡着了 .
在被下了药的杜德尔斯熟睡之后。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['eəriə]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['dʒæspə(r)][ɪz][tuː; tə]
We have already been assured that the whole area over which Jasper is to
我们 有 已经 到过 保证 那 这 所有的 区域 超过 哪个 碧玉 是 到
['ɒpəreɪt] [ɪz] “ ['ʌtəli] [dɪ'zɜːtɪd] ,
operate is “ utterly deserted ,
操作 是 “ 完全地 荒凉的 ,
我们已经得到保证，Jasper 将要作业的整个区域“完全荒无人烟”。

” ['iːv(ə)n] [wen] [,aɪ 'tiː][laɪz][ɪn] [fʊl] ['muːnlaɪt] ,
” even when it lies in full moonlight ,
” 甚至 什么时候 它 谎言 在 满的 月光 ,
即使它沐浴在皎洁的月光下，

[ə'baʊt] [eit] . - [piː] . [em] . “ [wʌn] [mait] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [stemd] [baɪ]
about 8 . 30 p . m . “ One might fancy that the tide of life was stemmed by
关于 8 . - p . 米 . “ 一 可能 想要 那 这 潮 的 生活 曾是 茎 经过
['mɪstə(r)] . ['dʒæspərz] [əʊn] [geɪt] - [haʊs] .
Mr . Jasper's own gate - house .
先生 . 碧玉的 自己的 门 - 房子 .
晚上 8 点 30 分左右，“人们可能会觉得，贾斯珀先生自己的门房阻挡了生命的潮流。

” [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - , [wiː; wi] [hɪə(r)] , [wʊd] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] ;
” The people of Cloisterham , we hear , would deny that they believe in ghosts ;
” 这 人们 的 - , 我们 听到 , 会 否定 那 他们 相信 在 鬼魂 ;
“我们听说，克洛伊斯汉姆的人们会否认他们相信鬼魂；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] (['tʃæptə(r)][,ɛks,aɪ'aɪ] .) .
but they give this part of the precinct a wide berth (Chapter XII .) .
但 他们 给 这 部分 的 这 辖区 一个 宽的 泊位 (章 十二 .) .
但他们对这片区域敬而远之（第十二章）。

[ɪf] [ðə; ði]['riːdʒən][ɪz] " ['ʌtəli] [dɪ'zɜːtɪd] " [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
If the region is " utterly deserted " at nine o'clock in the evening ,
如果 这 地区 是 " 完全地 荒凉的 " 在 九 点钟 在 这 晚上 ,

如果晚上九点该地区"完全空无一人",

[wen] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði]['aɪvəri] ['muːnlaɪt] ,
when it lies in the ivory moonlight ,
什么时候 它 谎言 在 这 象牙 月光 ,

当它静静地躺在象牙色的月光下时,

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] [wen] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn] ['ʃædəʊ] ,
much more will it be free from human presence when it lies in shadow ,
很多 更多的 将要 它 是 自由的 从 人类 在场 什么时候 它 谎言 在 阴影 ,

当它处于阴影中时,它将更加不受人类的干扰。

[bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] [ə'klɑːk] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] .
between one and two o'clock after midnight .
之间 一 和 二 点钟 后 午夜 .

午夜过后一小时到两小时之间。

['dʒæspə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][tɒp] ['kləʊsli] ['skru:tinaiz][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Jasper , however , from the tower top closely scrutinizes the area of his
碧玉 , 然而 , 从 这 塔 顶部 密切 仔细审查 这 区域 的 他的
['fjuːtʃə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] .
future operations .
未来 运营 .

然而,贾斯珀从塔顶仔细观察着他未来行动的区域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['prɒbəbli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kəʊst] [biː; bi]
It is , probably , for this very purpose of discovering whether the coast be
它 是 , 大概 , 为了 这 非常 目的 的 发现 无论 这 海岸 是
[klɪə(r)][ɔː(r)][nɒt] ,
clear or not ,
清除 或者 不是 ,

很可能,正是为了探明海岸线是否安全,

[ðæt] ['dʒæspə(r)] [klaim] [ðə; ði]['taʊə(r)] .
that Jasper climbs the tower .
那 碧玉 攀登 这 塔 .

贾斯珀爬上了塔。

[hiː; hi] ['wɒtʃɪz] ['dɜːrdəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [drʌg] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He watches Durdles for the purpose of finding how the drug which he
他 手表 杜德尔斯 为了 这 目的 的 寻找 如何 这 药品 哪个 他
[hæz; həz] [əd'mɪnɪstəd] [wɜːks] ,
has administered works ,
有 管理 作品 ,

他观察杜德尔斯是为了弄清楚他给杜德尔斯服用的药物是如何起作用的。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn]['edwɪn] .
with a view to future operations on Edwin .
和 一个 看法 到 未来 运营 在 埃德温 .

着眼于未来在埃德温号上的行动。

['dɜːrdəlz][ɪz] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] " [hiː; hi] [diːm] [ðə; ði] [graʊnd] [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ɒn][ə; eɪ]
Durdles is now in such a state that " he deems the ground so far below on a
杜德尔斯 是 现在 在 这样的 一个 状态 那 " 他 认为 这 地面 所以 远的 以下 在 一个
['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,
level with the tower ,
等级 和 这 塔 ,

杜德尔斯现在的状态是"他认为远在塔楼下方的地面与塔楼处于同一水平线上",

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [wɔːk] [ɒf] [ðə; ði]['taʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][nɒt] .
and would as lief walk off the tower into the air as not .
和 会 作为 利夫 走 离开 这 塔 进入 这 空气 作为 不是 .

他会像往常一样从塔上走下，飞向空中。

” [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'pærəntli] [ment] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['dʒæspə(r)] , [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [wɪl] [rɪ'piːt]
” All this is apparently meant to suggest that Jasper , on Christmas Eve , will repeat
” 全部 这 是 显然 意思是 到 建议 那 碧玉 ， 在 圣诞节 前夕 ， 将要 重复
[hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
his expedition ,
他的 远征 ，

这一切显然都是为了暗示贾斯珀将在圣诞夜再次进行探险。

[wɪð] ['edwɪn] , [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [drʌgd] ,
with Edwin , whom he will have drugged ,
和 埃德温 ， 谁 他 将要 有 吸毒 ，

他会给埃德温下药，然后……

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] ['edwɪn][tuː; tə] “ [wɔːk] [ɒf] [ðə; ði]['taʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
and that he will allow Edwin to “ walk off the tower into the air .
和 那 他 将要 允许 埃德温 到 “ 走 离开 这 塔 进入 这 空气 .

他将允许埃德温“从塔上走下，飞向空中”。

” [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['leɪtə(r)] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [bʌt; bət]
” There are later suggestions to the same effect , as we shall see , but
” 那里 是 之后 建议 到 这 相同的 影响 ， 作为 我们 将 看 ， 但
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .
they are deliberately misleading .
他们 是 故意地 误导性的 .

“后来还有一些类似的建议，我们稍后会看到，但这些建议是故意误导的。”

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [strɒŋ] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] :
There are also strong suggestions to the very opposite effect :
那里 是 还 强的 建议 到 这 非常 对面的 影响 :

也有一些强烈的迹象表明，情况恰恰相反：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brɔːdli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] ['dʒæspə(r)][ɪz][tuː; tə] ['stræŋgl] ['edwɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] - [sɪlk]
it is broadly indicated that Jasper is to strangle Edwin with a thick black - silk
它 是 总体而言 表明的 那 碧玉 是 到 扼杀 埃德温 和 一个 厚的 黑色的 - 丝绸
[skɑːf] ,
scarf ,
围巾 ，

大致迹象表明，贾斯珀将用一条厚厚的黑色丝巾勒死埃德温。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən][tuː; tə] ['weərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
which he has just taken to wearing for the good of his throat .
哪个 他 有 只是 已采取 到 穿着 为了 这 好的 的 他的 喉 .

他最近开始佩戴它，是为了保护喉咙。

[ðə; ði][peə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [krɪpt] , ['dɜːrdəlz] [fɔːls] [ə'sliːp] , [driːmz] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [liːvz] [hɪm] ,
The pair return to the crypt , Durdles falls asleep , dreams that Jasper leaves him ,
这 一对 返回 到 这 密室 ， 杜德尔斯 瀑布 睡着了 ， 梦境 那 碧玉 树叶 他 ，

两人回到地穴，杜德尔斯睡着了，梦见贾斯珀离开了他。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪz] [hɪm][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
“ and that something touches him and something falls from his hand .
“ 和 那 某物 触摸 他 和 某物 瀑布 从 他的 手 .

“然后有什么东西碰到了他，有什么东西从他手中掉了下来。”

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [klɪŋk] [ænd; ənd][ɡrəup] [ə'baʊt] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ʃɪft] [ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,
Then something clinks and gropes about , ” and the lines of moonlight shift their direction ,
然后 某物 叮当 和 摸索 关于 , ” 和 这 线条 的 月光 转移 他们的 方向 ,

然后，有什么东西发出叮叮当当的响声，摸索着前进，“月光的线条也改变了方向”，

[æz; əz]['dɜːrdəlz][faɪndz][ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['riːəli] [dʌn] [wen] [hiː; hi]['weikən] , [wɪð] ['dʒæspə(r)][bɪ'saɪd] [hɪm] ,
as Durdles finds that they have really done when he wakens , with Jasper beside him ,
作为 杜德尔斯 发现 那 他们 有 真的 完毕 什么时候 他 醒来 , 和 碧玉 旁 他 ,

当杜德尔斯醒来时，他发现他们真的做到了，贾斯珀就躺在他身边。

[waɪl] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [klɒk] [straɪks] [tuː] .
while the Cathedral clock strikes two .
尽管 这 大教堂 钟 罢工 二 .

大教堂的钟敲响两下。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['aʊəz] , [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
They have had many hours , not less than five , for their expedition .
他们 有 有 许多 小时 , 不是 较少的 比 五 , 为了 他们的 远征 .

他们的探险时间不少于五个小时。

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪpt] [laɪz] [bɪ'saɪd] ['dɜːrdəlz][ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
The key of the crypt lies beside Durdles on the ground .
这 钥匙 的 这 密室 谎言 旁 杜德尔斯 在 这 地面 .

地窖的钥匙就在杜德尔斯旁边的地上。

[ðeɪ] [ɡəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['depjuti] [bɪ'ɡɪnz] [stəʊn] - ['θrəʊɪŋ] , ['dʒæspə(r)][hɑːf] ['stræŋɡəlz] [hɪm] .
They go out , and as Deputy begins stone - throwing , Jasper half strangles him .
他们 去 出去 , 和 作为 副 开始 石头 - 投掷 , 碧玉 一半 勒死 他 .

他们出去后，副警长开始扔石头，贾斯珀掐住了他的脖子。

['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
Purpose of the Expedition
目的 的 这 远征

探险目的

['dʒæspə(r)][hæz; həz][hæd; həd] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['mɒdlz] [ɪn][wæks][ɒv; əv][ɔːl] - [kiːz] .
Jasper has had ample time to take models in wax of all Durdles's keys .
碧玉 有 有 充足 时间 到 拿 模型 在 蜡 的 全部 - 钥匙 .

贾斯珀有足够的时间用蜡制作杜德尔所有钥匙的模型。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [waɪl] ['dɜːrdəlz] [slept] ,
But he could have done that in a few minutes , while Durdles slept ,
但 他 可以 有 完毕 那 在 一个 很少 分钟 , 尽管 杜德尔斯 睡着了 ,

但他本可以在几分钟内完成这件事，趁着杜德尔斯睡觉的时候。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wæks] [wɪð] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [krɪpt] .
if he had wax with him , without leaving the crypt .
如果 他 有 蜡 和 他 , 没有 离开 这 密室 .

如果他随身带着蜡，就不用离开墓穴。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv] ['kwɪklaɪm] [frɒm; frəm] - [jɑːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['seplkə(r)] ,
He has also had time to convey several wheelbarrowfuls of quicklime from Durdles's yard to Mrs . Sapsea's sepulchre ,
他 有 还 有 时间 到 传达 一些 一车车 的 生石灰 从 - 院子 到 太太 . - 坟墓 ,

他还抽出时间，从杜德尔斯家的院子里运了好几车生石灰到萨普西太太的墓地。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɒnjumənt] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm] ['dɜːrdəlz] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪts]
of which monument he probably took the key from Durdles , and tried its
的 哪个 纪念碑 他 大概 采取 这 钥匙 从 杜德尔斯 ， 和 尝试 它是
[aɪ'dentəti] [baɪ] ['klɪŋkɪŋ] .
identity by clinking .
身份 经过 叮当声 .

他很可能从杜德尔斯那里拿到了哪座纪念碑的钥匙，并通过敲击来辨认它的身份。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] , ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,
But even in a Cathedral town , even after midnight ,
但 甚至 在 一个 大教堂 镇 ， 甚至 后 午夜 ，

但即使在有教堂的小镇，即使过了午夜，

['sevrəl] [sək'sesɪv] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leɪ] [prɪ'sentə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [fʊl] [ɒv; əv]
several successive expeditions of a lay precentor with a wheelbarrow full of
一些 连续 探险 的 一个 躺 前导 和 一个 独轮车 满的 的
['kwɪklaɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æpt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['kɒment] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd]
quicklime would have been apt to attract the comment of some belated
生石灰 会 有 到过 易于 到 吸引 这 评论 的 一些 迟到的
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician ,
医生 ，

如果一位非神职人员领唱者连续几次推着装满生石灰的手推车外出，很可能会引来一些迟来的医生的注意。

[sʌm; səm] ['klerɪk] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sɪk] [bed] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ləʊk(ə)l] .
some cleric coming from a sick bed , or some local roysterers .
一些 牧师 未来 从 一个 生病的 床 ， 或者 一些 当地的 罗伊斯特勒斯 .

可能是某个刚从病床上起来的牧师，也可能是某个当地的流氓。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['dɪkɪnz] [in'sist] [ɒn] [ðə; ði] “ ['ʌtəli] [dɪ'zɜːtɪd] ” ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Therefore it is that Dickens insists on the “ utterly deserted ” character of the
所以 它 是 那 狄更斯 坚持 在 这 “ 完全地 荒凉的 ” 特点 的 这
['eəriə] ,
area ,
区域 ，

因此，狄更斯才坚持认为该地区具有“完全荒凉”的特征。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækt] [baɪ]
and shows us that Jasper has made sure of that essential fact by
和 演出 我们 那 碧玉 有 制成 当然 的 那 基本的 事实 经过
[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [tɒp] .
observations from the tower top .
观察 从 这 塔 顶部 .

这表明贾斯珀通过从塔顶进行的观测，已经证实了这一重要事实。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['perələs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wiːlbærəʊ] !
Still , his was a perilous expedition , with his wheelbarrow !
仍然 ， 他的 曾是 一个 危险的 远征 ， 和 他的 独轮车 ！

然而，他推着独轮车的这次探险仍然十分危险！

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [lɜːn] ['leɪtə(r)] , [ðæt] ['dʒæspə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪkfl]
We should probably learn later , that Jasper was detected by the wakeful
我们 应该 大概 学习 之后 ， 那 碧玉 曾是 检测到 经过 这 清醒
['depjuti] , [huː] [ləuð] [hɪm] .
Deputy , who loathed him .
副 ， WHO 令人厌恶 他 .

我们后来可能会知道，贾斯珀被警觉的副警长发现了，副警长非常厌恶他。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['dɜːrdəlz] [wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɪklaɪm] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] .
Moreover , next morning Durdles was apt to notice that some of his quicklime had been removed .
而且 , 下一个 早晨 杜德尔斯 曾是 易于 到 注意 那 一些 的 他的 生石灰 有 到过 已移除 .

此外，第二天早上杜德尔斯很容易就发现他的一些生石灰被拿走了。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɪz] [ʃəʊn] , ['dɜːrdəlz] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
As far as is shown , Durdles noticed nothing of that kind ,
作为 远的 作为 是 所示 , 杜德尔斯 注意到 没有什么 的 那 种类 ,

就目前所见，杜德尔斯并没有注意到这类事情。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [əb'zɜːv] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɪn] ['dʒæspərz] [bɪ'heɪvjə(r)] .
though he does observe peculiarities in Jasper's behaviour .
尽管 他 做 观察 特殊性 在 碧玉的 行为 .

但他确实观察到贾斯珀的行为有些古怪。

[ðə; ði] [nekst] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [ðæt] ['edwɪn] [ænd; ənd] ['rəʊzə] [miːt] ,
The next point in the tale is that Edwin and Rosa meet ,
这 下一个 观点 在 这 故事 是 那 埃德温 和 罗莎 见面 ,

故事的下一幕是埃德温和罗莎相遇。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .
and have sense enough to break off their engagement .
和 有 感觉 足够的 到 休息 离开 他们的 订婚 .

他们还有足够的理智解除婚约。

[bʌt; bət] ['edwɪn] , [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['riːəli] [gʊd] - [hɑːtɪd] , [naʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
But Edwin , represented as really good - hearted , now begins to repent his past behaviour ,
但 埃德温 , 代表 作为 真的 好的 - 心地 , 现在 开始 到 悔改 他的 过去的 行为 ,

但被描绘成心地善良的埃德温，现在开始为自己过去的所作所为感到后悔。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['lændləs] ,
and , though he has a kind of fancy for Miss Landless ,
和 , 尽管 他 有 一个 种类 的 想要 为了 错过 无地 ,

虽然他对兰德利斯小姐有点好感，

[hiː; hi] ['prɪti] ['klɪəli] [fɔːls] [diːpə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌfiːɑːn'seɪ] , [ænd; ənd] [wiːp] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ɪn] ['praɪvət] :
he pretty clearly falls deeper in love with his late fiancée , and weeps his loss in private :
他 漂亮的 清楚地 瀑布 更深 在 爱 和 他的 晚的 未婚妻 , 和 哭泣 他的 损失 在 私人的 :

他显然更加深爱着已故的未婚妻，并在私下里为失去她而哭泣：

[səʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] .
so we are told .
所以 我们 是 讲述 .

我们被告知是这样的。

['krɪsməs] [iːv]
Christmas Eve
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

['krɪsməs] [i:v] ['kɒmz] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [θriː] , ['dʒæspə(r)] , ['lændləs] ,
Christmas Eve comes , the day of the dinner of three , Jasper , Landless ,
圣诞节 前夕 来 ， 这 天 的 这 晚餐 的 三 ， 碧玉 ， 无地 ，
[ænd; ənd] ['edwɪn] .
and Edwin .
和 埃德温 .

圣诞前夜来临，是贾斯珀、兰德利斯和埃德温三人共进晚餐的日子。

[ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] ['feɪtfl] [deɪ] ([ˌɛksˌaɪ'viː] .) [ɪz] ['hedɪd] , [wen] [ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [θriː]
The chapter describing this fateful day (xiv .) is headed , When shall these Three
这 章 描述 这 命运的 天 （ 十四 . ） 是 标题 ，什么时候 将 这些 三
[miːt] [ə'gen] ?
meet again ?
见面 再次 ?

描述这个命运攸关的日子（第十四章）的章节标题是：这三人何时才能再次相遇?

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] ['ɑːgjuːz] [ðæt] ['dɪkɪnz] [ɪn'tendz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
and Mr . Proctor argues that Dickens intends that they shall meet again .
和 先生 . 普罗克特 论点 那 狄更斯 意图 那 他们 将 见面 再次 .

普罗克特先生认为狄更斯有意让他们再次相遇。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪnt] , [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] ['dɪkənzɪz] ['mænə(r)] .
The intention , and the hint , are much in Dickens's manner .
这 意图 ， 和 这 暗示 ， 是 很多 在 狄更斯的 方式 .

这种意图和暗示非常具有狄更斯的风格。

['lændləs] [miːnz] [tuː; tə] [stɑːt] , [nekst] [deɪ] , ['veri] ['ɜːli] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)] ,
Landless means to start , next day , very early , on a solitary walking tour ,
无地 方法 到 开始 ， 下一个 天 ， 非常 早期的 ， 在 一个 孤 步行 旅游 ，

无地者意味着第二天一大早就要独自开始徒步旅行。

[ænd; ənd] [baɪz] [æn; ən] [ɪg'zɔːbɪtəntli] ['hevi] [stɪk] .
and buys an exorbitantly heavy stick .
和 购买 一个 过分地 重的 戳 .

然后买了一根极其沉重的棍子。

[wiː; wi] ['kæʒuəli] [hɪə(r)] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [nəʊz] ['edwɪn] [tuː; tə] [pə'zes] [nəʊ] ['dʒuːəlri] ,
We casually hear that Jasper knows Edwin to possess no jewellery ,
我们 随意地 听到 那 碧玉 知道 埃德温 到 具有 不 首饰 ，

我们无意中听到贾斯珀说埃德温没有珠宝首饰。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɑːf] - [pɪn] .
except a watch and chain and a scarf - pin .
除了 一个 手表 和 链 和 一个 围巾 - 别针 .

除了手表、表链和领巾别针。

[æz; əz] ['edwɪn] [muːnz] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [faindz] [ðə; ði] [əʊld] ['əʊpiəm] [hæg] , [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən]
As Edwin moons about , he finds the old opium hag , come down from London
作为 埃德温 月亮 关于 ， 他 发现 这 老的 鸦片 魔女 ， 来 向下 从 伦敦
,
,
,

埃德温闷闷不乐地四处闲逛时，发现了那个从伦敦来的鸦片老巫婆。

“ [siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [heɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] — [ðæt] [ɪz] , ['hʌntɪŋ] ['veɪnli]
“ seeking a needle in a bottle of hay , ” she says — that is , hunting vainly
“ 寻求 一个 针 在 一个 瓶子 的 干草 ， ” 她 说道 — 那 是 ， 打猎 徒劳地
[fɔː(r); fə(r)] ['dʒæspə(r)] .
for Jasper .
为了 碧玉 .

她说，这无异于“在干草堆里找针”——也就是说，徒劳地寻找贾斯珀。

[pliːz] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['dʒæspə(r)][hæz; həz][rʌn] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] , [ɒn][dɪ'sembə(r)] - ,

Please remark that Jasper has run up to town , on December 23 ,

请 评论 那 碧玉 有 跑步 向上 到 镇 , 在 十二月 - ,

请注意，贾斯珀已于12月23日进城。

[ænd; ənd][hæz; həz]['sætʃəreɪtɪd][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃ] [ɒv; əv]['əʊpiəm][ɒn][ðə; ði] ['veri] [iːv]

and has saturated his system with a debauch of opium on the very eve

和 有 饱和 他的 系统 和 一个 放荡 的 鸦片 在 这 非常 前夕

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['klɪəli] [miːnz] [tuː; tə] [kɪl] ['edwɪn] .

of the day when he clearly means to kill Edwin .

的 这 天 什么时候 他 清楚地 方法 到 杀 埃德温 .

就在他显然打算杀死埃德温的前一天晚上，他却大量吸食鸦片，使自己体内充满毒品。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ɪn'dʌldʒəns] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

This was a most injudicious indulgence , in the circumstances .

这 曾是 一个 最多 不明智的 放纵 , 在 这 情况 .

在当时的情况下，这是一种极其不明智的放纵。

[ə; eɪ] ['meɪdn] ['mɜːdə(r)] [niːdz] [nɜːv] !

A maiden murder needs nerve !

一个 少女 谋杀 需求 神经 !

处女杀人需要勇气！

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] “ [wɒz; wəz] ['wiːknəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ” ['dʒæspərz]

We know that “ fiddlestrings was weakness to express the state of ” Jasper's

我们 知道 那 “ 小提琴弦 曾是 弱点 到 表达 这 状态 的 ” 碧玉的

“ [nɜːvz] ” [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['əʊpiəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔːri]['əʊpənz] .

“ nerves ” on the day after the night of opium with which the story opens .

“ 神经 ” 在 这 天 后 这 夜晚 的 鸦片 和 哪个 这 故事 打开 .

我们知道，“小提琴弦是表达”贾斯珀在故事开头吸食鸦片的那个夜晚之后第二天“神经紧张”状态的软弱表现。

[ɒn] [dɪ'sembə(r)] - , ['dʒæspə(r)] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ðə; ði][hæg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

On December 24 , Jasper returned home , the hag at his heels .

在 十二月 - , 碧玉 返回 家 , 这 魔女 在 他的 高跟鞋 .

12月24日，贾斯珀回到了家，老巫婆紧随其后。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [wen] [met] [baɪ]['edwɪn] , [hæz; həz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][fɪlm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

The old woman , when met by Edwin , has a curious film over her eyes ;

这 老的 女士 , 什么时候 遇见 经过 埃德温 , 有 一个 好奇的 电影 超过 她 眼睛 ;

当艾德温见到这位老妇人时，发现她的眼睛上蒙着一层奇特的薄膜；

“ [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“ he seems to know her . ”

“ 他 似乎 到 知道 她 . ”

“他好像认识她。”

“ [greɪt] ['hev(ə)n] , ” [hiː; hi] [θɪŋks] , [nekst]['məʊmənt] .

“ Great heaven , ” he thinks , next moment .

“ 伟大的 天堂 , ” 他 思考 , 下一个 片刻 .

“伟大的天堂，”他下一刻心想。

“ [laɪk] [dʒæk] [ðæt] [naɪt] !

“ Like Jack that night !

“ 喜欢 杰克 那 夜晚 !

“就像那天晚上的杰克一样！”

” [ðɪs] [ri'fəːz] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɪt][ɒv; əv]['dʒæspərz] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,

” This refers to a kind of fit of Jasper's , after dinner ,

” 这 指 到 一个 种类 的 合身 的 碧玉的 , 后 晚餐 ,

“这指的是贾斯珀晚饭后的一种发作，

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
on the first evening of the story .
在 这 第一的 晚上 的 这 故事 .

故事的第一个晚上。

['edwɪn][hæz; həz] [ðen] [siːn] [dʒæk]['dʒæspə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ ['fɪlmi] ” ['siːʒəz] .
Edwin has then seen Jack Jasper in one of his “ filmy ” seizures .
埃德温 有 然后 已见 杰克 碧玉 在 一 的 他的 “ 电影 ” 癫痫发作 .

埃德温后来在杰克·贾斯珀的一次“影像状”癫痫发作中看到了他。

[ðə; ði]['wʊmən] [preɪz] ['edwɪn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]['sɪkspəns] , [tuː; tə] [bai] ['əʊpiəm] .
The woman prays Edwin for three shillings and sixpence , to buy opium .
这 女士 祈祷 埃德温 为了 三 先令 和 六便士 , 到 买 鸦片 .

那女人向埃德温祈求三先令六便士，用来买鸦片。

[hiː; hi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ; [ʃiː; ʃi][ɑːsks][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] .
He gives her the money ; she asks his Christian name .
他 给予 她 这 钱 ; 她 问 他的 基督教 姓名 .

他把钱给了她；她问他的名字。

“ ['edwɪn] .
“ Edwin .
“ 埃德温 .

“埃德温。

” [ɪz] “ ['edi] ” [ə; eɪ] ['swiːtˌhɑːrts] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðæt] ?
” Is “ Eddy ” a sweetheart's form of that ?
” 是 “ 涡流 ” 一个 甜心的 形式 的 那 ?

“Eddy”是那种甜心式的称呼吗?

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['swiːthɑːt] .
He says that he has no sweetheart .
他 说道 那 他 有 不 亲爱的 .

他说他没有女朋友。

[hiː; hi][ɪz][təʊld][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɒt] [ned] .
He is told to be thankful that his name is not Ned .
他 是 讲述 到 是 感恩 那 他的 姓名 是 不是 内德 .

有人告诉他，应该庆幸自己的名字不是内德。

[naʊ] , ['dʒæspə(r)][ə'ləʊn] [kɔːlz] ['edwɪn] “ [ned] . ” “
Now , Jasper alone calls Edwin “ Ned . ” “
现在 , 碧玉 独自的 呼叫 埃德温 “ 内德 . ” “

现在只有贾斯珀叫埃德温“内德”。

- [ned] - [ɪz][ə; eɪ] ['θret(ə)nd] [neɪm] , [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [neɪm] , ” [sez] [ðə; ði][hæg] ,
' Ned ' is a threatened name , a dangerous name , ” says the hag ,
- 内德 - 是 一个 威胁 姓名 , 一个 危险的 姓名 , ” 说道 这 魔女 ,

“‘内德’这个名字岌岌可危，是个危险的名字，”老巫婆说道。

[huː] [hæz; həz] [hɜːd] ['dʒæspə(r)] ['θret(ə)n] “ [ned] ” [ɪn][hɪz; ɪz]['əʊpiəm] [driːmz] .
who has heard Jasper threaten “ Ned ” in his opium dreams .
WHO 有 听到 碧玉 威胁 “ 内德 ” 在 他的 鸦片 梦境 .

谁在吸食鸦片的梦中听到贾斯珀威胁“内德”?

['edwɪn] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)][tuː; tə]['dʒæspə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][ɒn] [ðɪs] [naɪt] : [tuː; tə]
Edwin determines to tell this adventure to Jasper , but not on this night : to
埃德温 决定 到 告诉 这 冒险 到 碧玉 , 但 不是 在 这 夜晚 : 到
- ['mɒrəʊ] [wɪl] [duː; də] .
- morrow will do .
- 明天 将要 做 .

埃德温决定把这段奇遇告诉贾斯珀，但不是今晚：明天再说吧。

[naʊ] , [dɪd][hiː; hi] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə]['dʒæspə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['lændləs] ,
Now , did he tell the story to Jasper that night , in the presence of Landless ,
现在 , 做过 他 告诉 这 故事 到 碧玉 那 夜晚 , 在 这 在场 的 无地 ,
[æt; ət]['dɪnə(r)] ?
at dinner ?
在 晚餐 ?

那么，那天晚上，在兰德利斯在场的情况下，他有没有在晚餐时把这个故事讲给贾斯珀听呢?

[ɪf] [səʊ] , ['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] [mait] ['leɪtə(r)] [lɜːn] [ðə; ði][fækt][frɒm; frəm] ['nevəl] .
If so , Helena Landless might later learn the fact from Neville .
如果 所以 , 海伦娜 无地 可能 之后 学习 这 事实 从 内维尔 .

如果真是这样，海伦娜·兰德利斯之后可能会从内维尔那里得知此事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['leɪtə(r)] [tel] ['mɪstə(r)] . - .
If she knew it , she would later tell Mr . Grewgious .
如果 她 知道 它 , 她 会 之后 告诉 先生 . - .

如果她知道这件事，她之后会告诉格鲁吉厄斯先生的。

[ðə; ði] [θriː] [men] [miːt] [ænd; ənd][daɪn] .
The three men meet and dine .
这 三 男人 见面 和 用餐 .

三人会面并共进晚餐。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [stɔːm] .
There is a fearful storm .
那里 是 一个 可怕 风暴 .

一场可怕的风暴正在袭来。

" [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊə(r)] .
" Stones are displaced upon the summit of the great tower .
" 石头 是 流离失所 之上 这 首脑 的 这 伟大的 塔 .

“高塔顶端的石头被移位了。”

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɜːli] , ['dʒæspə(r)] [jel] [tuː; tə] - ,
" Next morning , early , Jasper yells to Crisparkle ,
" 下一个 早晨 , 早期的 , 碧玉 喊叫 到 - ,

第二天一大早，贾斯珀就冲着克里斯帕克大喊：

[huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ɪn]['maɪnə(r)]['kænən] [rəʊ] , [ðæt] ['edwɪn][hæz; həz]
who is looking out of his window in Minor Canon Row , that Edwin has
WHO 是 寻找 出去 的 他的 窗户 在 次要的 佳能 排 , 那 埃德温 有
[dɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

在米诺卡农街，有人正从窗户向外望去，发现埃德温不见了。

['nevəl] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)] .
Neville has already set out on his walking tour .
内维尔 有 已经 放 出去 在 他的 步行 旅游 .

内维尔已经开始了他的徒步旅行。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns]
After the Disappearance
后 这 消失

失踪之后

[men][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hend] ['nevəl] , [huː] [ʃəʊz] [faɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] [stɪk] .
Men go forth and apprehend Neville , who shows fight with his heavy stick .
男人 去 前进 和 逮捕 内维尔 , WHO 演出 斗争 和 他的 重的 戳 .

人们上前逮捕了内维尔，内维尔挥舞着沉重的棍子进行反抗。

[wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [druːd] [left] ['dʒæspərz] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
We learn that he and Drood left Jasper's house at midnight ,
我们 学习 那 他 和 德鲁德 左边 碧玉的 房子 在 午夜 ,

我们得知他和德鲁德在午夜离开了贾斯珀的家。

[went] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [æt; ət] - [dɔː(r)] .
went for ten minutes to look at the river under the wind , and parted at Crisparkle's door .
去 为了 十 分钟 到 看 在 这 河 在下面 这 风 , 和 分手了 在 - 门 .

走了十分钟，看了看风中的河流，然后在克里斯帕克尔的门口告别。

['nevəl] [naʊ] [rɪ'meɪnz] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] : ['dʒæspə(r)] [də'rekts; daɪ'rekts] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ɒn] [dɪ'sembə(r)] - ,
Neville now remains under suspicion : Jasper directs the search in the river , on December 25 ,
内维尔 现在 遗迹 在下面 怀疑 : 碧玉 导演 这 搜索 在 这 河 , 在 十二月 - ,

内维尔目前仍是嫌疑人：12月25日，贾斯珀指挥在河中搜寻。

- , [ænd; ənd] - .
26 , and 27 .
- , 和 - .

26 和 27。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] - , - ['vɪzɪts] ['dʒæspə(r)] .
On the evening of December 27 , Grewgious visits Jasper .
在 这 晚上 的 十二月 - , - 访问 碧玉 .

12月27日晚上，格鲁吉斯拜访了贾斯珀。

[naʊ] , - , [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] - [æt; ət] ['krɪsməs] .
Now , Grewgious , as we know , was to be at Cloisterham at Christmas :
现在 , - , 作为 我们 知道 , 曾是 到 是 在 - 在 圣诞节 .

众所周知，格鲁吉厄斯原本应该在圣诞节期间待在克洛伊斯汉姆。

[truː] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪð] - , [hɪz; ɪz] [klɑːk] ;
True , he was engaged to dine on Christmas Day with Bazzard , his clerk ;
真的 , 他 曾是 已订婚的 到 用餐 在 圣诞节 天 和 - , 他的 职员 ;

没错，他原本计划在圣诞节当天和他的职员巴扎德共进晚餐；

[bʌt; bət] , ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːdi] - ,
but , thoughtful as he was of the moody Bazzard ,
但 , 周到 作为 他 曾是 的 这 情绪化 - ,

但是，尽管他很体贴喜怒无常的巴扎德，

[æz; əz] ['edwɪn] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] - [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skjuːs] [hɪm'self] .
as Edwin was leaving Cloisterham he would excuse himself .
作为 埃德温 曾是 离开 - 他 会 原谅 他自己 .

埃德温离开克洛伊斯汉姆时会找个借口离开。

[hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['edwɪn] ,
He would naturally take a great part in the search for Edwin ,
他 会 自然 拿 一个 伟大的 部分 在 这 搜索 为了 埃德温 ,

他自然会在寻找埃德温的过程中发挥重要作用。

[ə'bʌv] [ɔːl] [æz; əz] ['edwɪn] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ðə; ði] [rɪŋ] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
above all as Edwin had in his possession the ring so dear to the lawyer .
多于 全部 作为 埃德温 有 在 他的 拥有 这 戒指 所以 亲爱的 到 这 律师 .

最重要的是，埃德温手里拿着律师非常珍爱的那枚戒指。

['edwɪn][hæd; həd][nɒt] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['rəʊzə] [wen] [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][pɑːt] .
Edwin had not shown it to Rosa when they determined to part .
埃德温 有 不是 所示 它 到 罗莎 什么时候 他们 决定 到 部分 .

埃德温和罗莎决定分手时，埃德温还没有把那本书给罗莎看。

[hiː; hi] “ [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] , [wiː; wi] [lɜːn] ,
He “ kept it in his breast , ” and the ring , we learn ,
他 “ 保留 它 在 他的 胸部 , ” 和 这 戒指 , 我们 学习 ,

我们得知，他“把它珍藏在心底”，而那枚戒指……

[wɒz; wəz] “ ['ɡɪftɪd] [wɪð] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [fɔːs] [tuː; tə][həʊld][ænd; ənd][dræɡ] , ” [səʊ] ['dɪkɪnz] [wɔːn] [ˌjuː 'es]
was “ gifted with invincible force to hold and drag , ” so Dickens warns us
曾是 “ 天才 和 无敌 力量 到 抓住 和 拖 , ” 所以 狄更斯 警告 我们

.
:
.

正如狄更斯警告我们的那样，它“拥有无敌的力量去抓住和拖拽”。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] ['ɒbviəsli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [diː] [kən'vɪkʃn] .
The ring is obviously to be a pièce de conviction .
这 戒指 是 明显地 到 是 一个 片 德 定罪 .

这枚戒指显然是一件极具象征意义的作品。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [pɔɪnt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] - ,
But our point , at present , is that we do not know how Grewgious ,
但 我们的 观点 , 在 展示 , 是 那 我们 做 不是 知道 如何 - ,

但我们目前的观点是，我们不知道格鲁吉奥斯是如何……

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [rɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)] ,
to whom this ring was so dear ,
到 谁 这 戒指 曾是 所以 亲爱的 ,

这枚戒指对他来说无比珍贵。

[ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [æt; ət] - — ['ɑːftə(r)] ['ɛdwɪnz] [ˌdɪsə'pɪərəns] — [bɪ'twiːn] [dɪ'sembə(r)] -
employed himself at Cloisterham — after Edwin's disappearance — between December 25
受雇 他自己 在 - — 后 埃德温的 消失 — 之间 十二月 -
[ænd; ənd][dɪ'sembə(r)] - .
and December 27 .
和 十二月 - .

在埃德温失踪后，他于 12 月 25 日至 12 月 27 日期间在克洛伊斯汉姆工作。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 27th , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['dʒæspə(r)] , ['seɪɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]
On the evening of the 27th , he came to Jasper , saying , “ I have just
在 这 晚上 的 这 27th , 他 来了 到 碧玉 , 说 , “ 我 有 只是
[left] [mɪs] ['lændləs] .
left Miss Landless .
左边 错过 无地 .

27日晚上，他来到贾斯珀，说：“我刚刚离开兰德利斯小姐。”

” [hiː; hi] [ðen] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['wɒtʃfəli] [təʊld]['dʒæspə(r)] [ðæt] ['ɛdwɪnz] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [wɒz; wəz]
” He then slowly and watchfully told Jasper that Edwin's engagement was
” 他 然后 缓慢地 和 警惕地 讲述 碧玉 那 埃德温的 订婚 曾是
['brəʊkən] [ɒf] ,
broken off ,
破碎的 离开 ,

然后他慢慢地、谨慎地告诉贾斯珀，埃德温的婚约已经解除了。

[waɪl] [ðə; ði][prɪ'sentə(r)] [ɡɑːspt] , [pəs'paiə] , [tɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ʃriːk] ,
while the precentor gasped , perspired , tore his hair , shrieked ,
尽管 这 前导 倒吸一口气 , 汗流浃背 , 撕裂 他的 头发 , 尖叫 ,

领唱者喘着粗气，汗流浃背，揪着头发，尖叫起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [səb'said] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['mʌdi] [kləʊðz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
and finally subsided into a heap of muddy clothes on the floor .
和 最后 平静下来 进入 一个 堆 的 浑 衣服 在 这 地面 .

最后，它们瘫倒在地，变成了一堆沾满泥巴的衣服。

['miːnwaɪl] , ['mɪstə(r)] . - , ['kɑːmli] [əb'zɜːvɪŋ] [ðiːz] [fə'nɒmɪnə] ,
Meanwhile , Mr . Grewgious , calmly observing these phenomena ,
同时 , 先生 . - , 平静地 观察 这些 现象 ,

与此同时，格鲁吉厄斯先生冷静地观察着这些现象，

[wɔːm] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] ['dʒæspərz] ['lændleɪdi] .
warmed his hands at the fire for some time before he called in Jasper's landlady .
温暖 他的 双手 在 这 火 为了 一些 时间 前 他 称为 在 碧玉的 房东 .

他在火堆旁烤了一会儿手，然后才去叫贾斯珀的房东太太。

- [naʊ] [nəʊz] [baɪ] ['dʒæspərz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [suː'pɜːfluəs] [kraɪm] ,
Grewgious now knows by Jasper's behaviour that he believes himself to have committed a superfluous crime ,
- 现在 知道 经过 碧玉的 行为 那 他 相信 他自己 到 有 坚定的 一个 多余 犯罪 ,

格鲁吉乌斯现在从贾斯珀的行为中得知，他认为自己犯下了一件多余的罪行。

[baɪ] ['mɜːdərɪŋ] ['edwɪn] , [huː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['rəʊzə] ,
by murdering Edwin , who no longer stood between him and Rosa ,
经过 谋杀 埃德温 , WHO 不 更长 站立 之间 他 和 罗莎 ,

他杀死了埃德温，因为埃德温不再是他和罗莎之间的阻碍。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
as their engagement was already at an end .
作为 他们的 订婚 曾是 已经 在 一个 结尾 .

因为他们的婚约已经结束了。

['weðə(r)] [ə; eɪ] ['dʒæspə(r)] , [ɪn] ['riːəl] [laɪf] , [wʊd] [ɪk'saɪt] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtʃ] , [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .
Whether a Jasper , in real life , would excite himself so much , is another question .
无论 一个 碧玉 , 在 真实的 生活 , 会 激发 他自己 所以 很多 , 是 其他 问题 .

现实生活中，贾斯珀是否会如此激动自己，则是另一个问题了。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [in'sist] ,
We do not know , as Mr . Proctor insists ,
我们 做 不是 知道 , 作为 先生 . 普罗克特 坚持 ,

正如普罗克特先生坚持的那样，我们并不知道。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [æt; ət] - [bɪ'twiːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [dɪ'sembə(r)] - ,
what Mr . Grewgious had been doing at Cloisterham between Christmas Day and December 27 ,
什么 先生 . - 有 到过 正在做 在 - 之间 圣诞节 天 和 十二月 - ,

格鲁吉厄斯先生在圣诞节到12月27日期间在克洛伊斯汉姆庄园做了什么？

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] ['dʒæspərz] [nɜːvz] .
the date of his experiment on Jasper's nerves .
这 日期 的 他的 实验 在 碧玉的 神经 .

他进行关于贾斯珀神经的实验的日期。

['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [sə'pəuz] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['edwɪn] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd]
Mr . Proctor supposes him to have met the living Edwin , and obtained
先生 . 普罗克特 假设 他 到 有 遇见 这 活的 埃德温 , 和 获得
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
information from him ,
信息 从 他 ,

普罗克特先生推测他见过在世的埃德温，并从他那里获得了信息。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [ə'tæk] [baɪ] ['dʒæspə(r)] .
after his escape from a murderous attack by Jasper .
后 他的 逃脱 从 一个 杀人犯 攻击 经过 碧玉 .

在从贾斯珀的致命袭击中逃脱之后。

['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [in'sist] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [kən'dʌkt] , ['eni]
Mr . Proctor insists that this is the only explanation of Grewgious's conduct , any
先生 . 普罗克特 坚持 那 这 是 这 仅有的 解释 的 - 执行 , 任何
['ʌðə(r)] " [ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
other " is absolutely impossible .
其他 " 是 绝对地 不可能的 .

普罗克特先生坚持认为这是格鲁吉厄斯行为的唯一解释，任何其他解释"绝对不可能"。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [geɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
" In that case the experiment of Grewgious was not made to gain information
" 在 那 案件 这 实验 的 - 曾是 不是 制成 到 获得 信息
[frɒm; frəm] ['dʒæspərz] [dɪ'miːnə(r)] ,
from Jasper's demeanour ,
从 碧玉的 风度 ,

"在这种情况下，格鲁吉厄斯的实验并非是为了从贾斯珀的举止中获取信息。"

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ]
but was the beginning of his punishment , and was intended by
但 曾是 这 开始 的 他的 惩罚 , 和 曾是 故意的 经过
- [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] .
Grewgious to be so .
- 到 是 所以 .

但这只是对他的惩罚的开始，也是格鲁吉乌斯想要达到的效果。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] [biːn] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [wɪð] [sə'spɪʃəs] [bredθ] [ɒv; əv] ['kændə(r)] ,
But Dickens has been careful to suggest , with suspicious breadth of candour ,
但 狄更斯 有 到过 小心 到 建议 , 和 可疑的 宽度 的 坦率 ,

但狄更斯却谨慎地暗示，他以一种令人怀疑的坦率态度表示：

[ə'nʌðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] - ['nɒlɪdʒ] .
another explanation of the source of Grewgious's knowledge .
其他 解释 的 这 来源 的 - 知识 .

关于格鲁吉乌斯知识来源的另一种解释。

[ɪf] ['edwɪn] [hæz; həz] ['riːəli] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [met] - ,
If Edwin has really escaped , and met Grewgious ,
如果 埃德温 有 真的 逃脱 , 和 遇见 - ,

如果埃德温真的逃脱了，并且遇到了格鲁吉厄斯，

['dɪkɪnz] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [wɒz; wəz]
Dickens does not want us to be sure of that , as Mr . Proctor was
狄更斯 做 不是 想 我们 到 是 当然 的 那 , 作为 先生 . 普罗克特 曾是
[ʃʊə(r)] .
sure .
当然 .

狄更斯不希望我们像普罗克特先生那样对此深信不疑。

['dɪkɪnz] [dɪ'lɪbərətli] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['ridər] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [treɪl] ,
Dickens deliberately puts his readers on another trail ,
狄更斯 故意地 放置 他的 读者 在 其他 踪迹 ,

狄更斯故意将读者引向另一条道路，

[ðəʊ] ['naɪðə(r)]['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [nɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [strʌk] [ðə; ði] [sent] .
though neither Mr . Walters nor Mr . Proctor struck the scent .
尽管 两者都不 先生 . 沃尔特斯 也不 先生 . 普罗克特 击 这 香味 .

然而，沃尔特斯先生和普罗克特先生都没有闻到气味。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['nəʊtɪd] , - [æt; ət][wʌns] [sez] [tuː; tə]['dʒæspə(r)] , “ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] [mɪs] ['lændləs] .
As we have noted , Grewgious at once says to Jasper , “ I have just come from Miss Landless .
作为 我们 有 著名的 , - 在 一次 说道 到 碧玉 , “ 我 有 只是 来 从 错过 无地 .

正如我们所注意到的，格鲁吉乌斯立刻对贾斯珀说：“我刚从兰德利斯小姐那里过来。”

” [ðɪs] [telz] ['dʒæspə(r)] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['riːdə(r)] ,
” This tells Jasper nothing , but it tells a great deal to the watchful reader ,
” 这 讲述 碧玉 没有什么 , 但 它 讲述 一个 伟大的 交易 到 这 警惕 读者 ,

“这对贾斯珀来说毫无意义，但对细心的读者来说却意义重大。”

[huː] [ri'membə] [ðæt] [mɪs] ['lændləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] , [ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [lʌvz] ,
who remembers that Miss Landless , and she only , is aware that Jasper loves ,
WHO 记得 那 错过 无地 , 和 她 仅有的 , 是 意识到的 那 碧玉 爱 ,

谁还记得，只有兰德利斯小姐知道贾斯珀爱着她?

['bʊliz] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] ['rəʊzə] , [ænd; ənd] [ðæt] ['roʊzəz][laɪf][ɪz] [ɪm'bɪtəd] [baɪ]['dʒæspərz]['saɪlənt] [wuː] ,
bullies , and insults Rosa , and that Rosa's life is embittered by Jasper's silent wooing ,
欺凌者 , 和 侮辱 罗莎 , 和 那 罗莎的 生活 是 愤懑 经过 碧玉的 沉默的 求爱 ,

他欺凌、侮辱罗莎，而贾斯珀的默默追求也让罗莎的生活变得苦涩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʌn'spəʊkən] [θrets] .
and his unspoken threats .
和 他的 未说出口的 威胁 .

以及他未说出口的威胁。

['helənə; hə'liːnə] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðæt] “ [ned] [ɪz][ə; eɪ] ['θret(ə)nd] [neɪm] , ” [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
Helena may also know that “ Ned is a threatened name , ” as we have seen ,
海伦娜 可能 还 知道 那 “ 内德 是 一个 威胁 姓名 , ” 作为 我们 有 已见 ,

海伦娜可能也知道“内德这个名字已经岌岌可危了”，正如我们所看到的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['menəs] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['dʒæspə(r)] .
and that the menace comes from Jasper .
和 那 这 威胁 来 从 碧玉 .

而威胁来自贾斯珀。

[æz; əz]['dʒæspə(r)][ɪz] [naʊ] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɛdwɪnz] ['raɪv(ə)l][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][æz; əz]['edwɪn] [hæz; həz] ['vænɪʃd] ,
As Jasper is now known to be Edwin's rival in love , and as Edwin has vanished ,
作为 碧玉 是 现在 已知 到 是 埃德温的 竞争对手 在 爱 , 和 作为 埃德温 有 消失了 ,

由于贾斯珀现在被认为是埃德温的情敌，而埃德温又失踪了，

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ['rekən] , [ɪz]['dʒæspə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] , [wɪð]
the murderer , Mr . Grewgious reckons , is Jasper ; and his experiment , with
这 凶手 , 先生 . - 估计 , 是 碧玉 ; 和 他的 实验 , 和
['dʒæspərz] ['kɒnsɪkwənt] [ʃriːk] [ænd; ənd] [fɪt] ,
Jasper's consequent shriek and fit ,
碧玉的 后果 尖叫 和 合身 ,

格鲁吉厄斯先生认为凶手是贾斯珀；而他的实验，以及贾斯珀随后的尖叫和抽搐，

[kən'fɜːmz] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] .
confirms the hypothesis .
确认 这 假设 .

证实了这一假设。

[ðʌs] - [hæd; həd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] , [frɒm; frəm] [mɪs] ['lændləs] ,
Thus Grewgious had information enough , from Miss Landless ,
因此 - 有 信息 足够的 , 从 错过 无地 ,

就这样，格鲁吉厄斯从兰德利斯小姐那里得到了足够的信息。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] — ['dɪkɪnz] [ɪn'tenʃənəli] [meɪd] [ðæt] [klɪə(r)] ([ðəʊ] [nɒt] [klɪə(r)]
to suggest his experiment — Dickens intentionally made that clear (though not clear
到 建议 他的 实验 — 狄更斯 故意 制成 那 清除 (尽管 不是 清除
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz]) — [waɪl] [hɪz; ɪz]
enough for Mr . Proctor and Mr . Cuming Walters) — while his
足够的 为了 先生 . 普罗克特 和 先生 . 库明 沃尔特斯) — 尽管 他的
[ɪk'sperɪmənt] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['dʒæspərz] [kraɪm] ,
experiment gives him a moral certainty of Jasper's crime ,
实验 给予 他 一个 道德 肯定 的 碧玉的 犯罪 ,

狄更斯有意表明了他的实验意图（尽管普罗克特先生和卡明·沃尔特斯先生并没有完全理解这一点），而他的实验则让他确信贾斯珀犯了罪。

[bʌt; bət] [jiːldz] [nəʊ] ['liːg(ə)l] ['evɪdəns] .
but yields no legal evidence .
但 产量 不 合法的 证据 .

但没有提供任何法律证据。

[bʌt; bət] [dʌz] - [nəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] ['helənə; hə'liːnə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪt]
But does Grewgious know no more than what Helena , and the fit
但 做 - 知道 不 更多的 比 什么 海伦娜 , 和 这 合身
[ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['dʒæspə(r)] ,
and shriek of Jasper ,
和 尖叫 的 碧玉 ,

但格鲁吉乌斯难道不比海伦娜知道得更多吗？还有贾斯珀的抽搐和尖叫？

[hæv; həv] [təʊld] [hɪm] ?
have told him ?
有 讲述 他 ?

告诉他了吗？

[ɪz] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [hæz; həz] ['mɜːdə] ['edwɪn] ?
Is his knowledge limited to the evidence that Jasper has murdered Edwin ?
是 他的 知识 有限的 到 这 证据 那 碧玉 有 被谋杀 埃德温 ?

他所掌握的信息是否仅限于贾斯珀谋杀了埃德温这一证据？

[ɔː(r)] [dʌz] - [nəʊ] [mɔː(r)] , [nəʊ] [ðæt] ['edwɪn] , [ɪn] [sʌm; səm] [wei] , [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt]
Or does Grewgious know more , know that Edwin , in some way , has escaped
或者 做 - 知道 更多的 , 知道 那 埃德温 , 在 一些 方式 , 有 逃脱
[frɒm; frəm] [deθ] ?
from death ?
从 死亡 ?

或者格鲁吉乌斯知道得更多，知道埃德温以某种方式逃脱了死亡的魔爪？

[ðæt] [ɪz] ['dɪkənzɪz] ['siːkrət] .
That is Dickens's secret .
那 是 狄更斯的 秘密 .

这就是狄更斯的秘密。

[bʌt; bət] [ˌweər'æz] - , [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['dʒæspə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktʃuəl]['mɜːdərə(r)] ,
But whereas Grewgious , if he believes Jasper to be an actual murderer ,
但 然而 - , 如果 他 相信 碧玉 到 是 一个 实际的 凶手 ,
[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm] ['sɪəriəsli] ;
should take him seriously ;
应该 拿 他 严重地 ;

但是，如果格鲁吉乌斯认为贾斯珀真的是凶手，就应该认真对待他；

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)][ɪn][səʊ] [lait] [ə; eɪ] [təʊn] , [æz; əz] “ ['aʊə(r)]['ləʊk(ə)l]
in point of fact , he speaks of Jasper in so light a tone , as “ our local
在 观点 的 事实 , 他 说话 的 碧玉 在 所以 光 一个 语气 , 作为 “ 我们的 当地的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

事实上，他谈到贾斯珀时语气非常轻松，称他为“我们当地的朋友”，

” [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [nəʊ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['riːəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['ɛdwɪnz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]
” that we feel no certainty that he is not really aware of Edwin's escape from
” 那 我们 感觉 不 肯定 那 他 是 不是 真的 意识到的 的 埃德温的 逃脱 从
[ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [ə'tæk] [baɪ]['dʒæspə(r)] ,
a murderous attack by Jasper ,
一个 杀人犯 攻击 经过 碧玉 ,

“我们无法确定他是否真的不知道埃德温从贾斯珀的致命袭击中逃脱了。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] .
and of his continued existence .
和 的 他的 持续 存在 .

以及他继续存在的事实。

['prez(ə)ntli] - , ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] [ˌtelɪ'pæθɪk] ([ðə; ði]
Presently Crisparkle , under some mysterious impression , apparently telepathic (the
目前 - , 在下面 一些 神秘 印象 , 显然 心灵感应 (这
[bʊk] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['saɪkɪkl] [fə'nɒmɪnə]) ,
book is rich in such psychical phenomena) ,
书 是 富有的 在 这样的 心理 现象) ,

目前，克里斯帕克尔似乎受到某种神秘力量的影响，拥有了心灵感应能力（这本书中充满了此类超自然现象）。

['vɪzɪts][ðə; ði][wɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [æt; ət] [naɪt] ,
visits the weir on the river , at night ,
访问 这 堰 在 这 河 , 在 夜晚 ,

晚上去河上的堰坝看看，

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [faindz] ['ɛdwɪnz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði] [t'ɪmbəz] ; [hɪz; ɪz] [skɑːf] - [pɪn][ɪn]
and next day finds Edwin's watch and chain in the timbers ; his scarf - pin in
和 下一个 天 发现 埃德温的 手表 和 链 在 这 木材 ; 他的 围巾 - 别针 在
[ðə; ði] [puːl] [bɪ'ləʊ] .
the pool below .
这 水池 以下 .

第二天，人们在木头里发现了埃德温的手表和表链；在下面的水池里发现了他的领带夹。

[ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pleɪst] ['pɜːpəsli] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
The watch and chain must have been placed purposely where they were
这 手表 和 链 必须 有 到过 放置 故意 在哪里 他们 是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

手表和表链一定是故意放置在被发现的地方的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fləʊt] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['nevəl] [hæd; həd] [sleɪn] ['edwɪn] ,
they could not float thither , and , if Neville had slain Edwin ,
他们 可以 不是 漂浮 那里 , 和 , 如果 内维尔 有 被杀 埃德温 ,

他们无法漂到那里，而且，如果内维尔杀了埃德温，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['stəʊlən] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [blaɪnd] ,
he would not have stolen his property , of course , except as a blind ,
他 会 不是 有 被盗 他的 财产 , 的 课程 , 除了 作为 一个 瞎的 ,

他当然不会偷窃自己的财物，除非他是个盲人。

['njuːtrəlaiz] [baɪ] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [spɒt] .
neutralised by the placing of the watch in a conspicuous spot .
中和 经过 这 放置 的 这 手表 在 一个 显眼的 点 .

将手表放在显眼位置即可消除其影响。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'kriːst] [sə'spiʃən] [draɪv] ['nevəl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [riːd] [lɔː] [ɪn] ['steɪp(ə)l] [ɪn] ,
However , the increased suspicions drive Neville away to read law in Staple Inn ,
然而 , 这 增加 怀疑 驾驶 内维尔 离开 到 读 法律 在 主食 客栈 ,

然而，日益加深的猜疑驱使内维尔前往斯台普尔旅馆攻读法律。

[weə(r)] - ['ɔːlsəʊ] [dwel] , [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['wɒtʃɪz] ['nevəl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ]
where Grewgious also dwells , and incessantly watches Neville out of his window
在哪里 - 还 居住地 , 和 不已 手表 内维尔 出去 的 他的 窗户
.
:
.

格鲁吉乌斯也住在那里，他总是从窗户里盯着内维尔。

[ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , ['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] [ɪz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['nevəl] , [huː] [ɪz] [wɒtʃt]
About six months later , Helena Landless is to join Neville , who is watched
关于 六 几个月 之后 , 海伦娜 无地 是 到 加入 内维尔 , WHO 是 观看
[æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] ['dʒæspə(r)] ,
at intervals by Jasper ,
在 间隔 经过 碧玉 ,

大约六个月后，海伦娜·兰德利斯将与内维尔团聚，贾斯珀会不时地观察内维尔的情况。

[huː] , [ə'gen] , [ɪz] [wɒtʃt] [baɪ] - [æz; əz] [ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] [lɜːk] [ə'baʊt] ['steɪp(ə)l] [ɪn] .
who , again , is watched by Grewgious as the precentor lurks about Staple Inn .
WHO , 再次 , 是 观看 经过 - 作为 这 前导 潜伏者 关于 主食 客栈 .

格鲁吉乌斯再次注视着他，因为领唱者在斯台普尔旅馆附近徘徊。

[dɪk] -
Dick Datchery
迪克 -

迪克·达切里

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['helənə; hə'liːnə] [liːvz] - [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] , [ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)]
About the time when Helena leaves Cloisterham for town , a new character
关于 这 时间 什么时候 海伦娜 树叶 - 为了 镇 , 一个 新的 特点
[ə'pɪəz] [ɪn] - ,
appears in Cloisterham ,
出现 在 - ,

大约在海伦娜离开克洛伊斯汉姆前往镇上的时候，克洛伊斯汉姆出现了一个新人物。

“ [ə; eɪ] [waɪt] - ['hedɪd] ['pɜːsənɪdʒ] [wɪð] [blæk] ['aɪbraʊz] , ['bʌtənd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪtɪʃ] [bluː]
“ a white - headed personage with black eyebrows , buttoned up in a tightish blue
“ 一个 白色的 - 标题 人士 和 黑色的 眉毛 , 纽扣 向上 在 一个 略紧 蓝色的
['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] ,
surtout ,
苏尔特 ,

“一位白发黑眉的女士，身穿一件略微紧身的蓝色罩衫，

[wɪð] [ə; eɪ] [bʌf] ['weɪskəʊt] , [greɪ] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [eə(r)] .
with a buff waistcoat , grey trowsers , and something of a military air .
和 一个 增幅 马甲 , 灰色的 裤子 , 和 某物 的 一个 军队 空气 .

他身穿浅黄色马甲、灰色裤子，颇具军人风范。

” [hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [θɪk] [ænd; ənd] ['æmpl] .
” His shock of white hair was unusually thick and ample .
” 他的 震惊 的 白色的 头发 曾是 异常地 厚的 和 充足 .

“他那一头浓密的白发格外引人注目。”

[ðɪs] [mæn] , “ [ə; eɪ]['bʌfə(r)] ['lɪvɪŋ] ['aɪdli][ɒn][hɪz; ɪz] [miːnz] , ” [nemd] - , [ɪz]['aɪðə(r)] ,
This man , “ a buffer living idly on his means , ” named Datchery , is either ,
这 男人 , “ 一个 缓冲 活的 闲散地 在 他的 方法 , ” 命名 - , 是 任何一个 ,

这个名叫达切里（Datchery）的男人，是个“游手好闲、靠着自己的积蓄过日子的人”，他要么是……

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [bɪ'liːvd] , ['edwɪn] [druːd] , [ɔː(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [θɪŋks] ,
as Mr . Proctor believed , Edwin Drood , or , as Mr . Walters thinks ,
作为 先生 . 普罗克特 相信 , 埃德温 德鲁德 , 或者 , 作为 先生 . 沃尔特斯 思考 ,
['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] .
Helena Landless .
海伦娜 无地 .

正如普罗克特先生所认为的那样，是埃德温·德鲁德；或者，正如沃尔特斯先生所认为的那样，是海伦娜·兰德利斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狄更斯最后一部小说的谜题(The Puzzle of Dickens's Last Plot)

第2/3页

[baɪ] ['meɪkɪŋ] - [drɒp] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] - , [hɪz; ɪz] [klɑːk] , [ə; eɪ] [məup] [aʊl] [ɒv; əv]
By making Grewgious drop the remark that Bazzard , his clerk , a moping owl of
经过 制作 - 降低 这 评论 那 - , 他的 职员 , 一个 忧郁 猫头鹰 的
[æn; ən] ['æmətə(r)] [trə'dʒiːdiən] ,
an amateur tragedian ,
一个 业余 悲剧人物 ,

通过让格鲁吉乌斯说出那句关于他的职员巴扎德是个郁郁寡欢的业余悲剧演员的话，

" [ɪz] [ɒf] ['djuːti] [hɪə(r)] , " [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] , ['dɪkɪnz] [hɪnts] [ðæt] - [ɪz] - .
" is off duty here , " at his chambers , Dickens hints that Bazzard is Datchery .
" 是 离开 责任 这里 , " 在 他的 房间 , 狄更斯 提示 那 - 是 - .

狄更斯在自己的房间里说"他下班了"，暗示巴扎德就是达切里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [fɔːls] [sent] , [ə; eɪ] [ruːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
But that is a mere false scent , a ruse of the author ,
但 那 是 一个 仅仅 错误的 香味 , 一个 诡计 的 这 作者 ,

但这只是虚假的香味，是作者的诡计。

['skætərɪŋ] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] , [ɪn] [ðɪs] [lɒŋ] ['peɪpə(r)] [hʌnt] .
scattering paper in the wrong place , in this long paper hunt .
散射 纸 在 这 错误的 地方 , 在 这 长的 纸 打猎 .

在这场漫长的找纸过程中，我把纸片散落在了错误的地方。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['helənə; hə'liːnə] ,
As for Helena ,
作为 为了 海伦娜 ,

至于海伦娜，

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ['dʒʌstli] ['ɑːgjuːz] [ðæt] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
Mr . Walters justly argues that Dickens has marked her for some
先生 . 沃尔特斯 公正地 论点 那 狄更斯 有 标记 她 为了 一些
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] ['dʒæspə(r)] .
important part in the ruin of Jasper .
重要的 部分 在 这 废墟 的 碧玉 .

沃尔特斯先生的论点不无道理，狄更斯认为她在贾斯珀的毁灭中扮演了重要的角色。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['slʌmbə] [gliːm] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] [dɑːk] [aɪz] .
" There was a slumbering gleam of fire in her intense dark eyes .
" 那里 曾是 一个 沉睡 闪耀 的 火 在 她 激烈的 黑暗的 眼睛 .

"她那双深邃的黑眼睛里闪烁着沉睡的火焰光芒。"

[let] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] [kən'sɜːnd] [lʊk] [wel] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Let whomsoever it most concerned look well to it .
让 无论谁 它 最多 担心的 看 出色地 到 它 .

让最关心此事的人好好照看它。

" [ə'gen] , [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] ['helənə; hə'liːnə] [hæd; həd] [haɪ] ['kʌrɪdʒ] .
" Again , we have been told that Helena had high courage .
" 再次 , 我们 有 到过 讲述 那 海伦娜 有 高的 勇气 .

"我们再次听说，海伦娜非常勇敢。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] ['dʒæspə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɪm] " [ɪn] [nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒt'evə(r)] .
She had told Jasper that she feared him " in no circumstances whatever .
她 有 讲述 碧玉 那 她 害怕 他 " 在 不 情况 任何 .

她曾告诉贾斯珀，她"在任何情况下"都不害怕他。

" [ə'gen] ,
" Again ,
" 再次 ,

"再次，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drest] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ræn]
we have learned that in childhood she had dressed as a boy when she ran
我们 有 学习 那 在 童年 她 有 穿着 作为 一个 男生 什么时候 她 跑
[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ;
away from home ;
离开 从 家 ;

我们了解到，她小时候曾女扮男装离家出走；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] ['rəʊzə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
and she had the motives of protecting Rosa and her brother ,
和 她 有 这 动机 的 保护 罗莎 和 她 兄弟 ,
['nevəl] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ɒv; əv] ['dʒæspə(r)] ,
Neville , from the machinations of Jasper ,
内维尔 , 从 这 阴谋 的 碧玉 ,

她这样做的目的是为了保护罗莎和她的弟弟纳维尔免受贾斯珀的阴谋诡计。

[huː] [niːdz] ['wɒtʃɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ruːɪn] ['nevəlz] [ɔːl'redi] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['kærəktə(r)]
who needs watching , as he is trying to ruin Neville's already dilapidated character
WHO 需求 观看 , 作为 他 是 尝试 到 废墟 内维尔的 已经 破旧的 特点
,
,
,

谁需要被监视，因为他正试图毁掉纳威本就摇摇欲坠的形象。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['spaɪɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nɜːv] .
and , by spying on him , to break down his nerve .
和 , 经过 间谍活动 在 他 , 到 休息 向下 他的 神经 .

通过监视他，来瓦解他的意志。

['riːəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nevəl] [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] .
Really , of course , Neville is quite safe .
真的 , 的 课程 , 内维尔 是 相当 安全的 .

当然，内维尔其实很安全。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kɔːpəs] ['dɛlɪktaɪ] , [nəʊ] ['kɑːkəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['edwɪn] [druːd] .
There is no corpus delicti , no carcase of the missing Edwin Drood .
那里 是 不 语料库 犯罪行为 , 不 尸体 的 这 丢失的 埃德温 德鲁德 .

没有犯罪证据，也没有失踪的艾德温·德鲁德的尸体。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ['gɪv(ə)n] , - [mait] [biː; bi] ['helənə; hə'liːnə] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
For the reasons given , Datchery might be Helena in disguise .
为了 这 原因 给定 , - 可能 是 海伦娜 在 伪装 .

基于上述原因，达切里可能是海伦娜伪装的。

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪz] ['haɪli] ['luːdɪkrəs] ,
If so , the idea is highly ludicrous ,
如果 所以 , 这 主意 是 高度 荒谬 ,

如果真是这样，那这个想法就非常荒谬了。

[waɪl] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [pruːvd] ['aɪðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] - ['aɪbraʊz] (['hɛlənəz]
while nothing is proved either by the blackness of Datchery's eyebrows (Helena's
尽管 没有什么 是 已证实 任何一个 经过 这 黑 的 - 眉毛 (海伦娜的
[wɜː(r); wə(r)] [blæk]) ,
were black) ,
是 黑色的) ,

虽然达切里的眉毛颜色（海伦娜的眉毛是黑色的）并不能证明什么，

[ɔː(r)][baɪ] - ['hæbɪt][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [nɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

or by Datchery's habit of carrying his hat under his arm , not on his head .

或者 经过 - 习惯 的 携带 他的 帽子 在下面 他的 手臂 , 不是 在 他的 头 .

或者从达切里习惯把帽子夹在腋下而不是戴在头上来看。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [gəʊz][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [waɪt] [wɪg] ,

A person who goes so far as to wear a conspicuous white wig ,

一个 人 WHO 去 所以 远的 作为 到 穿 一个 显眼的 白色的 假发 ,

有些人甚至戴上了显眼的白色假发。

[wʊd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [daɪ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [blæk] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['edwɪn] ;

would not be afraid also to dye his eyebrows black , if he were Edwin ;

会 不是 是 害怕的 还 到 染料 他的 眉毛 黑色的 , 如果 他 是 埃德温 ;

如果他是埃德温，他也不会害怕把眉毛染成黑色；

[waɪl] ['aɪðə(r)]['edwɪn][ɔː(r)]['helənə; hə'liːnə][mʌst; məst][hæv; həv] “ [meɪd] [ʌp] ” [ðə; ði] [feɪs] ,

while either Edwin or Helena must have “ made up ” the face ,

尽管 任何一个 埃德温 或者 海伦娜 必须 有 “ 制成 向上 ” 这 脸 ,

而埃德温或海伦娜肯定“化”出了这个妆。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] [ʃæm] ['rɪŋklz] .

by the use of paint and sham wrinkles .

经过 这 使用 的 画 和 假 皱纹 .

通过使用颜料和人造皱纹。

['aɪðə(r)]['helənə; hə'liːnə][ɔː(r)]['edwɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ɪn]['riːəl][laɪf] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Either Helena or Edwin would have been detected in real life , of course ,

任何一个 海伦娜 或者 埃德温 会 有 到过 检测到 在 真实的 生活 , 的 课程 ,

当然，在现实生活中，海伦娜或埃德温都会被发现。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ək'septɪd] [fɪk'tɪʃəs] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] [dɪs'gaɪz] ,

but we allow for the accepted fictitious convention of successful disguise ,

但 我们 允许 为了 这 公认 虚拟 习俗 的 成功的 伪装 ,

但我们允许虚构作品中存在成功的伪装这一约定俗成的惯例。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒvəlɪst] .

and for the necessities of the novelist .

和 为了 这 必需品 的 这 小说家 .

以及小说家所需的一切。

[ə; eɪ] ['taɪtli] ['bʌtənd] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] [wʊd] [ʃəʊ] ['hɛlənəz] ['femənɪn] ['fɪgə(r)] ; [bʌt; bət][let] [ðæt]

A tightly buttoned surtout would show Helena's feminine figure ; but let that

一个 紧紧 纽扣 苏尔特 会 展示 海伦娜的 女性 数字 ; 但 让 那

['ɔːlsəʊ][pɑːs] .

also pass .

还 经过 .

一件扣子紧紧扣上的罩衫会凸显海伦娜的女性身材；但还是别在意这一点吧。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][hæt] , ['ɛdwɪnz] [əʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪk] : [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][wɪg] ,

As to the hat , Edwin's own hair was long and thick : add a wig ,

作为 到 这 帽子 , 埃德温的 自己的 头发 曾是 长的 和 厚的 : 添加 一个 假发 ,

至于帽子，埃德温自己的头发又长又浓密：那就戴顶假发吧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

and his hat would be a burden to him .

和 他的 帽子 会 是 一个 负担 到 他 .

他的帽子会成为他的负担。

[wɒt] [ɪz][məʊst][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [stɜːn] , [fɪəs] , [sen'tenʃəs] ['helənə; hə'liːnə] , [ɪz] - ['hæbɪt]
What is most unlike the stern , fierce , sententious Helena , is Datchery's habit
什么 是 最多 与此不同 这 船尾 , 凶猛的 , 有道理的 海伦娜 , 是 - 习惯
[ɒv; əv] " ['tʃæfɪŋ] .
of " chaffing .
的 " 摩擦 .

与严厉、凶狠、爱说教的海伦娜最不同的地方在于达切里的"抱怨"习惯。

" [hiː; hi] [fuːlz] [ðə; ði] [æs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [meə(r)] , - , [baɪ][məʊst][ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'fɛrəns] :
" He fools the ass of a Mayor , Sapsea , by most exaggerated diference :
" 他 傻瓜 这 屁股 的 一个 市长 , - , 经过 最多 夸张的 差异 :

"他用极其夸张的差异愚弄了市长萨普西:

[hɪz; ɪz] [təʊn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪndələnt] ['mɒkəri] ,
his tone is always that of indolent mockery ,
他的 语气 是 总是 那 的 懒惰的 嘲讽 ,

他的语气总是带着一种漫不经心的嘲讽。

[wɪtʃ] [wʌn] [daut] ['weðə(r)] [ðə; ði] " [ɪn'tens] " [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['helənə; hə'liːnə][kʊd; kəd]
which one doubts whether the " intense " and concentrated Helena could
哪个 一 疑虑 无论 这 " 激烈的 " 和 集中 海伦娜 可以
[ə'sjuːm] .
assume .
认为 .

人们不禁怀疑，热情专注的海伦娜是否能够做到这一点。

[hiː; hi] [teɪks] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz]['dʒæspə(r)] , [tuː; tə] [huːm] , [æz; əz][tuː; tə]
He takes rooms in the same house as Jasper , to whom , as to
他 需要 房间 在 这 相同的 房子 作为 碧玉 , 到 谁 , 作为 到
['dɜːrdəlz][ænd; ənd] ['depjuti] ,
Durdles and Deputy ,
杜德尔斯 和 副 ,

他和贾斯珀住在同一栋房子里，至于杜德尔斯和副手，

[hiː; hi][ˌintrə'djuːsis][hɪm'self][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - .
he introduces himself on the night of his arrival at Cloisterham .
他 介绍 他自己 在 这 夜晚 的 他的 到达 在 - .

他抵达克洛伊斯汉姆当晚就做了自我介绍。

[hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [ə'dresɪz] ['depjuti] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɡæmɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] " [wɪŋks] ,
He afterwards addresses Deputy , the little gamin , by the name " Winks ,
他 然后 地址 副 , 这 小的 游戏 , 经过 这 姓名 " 眨眼 ,

之后，他称呼副手，也就是那个小淘气，为"眨眼"。

" [wɪtʃ] [ɪz]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][træmp] - ['lɒdʒɪŋz] :
" which is given to him by the people at the Tramps ' lodgings :
" 哪个 是 给定 到 他 经过 这 人们 在 这 流浪汉 - 住宿 :

这是流浪汉住处的人送给他的:

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv] ['dɛpjʊtiz] .
the name is a secret of Deputy's .
这 姓名 是 一个 秘密 的 副手们 .

这个名字是副手的秘密。

['dʒæspə(r)] , ['rəʊzə] , [ænd; ənd]['tɑːtə(r)]
Jasper , Rosa , and Tartar
碧玉 , 罗莎 , 和 鞑靼

碧玉、玫瑰和鞑靼

['miːnwaɪl] ['dʒæspə(r)] ['fɔːməli] [prə'pəuziz][tuː; tə]['rəʊzə] , [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['gɑːd(ə)n] : ['stændɪŋ] [ə'pɑːt]
Meanwhile Jasper formally proposes to Rosa , in the school garden : standing apart
同时 碧玉 正式地 提议 到 罗莎 , 在 这 学校 花园 : 常设 除
[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['sʌndaɪəl] ,
and leaning against a sundial ,
和 倾斜 反对 一个 晷 ,

与此同时，贾斯珀在学校花园里正式向罗莎求婚：两人分开站立，倚靠在日晷上。

[æz; əz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz] [kə'mɑːnd] [baɪ] ['meni] ['wɪndəʊz] .
as the garden is commanded by many windows .
作为 这 花园 是 命令 经过 许多 视窗 .

因为花园里有很多窗户。

[hiː; hi] ['ɒfəz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['lændləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] ([pə'hæps]
He offers to resign his hopes of bringing Landless to the gallows (perhaps
他 优惠 到 辞职 他的 希望 的 带来 无地 到 这 绞刑架 (也许
[ðɪs] [bæd][mæn] [wʊd] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['kɔːpəs] ['dɛlɪktaɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] !)
this bad man would provide a corpus delicti of his own making !)
这 坏的 男人 会 提供 一个 语料库 犯罪行为 的 他的 自己的 制作 !)

他表示放弃将兰德利斯送上绞刑架的希望（也许这个恶人会自食其果！）

[ɪf] ['rəʊzə] [wɪl] [ək'sept] [hɪm] : [hiː; hi] ['θretnz] [tuː; tə] “ [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,
if Rosa will accept him : he threatens to “ pursue her to the death ,
如果 罗莎 将要 接受 他 : 他 威胁 到 “ 追求 她 到 这 死亡 ,

如果罗莎接受他，他威胁说要“追杀她至死”。

” [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ;
” if she will not ;
” 如果 她 将要 不是 ;

如果她不愿意；

[hiː; hi] ['fraitən] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz]
he frightens her so thoroughly that she rushes to Grewgious in his chambers
他 吓唬 她 所以 彻底 那 她 冲刺 到 - 在 他的 房间
[ɪn] ['lʌndən] .
in London .
在 伦敦 .

他把她吓得魂飞魄散，她赶紧跑到伦敦格鲁吉斯的房间里。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sə'spekts] ['dʒæspə(r)][ɒv; əv] ['ɛdwɪnz] ['mɜːdə(r)] , [bʌt; bət] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə]
She now suspects Jasper of Edwin's murder , but keeps her thoughts to
她 现在 嫌疑人 碧玉 的 埃德温的 谋杀 , 但 保持 她 想法 到
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

她现在怀疑贾斯珀是杀害埃德温的凶手，但她把自己的想法藏在心里。

[ʃiː; ʃi] [telz] - , [huː] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] ['nevəl] , — “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ]
She tells Grewgious , who is watching Neville , — “ I have a fancy for keeping
她 讲述 - , WHO 是 观看 内维尔 , — “ 我 有 一个 想要 为了 保持
[hɪm]['ʌndə(r)][maɪ] [aɪ] ,
him under my eye ,
他 在下面 我的 眼睛 ,

她告诉正在监视内维尔的格鲁吉乌斯：“我喜欢把他放在我的视线范围内。”

” — [ðæt] ['dʒæspə(r)][hæz; həz] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
” — that Jasper has made love to her ,
” — 那 碧玉 有 制成 爱 到 她 ,

——贾斯珀和她发生了性关系，

[ænd; ənd] - [rɪ'plaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærədi] [ɒv; əv] " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] " !
and Grewgious replies in a parody of " God save the King " !
和 - 回复 在 一个 戏仿 的 " 上帝 节省 这 国王 " !

格鲁吉乌斯用一首模仿"天佑吾王"的歌回应道!

" [ɒn] [ðiː] [hɪz; ɪz] [həʊps] [tuː; tə] [fɪks]
" On Thee his hopes to fix
" 在 汝 他的 希望 到 使固定

"他把修复的希望寄托在你身上。"

[dæm] [hɪm] [ə'gen] !
Damn him again !
该死 他 再次 !

真该死!

" [wʊd] [hiː; hi] [fuːl] [ðʌs] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ['dʒæspə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɪld] ['edwɪn] ?
" Would he fool thus , if he knew Jasper to have killed Edwin ?
" 会 他 傻子 因此 , 如果 他 知道 碧玉 到 有 被杀 埃德温 ?

"如果他知道贾斯珀杀死了埃德温,他还会这样欺骗别人吗?"

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] ['rəʊzə] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] ['helənə; hə'liːnə] [nekst] [deɪ] , [ɪn] -
He is not certain whether Rosa should visit Helena next day , in Landless's
他 是 不是 肯定 无论 罗莎 应该 访问 海伦娜 下一个 天 , 在 -
[rʊmz; ruːmz] ,
rooms ,
房间 ,

他不确定罗莎第二天是否应该去兰德利斯的房间里探望海伦娜。

['ɒpəzɪt] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [sə'dʒests] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ðæt] ['helənə; hə'liːnə]
opposite ; and Mr . Walters suggests that he may be aware that Helena
对面的 ; 和 先生 . 沃尔特斯 建议 那 他 可能 是 意识到的 那 海伦娜
, [drest] [æz; əz] - ,
, dressed as Datchery ,
, 穿着 作为 - ,

相反;沃尔特斯先生暗示他可能知道海伦娜打扮成达切里的样子,

[ɪz] ['riːəli] ['æbsənt] [æt; ət] - .
is really absent at Cloisterham .
是 真的 缺席的 在 - .

在克洛伊斯汉姆,他确实缺席。

[haʊ'evə(r)] , [nekst] [deɪ] , ['helənə; hə'liːnə] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [rʊmz; ruːmz] .
However , next day , Helena is in her brother's rooms .
然而 , 下一个 天 , 海伦娜 是 在 她 兄弟 房间 .

然而,第二天,海伦娜却出现在她哥哥的房间里。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [daʊt] [ðæt] ['dʒæspə(r)]
Moreover , it is really a sufficient explanation of Grewgious's doubt that Jasper
而且 , 它 是 真的 一个 充足的 解释 的 - 怀疑 那 碧玉
[ɪz] ['lɜːkɪŋ] [ə'raʊnd] ,
is lurking around ,
是 潜伏 大约 ,

此外,这确实足以解释格鲁吉乌斯怀疑贾斯珀就在附近徘徊的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [tɪl] [nekst] [deɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [weɪ] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn]
and that not till next day is a private way of communication arranged between
和 那 不是 直到 下一个 天 是 一个 私人的 方式 的 沟通 安排 之间
['nevəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] .
Neville and his friends .
内维尔 和 他的 朋友们 .

直到第二天才能进行这种私下沟通的方式是内维尔和他的朋友们之间约定的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [nekst] [deɪ] , ['helənə; hə'liːnə][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] ,
In any case , next day , Helena is in her brother's rooms , and ,
在 任何 案件 , 下一个 天 , 海伦娜 是 在 她 兄弟 房间 , 和 ,

总之，第二天，海伦娜在她哥哥的房间里，而且，

[baɪ][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . - [rʊmz; ruːmz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rəʊzə][kæn; kən] [miːt] ['praɪvətli] .
by aid of a Mr . Tartar's rooms , she and Rosa can meet privately .
经过 援助 的 一个 先生 . - 房间 , 她 和 罗莎 能 见面 私下 .

借助塔尔塔先生的房间，她和罗莎可以私下见面。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [kən'spaiə] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['dʒæspə(r)] [wen] [hiː; hi] ['wɒtʃɪz] ['nevəl] ,
There is a good deal of conspiring to watch Jasper when he watches Neville ,
那里 是 一个 好的 交易 的 阴谋 到 手表 碧玉 什么时候 他 手表 内维尔 ,

当贾斯珀观察纳威时，他们之间有很多密谋要监视他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [njuː] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['tɑːtə(r)] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]['rəʊzə] .
and in this new friend , Mr . Tartar , a lover is provided for Rosa .
和 在 这 新的 朋友 , 先生 . 鞑靼 , 一个 情人 是 假如 为了 罗莎 .

而这位新朋友塔尔塔先生，则成了罗莎的情人。

['tɑːtə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələsli] ['ædʒaɪl]['klaɪmə(r)]['əʊvə(r)] [ruːfs] [ænd; ənd] [ʌp] [wɔːlz] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd]
Tartar is a miraculously agile climber over roofs and up walls , a retired
鞑靼 是 一个 奇迹般地 敏捷 登山者 超过 屋顶 和 向上 墙壁 , 一个 退休
[lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi] ,
Lieutenant of the navy ,
中尉 的 这 海军 ,

塔尔塔尔身手敏捷，能奇迹般地攀爬屋顶和墙壁，他是一位退役海军中尉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hændi][mæn] , ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klaɪmə(r)] , [tuː; tə] [tʃeɪs] ['dʒæspə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːf]
and a handy man , being such a climber , to chase Jasper about the roof
和 一个 便利 男人 , 存在 这样的 一个 登山者 , 到 追赶 碧玉 关于 这 屋顶
[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
of the Cathedral ,
的 这 大教堂 ,

而且他还是个能干的人，因为他很擅长攀爬，所以他可以追着贾斯珀在教堂屋顶上跑来跑去。

[wen] ['dʒæspərz] [deɪ] [ɒv; əv] [duːm] [ə'raivz] .
when Jasper's day of doom arrives .
什么时候 碧玉的 天 的 厄运 到达 .

当贾斯珀的末日来临之时。

['dʒæspərz]['əʊpiəm] ['vɪʒnz]
Jasper's Opium Visions
碧玉的 鸦片 愿景

贾斯珀的鸦片幻觉

[ɪn][dʒʊ'laɪ] , ['dʒæspə(r)][,riː'vizit][ðə; ði] ['lʌndən] ['əʊpiəm][den] , [ænd; ənd] [tɔːks] ['ʌndə(r)]['əʊpiəm] ,
In July , Jasper revisits the London opium den , and talks under opium ,
在 七月 , 碧玉 重访 这 伦敦 鸦片 丹 , 和 会谈 在下面 鸦片 ,
[wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði][əʊld][hæg] .
watched by the old hag .
观看 经过 这 老的 魔女 .

月，贾斯珀重访伦敦的鸦片馆，在鸦片的麻醉下与老巫婆交谈。

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [dʌz] [ɪn] ['vɪʒnz] : “ [ə; eɪ] ['hæzədəs] [ænd; ənd]
He speaks of a thing which he often does in visions : “ a hazardous and
他 说话 的 一个 事物 哪个 他 经常 做 在 愿景 : “ 一个 危险 和
['perələs] ['dʒɜːni] ,
perilous journey ,
危险的 旅行 ,

他谈到一件他在异象中经常做的事情：“一次危险而艰险的旅程，

['əʊvə(r)] [ə'bis] [weə(r)] [ə; eɪ] [slɪp] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
over abysses where a slip would be destruction .
超过 深渊 在哪里 一个 滑 会 是 破坏 .

脚下是深渊，稍有不慎就会毁灭。

[lʊk] [daʊn] , [lʊk] [daʊn] !
Look down , look down !
看 向下 , 看 向下 !

往下看，往下看！

[ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ðeə(r)] ?
You see what lies at the bottom there ?
你 看 什么 谎言 在 这 底部 那里 ?

你看到最底下是什么了吗？

" [hi:; hi] [i'nækts] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [sez] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['trævələ(r)] .
" He enacts the vision and says , " There was a fellow traveller .
" 他 颁布 这 想象 和 说道 , " 那里 曾是 一个 同伴 游客 .

他重现了那个景象，说道："有一个同伴。"

" [hi:; hi] " [spi:ks] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] .
" He " speaks in a whisper , and as if in the dark .
" 他 " 说话 在 一个 耳语 , 和 作为 如果 在 这 黑暗的 .

"他说话声音很小，像是在黑暗中说话一样。"

" [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['vɪʒn] : [nəʊ] ['strʌg(ə)l] , [nəʊ] ['kɒnʃəsnəs]
" The vision is , in this case , " a poor vision : no struggle , no consciousness
" 这 想象 是 , 在 这 案件 , " 一个 贫穷的 想象 : 不 斗争 , 不 意识
[ɒv; əv] ['perəl] , [nəʊ] [ɪn'tri:ti] .
of peril , no entreaty .
的 危险 , 不 恳求 .

在这种情况下，愿景是"一个糟糕的愿景：没有斗争，没有危险意识，没有恳求。

" ['edwɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['vɪʒn] , [daɪz] ['veri] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] .
" Edwin , in the reminiscent vision , dies very easily and rapidly .
" 埃德温 , 在 这 令人怀念的 想象 , 死亡 非常 容易地 和 快速 .

在回忆的画面中，埃德温死得非常容易，也很快。

" [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əl] [æt; ət] [lɑ:st] ,
" When it comes to be real at last ,
" 什么时候 它 来 到 是 真实的 在 最后的 ,

"当最终面对现实时，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] [ʃɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ˌʌn'rɪəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] . "
it is so short that it seems unreal for the first time . "
它 是 所以 短的 那 它 似乎 虚幻 为了 这 第一的 时间 . "

它太短了，第一次看的时候感觉很不真实。

" [ænd; ənd] [jet] [ai] ['nevə(r)] [sɔ:] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] .
" And yet I never saw that before .
" 和 然而 我 绝不 锯 那 前 .

"然而，我以前从未见过这种情况。"

[lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl] [mi:n] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
Look what a poor miserable mean thing it is .
看 什么 一个 贫穷的 悲惨的 意思是 事物 它 是 .

瞧瞧它，多么可怜、多么卑鄙、多么令人厌恶啊！

[ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ri:əl] .
That must be real .
那 必须 是 真实的 .

那一定是真的。

[ɪts] ['əʊvə(r)] .
It's over .
它是 超过 .

结束了。

” [wɒt] [kæn; kən] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
” What can all this mean ?
” 什么 能 全部 这 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] , ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [iːv] ,
We have been told that , shortly before Christmas Eve ,
我们 有 到过 讲述 那 , 不久 前 圣诞节 前夕 ,

我们被告知，就在圣诞前夜前不久，

['dʒæspə(r)] [tʊk] [tuː; tə] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] - [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Jasper took to wearing a thick black - silk handkerchief for his throat .
碧玉 采取 到 穿着 一个 厚的 黑色的 - 丝绸 手帕 为了 他的 喉 .

贾斯珀开始用一条厚厚的黑色丝绸手帕遮住喉咙。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , “ [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɪtɪd] [ænd; ənd] [stɜːn] ,
He hung it over his arm , “ his face knitted and stern ,
他 悬挂 它 超过 他的 手臂 , “ 他的 脸 针织 和 船尾 ,

他把它搭在胳膊上，“脸色紧绷，神情严肃”，

” [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [iːv] ['dɪnə(r)] .
” as he entered his house for his Christmas Eve dinner .
” 作为 他 进入 他的 房子 为了 他的 圣诞节 前夕 晚餐 .

当他走进家门准备享用圣诞夜晚餐时。

[ɪf] [hiː; hi] ['stræŋgld] ['edwɪn] [wɪð] [ðə; ði] [skɑːf] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [sə'pəʊz] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [liːd] [hɪm] ,
If he strangled Edwin with the scarf , as we are to suppose , he did not lead him ,
如果 他 被勒死 埃德温 和 这 围巾 , 作为 我们 是 到 认为 , 他 做过 不是 带领 他 ,

如果他像我们推测的那样用围巾勒死了埃德温，那么他并没有领导埃德温。

[drʌgd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [tɒp] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] [hɪm] [ɒf] .
drugged , to the tower top , and pitch him off .
吸毒 , 到 这 塔 顶部 , 和 沥青 他 离开 .

给他下了药，把他带到塔顶，然后把他扔下去。

[ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] ['dʒæspərz] ['vɪʒn] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] — [ðə; ði] [briːf] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [deθ] — [waɪl] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɪz] [ə; eɪ] ['seprət] ['vɪʒn] ,
Is part of Jasper's vision reminiscent — the brief , unresisting death — while another part is a separate vision ,
是 部分 的 碧玉的 想象 令人怀念的 — 这 简短的 , 毫无抵抗力 死亡 — 尽管 其他 部分 是 一个 分离 想象 ,

贾斯珀的幻象一部分令人联想起短暂而毫无抵抗的死亡，而另一部分则是一个独立的幻象。

[ɪz] [prə'spektɪv] , “ [prɪ'mɒnɪtəri] ” ?
is prospective , “ premonitory ” ?
是 预期 , “ 预兆 ” ?

是前瞻性的，还是“预兆性”的?

[dʌz] [hiː; hi] [siː] [hɪm'self] ['pɪtʃɪŋ] ['nevəl] ['lændləs] [ɒf] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [tɒp] ,
Does he see himself pitching Neville Landless off the tower top ,
做 他 看 他自己 投球 内维尔 无地 离开 这 塔 顶部 ,

他是否想象过自己把内维尔·兰德利斯从塔顶扔下去?

[ɔː(r)] [siː] [hɪm] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ruːf] ?
or see him fallen from the Cathedral roof ?
或者 看 他 倒下 从 这 大教堂 屋顶 ?

或者看到他从大教堂屋顶坠落?

[ɪz] ['nevəlz] ['bɒdi] “ [ðæt] ” — “ [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
Is Neville's body “ that ” — “ I never saw that before .
是 内维尔的 身体 “ 那 ” — “ 我 绝不 锯 那 前 .

内维尔的身体是“那样”吗？——“我以前从未见过那样的。

[lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl] [miːn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Look what a poor miserable mean thing it is !
看 什么 一个 贫穷的 悲惨的 意思是 事物 它 是 !

瞧瞧它，多么可怜、多么卑鄙、多么令人厌恶啊!

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['riːəl] .
That must be real .
那 必须 是 真实的 .

那一定是真的。

” ['dʒæspə(r)] “ ['nevə(r)] [sɔː] [ðæt] ” — [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [haɪt] — [bɪ'fɔː(r)] .
” Jasper “ never saw that ” — the dead body below the height — before .
” 碧玉 “ 绝不 锯 那 ” — 这 死的 身体 以下 这 高度 — 前 .

“贾斯珀以前从未见过”——高处下面的尸体。

[ðɪs] ['vɪʒn] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,
This vision , I think , is of the future , not of the past ,
这 想象 , 我 思考 , 是 的 这 未来 , 不是 的 这 过去的 ,

我认为，这种愿景指向未来，而非过去。

[ænd; ənd] [ɪz] [ment] [tuː; tə] [bɪ'wɪldə(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [huː] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv] [druːd] .
and is meant to bewilder the reader who thinks that the whole represents the slaying of Drood .
和 是 意思是 到 困惑 这 读者 WHO 思考 那 这 所有的 代表 这 杀戮 的 德鲁德 .

其目的是让读者感到困惑，因为他们会认为整幅画代表的是杀死德鲁德。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] “ ['wɔːnɪŋz] ” [ænd; ənd] [tə'lepəθi] .
The tale is rich in “ warnings ” and telepathy .
这 故事 是 富有的 在 “ 警告 ” 和 心灵感应 .

这个故事充满了“警告”和心灵感应。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpiəm] ['wʊmən]
Datchery and the Opium Woman
- 和 这 鸦片 女士

达切里和鸦片女人

[ðə; ði] [hæg] [naʊ] [træks] ['dʒæspə(r)] [həʊm] [tuː; tə] - .
The hag now tracks Jasper home to Cloisterham .
这 魔女 现在 轨道 碧玉 家 到 - .

现在，那个老巫婆一路跟踪贾斯珀回到了克洛伊斯汉姆。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [miːts] - , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɑːsks] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [siː] ['dʒæspə(r)] ?
Here she meets Datchery , whom she asks how she can see Jasper ?
这里 她 满足 - , 谁 她 问 如何 她 能 看 碧玉 ?

在这里她遇到了达切里，她问达切里如何才能见到贾斯珀?

[ɪf] - [ɪz] [druːd] , [hiː; hi] [naʊ] [lɜːnz] , [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,
If Datchery is Drood , he now learns , what he did not know before ,
如果 - 是 德鲁德 , 他 现在 学习 , 什么 他 做过 不是 知道 前 ,

如果达切里就是德鲁德，那么他现在就明白了之前他所不知道的事情。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] ['dʒæspə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][hæg] .
that there is some connection between Jasper and the hag .
那 那里 是 一些 联系 之间 碧玉 和 这 魔女 .

贾斯珀和女巫之间似乎存在某种联系。

[hiː; hi] [wɔːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['edwɪn] [met] [ðə; ði][hæg] , [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,
He walks with her to the place where Edwin met the hag , on Christmas Eve ,
他 散步 和 她 到 这 地方 在哪里 埃德温 遇见 这 魔女 , 在 圣诞节 前夕 ,

他陪她走到圣诞夜埃德温遇见老巫婆的地方。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒɪŋglz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] .
and gave her money ; and he jingles his own money as he walks .
和 给予 她 钱 ; 和 他 广告歌 他的 自己的 钱 作为 他 散步 .

他给了她钱；他走路时，自己的钱叮当作响。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
The place , or the sound of the money ,
这 地方 , 或者 这 声音 的 这 钱 ,

地点，或者金钱碰撞的声音，

[meɪks] [ðə; ði]['wʊmən] [tel] - [ə'baʊt] ['ɛdwɪnz] [gɪft][ɒv; əv] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)]['əʊpiəm] .
makes the woman tell Datchery about Edwin's gift of three shillings and sixpence for opium .
制作 这 女士 告诉 - 关于 埃德温的 礼物 的 三 先令 和 六便士 为了 鸦片 .

让那位女士告诉达切里，埃德温曾送给她三先令六便士买鸦片。

- , “ [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] .
Datchery , “ with a sudden change of countenance , gives her a sudden look .
- , “ 和 一个 突然 改变 的 面容 , 给予 她 一个 突然 看 .

达切里“脸色突然变了，猛地看了她一眼。

” [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [druːd] , [fɔː(r); fə(r)] ,
” It does not follow that he is not Drood , for ,
” 它 做 不是 跟随 那 他 是 不是 德鲁德 , 为了 ,

“但这并不意味着他不是德鲁德，因为，

[ðəʊ] [ðə; ði] [hægz] [lʌv] [ɒv; əv]['əʊpiəm][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [druːd] ,
though the hag's love of opium was known to Drood ,
尽管 这 女巫的 爱 的 鸦片 曾是 已知 到 德鲁德 ,

虽然德鲁德知道老巫婆嗜食鸦片，

- [ɪz][nɒt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] .
Datchery is not to reveal his recognition of the woman .
- 是 不是 到 揭示 他的 认出 的 这 女士 .

达切里不得透露他是否认识这位女士。

[hiː; hi] [dʌz] [wɒt] ['eni]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [duː; də] ; [hiː; hi] “ [gɪvz] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [lʊk] ,
He does what any stranger would do ; he “ gives a sudden look ,
他 做 什么 任何 陌生人 会 做 ; 他 “ 给予 一个 突然 看 ,

他做了任何一个陌生人都会做的事；他“突然瞥了一眼，

” [æz; əz] [ɪf] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv]['əʊpiəm] .
” as if surprised by the mention of opium .
” 作为 如果 惊讶 经过 这 提到 的 鸦片 .

仿佛对提到鸦片感到惊讶。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [sez] ,
Mr . Walters says ,
先生 . 沃尔特斯 说道 ,

沃尔特斯先生说：

" [druːd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [sɪks] [mʌnθs] ['priːviəsli] .

" Drood would not have changed countenance on hearing a fact he had known six months previously .

" 德鲁德 会 不是 有 已更改 面容 在 听力 一个 事实 他 有 已知 六 几个月 之前 .

"德鲁德听到自己六个月前就知道的事实，脸色也不会改变。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [druːd] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['sʌmbədi] [els] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

" But if Drood was playing at being somebody else , he would , of course ,

" 但 如果 德鲁德 曾是 玩耍 在 存在 某人 别的 , 他 会 , 的 课程 ,

"但如果德鲁德是在扮演另一个人，他当然会这么做。"

[gɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [stɑːt] [ænd; ənd][steə(r)] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpiəm] .

give a kind of start and stare , on hearing of the opium .

给 一个 种类 的 开始 和 盯 , 在 听力 的 这 鸦片 .

听到鸦片这个词，他都露出一种惊愕和呆滞的表情。

[wen] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [h'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hæg] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['bɛn.əˌfæk.tərz] [neɪm] [wɒz; wəz]['edwɪn] ,

When he also hears from the hag that her former benefactor's name was Edwin ,

什么时候 他 还 听到 从 这 魔女 那 她 以前的 恩人的 姓名 曾是 埃德温 ,

当他从老巫婆那里得知她以前的恩人名叫埃德温时，

[hiː; hi][ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] — " [ə; eɪ] ['fætʃuəsli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kwestʃən] , " [sez] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] .

he asks her how she knew that — " a fatuously unnecessary question , " says Mr . Walters .

他 问 她 如何 她 知道 那 — " 一个 愚蠢地 不必要 问题 , " 说道 先生 . 沃尔特斯 .

他问她是怎么知道的——"这是一个愚蠢且不必要的问题，"沃尔特斯先生说。

[ə; eɪ] ['niːdləs] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [druːd] ,

A needless question for Datchery's information , if he be Drood ,

一个 不必要 问题 为了 - 信息 , 如果 他 是 德鲁德 ,

问达切里是否是德鲁德，这个问题就显得多余了。

[bʌt; bət][æz; əz]['juːsf(ə)l][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [ɪf] [druːd] [biː; bi] - , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

but as useful a question as another if Drood be Datchery , and wishes to maintain the conversation .

但 作为 有用 一个 问题 作为 其他 如果 德鲁德 是 - , 和 愿望 到 维持 这 对话 .

但如果 Drood 是 Datchery，并且希望继续对话，那么这个问题和其他问题一样有用。

- [skɔː(r)]

Datchery's Score

- 分数

达切里的得分

- [kiːps] [ə; eɪ] ['tævən] [skɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ɪn] ['krɪptɪk] [tʃɔːk] [strəʊks] .

Datchery keeps a tavern score of his discoveries behind a door , in cryptic chalk strokes .

- 保持 一个 酒馆 分数 的 他的 发现 在后面 一个 门 , 在 神秘的 粉笔 笔画 .

达切里将他的发现记录在酒馆的门后，用神秘的粉笔笔迹写下来。

[hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] , [sez] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['biːɪŋ] ['helənə; hə'liːnə] ,
He does this , says Mr . Walters , because , being Helena ,
他 做 这 , 说道 先生 . 沃尔特斯 , 因为 , 存在 海伦娜 ,

沃尔特斯先生说，他这样做是因为，他是海伦娜，

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hænd] .
he would betray himself if he wrote in a female hand .
他 会 背叛 他自己 如果 他 写道 在 一个 女性 手 .

如果他用女性的笔迹写作，那就等于背叛了他自己。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [wʊd] [raɪt] ['siːkrəts] [ɒn][ə; eɪ][dɔː(r)] !
But nobody would write secrets on a door !
但 无人 会 写 秘密 在 一个 门 !

但没有人会把秘密写在门上!

[hiː; hi] [ædz] " [ə; eɪ] ['mɒdərət] [strəʊk] , " ['ɑːftə(r)] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][hæg] , [ðəʊ] , [sez] ['mɪstə(r)] .
He adds " a moderate stroke , " after meeting the hag , though , says Mr .
他 添加 " 一个 缓和 中风 , " 后 会议 这 魔女 , 尽管 , 说道 先生 .
[wɔːltərz] ,
Walters ,
沃尔特斯 ,

沃尔特斯先生说，不过，在遇到那个老巫婆之后，他还"中风了"。

" ['edwɪn] [druːd] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] [njuː] [wɒt'evə(r)] " [frɒm; frəm][ðə; ði][hæg] .
" Edwin Drood would have learned nothing new whatever " from the hag .
" 埃德温 德鲁德 会 有 学习 没有什么 新的 任何 " 从 这 魔女 .

"埃德温·德鲁德从那个老巫婆那里什么也学不到。"

[bʌt; bət]['edwɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [njuː] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] — [ðæt]
But Edwin would have learned something quite new , and very important — that
但 埃德温 会 有 学习 某物 相当 新的 , 和 非常 重要的 — 那
[ðə; ði][hæg][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] ['dʒæspə(r)] .
the hag was hunting Jasper .
这 魔女 曾是 打猎 碧玉 .

但埃德温将会了解到一些全新的、非常重要的事情——那个女巫正在追捕贾斯珀。

[nekst] [deɪ] - [siːz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] [æt; ət] ['dʒæspə(r)] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,
Next day Datchery sees the woman shake her fists at Jasper in church ,
下一个 天 - 看到 这 女士 摇 她 拳头 在 碧玉 在 教会 ,

第二天，达切里在教堂里看到那个女人对着贾斯珀挥舞拳头。

[ænd; ənd] [h'ɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['dʒæspə(r)] " ['betə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
and hears from her that she knows Jasper " better far than all the
和 听到 从 她 那 她 知道 碧玉 " 更好的 远的 比 全部 这
['revərənd] [p'ɑːsənz] [pʊt] [tə'geðə(r)] [nəʊ] [hɪm] .
reverend parsons put together know him .
牧师 牧师 放 一起 知道 他 .

她告诉她，她对贾斯珀的了解"比所有牧师加起来都多"。

" - [ðen] [ædz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪk] [laɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔːkt] [skɔː(r)] , [jet] , [sez] ['mɪstə(r)] .
" Datchery then adds a long thick line to his chalked score , yet , says Mr .
" - 然后 添加 一个 长的 厚的 线 到 他的 粉笔 分数 , 然而 , 说道 先生 .
[wɔːltərz] ,
Walters ,
沃尔特斯 ,

"然后，达切里在他的粉笔记号上又加了一条又长又粗的线，然而，"沃尔特斯先生说，"

- [hæz; həz] ['lɜːnɪd] " ['nʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə]['edwɪn] [druːd] , [ɪf] [ə'laɪv] .
Datchery has learned " nothing new to Edwin Drood , if alive .
- 有 学习 " 没有什么 新的 到 埃德温 德鲁德 , 如果 活 .

达切里表示，如果埃德温·德鲁德还活着，那么他"并没有得到任何新的信息"。

” [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɒbviəs] ['erə(r)] .
” This is an obvious error .
” 这 是 一个 明显的 错误 .

这是一个明显的错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [njuː] [tuː; tə]['edwɪn] [druːd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊpiəm][hæg][ɪz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd]
It is absolutely new to Edwin Drood that the opium hag is intimately acquainted
它 是 绝对地 新的 到 埃德温 德鲁德 那 这 鸦片 魔女 是 亲密 熟人
[wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
with his uncle ,
和 他的 叔叔 ,

埃德温·德鲁德万万没想到，那个鸦片老妪竟然和他的叔叔关系密切。

['dʒæspə(r)] , [ænd; ənd] [heɪts] ['dʒæspə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd] .
Jasper , and hates Jasper with a deadly hatred .
碧玉 , 和 讨厌 碧玉 和 一个 致命 仇恨 .

贾斯珀，并且对贾斯珀怀有刻骨的仇恨。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɒt]['əʊnli] [njuː] [tuː; tə] [druːd] , [ɪf] [ə'laɪv] ,
All this is not only new to Drood , if alive ,
全部 这 是 不是 仅有的 新的 到 德鲁德 , 如果 活 ,

这一切对德鲁德来说不仅是全新的，如果他还活着的话。

[bʌt; bət][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [revl'eʃən] .
but is rich in promise of further revelations .
但 是 富有的 在 承诺 的 更远 启示 .

但它蕴含着更多启示的希望。

[druːd] , [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hæg]['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['əʊpiəm] ,
Drood , on Christmas Eve , had learned from the hag only that she took opium ,
德鲁德 , 在 圣诞节 前夕 , 有 学习 从 这 魔女 仅有的 那 她 采取 鸦片 ,

圣诞夜，德鲁德从老巫婆那里只得知她吸食鸦片。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] - ,
and that she had come from town to Cloisterham ,
和 那 她 有 来 从 镇 到 - ,

她是从城里来到克洛伊斯汉姆的，

[ænd; ənd][hæd; həd] “ ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['niːd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [heɪ] .
and had “ hunted for a needle in a bottle of hay .
和 有 “ 猎杀 为了 一个 针 在 一个 瓶子 的 干草 .

他们就像“大海捞针”。

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
” That was the sum of his information .
” 那 曾是 这 和 的 他的 信息 .

这就是他所掌握的全部信息。

[naʊ] [hiː; hi] [lɜːrnz] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [nəʊz] , [træks] , [hæz; həz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [heɪts] , [hɪz; ɪz]
Now he learns that the woman knows , tracks , has found , and hates , his
现在 他 学习 那 这 女士 知道 , 轨道 , 有 成立 , 和 讨厌 , 他的
['wɜːði] ['ʌŋk(ə)l] , ['dʒæspə(r)] .
worthy uncle , Jasper .
值得 叔叔 , 碧玉 .

现在他得知，那个女人认识他那值得尊敬的叔叔贾斯珀，并且跟踪他，找到了他，而且憎恨他。

[hiː; hi] [meɪ] [wel] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['hevi] [mɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skɔː(r)] .
He may well , therefore , add a heavy mark to his score .
他 可能 出色地 , 所以 , 添加 一个 重的 标记 到 他的 分数 .

因此，他很可能会给自己的分数增加一大截。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][ɑːsk] , [haʊ] [kʊd; kəd]['helənə; hə'liːnə] , [freʃ] [frɒm; frəm] [sɪ'lɒn] ,
We must also ask , How could Helena , fresh from Ceylon ,
我们 必须 还 问 , 如何 可以 海伦娜 , 新鲜的 从 锡兰 ,

我们还必须问，刚从锡兰来的海伦娜怎么会……

[nəʊ] “ [ðə; ði][əʊld] ['tævən] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [skɔːz] ?
know “ the old tavern way of keeping scores ?
知道 “ 这 老的 酒馆 方式 的 保持 得分 ?

知道“老式酒馆计分方式”吗?

[ɪ'ledʒəb(ə)l] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði]['skɔːrə(r)] .
Illegible except to the scorer .
无法辨认 除了 到 这 得分手 .

除了记分员以外，其他人都看不清。

[ðə; ði]['skɔːrə(r)][nɒt] [kə'mɪtɪd] , [ðə; ði] [skɔːd] ['debɪtɪd] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [ə'genst] [hɪm] , ” [æz; əz]
The scorer not committed , the scored debited with what is against him , ” as
这 得分手 不是 坚定的 , 这 得分 已借记 和 什么 是 反对 他 , ” 作为
- [əb'zəːvz] .
Datchery observes .
- 观察 .

正如达切里所观察到的，“得分者没有全力以赴，得分者却要承担对他不利的责任。”

[æn; ən][ju'reɪʒn; ju'reɪʃn][gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] , [njuː] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [wʊd] [nɒt] ['ɑːgjuː] [ðʌs] [wɪð]
An Eurasian girl of twenty , new to England , would not argue thus with
一个 欧亚 女孩 的 二十 , 新的 到 英格兰 , 会 不是 争论 因此 和
[hɜː'self] :
herself :
她自己 :

一个刚到英国的二十岁欧亚混血女孩不会这样反驳自己:

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['tævən] [skɔːz] .
she would probably know nothing of English tavern scores .
她 会 大概 知道 没有什么 的 英语 酒馆 得分 .

她可能对英国酒馆的计分方式一无所知。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][hɪə(r)] [ðæt] ['helənə; hə'liːnə]['evə(r)]['əʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] :
We do not hear that Helena ever opened a book :
我们 做 不是 听到 那 海伦娜 曾经 打开 一个 书 :

我们没有听说海伦娜曾经翻开过一本书:

[wiː; wi][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
we do know that education had been denied to her .
我们 做 知道 那 教育 有 到过 否认 到 她 .

我们知道她曾被剥夺了受教育的权利。

[wɒt] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [wɪð] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tævən] ['kʌstəmz] ?
What acquaintance could she have with old English tavern customs ?
什么 熟人 可以 她 有 和 老的 英语 酒馆 海关 ?

她对英国古老的酒馆习俗又能了解多少呢?

[ɪf] [druːd] [ɪz] - ,
If Drood is Datchery ,
如果 德鲁德 是 - ,

如果德鲁德是达切里，

[ðen] ['dɪkɪnz] [juːst] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [fi'sel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] :
then Dickens used a form of a very old and favourite ficelle of his :
然后 狄更斯 用过的 一个 形式 的 一个 非常 老的 和 最喜欢的 细丝 的 他的 :

然后，狄更斯使用了他非常古老且最喜欢的短句的一种形式:

[ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] [baɪ][æn; ən] [ɪm'prɒbəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['pɜːs(ə)n] ,
the watching of a villain by an improbable and unsuspected person ,
这 观看 的 一个 恶棍 经过 一个 不太可能 和 意想不到的 人 ,

一个意想不到且毫无防备的人监视着一个恶人，

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .
in this case thought to be dead .
在 这 案件 想法 到 是 死的 .

在这种情况下，人们认为他已经死亡。

[ɪf] ['helənə; hə'liːnə][ɪz] - , [ðə; ði] " [ə'sʌmpʃn] " [ɔː(r)] [ˌpɜːrsn'eʃən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst]
If Helena is Datchery , the " assumption " or personation is in the highest
如果 海伦娜 是 - , 这 " 假设 " 或者 角色扮演 是 在 这 最高
[dɪ'griː] [ɪm'prɒbəbl] ,
degree improbable ,
程度 不太可能 ,

如果海伦娜就是达切里，那么这种"冒充"或冒名顶替的可能性极低。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['beərɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɒsə'bilitiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrsn'eʃən]
her whole bearing is quite out of her possibilities , and the personation
她 所有的 轴承 是 相当 出去 的 她 可能性 , 和 这 角色扮演
[ɪz] ['veri] [əb'sɜːd] .
is very absurd .
是 非常 荒诞 .

她的整个举止完全不符合她的能力范围，而且这种表现方式非常荒谬。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [endz] .
Here the story ends .
这里 这 故事 结束 .

故事到此结束。

['θɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
THEORIES OF THE MYSTERY
理论 的 这 神秘

关于神秘事件的各种理论

['fɔːrstərz] ['evɪdəns]
Forster's Evidence
福斯特的 证据

福斯特的证据

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'stɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] ['dɪkənzɪz] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
We have some external evidence as to Dickens's solution of his own
我们 有 一些 外部的 证据 作为 到 狄更斯的 解决方案 的 他的 自己的
['prɒbləm] , [frɒm; frəm]['fɔːstə(r)] .
problem , from Forster .
问题 , 从 福斯特 .

我们从福斯特那里得到了一些关于狄更斯如何解决他自己问题的外部证据。

[-] [ɒn] ['ɔːgəst] [sɪks] , - , [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪl]
[48] On August 6 , 1869 , some weeks before he began to work at his tale
[-] 在 八月 6 , - , 一些 周 前 他 开始 到 工作 在 他的 故事
,
,
,

[48] 1869年8月6日，在他开始创作这部小说的几周前，

['dɪkɪnz] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] , [təʊld]['fɔːstə(r)] ,
Dickens , in a letter , told Forster ,
狄更斯 , 在 一个 信 , 讲述 福斯特 ,

狄更斯在给福斯特的一封信中写道：

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs][ænd; ənd] [njuː] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [njuː] ['stɔːri] .
“ I have a very curious and new idea for my new story .
“ 我 有 一个 非常 好奇的 和 新的 主意 为了 我的 新的 故事 .

“我有一个非常奇特的新故事构思。”

[nɒt] [kə'mjuːnɪkəbl] ([ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [gɒn]) , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [wʌn] ,
Not communicable (or the interest of the book would be gone) , but a very strong one ,
不是 传染性的 (或者 这 兴趣 的 这 书 会 是 已消失) , 但 一个 非常 强的 一 ,

无法传染（否则这本书的兴趣就消失了），但这种传染性非常强烈。

[ðəʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɜːk] .
though difficult to work .
尽管 难的 到 工作 .

虽然工作起来很困难。

” ['fɔːstə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɪnstəntli] [ɑːskt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] ['siːkrət] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] ,
” Forster must have instantly asked that the incommunicable secret should be communicated to him ,
” 福斯特 必须 有 即刻 问 那 这 无法沟通 秘密 应该 是 沟通 到 他 ,

“福斯特肯定立刻要求将这个不可告人的秘密告诉了他。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] “ [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ai] [lɜːnt] ” — [ðə; ði]['siːkrət] .
for he tells us that “ immediately after I learnt ” — the secret .
为了 他 讲述 我们 那 “ 立即地 后 我 学会了 ” — 这 秘密 .

因为他告诉我们，“在我得知之后”——就是这个秘密。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
But did he learn it ?
但 做过 他 学习 它 ?

但他学会了吗?

['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plɒt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,
Dickens was ill , and his plot , whatever it may have been ,
狄更斯 曾是 患病的 , 和 他的 阴谋 , 任何 它 可能 有 到过 ,

狄更斯当时生病了，他的情节，无论是什么，

[wʊd] [biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪŋli] ['krɪtɪsaɪzd] [baɪ]['fɔːstə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [θɔːt] [aʊt] .
would be irritatingly criticized by Forster before it was fully thought out .
会 是 令人恼火地 批评 经过 福斯特 前 它 曾是 完全 想法 出去 .

在构思完全成型之前，就会遭到福斯特令人恼火的批评。

“ [fjuːlz] [ænd; ənd] [bɛən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [hɑːf] - [dʌn] [wɜːk] ,
“ Fules and bairns should not see half - done work ,
“ 燃料 和 孩子们 应该 不是 看 一半 - 完毕 工作 ,

“孩子们不应该看到半成品的工作，

” [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [felt] [ðæt] ['fɔːstə(r)][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [siː] [wɜːk] [nɒt] ['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] ,
” and Dickens may well have felt that Forster should not see work not even begun ,
” 和 狄更斯 可能 出色地 有 毛毡 那 福斯特 应该 不是 看 工作 不是 甚至 开始 ,

狄更斯很可能认为福斯特不应该看到尚未开始的作品。

[bʌt; bət] ['mɪəli] ['sɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] [əʊn] ['fænsi] .
but merely simmering in the author's own fancy .
但 仅仅 煨煮 在 这 作者的 自己的 想要 .

但这仅仅是作者自己臆想出来的。

['fɔːstə(r)] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['dɪkɪnz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
Forster does not tell us that Dickens communicated the secret in a letter .
福斯特 做 不是 告诉 我们 那 狄更斯 沟通 这 秘密 在 一个 信 .

福斯特并没有告诉我们狄更斯是在一封信中透露了这个秘密。

[hiː; hi] [k'wəʊts] [nʌn] : [hiː; hi] [sez] “ [ai] [wɒz; wəz] [təʊld] , ” ['ɔːrəli] , [ðæt] [ɪz] .
He quotes none : he says “ I was told , ” orally , that is .
他 引号 没有任何 : 他 说道 “ 我 曾是 讲述 , ” 口头 , 那 是 .

他没有引用任何资料：他只是口头上说“我听说了”。

[wen] [hiː; hi] [raɪts] , [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] (-) , “ ['lændləs] [wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] ,
When he writes , five years later (1874) , “ Landless was , I think ,
什么时候 他 写 , 五 年 之后 (-) , “ 无地 曾是 , 我 思考 ,

五年后（1874 年），他写道：“我认为，无地者是……”

[tuː; tə] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] ['tɑːtə(r)] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ˌʌn'mɑːsk] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)]
to have perished in assisting Tartar finally to unmask and seize the murderer
到 有 遇难 在 协助 鞑靼 最后 到 揭开面具 和 抢占 这 凶手
,
,
,

为了帮助塔尔塔尔最终揭露并抓获凶手而牺牲。

” [hiː; hi] [ɪz] ['klɪəli] ['trʌstɪŋ] , [nɒt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'fektɪv]
” he is clearly trusting , not to a letter of Dickens's , but to a defective
” 他 是 清楚地 信任 , 不是 到 一个 信 的 狄更斯的 , 但 到 一个 有缺陷的
['meməri] ;
memory ;
记忆 ;

“他显然相信的不是狄更斯的一封信，而是自己有缺陷的记忆；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
and he knows it .
和 他 知道 它 .

他自己也知道这一点。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['nefjuː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɜːdə] [baɪ] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] .
He says that a nephew was to be murdered by an uncle .
他 说道 那 一个 侄子 曾是 到 是 被谋杀 经过 一个 叔叔 .

他说，他的侄子将被他的叔叔谋杀。

[ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kən'fes] [ɪn] [ðə; ði] [kən'demd] [sel] .
The criminal was to confess in the condemned cell .
这 刑事 曾是 到 承认 在 这 谴责 细胞 .

罪犯将在死囚牢房里认罪。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [hæd; həd] [biːn] ['niːdləs] ,
He was to find out that his crime had been needless ,
他 曾是 到 寻找 出去 那 他的 犯罪 有 到过 不必要 ,

他后来发现，他的罪行完全没有必要。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] (['roʊzəz] ['mʌðərz] [rɪŋ]) [rɪ'meɪnɪŋ]
and to be convicted by means of the ring (Rosa's mother's ring) remaining
和 到 是 已定罪 经过 方法 的 这 戒指 (罗莎的 母亲的 戒指) 其余的
[ɪn] [ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['edwɪn] .
in the quicklime that had destroyed the body of Edwin .
在 这 生石灰 那 有 损毁 这 身体 的 埃德温 .

并以留在杀死埃德温的生石灰中的戒指（罗莎母亲的戒指）为证定罪。

['nʌθɪŋ] “ [njuː] ” [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz] ['fɔːstə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] .
Nothing “ new ” in all this , as Forster must have seen .
没有什么 “ 新的 ” 在 全部 这 , 作为 福斯特 必须 有 已见 .

福斯特肯定也看到了，这一切并没有什么“新”之处。

“ [ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti] , ” [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] ,
“ The originality , ” he explains ,
“ 这 独创性 , ” 他 解释 ,

他解释说：“是原创性。”

“ [wɒz; wəz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [kə'rɪə(r)][baɪ][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][kləʊz] ,
“ was to consist in the review of the murderer's career by himself at the close ,
“ 曾是 到 由 在 这 审查 的 这 凶手的 职业 经过 他自己 在 这 关闭 ,

“其内容是在庭审结束时由凶手本人回顾其犯罪生涯，

[wen] [ɪts] [temp'teiʃənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dwelt] [ə'pɒn][æz; əz] [ɪf] , [nɒt][hiː; hi][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,
when its temptations were to be dwelt upon as if , not he the culprit ,
什么时候 它是 诱惑 是 到 是 居住 之上 作为 如果 , 不是 他 这 罪魁祸首 ,

当人们沉溺于诱惑之中，仿佛罪魁祸首并非他本人时，

[bʌt; bət][sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæn] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['temptɪd] .
but some other man , were the tempted .
但 一些 其他 男人 , 是 这 受诱惑 .

但受到诱惑的却是其他人。

” [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɒt] “ [hɑːd] [tuː; tə] [wɜːk] , ” [ænd; ənd][ɪz][nɒt] “ [ə'rɪdʒən(ə)l] .
” But all this is not “ hard to work , ” and is not “ original .
” 但 全部 这 是 不是 “ 难的 到 工作 , ” 和 是 不是 “ 原来的 .

但这一切并不“难做”，也不“原创”。

” [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)][rɪ'mɑːrks] , ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [juːst] [ðæt] [trɪk] [twaɪs] [ɔːl'redi] .
” As Mr . Proctor remarks , Dickens had used that trick twice already .
” 作为 先生 . 普罗克特 评论 , 狄更斯 有 用过的 那 诡计 两次 已经 .

正如普罗克特先生所说，狄更斯已经两次使用过这种手法了。

(“ ['mædˌmænz]['mænjuskrɪpt] , ” ['pikwik] ; “ [klɒk] [keɪs] [kən'feʃ(ə)n] , ” [ɪn]['mɑːstə(r)] ['hʌmfrɪz] [klɒk] .)
(“ Madman's Manuscript , ” Pickwick ; “ Clock Case Confession , ” in Master Humphrey's Clock .)
(“ 疯子的 手稿 , ” 匹克威克 ; “ 钟 案件 忏悔 , ” 在 掌握 汉弗莱的 钟 .)

（《疯子的手稿》，出自《匹克威克外传》；《钟壳的忏悔》，出自《汉弗莱大师的钟》。）

[ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [trɪk] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['veri] [əʊld] [ɪn'diːd] .
The quicklime trick is also very old indeed .
这 生石灰 诡计 是 还 非常 老的 的确 .

用生石灰作饵的办法其实也很古老了。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] :
The disguise of a woman as a man is as ancient as the art of fiction :
这 伪装 的 一个 女士 作为 一个 男人 是 作为 古老的 作为 这 艺术 的 小说 :

女人扮男装的历史与小说创作一样古老：

[jet] ['helənə; hə'liːnə] [meɪ] [biː; bi] - , [ðəʊ] ['nəʊbədi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] .
yet Helena may be Datchery , though nobody guessed it before Mr . Cuming Walters .
然而 海伦娜 可能 是 - , 尽管 无人 猜对了 它 前 先生 . 库明 沃尔特斯 .

然而，海伦娜可能是达切里，尽管在库明·沃尔特斯先生之前没有人猜到这一点。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] - ;
She ought not to be Datchery ;
她 应该 不是 到 是 - ;

她不应该是达切里；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [æz; əz] - ,
she is quite out of keeping in her speech and manner as Datchery ,
她 是 相当 出去 的 保持 在 她 演讲 和 方式 作为 - ,

她的言谈举止与达切里完全不符。

[ænd; ənd] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [druːd] .
and is much more like Drood .
和 是 很多 更多的 喜欢 德鲁德 .

而且更像德鲁德。

" [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə]
" A New Idea
" 一个 新的 主意

"一个新想法"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [njuː] [aɪ'diəz] [ɪn] [plɒts] .
" There are no new ideas in plots .
" 那里 是 不 新的 想法 在 图表 .

"情节中没有什么新意。"

" [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] ,
" All the stories have been told ,
" 全部 这 故事 有 到过 讲述 ,

"所有的故事都已经讲完了，

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['merɪt] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪŋ] .
" and all the merit lies in the manner of the telling .
" 和 全部 这 优点 谎言 在 这 方式 的 这 讲述 .

而所有的价值都在于讲述的方式。

['dɪkɪnz] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] ['wɒtʃə(r)] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [ʃəʊz] , [ɪn] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)lz] .
Dickens had used the unsuspected watcher , as Mr . Proctor shows , in almost all his novels .
狄更斯 有 用过的 这 意想不到的 观察者 , 作为 先生 . 普罗克特 演出 , 在 几乎 全部 他的 小说 .

正如普罗克特先生所指出的，狄更斯几乎在他所有的小说中都使用了不为人知的观察者这一角色。

[ɪn] ['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] , [wen] ['dʒəʊnəs] [faindz] [ðæt] - [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] , ['dɪkɪnz] [raɪts] ,
In Martin Chuzzlewit , when Jonas finds that Nadgett has been the watcher , Dickens writes ,
在 马丁 丘泽尔维特 , 什么时候 乔纳斯 发现 那 - 有 到过 这 观察者 , 狄更斯 写 ,

在《马丁·丘泽尔维特》中，当乔纳斯发现纳杰特一直是监视者时，狄更斯写道：

" [ðə; ði] [ded] [mæn] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] [nɒt] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [hɪm] [səʊ] .
" The dead man might have come out of his grave and not confounded and appalled him so .
" 这 死的 男人 可能 有 来 出去 的 他的 严重 和 不是 令人困惑 和 震惊 他 所以 .

"死人就算从坟墓里出来，也不会让他如此困惑和恐惧。"

” [naʊ] , [tuː; tə][ˈdʒæspə(r)] , [ˈedwɪn][wɒz; wəz] “ [ðə; ði] [ded] [mæn] , ” [ænd; ənd] [ˈɛdwɪnz] [greɪv]
” Now , to Jasper , Edwin was “ the dead man , ” and Edwin's grave
” 现在 , 到 碧玉 , 埃德温 曾是 “ 这 死的 男人 , ” 和 埃德温的 严重
[kənˈteɪnd] [ˈkwɪklaɪm] .
contained quicklime .
包含 生石灰 .

“在贾斯珀眼中，埃德温是‘死人’，埃德温的坟墓里装着生石灰。”

[ˈdʒæspə(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˈedwɪn] : [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]
Jasper was sure that he had done for Edwin : he had taken
碧玉 曾是 当然 那 他 有 完毕 为了 埃德温 : 他 有 已采取
[ˈɛdwɪnz] [wɒtʃ] ,
Edwin's watch ,
埃德温的 手表 ,

贾斯珀确信他已经害了埃德温：他拿走了埃德温的手表。

[tʃeɪn] , [ænd; ənd] [skɑːf] - [pɪn] ; [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm] , [drʌgd] , [ɪn]
chain , and scarf - pin ; he believed that he had left him , drugged , in
链 , 和 围巾 - 别针 ; 他 相信 那 他 有 左边 他 , 吸毒 , 在
[ˈkwɪklaɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒkt] [vɔːlt] .
quicklime , in a locked vault .
生石灰 , 在 一个 已锁定 金库 .

链子和领带夹；他相信他已经把他下了药，放在生石灰里，锁在保险库里。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [ˌriːəˈpɪərəns] [ɒv; əv][ˈedwɪn] , [kwaɪt] [wel] , [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [weə(r)] [ˈdʒæspə(r)]
Consequently the reappearance of Edwin , quite well , in the vault where Jasper
最后 这 再次出现 的 埃德温 , 相当 出色地 , 在 这 金库 在哪里 碧玉
[hæd; həd] [ˈberid] [hɪm] ,
had buried him ,
有 埋葬 他 ,

因此，埃德温很自然地再次出现，就在贾斯珀埋葬他的墓穴里。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [njuː] [aɪˈdɪə][tuː; tə][ˈdʒæspə(r)] ; [wʊd] “ [kənˈfaʊnd] [ænd; ənd] [əˈpɔːl] [hɪm] .
would be a very new idea to Jasper ; would “ confound and appall him .
会 是 一个 非常 新的 主意 到 碧玉 ; 会 “ 混杂 和 惊恐 他 .

对于贾斯珀来说，这将是一个非常新奇的想法；这将“让他感到困惑和震惊”。

” [ˈdʒæspə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈmoʊʃnz] , [æt; ət] [ðæt] [ˈspektək(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [ðə; ði][ˈriːdə(r)] !
” Jasper would have emotions , at that spectacle , and so would the reader !
” 碧玉 会 有 情绪 , 在 那 奇观 , 和 所以 会 这 读者 !

“看到那样的景象，贾斯珀会激动不已，读者也会如此！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈevri] [deɪ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈaʊə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈsɪkspənɪ] [ˈnɒv(ə)lz] ,
It is not every day , even in our age of sixpenny novels ,
它 是 不是 每一个 天 , 甚至 在 我们的 年龄 的 六便士 小说 ,

即使在如今六便士小说泛滥的时代，这种情况也不是每天都会发生。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈmɜːdərə(r)][ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] , [əˈləʊn] , [æt; ət] [naɪt] ,
that a murderer is compelled to visit , alone , at night ,
那 一个 凶手 是 被迫 到 访问 , 独自的 , 在 夜晚 ,

凶手被迫在夜间独自一人前往。

[ðə; ði] [vɔːlt] [wɪtʃ] [həʊldz][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] “ [kəʊld] [rɪˈmeɪnz] , ” [ænd; ənd] [ˌðeərˈɪn] [faindz][ðə; ði][ˈvɪktɪm]
the vault which holds his victim's “ cold remains , ” and therein finds the victim
这 金库 哪个 持有 他的 受害者的 “ 寒冷的 遗迹 , ” 和 其中 发现 这 受害者
“ [kʌm] [ʌp] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ come up , smiling .
“ 来 向上 , 微笑 .

存放着受害者“冰冷遗骸”的墓穴中，人们发现受害者“面带微笑地走了出来”。

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [p'ɜːpəsɪz] , [ðɪs] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [njuː] [ɪ'nʌf] !
" Yes , for business purposes , this idea was new enough !
" 是的 , 为了 商业 目的 , 这 主意 曾是 新的 足够的 !

"是的，从商业角度来看，这个想法足够新颖！"

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] " ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɜːk] , " [sez] ['dɪkɪnz] , [wɪð] ['ɒbviəs] [truːθ] .
The idea was " difficult to work , " says Dickens , with obvious truth .
这 主意 曾是 " 难的 到 工作 , " 说道 狄更斯 , 和 明显的 真相 .

狄更斯说，这个想法"很难付诸实践"，这显然是事实。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [druːd] , [ə'laɪv] , [aʊt]
How was he to get the quicklime into the vault , and Drood , alive , out
如何 曾是 他 到 得到 这 生石灰 进入 这 金库 , 和 德鲁德 , 活 , 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ?
of the vault ?
的 这 金库 ?

他要如何把生石灰运进金库，又如何把德鲁德活着从金库里带出来呢?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][fɜːst] [teɪk] - [fɔː(r); fə(r)] [druːd] , [ænd; ənd]
As to the reader , he would at first take Datchery for Drood , and
作为 到 这 读者 , 他 会 在 第一的 拿 - 为了 德鲁德 , 和
[ðen] [θɪŋk] ,
then think ,
然后 思考 ,

至于读者，他起初会把达切里误认为是德鲁德，然后会想，

" [nəʊ] , [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪz] [steɪl] .
" No , that is impossible , and also is stale .
" 不 , 那 是 不可能的 , 和 还 是 陈旧 .

"不，那是不可能的，而且也过时了。"

- ['kænɒt] [biː; bi] [druːd] , " [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
Datchery cannot be Drood , " and thus the reader would remain in a pleasant
- 不能 是 德鲁德 , " 和 因此 这 读者 会 保持 在 一个 令人愉快的
[steɪt] [ɒv; əv] ['pʌzəldəm] ,
state of puzzledom ,
状态 的 谜题 ,

达切里不可能是德鲁德人"，因此读者会一直处于一种愉悦的困惑状态。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .
as he does , unto this day .
作为 他 做 , 到 这 天 .

直到今天，他依然如此。

[ɪf] ['edwɪn][ɪz] [ded] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] " ['mɪst(ə)ri] " [ə'baʊt] [hɪm] .
If Edwin is dead , there is not much " Mystery " about him .
如果 埃德温 是 死的 , 那里 是 不是 很多 " 神秘 " 关于 他 .

如果埃德温已经死了，那他身上就没什么"神秘感"了。

[wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [siːn] ['dʒæspə(r)] ['stræŋgl] [hɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɪn] , [tʃeɪn] ,
We have as good as seen Jasper strangle him and take his pin , chain ,
我们 有 作为 好的 作为 已见 碧玉 扼杀 他 和 拿 他的 别针 , 链 ,
[ænd; ənd] [wɒtʃ] .
and watch .
和 手表 .

我们几乎亲眼看到贾斯珀勒死了他，并拿走了他的胸针、项链和手表。

[jet] [baɪ] [ə'drɔɪtli] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - , ['dɪkɪnz] [pə'sweɪdɪd]
Yet by adroitly managing the conduct of Mr . Grewgious , Dickens persuaded
然而 经过 巧妙地 管理 这 执行 的 先生 . - , 狄更斯 被说服
['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [ðæt] ['sɜ:t(ə)nli] ,
Mr . Proctor that certainly ,
先生 . 普罗克特 那 当然 ,

然而，狄更斯巧妙地安排了格鲁吉厄斯先生的行为，成功地让普罗克特先生相信，这当然是可能的。

- [njuː] ['edwɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laɪv] .
Grewgious knew Edwin to be alive .
- 知道 埃德温 到 是 活 .

格鲁吉奥斯知道埃德温还活着。

[æz; əz] - [njuː] , [frɒm; frəm] ['helənə; hə'li:nə] , [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [prə'vəʊk]
As Grewgious knew , from Helena , all that was necessary to provoke
作为 - 知道 , 从 海伦娜 , 全部 那 曾是 必要的 到 惹
[hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] ['dʒæspərz] [nɜ:vz] ,
his experiment on Jasper's nerves ,
他的 实验 在 碧玉的 神经 ,

格鲁吉乌斯从海伦娜那里得知，他只需要知道所有能激起贾斯珀神经紧张的实验所需的条件即可。

['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] ['ɑ:gju:d] [ɒn] [fɔ:ls] ['premɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə] [ðə; ði] [krɑ:ft] [ɒv; əv]
Mr . Proctor argued on false premises , but that was due to the craft of
先生 . 普罗克特 争论 在 错误的 前提 , 但 那 曾是 到期的 到 这 工艺 的
['dɪkɪnz] .
Dickens .
狄更斯 .

普罗克特先生的论点是错误的，但这都是狄更斯的小说技巧造成的。

['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [rɪ'dʒektɪd] ['fɔ:rstərz] [rɪ'pɔ:t] , [frɒm; frəm] ['meməri] ,
Mr . Proctor rejected Forster's report , from memory ,
先生 . 普罗克特 拒绝 福斯特的 报告 , 从 记忆 ,

凭记忆，普罗克特先生驳回了福斯特的报告。

[ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] “ [ˌɪnkə'mju:nɪkəb(ə)l] ['si:krət] ” [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] [plɒt]
of what he understood to be the “ incommunicable secret ” of Dickens's plot
的 什么 他 理解 到 是 这 “ 无法沟通 秘密 ” 的 狄更斯的 阴谋
:
:
:

他认为狄更斯小说情节中“不可言说的秘密”是：

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .
and I think that he was justified in the rejection .
和 我 思考 那 他 曾是 合理的 在 这 拒绝 .

我认为他的拒绝是合理的。

['fɔ:stə(r)] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] — [hi:; hi] [ri'fə:z] ['laɪtli] [tu:; tə] “
Forster does not seem to have cared about the thing — he refers lightly to “
福斯特 做 不是 似乎 到 有 关心 关于 这 事物 — 他 指 轻轻 到 “
[ðə; ði] ['ri:də(r)] ['kjʊəriəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ” — [wen] [wʌns] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]
the reader curious in such matters ” — when once he had received his
这 读者 好奇的 在 这样的 事情 ” — 什么时候 一次 他 有 已收到 他的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['dɪkɪnz] .
explanation from Dickens .
解释 从 狄更斯 .

福斯特似乎并不在意这件事——他只是轻描淡写地提到“对这类事情感兴趣的读者”——因为他已经从狄更斯那里得到了解释。

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] , [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'ækjərət] :
His memory , in the space of five years , may have been inaccurate :
他的 记忆 , 在 这 空间 的 五 年 , 可能 有 到过 不准确 :

五年间，他的记忆可能已经出现偏差：

[hiː; hi] ['prɒbəbli] ['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [kɛəd] [huː] - [wɒz; wəz] ;
he probably neither knew nor cared who Datchery was ;
他 大概 两者都不 知道 也不 关心 WHO - 曾是 ;

他可能既不知道达切里是谁，也不关心他是谁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] ['redɪli] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [wɒt] ['dɪkɪnz] [təʊld][hɪm] , ['ɔːrəli] , [ə'baʊt]
and he may readily have misunderstood what Dickens told him , orally , about
和 他 可能 容易 有 被误解 什么 狄更斯 讲述 他 , 口头 , 关于
[ðə; ði] [rɪŋ] ,
the ring ,
这 戒指 ,

他很可能误解了狄更斯口头告诉他的关于戒指的事情。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
as the instrument of detection .
作为 这 乐器 的 检测 .

作为检测工具。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['fɔːstə(r)] [kwaɪt] [ˌəʊvə'lʊkt] [wʌn] [sɔːs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] , [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] ['leɪtə(r)]
Moreover , Forster quite overlooked one source of evidence , as I shall show later
而且 , 福斯特 相当 被忽视的 一 来源 的 证据 , 作为 我 将 展示 之后
.
.
.

此外，福斯特完全忽略了一个证据来源，我将在后面指出。

['mɪstə(r)] . ['prɑːktərz] ['θɪəri]
Mr . Proctor's Theory
先生 . 监考员 理论

普罗克特先生的理论

['mɪstə(r)] . ['prɑːktərz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɪz] [ðæt] ['dʒæspə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['ɛdwɪnz] [rɪ'tɜːn] [æt; ət]
Mr . Proctor's theory of the story is that Jasper , after Edwin's return at
先生 . 监考员 理论 的 这 故事 是 那 碧玉 , 后 埃德温的 返回 在
['mɪdnaɪt] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,
midnight on Christmas Eve ,
午夜 在 圣诞节 前夕 ,

普罗克特先生对这个故事的解读是，在圣诞夜午夜埃德温回来之后，贾斯珀……

[ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] [wɔːm] [drɪŋk] — [mʌld] [waɪn] ,
recommended a warm drink — mulled wine ,
受到推崇的 一个 温暖的 喝 — 仔细考虑 葡萄酒 ,

建议喝杯热饮——热红酒。

[drʌgd] — [ænd; ənd] [ðen] [prə'pəʊzd] [ə'nʌðə(r)] [strəʊl][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]
drugged — and then proposed another stroll of inspection of the effects of
吸毒 — 和 然后 建议的 其他 漫步 的 检查 的 这 效果 的
[ðə; ði] [stɔːm] .
the storm .
这 风暴 .

服用了药物——然后提议再散步一次，看看风暴造成的影响。

[hiː; hi] [ðen] ['stræŋgld] [hɪm] , ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [ɪn][ðə; ði]
He then strangled him , somewhere , and placed him in the quicklime in the
他 然后 被勒死 他 , 某处 , 和 放置 他 在 这 生石灰 在 这
- [vɔːlt] ,
Sapsea vault ,
- 金库 ,

然后他在某个地方勒死了他，并将他的尸体放入萨普西地窖的生石灰中。

[lɒkt] [hɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .
locked him in , and went to bed .
已锁定 他 在 , 和 去 到 床 .

把他锁在屋里，然后去睡觉了。

[nekst] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] , ['dɜːrdəlz] , [ðen] , “ ['laɪɪŋ] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['priːsɪŋkts] ,
Next , according to Mr . Proctor , Durdles , then , “ lying drunk in the precincts ,
下一个 , 根据 到 先生 . 普罗克特 , 杜德尔斯 , 然后 , “ 说谎 醉 在 这 辖区 ,

接下来，据普罗克特先生说，杜德尔斯当时“醉醺醺地躺在警局里”，

” [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tæps] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [vɔːlt] ,
” for some reason taps with his hammer on the wall of the Sapsea vault ,
” 为了 一些 原因 水龙头 和 他的 锤 在 这 墙 的 这 - 金库 ,

“不知何故，他用锤子敲击着萨普西金库的墙壁，

[dɪ'tekts] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['bɒdi] , ['əupənz][ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd][faindz] [druːd] [ɪn]
detects the presence of a foreign body , opens the tomb , and finds Drood in
检测 这 在场 的 一个 外国的 身体 , 打开 这 墓 , 和 发现 德鲁德 在
[ðə; ði] ['kwɪklaɪm] ,
the quicklime ,
这 生石灰 ,

他察觉到墓穴中有异物，打开墓穴，发现德鲁德被困在生石灰中。

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːtʃənətli] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [sɪlk] [ʃɔːl] [wɪð] [wɪtʃ] ['dʒæspə(r)][hæz; həz]
“ his face fortunately protected by the strong silk shawl with which Jasper has
“ 他的 脸 幸运的是 受保护 经过 这 强的 丝绸 披肩 和 哪个 碧玉 有
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['θrɒtl] [hɪm] .
intended to throttle him .
故意的 到 风门 他 .

“幸好他的脸被贾斯珀原本打算用来勒死他的那条厚实的丝绸披肩保护住了。”

” [ə; eɪ][mɪ'steɪkən] ['θɪəri]
” A Mistaken Theory
” 一个 错误 理论

“一种错误的理论”

[ðɪs] [ɪz] “ [θɪn] , ” ['veri] “ [θɪn] !
This is “ thin , ” very “ thin !
这 是 “ 薄的 , ” 非常 “ 薄的 !

这很“薄”，非常“薄”！

” ['dɪkɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['betə(r)] [skiːm] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['prɑːktərz] .
” Dickens must have had some better scheme than Mr . Proctor's .
” 狄更斯 必须 有 有 一些 更好的 方案 比 先生 . 监考员 .

“狄更斯肯定有比普罗克特先生更好的计划。”

[waɪ] [dɪd]['dʒæspə(r)][nɒt] “ [mæk] [sɪkɚ] ” [laɪk] [kɜːrk'pætrɪk] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['kʌmɪn] ?
Why did Jasper not “ mak sikker ” like Kirkpatrick with the Red Comyn ?
为什么 做过 碧玉 不是 “ 制作 安全 ” 喜欢 柯克帕特里克 和 这 红色的 comyn ?

为什么贾斯珀没有像柯克帕特里克那样用红色科明“制造安全”？

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz][sɪlk] [skɑːf] ?
Why did he leave his silk scarf ?
为什么 做过 他 离开 他的 丝绸 围巾 ?

他为什么把丝巾留下了？

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ; [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It might come to be asked for ; to be sure the quicklime would destroy it ,

它 可能 来 到 是 问 为了 ; 到 是 当然 这 生石灰 会 破坏 它 ,

或许有人会要求这样做；可以肯定的是，生石灰会将其破坏。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd]['dʒæspə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

but why did Jasper leave it ?

但 为什么 做过 碧玉 离开 它 ?

但贾斯珀为什么要离开呢?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd]['dɜːrdəlz] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [krɪpt] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

Why did the intoxicated Durdles come out of the crypt , if he was there ,

为什么 做过 这 酣 杜德尔斯 来 出去 的 这 密室 , 如果 他 曾是 那里 ,

如果杜德尔斯真的在墓穴里，那为什么醉醺醺的杜德尔斯会从墓穴里出来呢?

['entə(r)][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ?

enter the graveyard , and begin tapping at the wall of the vault ?

进入 这 墓地 , 和 开始 窃听 在 这 墙 的 这 金库 ?

进入墓地，然后开始敲击墓穴的墙壁?

[waɪ] [nɒt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ?

Why not open the door ?

为什么 不是 打开 这 门 ?

为什么不开门呢?

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] .

he had the key .

他 有 这 钥匙 .

他有钥匙。

[sə'pəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd] [sə'pəʊz] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] ,

Suppose , however , all this to have occurred , and suppose , with Mr . Proctor ,

认为 , 然而 , 全部 这 到 有 发生 , 和 认为 , 和 先生 . 普罗克特 ,

然而，假设这一切都发生了，并且假设，普罗克特先生也……

[ðæt] ['dɜːrdəlz][ænd; ənd] ['depjuti] ['kærid] ['edwɪn][tuː; tə][ðə; ði][træmp] - ['lɒdʒɪŋz] , [wʊd] ['dɜːrdəlz][feɪl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['edwɪn] ?

that Durdles and Deputy carried Edwin to the Tramps ' lodgings , would Durdles fail to recognize Edwin ?

那 杜德尔斯 和 副 携带 埃德温 到 这 流浪汉 - 住宿 , 会 杜德尔斯 失败 到 认出 埃德温 ?

如果杜德尔斯和副警长把埃德温带到流浪汉们的住处，杜德尔斯会认不出埃德温吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ges] [ðæt] - [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [ɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn] ,

We are to guess that Grewgious was present , or disturbed at his inn ,

我们 是 到 猜测 那 - 曾是 展示 , 或者 不安 在 他的 客栈 ,

我们可以推测，格鲁吉厄斯当时在场，或者在他的旅店里受到了打扰。

[ɔː(r)] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð] ['edwɪn] , [ænd; ənd] [braib] ['dɜːrdəlz][tuː; tə] ['saɪləns] ,

or somehow brought into touch with Edwin , and bribed Durdles to silence ,

或者 不知何故 带来 进入 触碰 和 埃德温 , 和 受贿 杜德尔斯 到 沉默 ,

或者以某种方式与埃德温取得了联系，并贿赂杜德尔斯让他保持沉默。

“ [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaɪzd] .

“ until a scheme for the punishment of Jasper had been devised .

“ 直到 一个 方案 为了 这 惩罚 的 碧玉 有 到过 设计 .

“直到有人想出了惩罚贾斯珀的办法。”

” [ɔːl] [ðɪs] [set][ɒv; əv] [kən'dʒektʃə] [ɪz] [kruːd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] .
” All this set of conjectures is crude to the last degree .
” 全部 这 放 的 猜想 是 原油 到 这 最后的 程度 .

“所有这些推测都极其粗糙。”

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['dɪkɪnz] [ment] [tuː; tə][get]['edwɪn]['ɪntuː][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] .
We do not know how Dickens meant to get Edwin into and out of the vault .
我们 做 不是 知道 如何 狄更斯 意思是 到 得到 埃德温 进入 和 出去 的 这 金库 .

我们不知道狄更斯原本打算如何让埃德温进出地窖。

['grɑːntɪŋ] [ðæt] ['edwɪn][wɒz; wəz] [drʌgd] , ['dʒæspə(r)] [mait] [liːd] ['edwɪn][ɪn] ,
Granting that Edwin was drugged , Jasper might lead Edwin in ,
授予 那 埃德温 曾是 吸毒 , 碧玉 可能 带领 埃德温 在 ,

假设埃德温被下了药，贾斯珀可能会引诱埃德温进去。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [drʌgz] [ɪn]['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd] [mait] ['stræŋgl] [hɪm][ðeə(r)] .
considering the licence extended to the effects of drugs in novels , and might strangle him there .
考虑 这 执照 扩展 到 这 效果 的 药物 在 小说 , 和 可能 扼杀 他 那里 .

考虑到该许可延伸至小说中药物的影响，他可能会在那里被勒死。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [haʊ] [dɪd] - , [ɪf] [ɪn] - , [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ?
Above all , how did Grewgious , if in Cloisterham , come to be at hand at midnight ?
多于 全部 , 如何 做过 - , 如果 在 - , 来 到 是 在 手 在 午夜 ?

最重要的是，如果格鲁吉厄斯在克洛伊斯汉姆，他怎么会在午夜时分出现在他身边呢？

[ə'nʌðə(r)] [wei]
Another Way
其他 方式

另一种方法

[ɪf] [ai][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] , [ai][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] ['dʒæspə(r)][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ ['fɪlmi] ” ['siːʒəz] ,
If I must make a guess , I conjecture that Jasper had one of his “ filmy ” seizures ,
如果 我 必须 制作 一个 猜测 , 我 推测 那 碧玉 有 一 的 他的 “ 电影 ” 癫痫发作 ,

如果非要我猜的话，我推测贾斯珀又一次出现了“薄膜状”癫痫发作。

[wɒz; wəz] “ [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] , ” [ænd; ənd]['bʌŋg(ə)ld][ðə; ði]['mɜːdə(r)] :
was “ in a frightful sort of dream , ” and bungled the murder :
曾是 “ 在 一个 可怕 种类 的 梦 , ” 和 笨拙的 这 谋杀 :

他当时“做了一个可怕的梦”，结果把谋杀搞砸了：

[meɪd] [æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [dʒɒb][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
made an incomplete job of it .
制成 一个 未完成 工作 的 它 .

没能完成。

[hɑːf] - ['stræŋgld] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [rɪ'kʌvəd] .
Half - strangled men and women have often recovered .
一半 - 被勒死 男人 和 女性 有 经常 恢复 .

经常有被勒得半死的男女最终康复。

[ɪn]['dʒæspərz]['əʊpiəm] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪsns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ɔ:l][wɒz; wəz]
In Jasper's opium vision and reminiscence there was no resistance , all was
在 碧玉的 鸦片 想象 和 怀旧 那里 曾是 不 反抗 , 全部 曾是
['veri] [su:n] ['əʊvə(r)] .
very soon over .
非常 很快 超过 .

在贾斯珀吸食鸦片后的幻觉和回忆中，没有任何抵抗，一切很快就结束了。

['dʒæspə(r)] [mait] ['i:v(ə)n]['bʌŋg(ə)l][ðə; ði] ['lɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] .
Jasper might even bungle the locking of the door of the vault .
碧玉 可能 甚至 搞糟 这 锁定 的 这 门 的 这 金库 .

贾斯珀甚至可能连金库的门锁都锁不好。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æpt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['si:ʒə(r)] ['ɑ:ftə(r)]['əʊpiəm] , [ɪn] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
He was apt to have a seizure after opium , in moments of excitement ,
他 曾是 易于 到 有 一个 发作 后 鸦片 , 在 时刻 的 激动 ,

他吸食鸦片后，在兴奋的时候容易癫痫发作。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpiəm][den] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] - ,
and he had been at the opium den through the night of December 23 ,
和 他 有 到过 在 这 鸦片 丹 通过 这 夜晚 的 十二月 - ,

他于12月23日晚一直待在鸦片馆里。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hæg] [trækt] [hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] [taʊn] [tu:; tə] - [ɒn]
for the hag tracked him from her house in town to Cloisterham on
为了 这 魔女 已追踪 他 从 她 房子 在 镇 到 - 在
[dɪ'sembə(r)] - ,
December 24 ,
十二月 - ,

12月24日，那个老巫婆从镇上的家一路跟踪他到了克洛伊斯汉姆。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
the day of the crime .
这 天 的 这 犯罪 .

案发当天。

[grɑ:nt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [fɪt] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:də(r)]
Grant that his accustomed fit came upon him during the excitement of the murder
授予 那 他的 习惯 合身 来了 之上 他 期间 这 激动 的 这 谋杀
,
,
,

格兰特认为，他惯常的癫痫发作是在谋杀案发生时的兴奋状态下发生的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)] “ [ə; eɪ] [nɪxt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['əʊpiəm] , ” [ɪn]['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] . ,
as it does come after “ a nicht wi ' opium , ” in chapter ii . ,
作为 它 做 来 后 “ 一个 尼赫特 wi - 鸦片 , ” 在 章 二、 . ,

因为它出现在第二章的“a nicht wi' opium”之后。

[wen] ['edwɪn] [ik'sait] [hɪm][baɪ] [kən'temptʃuəs] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [hu:m] ['dʒæspə(r)] [lʌvz] [səʊ]
when Edwin excites him by contemptuous talk of the girl whom Jasper loves so
什么时候 埃德温 兴奋 他 经过 轻蔑的 讲话 的 这 女孩 谁 碧玉 爱 所以
['fjʊəriəsli] — [ænd; ənd] [ðen] ['eniθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] !
furiously — and then anything may happen !
愤怒地 — 和 然后 任何事物 可能 发生 !

当埃德温用轻蔑的言语谈论贾斯珀疯狂爱慕的女孩时，贾斯珀就会兴奋起来——然后什么事都可能发生！

['dʒæspə(r)] ['mə:də] ['edwɪn] [ˌɪnɪ'fɪʃntli] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][fɪt] ; [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [ðə; ði]
Jasper murders Edwin inefficiently ; he has a fit ; while he is unconscious the
碧玉 谋杀案 埃德温 效率低下 ; 他 有 一个 合身 ; 尽管 他 是 无意识 这
['kwɪklaɪm] [ri'vaiv] ['edwɪn] ,
quicklime revives Edwin ,
生石灰 复苏 埃德温 ,

贾斯珀拙劣地杀死了埃德温；他突然发作；在他昏迷期间，生石灰使埃德温复活了。

[baɪ] ['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [seɪ] , [ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ]['dʒæspərz] [swuːn] , ['edwɪn] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)]
by burning his hand , say , and , during Jasper's swoon , Edwin , like another
经过 燃烧 他的 手 , 说 , 和 , 期间 碧玉的 昏厥 , 埃德温 , 喜欢 其他
['feɪməs] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
famous prisoner ,
著名的 囚犯 ,

比如说，烧伤他的手，然后在贾斯珀昏厥的时候，埃德温就像另一个著名的囚犯一样，

“ [hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] , [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɔːks] [aʊt] .
“ has a happy thought , he opens the door , and walks out .
“ 有 一个 快乐的 想法 , 他 打开 这 门 , 和 散步 出去 .

他心中涌起一股喜悦，打开门走了出去。

” ['biːɪŋ] [drʌgd] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [steɪt] ; [nəʊz] [nɒt] ['klɪəli] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] ,
” Being drugged , he is in a dreamy state ; knows not clearly what has occurred ,
” 存在 吸毒 , 他 是 在 一个 梦幻般的 状态 ; 知道 不是 清楚地 什么 有 发生 ,

“他被下了药，处于一种恍惚状态；不清楚发生了什么事。”

[ɔː(r)] [huː] [ə'tækt] [hɪm] .
or who attacked him .
或者 WHO 遭到攻击 他 .

或者袭击他的人。

['dʒæspə(r)] [ri'vaiv] , “ [lʊk] [ˌɒnt] [ə'gen] [hiː; hi][deə(r)][nɒt] ,
Jasper revives , “ look on't again he dare not ,
碧玉 复苏 , “ 看 不 再次 他 敢 不是 ,

贾斯珀复活了，“他不敢再看一眼了。”

” — [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːks] [aʊt] [ænd; ənd] [gəʊz] [həʊm] ,
” — on the body of his victim — and he walks out and goes home ,
” — 在 这 身体 的 他的 受害者 — 和 他 散步 出去 和 去 家 ,

——他把尸体放在受害者身上——然后走出去回家了。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [red] [læmp][hæz; həz] [bɜːnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — “ ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['wɪəri]['kæpɪt(ə)l] . ”
where his red lamp has burned all the time — “ thinking it all wery capital . ”
在哪里 他的 红色的 灯 有 烧伤 全部 这 时间 — “ 思维 它 全部 非常 首都 . ”

他的红灯一直亮着——“认为这一切都是极其重要的”。

“ [ə'nʌðə(r)] [wei] , ” — ['dʒæspə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [feɪlz] [tuː; tə] ['stræŋgl] [druːd] ,
“ Another way , ” — Jasper not only fails to strangle Drood ,
“ 其他 方式 , ” — 碧玉 不是 仅有的 失败 到 扼杀 德鲁德 ,

“还有另一种方法,”——贾斯珀不仅没能勒死德鲁德，

[bʌt; bət] [feɪlz] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [druːd] [wɔːks] [aʊt] ['ɑːftə(r)]
but fails to lock the door of the vault , and Drood walks out after
但 失败 到 锁 这 门 的 这 金库 , 和 德鲁德 散步 出去 后
['dʒæspə(r)][hæz; həz] [gɒn] .
Jasper has gone .
碧玉 有 已消失 .

但他没能锁上金库的门，贾斯珀离开后，德鲁德走了出去。

['dʒæspə(r)][hæz; həz] , [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][fɪt] , “ [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi][ðə; ði][məʊst] ['lɑːstɪŋ] ,
Jasper has , before his fit , “ removed from the body the most lasting ,
碧玉 有 , 前 他的 合身 , “ 已移除 从 这 身体 这 最多 持久 ,
[ðə; ði][best] [nəʊn] ,
the best known ,
这 最好的 已知 ,

在发作之前，贾斯珀“从体内取出了最持久、最知名的……”

[ænd; ənd][məʊst] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [θɪŋz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd][skɑːf] -
and most easily recognizable things upon it , the watch and scarf -
和 最多 容易地 可识别的 事物 之上 它 , 这 手表 和 围巾 -
[pɪn] .
pin .
别针 .

其中最容易辨认的物品是手表和领巾别针。

” [səʊ] ['dɪkɪnz] [pʊts] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] ['nevəl] ['lændləs] ,
” So Dickens puts the popular view of the case against Neville Landless ,
” 所以 狄更斯 放置 这 受欢迎的 看法 的 这 案件 反对 内维尔 无地 ,

“所以狄更斯表达了人们对内维尔·兰德利斯案件的普遍看法，

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ðæt] ['dʒæspə(r)]['æktɪd] .
and so we are to presume that Jasper acted .
和 所以 我们 是 到 估 那 碧玉 行动 .

因此，我们可以推断是贾斯珀采取了行动。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [nəʊ][mɔː(r)] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi][ðæn; ðən] [ðiːz] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
If he removed no more things from the body than these , he made a
如果 他 已移除 不 更多的 事物 从 这 身体 比 这些 , 他 制成 一个
['feɪt(ə)l] ['əʊvəsaɪt] .
fatal oversight .
致命的 监督 .

如果他只从尸体上取出这些东西，那就是一个致命的疏忽。

['miːnwaɪl] , [haʊ] [dʌz] ['edwɪn] , [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] , [meɪk] [gʊd] [ə; eɪ]['siːkrət] [ɪ'skeɪp]
Meanwhile , how does Edwin , once out of the vault , make good a secret escape
同时 , 如何 做 埃德温 , 一次 出去 的 这 金库 , 制作 好的 一个 秘密 逃脱
[frɒm; frəm] - ?
from Cloisterham ?
从 - ?

与此同时，埃德温一旦逃出金库，又是如何成功地从修道院逃脱的呢？

['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [ɪn'vəʊks] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,
Mr . Proctor invokes the aid of Mr . Grewgious ,
先生 . 普罗克特 调用 这 援助 的 先生 . - ,

普罗克特先生请求格鲁吉厄斯先生的帮助。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][spɒt] .
but does not explain why Grewgious was on the spot .
但 做 不是 解释 为什么 - 曾是 在 这 点 .

但这并没有解释为什么格鲁吉厄斯当时在场。

[ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn]
I venture to think it not inconceivable that Mr . Grewgious having come down
我 风险投资 到 思考 它 不是 不可思议 那 先生 . - 拥有 来 向下
[tuː; tə] - [baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] ,
to Cloisterham by a late train ,
到 - 经过 一个 晚的 火车 ,

我认为，格鲁吉厄斯先生乘坐晚班火车来到克洛伊斯汉姆并非不可能，

[ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['rəʊzə] ,
on Christmas Eve , to keep his Christmas appointment with Rosa ,
在 圣诞节 前夕 , 到 保持 他的 圣诞节 预约 和 罗莎 ,

圣诞前夜，他要赴与罗莎的圣诞约会。

[peɪd] [ə; eɪ] ['dɑːklɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [lʌv] , ['roʊzəz]['mʌðə(r)] .
paid a darkling visit to the tomb of his lost love , Rosa's mother .
有薪酬的 一个 黑暗之子 访问 到 这 墓 的 他的 丢失的 爱 , 罗莎的 母亲 .

他深夜造访了亡妻罗莎母亲的墓地。

- [wɒz; wəz] ['veri] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [bʌt; bət] [tuː] ['siːkrətɪv] [tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][baɪ]
Grewgious was very sentimental , but too secretive to pay such a visit by
- 曾是 非常 感伤的 , 但 也 神秘的 到 支付 这样的 一个 访问 经过
['deɪlaɪt] .
daylight .
日光 .

格鲁吉乌斯是个非常重感情的人，但他为人太过神秘，不会在白天进行这样的拜访。

“ [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['memərɪz] [ænd; ənd] [saɪz] ” [hiː; hi] [maɪt] “ ['kɒnsɪkreɪt] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɒst] ['leɪdi]
“ A night of memories and sighs ” he might “ consecrate ” to his lost lady
“ 一个 夜晚 的 回忆 和 叹息 ” 他 可能 “ 供奉 ” 到 他的 丢失的 女士
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

他或许会将这“充满回忆和叹息的夜晚”献给他逝去的爱人。

[æz; əz] ['lændɔː] [dɪd][tuː; tə] [rəʊz] ['eilmə] .
as Landor did to Rose Aylmer .
作为 兰多 做过 到 玫瑰 艾尔默 .

就像兰多对罗斯·艾尔默所做的那样。

- [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [helpt] - [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['tɜːki] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .
Grewgious was to have helped Bazzard to eat a turkey on Christmas Day .
- 曾是 到 有 帮助 - 到 吃 一个 火鸡 在 圣诞节 天 .

格鲁吉厄斯原本打算在圣诞节那天帮助巴扎德吃火鸡。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] .
But he could get out of that engagement .
但 他 可以 得到 出去 的 那 订婚 .

但他可以解除婚约。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['edwɪn][ænd; ənd]['rəʊzə][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['edwɪn][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ]
He would wish to see Edwin and Rosa together , and Edwin was leaving
他 会 希望 到 看 埃德温 和 罗莎 一起 , 和 埃德温 曾是 离开
- .
Cloisterham .
- .

他希望看到埃德温和罗莎在一起，而埃德温即将离开克洛伊斯汉姆。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [ɪz] ['stjuːdiəsli] [kən'siːld] .
The date of Grewgious's arrival at Cloisterham is studiously concealed .
这 日期 的 - 到达 在 - 是 认真地 暗 .

格鲁吉厄斯抵达克洛伊斯汉姆的日期被刻意隐瞒了。

[ai]['ɒfə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kən'siːvəb(ə)l] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] - ['pɒsəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [æt; ət]
I offer at least a conceivable motive for Grewgious's possible presence at
我 提供 在 至少 一个 可以想象的 动机 为了 - 可能的 在场 在
[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
the churchyard .
这 墓地 .

我至少可以提出一个格鲁吉乌斯出现在教堂墓地的合理动机。

['mɪsɪz] . [bʌd] , [hɪz; ɪz] [lɒst] [lʌv] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [təʊld] , [wɒz; wəz] ['berid] [hɑːd] [baɪ][ðə; ði] - ['mɒnjumənt] .
Mrs . Bud , his lost love , we have been told , was buried hard by the Sapsea monument .
太太 . 芽 , 他的 丢失的 爱 , 我们 有 到过 讲述 , 曾是 埋葬 难的 经过 这 - 纪念碑 .

据说，他的挚爱巴德夫人就葬在萨普西纪念碑附近。

[ɪf] - ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][spɒt][tuː; tə][help]['edwɪn] , [sə'pəʊzɪŋ] ['edwɪn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
If Grewgious visited her tomb , he was on the spot to help Edwin , supposing Edwin to escape .
如果 - 到访 她 墓 , 他 曾是 在 这 点 到 帮助 埃德温 , 假如 埃德温 到 逃脱 .

如果格鲁吉乌斯去拜访她的墓地，他肯定会在现场帮助埃德温，以防埃德温逃脱。

[ˌʌn'laɪkliər] [θɪŋz] [ə'kɜː(r)][ɪn]['nɒv(ə)lz] .
Unlikelier things occur in novels .
不太可能 事物 发生 在 小说 .

小说里会发生一些不太可能发生的事情。

[ai][duː; də][nɒt] , [ɪn][fækt] , [kɔːl] [ðiːz] ['prɒbəb(ə)l][ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ,
I do not , in fact , call these probable occurrences in every - day life ,
我 做 不是 , 在 事实 , 称呼 这些 可能 发生 在 每一个 - 天 生活 ,

事实上，我并不认为这些是日常生活中可能发生的事件。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz]['prɒbəb(ə)l] .
but none of the story is probable .
但 没有任何 的 这 故事 是 可能 .

但这个故事没有一个是可信的。

['dʒæspərz] “ [wɪəd] ['siːʒəz] ” [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .
Jasper's “ weird seizures ” are meant to lead up to something .
碧玉的 “ 诡异的 癫痫发作 ” 是 意思是 到 带领 向上 到 某物 .

贾斯珀的“怪异癫痫发作”是为了引出某些事情。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ment] [tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv]['edwɪn] .
They may have been meant to lead up to the failure of the murder and the escape of Edwin .
他们 可能 有 到过 意思是 到 带领 向上 到 这 失败 的 这 谋杀 和 这 逃脱 的 埃德温 .

它们或许是为了引出谋杀失败和埃德温逃脱的情节。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['dɪkɪnz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['edwɪn][ɪk'spleɪn] ,
Of course Dickens would not have treated these incidents , when he came to make Edwin explain ,
的 课程 狄更斯 会 不是 有 治疗 这些 事件 , 什么时候 他 来了 到 制作 埃德温 解释 ,

当然，狄更斯不会这样处理这些事件，当他让埃德温解释时，

— ['nəʊbədi] [els] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] , — [ɪn][maɪ] ['stjuːdiəsli] ['sɪmp(ə)l] [staɪl] .
— nobody else could explain , — in my studiously simple style .
— 无人 别的 可以 解释 , — 在 我的 认真地 简单的 风格 .

——其他人都无法解释，——用我一贯简洁的风格。

[ðə; ði] [drʌgd] ['edwɪn] [hɪm'self] [wʊd] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [bʌt; bət] ['mɪstɪli] :
The drugged Edwin himself would remember the circumstances but mistily :
这 吸毒 埃德温 他自己 会 记住 这 情况 但 朦胧地 :

被下了药的埃德温本人或许能记起当时的情景，但记忆已经十分模糊：

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ]['vælju:] [ə'genst] ['dʒæspə(r)] .
his evidence would be of no value against Jasper .
他的 证据 会 是 的 不 价值 反对 碧玉 .

他提供的证据对指控贾斯珀毫无价值。

['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)][nekst] [sə'pəuz] , [wi:; wi] [sɔ:] , [ðæt] [dru:d] [gɒt]['ɪntu:] [tʌtʃ] [wɪð] - ,
Mr . Proctor next supposes , we saw , that Drood got into touch with Grewgious ,
先生 . 普罗克特 下一个 假设 , 我们 锯 , 那 德鲁德 得到 进入 触碰 和 - ,

我们看到，普罗克特先生接下来推测，德鲁德与格鲁吉厄斯取得了联系。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [mait] [teɪk] - [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] .
and I have added the circumstances which might take Grewgious to the churchyard .
和 我 有 额外 这 情况 哪个 可能 拿 - 到 这 墓地 .

我还补充了一些可能导致格鲁吉乌斯入土为安的情况。

[nekst] , [wen] ['edwɪn] [rɪ'kʌvəd] [helθ] , [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] , [pə'hæps] , [æz; əz] - , [tu:; tə] [spaɪ][ɒn]['dʒæspə(r)] .
Next , when Edwin recovered health , he came down , perhaps , as Datchery , to spy on Jasper .
下一个 , 什么时候 埃德温 恢复 健康 , 他 来了 向下 , 也许 , 作为 - , 到 间谍 在 碧玉 .

接下来，当埃德温恢复健康后，他或许化名达切里，来到人间监视贾斯珀。

[ai][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] [sed] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔ:ltərz] [k'wəʊts][ˌem 'i:] ,
I have elsewhere said , as Mr . Cuming Walters quotes me ,
我 有 别处 说 , 作为 先生 . 库明 沃尔特斯 引号 我 ,

正如库明·沃尔特斯先生引用我的话所说，我曾在其他地方说过：

[ðæt] “ ['fænsi][kæn; kən] [sə'dʒest] [nəʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] ['edwɪn] [dru:d] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,
that “ fancy can suggest no reason why Edwin Drood , if he escaped from his wicked uncle ,
那 “ 想要 能 建议 不 原因 为什么 埃德温 德鲁德 , 如果 他 逃脱 从 他的 邪恶 叔叔 ,

“即便我们发挥想象力，也无法解释为什么埃德温·德鲁德能够从他邪恶的叔叔手中逃脱，

[ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ['spaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['əʊpənli] ['fɔ:wəd] .
should go spying about instead of coming openly forward .
应该 去 间谍活动 关于 反而 的 未来 公然 向前 .

应该去暗中打探消息，而不是公开露面。

[nəʊ]['plɔ:zəb(ə)l][ˌʌnfæn'tæstɪk]['ri:z(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'ventɪd] .
No plausible unfantastic reason could be invented .
不 合情合理 不棒 原因 可以 是 发明 .

想不出任何合情合理、不离奇的理由。

” ['leɪtə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] [waɪ] ['edwɪn] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz] - , [mait] [gəʊ] ['spaɪɪŋ] [ə'ləʊn] .
” Later , I shall explain why Edwin , if he is Datchery , might go spying alone .
” 之后 , 我 将 解释 为什么 埃德温 , 如果 他 是 - , 可能 去 间谍活动 独自的 .

“稍后我会解释，如果埃德温就是达切里，为什么他会独自去执行间谍任务。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ɜ:rdʒd] [ðæt] ['edwɪn] [left]['rəʊzə][ɪn] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [left] [bleɪm] [ɒn] ['nevəl] ['lændləs] .
It is also urged that Edwin left Rosa in sorrow , and left blame on Neville Landless .
它 是 还 敦促 那 埃德温 左边 罗莎 在 悲哀 , 和 左边 责备 在 内维尔 无地 .

也有人认为，埃德温让罗莎伤心欲绝，并将责任归咎于内维尔·兰德利斯。

[waɪ] [duː; də] [ðɪs] ?
Why do this ?
为什么 做 这 ?

为什么要这样做?

['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [rɪ'plaɪz] [ðæt] - [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nevəl] ,
Mr . Proctor replies that Grewgious's intense and watchful interest in Neville ,
先生 . 普罗克特 回复 那 - 激烈的 和 警惕 兴趣 在 内维尔 ,
['ʌðəwaɪz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,
otherwise unexplained ,
否则 无法解释 ,

普罗克特先生回答说，格鲁吉斯对纳威表现出的那种强烈而密切的兴趣，除此之外没有其他解释。

[ɪz] [djuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [druːd] [ɪz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nevəl] [mʌst; məst] [biː; bi]
is due to his knowledge that Drood is alive , and that Neville must be
是 到期的 到 他的 知识 那 德鲁德 是 活 , 和 那 内维尔 必须 是
[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,
cared for ,
关心 为了 ,

这是因为他知道德鲁德还活着，而且纳威必须得到照顾。

[waɪl] - [hæz; həz] [təʊld] ['rəʊzə] [ðæt] ['edwɪn] [laɪvz; lɪvz] .
while Grewgious has told Rosa that Edwin lives .
尽管 - 有 讲述 罗莎 那 埃德温 生活 .

格鲁吉乌斯告诉罗莎，埃德温还活着。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['ɛdwɪnz] ['riːəl] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [hens] [mɪs] [bʌd] [sez] ,
He also told her of Edwin's real love of her , hence Miss Bud says ,
他 还 讲述 她 的 埃德温的 真实的 爱 的 她 , 因此 错过 芽 说道 ,

他还告诉她埃德温对她的真爱，因此巴德小姐说：

“ [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['edi] , ” [kwaɪt] - [prə'pəʊ] [diː] [bɑːts] ,
“ Poor , poor Eddy , ” quite à propos de bottes ,
“ 贫穷的 , 贫穷的 涡流 , ” 相当 - 提案 德 瓶子 ,

“可怜的，可怜的艾迪,”完全是 à propos de bottes，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faindz] [hɜː'self] ['meni] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [lef'tenənt] ['tɑːtə(r)] , [ɑː(r)] . [en] . “
when she finds herself many fathoms deep in love with Lieutenant Tartar , R . N . “
什么时候 她 发现 她自己 许多 英寻 深的 在 爱 和 中尉 鞑靼 , 拉 . N . “

当她发现自己深深地爱上了海军中尉塔尔塔尔时......

- [pɔː(r); pʊə(r)] ,
' Poor ,
- 贫穷的 ,

'贫穷的，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['edi] ! - [θɔːt] ['rəʊzə] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , ” ['tɑːtə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] .
poor Eddy ! ' thought Rosa , as they walked along , ” Tartar and she .
贫穷的 涡流 ! - 想法 罗莎 , 作为 他们 步行 沿着 , ” 鞑靼 和 她 .

可怜的艾迪！罗莎心想，他们一边走一边说：“塔尔塔尔和她。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['plɔːzəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] .
This is a plausible suggestion of Mr . Proctor .
这 是 一个 合情合理 建议 的 先生 . 普罗克特 .

这是普罗克特先生提出的一个合理的建议。

['edwɪn] , [ðəʊ] [nəʊn] [tuː; tə] ['rəʊzə] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] , [hæz; həz] [nəʊ] [tʃɑːns] !
Edwin , though known to Rosa to be alive , has no chance !
埃德温 , 尽管 已知 到 罗莎 到 是 活 , 有 不 机会 !

虽然罗莎知道埃德温还活着，但他毫无生还的希望！

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [rɪ'mɑːk] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['edwɪn] [kʌm] ['fɔːwəd] [æt; ət][wʌns] ,
But , as to my own remark , “ why should not Edwin come forward at once ,
但 , 作为 到 我的 自己的 评论 , “ 为什么 应该 不是 埃德温 来 向前 在 一次 ,

但是，至于我自己的评论，“为什么埃德温不立即站出来，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spaɪɪŋ] [ə'baʊt] ?
instead of spying about ?
反而 的 间谍活动 关于 ?

而不是去暗中窥探?

” [wel] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['stɔːri] .
” Well , if he did , there would be no story .
” 出色地 , 如果 他 做过 , 那里 会 是 不 故事 .

“如果他真的那样做了，那就没有这个故事了。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] “ [æn; ən][ˌʌnfæn'tæstɪk] ['riːz(ə)n] ” [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , ['dɪkɪnz] [ɪz] [nɒt] ['raɪtɪŋ]
As for “ an unfantastic reason ” for his conduct , Dickens is not writing
作为 为了 “ 一个 不棒 原因 ” 为了 他的 执行 , 狄更斯 是 不是 写作
[æn; ən] “ [ˌʌnfæn'tæstɪk] ” ['nɒv(ə)l] .
an “ unfantastic ” novel .
一个 “ 不棒 ” 小说 .

至于他行为的“不离奇的理由”，狄更斯并没有写一部“不离奇”的小说。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [θɪŋz] [ə'kɜːd] [æz; əz][ai][hæv; həv] [sə'dʒestid] ,
Moreover , if things occurred as I have suggested ,
而且 , 如果 事物 发生 作为 我 有 建议 ,

此外，如果事情真如我所说的那样发展，

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [wɒt] ['evɪdəns] [druːd] [hæd; həd] [ə'genst] ['dʒæspə(r)] .
I do not see what evidence Drood had against Jasper .
我 做 不是 看 什么 证据 德鲁德 有 反对 碧玉 .

我看不出德鲁德有什么证据可以指控贾斯珀。

['ɛdwɪnz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [laɪm] , [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
Edwin's clothes were covered with lime , but , when he told his story ,
埃德温的 衣服 是 涵盖 和 酸橙 , 但 , 什么时候 他 讲述 他的 故事 ,

埃德温的衣服上沾满了石灰，但是，当他讲述他的故事时，

['dʒæspə(r)] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [druːd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,
Jasper would reply that Drood never returned to his house on Christmas Eve ,
碧玉 会 回复 那 德鲁德 绝不 返回 到 他的 房子 在 圣诞节 前夕 ,

贾斯珀会回答说，德鲁德圣诞夜从来没有回到过家。

[bʌt; bət] [steɪd] [aʊt] , “ ['duːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [kə'rekt] [baɪ][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
but stayed out , “ doing what was correct by the season ,
但 入住 出去 , “ 正在做 什么 曾是 正确的 经过 这 季节 ,

但他选择留在场外，“做着赛季期间应该做的事情”。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,
in the way of giving it the welcome it had the right to expect ,
在 这 方式 的 给予 它 这 欢迎 它 有 这 正确的 到 预计 ,

以它应得的方式欢迎它，

” [laɪk] ['dɜːrdəlz] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .
” like Durdles on another occasion .
” 喜欢 杜德尔斯 在 其他 场合 .

就像杜德尔斯在另一次场合一样。

- ['evɪdəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sə'dʒestid] ,
Drood's evidence , if it was what I have suggested ,
- 证据 , 如果 它 曾是 什么 我 有 建议 ,

如果德鲁德提供的证据真如我所说的那样，

[wʊd] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['evɪdəns]
would sound like the dream of an intoxicated man , and what other evidence
会 声音 喜欢 这 梦 的 一个 酣 男人 , 和 什么 其他 证据
[kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'djuːs] ?
could be adduced ?
可以 是 已提出 ?

这听起来像是醉汉的梦境，还能提出什么其他证据呢?

[ðʌs] [ai] [hæd; həd] [wɜːkt] [aʊt] - [kən'dɪʃn] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɪld] ,
Thus I had worked out Drood's condition , if he really was not killed ,
因此 我 有 工作 出去 - 状况 , 如果 他 真的 曾是 不是 被杀 ,

这样我就推断出德鲁德的情况，如果他真的没死的话。

[ɪn] [ðɪs] [wei] : [ai] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [mɪkst] [freɪm] [ɒv; əv]
in this way : I had supposed him to escape , in a very mixed frame of
在 这 方式 : 我 有 据称 他 到 逃脱 , 在 一个 非常 混合 框架 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

就这样：我当时以为他会逃脱，心情非常复杂。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kaʊntəd] [baɪ] - , [huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
when he would be encountered by Grewgious , who , of course ,
什么时候 他 会 是 遭遇 经过 - , WHO , 的 课程 ,

当他遇到格鲁吉厄斯时，当然，

[kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɒgd] [steɪt] .
could make little out of him in his befogged state .
可以 制作 小的 出去 的 他 在 他的 迷雾 状态 .

他神志不清，几乎无法从他口中看出什么端倪。

[druːd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lændləs] [huː] [ə'tækt] [hɪm] .
Drood could not even prove that it was not Landless who attacked him .
德鲁德 可以 不是 甚至 证明 那 它 曾是 不是 无地 WHO 遭到攻击 他 .

德鲁德甚至无法证明袭击他的不是无地之人。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [druːd] [wʊd] [laɪ] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] ,
The result would be that Drood would lie low , and later ,
这 结果 会 是 那 德鲁德 会 说谎 低的 , 和 之后 ,

结果就是德鲁德会蛰伏起来，后来，

[wʊd] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [dis'gaiz] [hɪm'self] [æz; əz] - , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ]
would have reason enough for disguising himself as Datchery , and playing
会 有 原因 足够的 为了 伪装 他自己 作为 - , 和 玩耍
[ðə; ði] [spaɪ] [ɪn] - .
the spy in Cloisterham .
这 间谍 在 - .

他完全有理由伪装成达切里，在克洛伊斯汉姆扮演间谍。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai] [wɒz; wəz] [riːɪn'fɔːst] [baɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)]
At this point I was reinforced by an opinion which Mr . William Archer
在 这 观点 我 曾是 加强型 经过 一个 观点 哪个 先生 . 威廉 射手
[hæd; həd] [ɪk'sprest] ,
had expressed ,
有 表达 ,

此时，威廉·阿彻先生表达的观点更加坚定了我的信念。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['ɑːtɪk(ə)l] .
unknown to me , in a newspaper article .
未知 到 我 , 在 一个 报纸 文章 .

我不认识的，在一篇报纸文章中看到的。

[ai][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ['ɛdwɪnz] [kən'fjuːzd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [ɪf] [hiː; hi]
I had described Edwin's confused knowledge of his own experience , if he
我 有 描述 埃德温的 使困惑 知识 的 他的 自己的 经验 ，如果 他
[wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [drʌgd] ,
were thoroughly drugged ,
是 彻底 吸毒 ，

我曾描述过，如果埃德温被彻底麻醉了，他会对自己经历的认知变得混乱。

[ænd; ənd] [ðen] [hɑːf] ['stræŋgld] .
and then half strangled .
和 然后 一半 被勒死 .

然后被勒得半死。

['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃə(r)] ['ɔːlsəʊ] [tʊk] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] ['edwɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd]
Mr . Archer also took that point , and added that Edwin being a good - hearted
先生 . 射手 还 采取 那 观点 ， 和 额外 那 埃德温 存在 一个 好的 - 心地
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ，

阿切尔先生也提到了这一点，并补充说，埃德温是个心地善良的人，

[ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒæspə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] , [ɔː(r)] [let] - [brɪŋ] ,
and fond of his uncle Jasper , he would not bring , or let Grewgious bring ,
和 喜爱 的 他的 叔叔 碧玉 ， 他 会 不是 带来 ，或者 让 - 带来 ，

他很喜欢他的叔叔贾斯珀，所以他不会带，也不会让格鲁吉厄斯带。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] ['dʒæspə(r)] , [tɪl] [hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [həʊl] [steɪt] [ɒv; əv]
a terrible charge against Jasper , till he knew more certainly the whole state of
一个 糟糕的 收费 反对 碧玉 ，直到 他 知道 更多的 当然 这 所有的 状态 的
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

贾斯珀被指控犯有可怕的罪行，直到他更确切地了解了整个案件的情况。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [dɪs'gaɪzd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [meɪk]
For that reason , he would come disguised to Cloisterham and make
为了 那 原因 ， 他 会 来 伪装 到 - 和 制作
[ɪn'kwaɪəriz] .
inquiries .
查询 .

因此，他会乔装打扮来到克洛伊斯汉姆进行打听。

[baɪ] ['letɪŋ] ['dʒæspə(r)] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [vɔːlt]
By letting Jasper know about the ring , he would compel him to enter the vault
经过 出租 碧玉 知道 关于 这 戒指 ， 他 会 迫使 他 到 进入 这 金库
,
,
,

他只要让贾斯珀知道戒指的事，就能迫使他进入金库。

[ænd; ənd] [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃə(r)] [θɪŋks] , [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] “ [rɪ'pent] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [laɪf]
and then , Mr . Archer thinks , would induce him to “ repent and begin life
和 然后 ， 先生 . 射手 思考 ， 会 诱导 他 到 “ 悔改 和 开始 生活
[ə'freʃ] .
afresh .
重新 .

然后，阿切尔先生认为，这会促使他“忏悔并重新开始生活”。

” [ai] ['skeəsli] [θɪŋk] [ðæt] - ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [səʊ] ['truːli] ['ɒnərəb(ə)l] :
” I scarcely think that Datchery's purpose was so truly honourable :
” 我 几乎 思考 那 - 目的 曾是 所以 真的 光荣的 :

“我很难相信达切里的目的真的那么高尚：

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] ['dʒæspə(r)] .
he rather seems to be getting up a case against Jasper .
他 相当 似乎 到 是 获得 向上 一个 案件 反对 碧玉 .

他似乎正在准备起诉贾斯珀。

[stɪl] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃə(r)] [ɪz] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] , ['gɪv(ə)n]
Still , the idea of Mr . Archer is very plausible , and , at least , given
仍然 , 这 主意 的 先生 . 射手 是 非常 合情合理 , 和 , 在 至少 , 给定
- [niːd] [ɒv; əv] ['evɪdəns] ,
Drood's need of evidence ,
- 需要 的 证据 ,

不过，阿切尔先生的想法非常合理，至少考虑到德鲁德需要证据这一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] ['dʒæspə(r)] , [wiː; wi] [siː] ['riːz(ə)n] [gʊd] , [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l]
and the lack of evidence against Jasper , we see reason good , in a novel
和 这 缺少 的 证据 反对 碧玉 , 我们 看 原因 好的 , 在 一个 小说
[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
of this kind ,
的 这 种类 ,

鉴于缺乏针对贾斯珀的证据，我们认为，在这种类型的小说中，理由是合理的。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv] .
for his playing the part of amateur detective .
为了 他的 玩耍 这 部分 的 业余 侦探 .

因为他扮演了业余侦探的角色。

['dɪkənzɪz] [ʌn'juːzd] [drɑːft][ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃæptə(r)]
Dickens's Unused Draft of a Chapter
狄更斯的 未使用的 草稿 的 一个 章

狄更斯未使用的章节草稿

['fɔːstə(r)] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'ledʒəb(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Forster found , and published , a very illegible sketch of a chapter of the
福斯特 成立 , 和 已发布 , 一个 非常 无法辨认 草图 的 一个 章 的 这
[teɪl] :
tale :
故事 :

福斯特找到并发表了这篇故事中某一章节的字迹非常模糊的草图：

“ [haʊ] ['mɪstə(r)] . - [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] [klʌb] , [təʊld][baɪ]
“ How Mr . Sapsea ceased to be a Member of the Eight Club , Told by
“ 如何 先生 . - 停止 到 是 一个 成员 的 这 八 俱乐部 , 讲述 经过
[hɪm'self] .
Himself .
他本人 .

“萨普西先生如何不再是八人俱乐部成员，由他本人讲述。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] [kræmpt] , [ˌɪntə(ː)'laɪnd] , [ænd; ənd] ['blɒtɪd] ” [drɑːft] ,
” This was “ a cramped , interlined , and blotted ” draft ,
” 这 曾是 “ 一个 狭窄 , 插页 , 和 印迹 ” 草稿 ,

这是一份“排版拥挤、插页繁多、字迹模糊”的草稿。

[ɒn]['peɪpə(r)][ɒv; əv]['əʊnli][hɑːf][ðə; ði][saɪz] ['kɒmənli] [juːst] [baɪ] ['dɪkɪnz] .
on paper of only half the size commonly used by Dickens .
在 纸 的 仅有的 一半 这 尺寸 通常 用过的 经过 狄更斯 .

纸张尺寸只有狄更斯常用纸张的一半。

['mɪstə(r)] . - [telz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [mɒkt] [hɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
Mr . Sapsea tells how his Club mocked him about a stranger ,
先生 . - 讲述 如何 他的 俱乐部 嘲笑 他 关于 一个 陌生人 ,

萨普西先生讲述了他的俱乐部如何嘲笑他和一个陌生人的事，

[huː] [hæd; həd][mɪ'steɪkən][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːn] .
who had mistaken him for the Dean .
WHO 有 错误 他 为了 这 院长 .

有人把他误认为是院长。

[ðə; ði]['dʒækæs] , - , [left][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][met][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
The jackass , Sapsea , left the Club , and met the stranger , a young man ,
这 蠢驴 , - , 左边 这 俱乐部 , 和 遇见 这 陌生人 , 一个 年轻的 男人 ,

那个蠢驴萨普西离开了俱乐部，遇到了那个陌生人，一个年轻人。

[huː] [fuːld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bent] , ['seɪɪŋ] ,
who fooled him to the top of his bent , saying ,
WHO 被骗了 他 到 这 顶部 的 他的 弯曲 , 说 ,

谁骗他到他最骄傲的地步，说：

" [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] ,
" If I was to deny that I came to this town to see and hear you ,
" 如果 我 曾是 到 否定 那 我 来了 到 这 镇 到 看 和 听到 你 ,

"如果我否认我来这座小镇是为了见你、听你说话，

[sɜː(r)] , [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][ˌem 'iː] ?
Sir , what would it avail me ?
先生 , 什么 会 它 可用 我 ?

先生，这对我有什么用呢?

" [ə'pærəntli] [ðɪs] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [drɑːft][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ]
" Apparently this paper was a rough draft of an idea for introducing
" 显然 这 纸 曾是 一个 粗糙的 草稿 的 一个 主意 为了 介绍

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,
a detective ,
一个 侦探 ,

"显然，这篇文章是引入侦探角色的一个构思草稿。"

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [mɒks] - [dʒʌst][æz; əz] - [dʌz] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] .
as a young man , who mocks Sapsea just as Datchery does in the novel .
作为 一个 年轻的 男人 , WHO 模拟 - 只是 作为 - 做 在 这 小说 .

作为一个年轻人，他像小说中的达切里一样嘲笑萨普西。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][spaɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['weðə(r)] [ðə; ði][spaɪ][wɒz; wəz] [druːd] [ɔː(r)]
But to make the spy a young man , whether the spy was Drood or
但 到 制作 这 间谍 一个 年轻的 男人 , 无论 这 间谍 曾是 德鲁德 或者

['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] ,
Helena Landless ,
海伦娜 无地 ,

但要让间谍成为一个年轻人，无论这个间谍是德鲁德还是海伦娜·兰德利斯，

[wɒz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['dɪkɪnz] [meɪks] - " [æn; ən] ['eldəli] ['bʌfə(r)] " [ɪn]
was too difficult ; and therefore Dickens makes Datchery " an elderly buffer " in
曾是 也 难的 ; 和 所以 狄更斯 制作 - " 一个 老年 缓冲 " 在

[ə; eɪ] [waɪt] [wɪg] .
a white wig .
一个 白色的 假发 .

太难了；因此狄更斯把达切里塑造成一个戴着白色假发的"年迈的缓冲者"。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)]['helənə; hə'liːnə] , [ə; eɪ][gɜːl] , [tuː; tə] [pəʊz] [æz; əz]
If I am right , it was easier for Helena , a girl , to pose as
如果 我 是 正确的 , 它 曾是 更轻松 为了 海伦娜 , 一个 女孩 , 到 姿势 作为

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
a young man ,
一个 年轻的 男人 ,

如果我没记错的话，对于身为女孩的海伦娜来说，假扮成年轻男子要容易得多。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [druːd] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɒt] [hɪm'self] .
than for Drood to reappear as a young man , not himself .
比 为了 德鲁德 到 再现 作为 一个 年轻的 男人 , 不是 他自己 .

比起德鲁德以年轻人的身份重新出现，而不是以他原本的身份出现，更令人感到遗憾。

['helənə; hə'liːnə] [meɪ] [biː; bi] - , [ænd; ənd] [jet] [druːd] [meɪ] [biː; bi] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['baɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;
Helena may be Datchery , and yet Drood may be alive and biding his time ;
海伦娜 可能 是 - , 和 然而 德鲁德 可能 是 活 和 竞标 他的 时间 ;

海伦娜可能是达切里，但德鲁德可能还活着，正在等待时机；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [dis'pruːv] [maɪ] [əʊld] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [druːd] ,
but I have disproved my old objection that there was no reason why Drood ,
但 我 有 已被驳斥 我的 老的 异议 那 那里 曾是 不 原因 为什么 德鲁德 ,

但我已经推翻了我之前的反对意见，即德鲁德没有理由……

[ɪf] [ə'laɪv] , [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['spaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
if alive , should go spying about in disguise .
如果 活 , 应该 去 间谍活动 关于 在 伪装 .

如果还活着，就应该乔装打扮去暗中侦察。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [dɪ'kenziən] ['riːz(ə)nz] .
There were good Dickensian reasons .
那里 是 好的 狄更斯式 原因 .

这其中有狄更斯式的深刻原因。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [teɪst]
A Question of Taste
一个 问题 的 品尝

品味问题

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['veri] [teɪm] [ɪf] ['edwɪn] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,
Mr . Cuming Walters argues that the story is very tame if Edwin is still alive ,
先生 . 库明 沃尔特斯 论点 那 这 故事 是 非常 驯服 如果 埃德温 是 仍然 活 ,

库明·沃尔特斯先生认为，如果埃德温还活着，那么这个故事就非常平淡无奇了。

[ænd; ənd] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒz] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] .
and left out of the marriages at the close .
和 左边 出去 的 这 婚姻 在 这 关闭 .

并且被排除在最后的婚姻之外。

[bɪ'saɪdz] , " [druːd] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [neɪm] - ['leɪb(ə)l] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɒdi] ,
Besides , " Drood is little more than a name - label , attached to a body ,
除了 , " 德鲁德 是 小的 更多的 比 一个 姓名 - 标签 , 随附的 到 一个 身体 ,

此外，"德鲁德只不过是一个贴在身上的名字标签而已，

[ə; eɪ] [mæn] [huː] ['nevə(r)] [ik'sait] ['sɪmpəθi] , [huːz] [feɪt] ['kɔːzɪz] [nəʊ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
a man who never excites sympathy , whose fate causes no emotion ,
一个 男人 WHO 绝不 兴奋 同情 , 谁 命运 原因 不 情感 ,

一个从不引起同情的人，他的命运也无动于衷。

[hiː; hi] [ɪz] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['juːsf(ə)l] [ɔː(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [lægz] [suː'pɜːfluəs] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
he is saved for no useful or sentimental purpose , and lags superfluous on the stage .
他 是 已保存 为了 不 有用 或者 感伤的 目的 , 和 滞后 多余 在 这 阶段 .

他被留下来既无实际用途也无情感意义，在舞台上显得多余。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][bæd] [ɑːt] , [səʊ][bæd] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv]
All of which is bad art , so bad that Dickens would never have been guilty of
全部 的 哪个 是 坏的 艺术 , 所以 坏的 那 狄更斯 会 绝不 有 到过 有罪的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这些都是糟糕的艺术作品，糟糕到狄更斯绝不会创作出这样的作品。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [teɪst] .
" That is a question of taste .
" 那 是 一个 问题 的 品尝 .

“那是个人口味的问题。”

[ɒn] [ˌɹɪ'iːdɪŋ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ai] [siː] [ðæt] ['dɪkɪnz] [meɪks] [druːd] [æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz][hiː; hi]
On rereading the novel , I see that Dickens makes Drood as sympathetic as he
在 重读 这 小说 , 我 看 那 狄更斯 制作 德鲁德 作为 交感神经 作为 他
[kæn; kən] .
can .
能 .

重读这部小说后，我发现狄更斯尽可能地把德鲁德塑造成了一个令人同情的角色。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [spiːks] [ɒv; əv]['rəʊzə] [wɪð] [bæd] [teɪst] ,
He is very young , and speaks of Rosa with bad taste ,
他 是 非常 年轻的 , 和 说话 的 罗莎 和 坏的 品尝 ,

他年纪很轻，而且对罗莎的评价很不恰当。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɪm] ,
but he is really in love with her , much more so than she with him ,
但 他 是 真的 在 爱 和 她 , 很多 更多的 所以 比 她 和 他 ,

但他真的很爱她，比她爱他要深得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [piːkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['siːsləs] ['mɒkəri] , [ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and he is piqued by her ceaseless mockery , and by their false position .
和 他 是 激怒 经过 她 不停歇 嘲讽 , 和 经过 他们的 错误的 位置 .

他被她无休止的嘲讽和他们虚假的立场激怒了。

[tuː; tə]['dʒæspə(r)][hiː; hi][ɪz] ['sɪŋgjələli] ['tendə(r)] ,
To Jasper he is singularly tender ,
到 碧玉 他 是 单独地 投标 ,

他对贾斯珀格外温柔。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [wɒnt] [ɒv; əv][tækt] .
and remorseful when he thinks that he has shown want of tact .
和 懊悔的 什么时候 他 思考 那 他 有 所示 想 的 策略 .

当他觉得自己言辞不够得体时，他会感到懊悔。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ɒmɪnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] : [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] [fɔːlt] , [wiː; wi] [liːv] [hɪm]
There is nothing ominous about his gaiety : as to his one fault , we leave him
那里 是 没有什么 不祥的 关于 他的 欢乐 : 作为 到 他的 一 过错 , 我们 离开 他
,
,
,

他的快乐并无不祥之兆：至于他唯一的缺点，我们暂且不谈。

[ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [ə; eɪ] [kən'vɜːtɪd] ['kærəktə(r)] :
on Christmas Eve , a converted character :
在 圣诞节 前夕 , 一个 转换 特点 :

圣诞前夜，一个转变的角色：

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [miːts] , [jʌŋ]
he has a kind word and look for every one whom he meets , young
他 有 一个 种类 单词 和 看 为了 每一个 一 谁 他 满足 , 年轻的
[ænd; ənd][əʊld] .
and old .
和 老的 .

他待人友善，对遇到的每个人，无论老幼，都和蔼可亲。

[hiː; hi] [ək'septs] ['mɪstə(r)] . - ['veri] [stɜːn] ['lektʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [best] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] .
He accepts Mr . Grewgious's very stern lecture in the best manner possible .
他 接受 先生 . - 非常 船尾 演讲 在 这 最好的 方式 可能的 .

他以最好的态度接受了格鲁吉厄斯先生严厉的训斥。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi][ɪz] [mɑːkt] [æz; əz] ['fɔːlti] — “ [ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , ” [səʊ][hiː; hi][ɪk'skjuːzɪz][hɪm'self] ,
In short , he is marked as faulty — “ I am young , ” so he excuses himself ,
在 短的 , 他 是 标记 作为 故障 — “ 我 是 年轻的 , ” 所以 他 借口 他自己 ,

简而言之，他被贴上了“有缺陷”的标签——“我还年轻”，所以他为自己开脱。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dɑːnli] [tuː; tə] [kwiːn] ['meəri] !
in the very words of Darnley to Queen Mary !
在 这 非常 字 的 达恩利 到 女王 玛丽 !

用达恩利对玛丽女王的原话来说！

([ɪf] [ðə; ði] ['glɑːzgəʊ] ['letə(r)][biː; bi]['dʒenjuɪn]) ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ] [mɑːkt] [æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
(if the Glasgow letter be genuine) ; but he is also marked as sympathetic .
(如果 这 格拉斯哥 信 是 真的) ; 但 他 是 还 标记 作为 交感神经 .

（如果格拉斯哥的信件是真的）；但他也被标记为同情者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['les(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ]
He was , I think , to have a lesson , and to become a good fellow
他 曾是 , 我 思考 , 到 有 一个 课 , 和 到 变得 一个 好的 同伴
.
:
.

我认为，他应该吸取教训，改过自新。

['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] ['raɪtli] ['ɑːgjuːz] ([ænd; ənd]['fɔːstə(r)] “ [θɪŋks] ”) , [ðæt] ['dɪkɪnz] [ment] [tuː; tə] [kɪl]
Mr . Proctor rightly argues (and Forster “ thinks ”) , that Dickens meant to kill
先生 . 普罗克特 没错 论点 (和 福斯特 “ 思考 ”) , 那 狄更斯 意思是 到 杀
['nevəl] ['lændləs] :
Neville Landless :
内维尔 无地 :

普罗克特先生的论点是正确的（福斯特也“认为”），狄更斯有意杀死内维尔·兰德利斯：

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [ə'griːz] [wɪð] [hɪm] ,
Mr . Cuming Walters agrees with him ,
先生 . 库明 沃尔特斯 同意 和 他 ,

库明·沃尔特斯先生同意他的观点。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)]['truːli] [ædz] [ðæt] ['edwɪn][hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv]
but Mr . Proctor truly adds that Edwin has none of the signs of
但 先生 . 普罗克特 真的 添加 那 埃德温 有 没有任何 的 这 标志 的
['dɪkənzɪz] [duːmd] [men] ,
Dickens's doomed men ,
狄更斯的 注定失败 男人 ,

但普罗克特先生补充道，埃德温身上丝毫没有狄更斯笔下那些注定悲剧的人物的典型特征。

[hɪz; ɪz] ['sɪdni] ['kɑːtənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
his Sidney Cartons , and the rest .
他的 西德尼 纸箱 , 和 这 休息 .

他的西德尼纸箱，以及其他的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] ,
You can tell , as it were by the sound of the voice of Dickens ,
你 能 告诉 , 作为 它 是 经过 这 声音 的 这 嗓音 的 狄更斯 ,

从狄更斯的语气中，你就能听出来。

[sez] ['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] , [ðæt] ['edwɪn][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
says Mr . Proctor , that Edwin is to live .
说道 先生 . 普罗克特 , 那 埃德温 是 到 居住 .

普罗克特先生说，埃德温会活下去。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['mɪəli] [səb'dʒektɪv] , [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
The impression is merely subjective , but I feel the impression .
这 印象 是 仅仅 主观 , 但 我 感觉 这 印象 .

这种感觉纯属主观感受，但我确实有这种感觉。

[ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] ['lændləs] [ɪz] [kən'spɪkjuəsli] [fɪkst] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] ['lændləs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ]['dʒæspə(r)] ?
The doom of Landless is conspicuously fixed , and why is Landless to be killed by Jasper ?
这 厄运 的 无地 是 显眼地 固定的 , 和 为什么 是 无地 到 是 被杀 经过 碧玉 ?

无地者的命运已然注定，那么，为什么无地者会被贾斯珀杀死呢?

['mɪəli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] ['dʒæspə(r)] !
Merely to have a count on which to hang Jasper !
仅仅 到 有 一个 数数 在 哪个 到 悬挂 碧玉 !

仅仅是为了统计一下可以把贾斯珀吊死的人数！

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [druːd] , [ɪf] [druːd] [ɪz][ə'laɪv] .
He cannot be hanged for killing Drood , if Drood is alive .
他 不能 是 绞刑 为了 杀 德鲁德 , 如果 德鲁德 是 活 .

如果德鲁德还活着，他就不能因为杀害德鲁德而被绞死。

['mɪstə(r)] . ['prɑːktərz] ['θɪəri] [kən'tɪnjuːd]
Mr . Proctor's Theory Continued
先生 . 监考员 理论 持续

普罗克特先生的理论（续）

['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)][nekst] [sə'pəuz] [ðæt] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [baɪ][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpiəm] [hæg] ,
Mr . Proctor next supposes that Datchery and others , by aid of the opium hag ,
先生 . 普罗克特 下一个 假设 那 - 和 其他的 , 经过 援助 的 这 鸦片 魔女 ,

普罗克特先生接下来推测，达切里等人借助鸦片女巫的力量，

[hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] ['dʒæspə(r)] .
have found out a great deal of evidence against Jasper .
有 成立 出去 一个 伟大的 交易 的 证据 反对 碧玉 .

已经找到了很多对贾斯珀不利的证据。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] :
They have discovered from the old woman that his crime was long premeditated :
他们 有 发现 从 这 老的 女士 那 他的 犯罪 曾是 长的 预谋的 :

他们从老妇人口中得知，他的犯罪行为是蓄谋已久的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] " [ned] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['əʊpɪət] [driːmz] : [ænd; ənd][hæd; həd] ['klɪəli]
he had threatened " Ned " in his opiated dreams : and had clearly
他 有 威胁 " 内德 " 在 他的 阿片类药物 梦境 : 和 有 清楚地
[rɪ'muːvd] ['ɛdwɪnz] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ,
removed Edwin's trinkets and watch ,
已移除 埃德温的 小饰品 和 手表 ,

他在吸食鸦片后的梦境中威胁过"内德"，而且显然拿走了埃德温的饰品和手表。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [baɪ][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] .
because they would not be destroyed , with his body , by the quicklime .
因为 他们 会 不是 是 损毁 , 和 他的 身体 , 经过 这 生石灰 .

因为它们不会像他的身体一样被生石灰摧毁。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] , [səʊ][fɑː(r)] , [nəʊ]['liːg(ə)l] ['evɪdəns] ,
This is all very well , but there is still , so far , no legal evidence ,
这 是 全部 非常 出色地 , 但 那里 是 仍然 , 所以 远的 , 不 合法的 证据 ,

这一切都很好，但到目前为止，仍然没有任何法律证据。

[ɒn][maɪ] ['θɪəri] , [ðæt] ['dʒæspə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɛdwɪnz] [laɪf] .
on my theory , that Jasper attempted to take Edwin's life .
在 我的 理论 , 那 碧玉 尝试过 到 拿 埃德温的 生活 .

根据我的推测，贾斯珀试图取埃德温的性命。

['dʒæspərz] ['enəmɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [kæn; kən]['əʊnli][duː; də][ðeə(r)][best][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]
Jasper's enemies , therefore , can only do their best to make his life a
碧玉的 敌人 , 所以 , 能 仅有的 做 他们的 最好的 到 制作 他的 生活 一个
['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,
burden to him ,
负担 到 他 ,

因此，贾斯珀的敌人只能竭尽所能让他的生活成为他的负担。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [fraɪt] , ['prɒbəbli] [wɪð] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [hɪm]['ɪntuː]
and to give him a good fright , probably with the hope of terrifying him into
和 到 给 他 一个 好的 惊吓 , 大概 和 这 希望 的 恐怖 他 进入
[ə'vauəl] .
avowals .
声明 .

并想好好吓唬他一番，或许是希望以此吓得他招供。

[naʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] [rɪŋ] [bɪ'gɪnz] " [tuː; tə][dræg][ænd; ənd][həʊld] " [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .
Now the famous ring begins " to drag and hold " the murderer .
现在 这 著名的 戒指 开始 " 到 拖 和 抓住 " 这 凶手 .

现在，这个著名的组织开始"拖拽并扣押"凶手。

[hiː; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [ðæt] , [wen] ['edwɪn] [dɪsə'pɪəd] ,
He is given to know , I presume , that , when Edwin disappeared ,
他 是 给定 到 知道 , 我 怙 , 那 , 什么时候 埃德温 消失 ,

我推测他已经得知，当埃德温失踪时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gəʊld] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .
he had a gold ring in the pocket of his coat .
他 有 一个 金子 戒指 在 这 口袋 的 他的 外套 .

他外套口袋里有一枚金戒指。

['dʒæspə(r)][ɪz] [ðʌs] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [vɔːlt] , [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Jasper is thus compelled to revisit the vault , at night , and there ,
碧玉 是 因此 被迫 到 重访 这 金库 , 在 夜晚 , 和 那里 ,

因此，贾斯珀被迫在夜里再次前往地窖，在那里，

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læntən] , [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] ['edwɪn] ,
in the light of his lantern , he sees the long - lost Edwin ,
在 这 光 的 他的 灯笼 , 他 看到 这 长的 - 丢失的 埃德温 ,

借着灯笼的光亮，他看到了失散多年的埃德温。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [kəʊt] .
with his hand in the breast of his great coat .
和 他的 手 在 这 胸部 的 他的 伟大的 外套 .

他一只手插在大衣的胸前。

['hɒrɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] , ['dʒæspə(r)] [tɜ:nz] [tu:; tə][flaɪ] .
Horrified by this unexpected appearance , Jasper turns to fly .
惊恐万分 经过 这 意外 外貌 , 碧玉 转弯 到 飞 .

贾斯珀被这突如其来的景象吓坏了，转身就飞。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['nevəl] ['lændləs] , - , ['tɑ:tə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [baɪ] ['mɪstə(r)] . - ,
But he is confronted by Neville Landless , Crisparkle , Tartar , and perhaps by Mr . Grewgious ,
但 他 是 面对 经过 内维尔 无地 , - , 鞑靼 , 和 也许 经过 先生 . - ,

但他遇到了内维尔·兰德利斯、克里斯帕克尔、塔尔塔尔，或许还有格鲁吉厄斯先生。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] .
who are all on the watch .
WHO 是 全部 在 这 手表 .

他们都在密切关注着事态发展。

[hi:; hi] ['rʌʃɪz] [ʌp] [θru:] [ðə; ði]['əʊnli]['aʊtlet] , [ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['taʊə(r)] ,
He rushes up through the only outlet , the winding staircase of the Cathedral tower ,
他 冲刺 向上 通过 这 仅有的 出路 , 这 绕线 楼梯 的 这 大教堂 塔 ,

他冲进唯一的出口——大教堂塔楼的螺旋楼梯。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ki:] .
of which we know that he has had the key .
的 哪个 我们 知道 那 他 有 有 这 钥匙 .

我们知道他一直拥有那把钥匙。

['nevəl] , [hu:] [li:dz] [hɪz; ɪz] [pə'sju:ə] , " [rɪ'si:vz] [hɪz; ɪz] [deθ] [wu:nd] " ([ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] ,
Neville , who leads his pursuers , " receives his death wound " (and , I think ,
内维尔 , WHO 线索 他的 追击者 , " 接收 他的 死亡 伤口 " (和 , 我 思考 ,

内维尔率领追兵，"身负致命伤"(而且，我认为，

[ɪz] [pɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:f]) .
is pitched off the top of the roof) .
是 投球 离开 这 顶部 的 这 屋顶) .

从屋顶顶部倾斜)。

[ðen] ['dʒæspə(r)][ɪz] ['kɒləd] [baɪ] [ðæt] ['ædʒaɪl]['klaɪmə(r)] , ['tɑ:tə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] - ,
Then Jasper is collared by that agile climber , Tartar , and by Crisparkle ,
然后 碧玉 是 项圈 经过 那 敏捷 登山者 , 鞑靼 , 和 经过 - ,

然后，贾斯珀被身手敏捷的攀爬者塔尔塔尔和克里斯帕克尔抓住了。

['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] .
always in the pink of condition .
总是 在 这 粉色的 的 状况 .

始终保持最佳状态。

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hæŋ] ['dʒæspə(r)][fɔ:(r); fə(r)] — [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv] ['lændləs] ([ðəʊ] ,
There is now something to hang Jasper for — the slaying of Landless (though ,
那里 是 现在 某物 到 悬挂 碧玉 为了 — 这 杀戮 的 无地 (尽管 ,

现在贾斯珀终于有了可以吊死他的罪名——杀害了无地者（尽管，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][self] - [dɪ'fens]) .
as far as I can see , that was done in self - defence) .
作为 远的 作为 我 能 看 , 那 曾是 完毕 在 自己 - 防御) .

在我看来，那是出于自卫。

['dʒæspə(r)] [kən'fes] [ɔːl] ; ['tɑːtə(r)] ['mæriz] ['rəʊzə] ; ['helənə; hə'liːnə] ['mæriz] - .
Jasper confesses all ; Tartar marries Rosa ; Helena marries Crisparkle .
碧玉 坦白 全部 ; 鞑靼 结婚 罗莎 ; 海伦娜 结婚 - .

贾斯珀坦白一切；塔尔塔尔娶了罗莎；海伦娜嫁给了克里斯帕克尔。

['edwɪn][ɪz]['əʊnli] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [meɪ] ['iːzəli] [faɪnd][ə; eɪ][kən'soʊlər][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] :
Edwin is only twenty - one , and may easily find a consoler of the fair sex :
埃德温 是 仅有的 二十 - 一 , 和 可能 容易地 寻找 一个 控制台 的 这 公平的 性别 :

埃德温只有二十一岁，很容易就能找到一位女性的安慰者：

[ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] " ['aʊər] [jʌŋ] [tuː; tə] ['mæri] [jet] .
indeed he is " ower young to marry yet .
的确 他 是 " 所有者 年轻的 到 结婚 然而 .

确实，他年纪还小，不适合结婚。

" [ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv]['dʒæspə(r)][wɒz; wəz] [fɪkst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [iːv] .
" The capture of Jasper was fixed , of course , for Christmas Eve .
" 这 捕获 的 碧玉 曾是 固定的 , 的 课程 , 为了 圣诞节 前夕 .

"当然，抓捕贾斯珀的行动是安排在圣诞夜进行的。"

[ðə; ði] ['fæntəm] [kraɪ] [baɪ]['dɜːrdəlz] , [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['nevəl]
The phantom cry foreheard by Durdles , two years before , was that of Neville
这 幻影 哭 预先听到 经过 杜德尔斯 , 二 年 前 , 曾是 那 的 内维尔
[æz; əz][hiː; hi] [fel] ;
as he fell ;
作为 他 跌倒 ;

两年前，杜德尔斯预感到的那声幽灵般的哭喊，正是内维尔坠落时的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [ðæt] [haul] [wɒz; wəz] ['nevəlz] [dɒg] , [ə; eɪ]['kærəktə(r)][nɒt] [jet] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː]
and the dog that howled was Neville's dog , a character not yet introduced into
和 这 狗 那 嚎叫 曾是 内维尔的 狗 , 一个 特点 不是 然而 介绍 进入
[ðə; ði][rəʊ'mæns] .
the romance .
这 浪漫 .

发出嚎叫的狗是内维尔的狗，这个角色在爱情故事中还没有出现。

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərzɪz] ['θɪəri]
Mr . Cuming Walters's Theory
先生 . 库明 沃尔特斯 理论

库明·沃尔特斯先生的理论

[sʌtʃ] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['prɑːktərz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['meɪnli] [ə'griː] .
Such is Mr . Proctor's theory of the story , in which I mainly agree .
这样的 是 先生 . 监考员 理论 的 这 故事 , 在 哪个 我 主要 同意 .

这就是普罗克特先生对这个故事的解读，我基本同意他的观点。

['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [rɪ'laɪz] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ]['fɔːstə(r)] , [ænd; ənd]
Mr . Proctor relies on a piece of evidence overlooked by Forster , and
先生 . 普罗克特 依赖 在 一个 片 的 证据 被忽视的 经过 福斯特 , 和
['sɜːt(ə)nli] [ˌmisin'təːprit] ,
certainly misinterpreted ,
当然 误解 ,

普罗克特先生所依据的证据被福斯特忽略了，而且显然也被他误解了。

[æz; əz][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] ,
as I think I can prove to a certainty , by Mr . Cuming Walters ,
作为 我 思考 我 能 证明 到 一个 肯定 , 经过 先生 . 库明 沃尔特斯 ,

正如我认为我可以肯定地证明的那样，库明·沃尔特斯先生

[huːz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] [rʌnz] [ðʌs] :
whose theory of the real conduct of the plot runs thus :
谁 理论 的 这 真实的 执行 的 这 阴谋 跑步 因此 :

他对剧情真实走向的理论如下：

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð] ['edwɪn] , ['nevəl] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] :
After watching the storm at midnight with Edwin , Neville left him , and went home :
后 观看 这 风暴 在 午夜 和 埃德温 , 内维尔 左边 他 , 和 去 家 :

午夜时分，内维尔和埃德温一起看完暴风雨后，便离开了他，回家了。

" [hɪz; ɪz] [wei] [leɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
" his way lay in an opposite direction .
" 他的 方式 躺 在 一个 对面的 方向 .

"他的道路却走向了相反的方向。"

[nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['dʒæspə(r)] [ˌɪntə'septid] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] . . . .
Near to the Cathedral Jasper intercepted his nephew . . . .
靠近 到 这 大教堂 碧玉 截获 他的 侄子 . . . .

在教堂附近，贾斯珀拦住了他的侄子……

['edwɪn] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [drʌgd] .
Edwin may have been already drugged .
埃德温 可能 有 到过 已经 吸毒 .

埃德温可能已经被下药了。

" [haʊ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [wɜːkt] ['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [dʌz] [nɒt] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌintrə'djuːsis][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" How the murder was worked Mr . Cuming Walters does not say , but he introduces at this point ,
" 如何 这 谋杀 曾是 工作 先生 . 库明 沃尔特斯 做 不是 说 , 但 他 介绍 在 这 观点 ,

"库明·沃尔特斯先生没有说明谋杀是如何进行的，但他在这里引出了……"

[ðə; ði] [tuː] [saʊndz] [baɪ]['dɜːrdəlz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] " [ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .
the two sounds foreheard by Durdles , without explaining " the howl of a dog .
这 二 声音 预先听到 经过 杜德尔斯 , 没有 解释 " 这 嗥 的 一个 狗 .

杜德尔斯预感到两种声音，但没有解释"狗的嚎叫"。

" ['dɜːrdəlz] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði] [kraɪz] , [ænd; ənd] ['depjuti] " [hæd; həd] [siːn] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
" Durdles would hear the cries , and Deputy " had seen what he could not understand ,
" 杜德尔斯 会 听到 这 哭泣 , 和 副 " 有 已见 什么 他 可以 不是 理解 ,

"杜德尔斯会听到哭喊声，而副警长"看到了他无法理解的事情，

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] .
" whatever it was that he saw .
" 任何 它 曾是 那 他 锯 .

"不管他看到了什么。"

['dʒæspə(r)] , [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [teɪks] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
Jasper , not aware of Drood's possession of the ring , takes only his watch ,
碧玉 , 不是 意识到的 的 - 拥有 的 这 戒指 , 需要 仅有的 他的 手表 ,

贾斯珀并不知道德鲁德拥有戒指，只拿走了他的手表。

[tʃeɪn] , [ænd; ənd][pɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['pleɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
chain , and pin , which he places on the timbers of the weir , and in the river ,
链 , 和 别针 , 哪个 他 地方 在 这 木材 的 这 堰 , 和 在 这 河 ,

他把链条和销钉放在堰坝的木头上，以及河里。

[tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðæt] [pə'sɪstənt] ['wɪntə(r)] - ['beɪðə(r)] , - [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtelɪ'skɒpɪk] [ænd; ənd][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['aɪsaɪt] .
to be picked up by that persistent winter - bather , Crisparkle of the telescopic and microscopic eyesight .
到 是 挑选 向上 经过 那 执着的 冬天 - 沐浴者 , - 的 这 伸缩式 和 显微镜 视力 .

被那位执着的冬日沐浴者克里斯帕克尔（Crisparkle）发现，他拥有望远镜和显微镜般的视力。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] ,
As to the ring ,
作为 到 这 戒指 ,

至于戒指，

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [ɪ'rəʊniəsli] [di'klɛə] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] " [ig'nɔː] " [ðə; ði]['paʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] " [tuː; tə][həʊld][ænd; ənd][dræg] ,
Mr . Cuming Walters erroneously declares that Mr . Proctor " ignores " the power of the ring " to hold and drag ,
先生 . 库明 沃尔特斯 错误地 声明 那 先生 . 普罗克特 " 忽略 " 这 力量 的 这 戒指 " 到 抓住 和 拖 ,

库明·沃尔特斯先生错误地宣称普罗克特先生“忽视”了戒指“抓住和拖拽”的力量，

" [ænd; ənd] [sez] [ðæt] ['pəʊt(ə)nt] ['pæsɪdʒ] [ɪz] " [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] .
" and says that potent passage is " without meaning and must be disregarded .
" 和 说道 那 强效 通道 是 " 没有 意义 和 必须 是 被忽视 .

并称这段有力的文字“毫无意义，必须忽略”。

" ['prɒktə(r)] , [ɪn][fækt] , [gɪvz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['peɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
" Proctor , in fact , gives more than three pages to the meaning of the ring ,
" 普罗克特 , 在 事实 , 给予 更多的 比 三 页面 到 这 意义 的 这 戒指 ,

事实上，普罗克特用了超过三页的篇幅来解释这枚戒指的意义。

[wɪtʃ] " [drægz] " ['dʒæspə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] , [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
which " drags " Jasper into the vault , when he hears of its existence .
哪个 " 拖拽 " 碧玉 进入 这 金库 , 什么时候 他 听到 的 它是 存在 .

当贾斯珀听说金库的存在时，它便“拖”进了金库。

[-] [nekst] , ['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [sə'pəuz] - [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm]['dɜːrdəlz] , [huːm] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə]['vɪzɪt] ,
[74] Next , Mr . Cuming Walters supposes Datchery to learn from Durdles , whom he is to visit ,
[-] 下一个 , 先生 . 库明 沃尔特斯 假设 - 到 学习 从 杜德尔斯 , 谁 他 是 到 访问 ,

[74] 接下来，库明·沃尔特斯先生推测达切里会从他要去拜访的杜德尔斯那里得知此事，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːgz] [haʊl] .
about the second hearing of the cry and the dog's howl .
关于 这 第二 听力 的 这 哭 和 这 狗的 嚎 .

第二次听到哭声和狗嚎叫声。

['depjuti] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] ['dʒæspə(r)] “ ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɜ:d(ə)n] ” (['edwɪn]) “ [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
Deputy may have seen Jasper “ carrying his burden ” (Edwin) “ towards the
副 可能 有 已见 碧玉 “ 携带 他的 负担 ” (埃德温) “ 向 这
- [vɔ:lt] .
Sapsea vault .
- 金库 .

副手可能看到贾斯珀“背负着他的重担”(埃德温）“走向萨普西金库。

” [ɪn][fækt] , ['dʒæspə(r)] ['prɒbəbli] [seɪvd] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [drʌgd] ['edwɪn] [wɔ:k] ['ɪntu:] [ðæt]
” In fact , Jasper probably saved trouble by making the drugged Edwin walk into that
” 在 事实 , 碧玉 大概 已保存 麻烦 经过 制作 这 吸毒 埃德温 走 进入 那
[rɪ'septək(ə)l] .
receptacle .
容器 .

“事实上，贾斯珀让被下了药的埃德温走进那个容器，可能反而省去了不少麻烦。”

“ - [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [vɔ:lt] [ʌn'eɪdɪd] .
“ Datchery would not think of the Sapsea vault unaided .
“ - 会 不是 思考 的 这 - 金库 未受帮助 .

“达切里不可能独自想到萨普西金库。”

” [nəʊ] — [ən'les] - [wɒz; wəz] [dru:d] !
” No — unless Datchery was Drood !
” 不 — 除非 - 曾是 德鲁德 !

“不——除非达切里是德鲁德！”

“ [naʊ] ['dɜ:rdəlz] [ɪz]['ju:sf(ə)l] [ə'gen] .
“ Now Durdles is useful again .
“ 现在 杜德尔斯 是 有用 再次 .

“现在杜德尔斯又派上用场了。”

['tæpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . . .
Tapping with his hammer he would find a change . . .
窃听 和 他的 锤 他 会 寻找 一个 改变 . . .

他用锤子敲击，发现情况有所改变......

[ɪn'kwaɪəri][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] .
inquiry must be made .
询问 必须 是 制成 .

必须进行调查。

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɜ:rdəlz] [tæp][ðə; ði] - ['mɒnjumənt] ?
” Why should Durdles tap the Sapsea monument ?
” 为什么 应该 杜德尔斯 轻敲 这 - 纪念碑 ?

“杜德尔斯为什么要敲萨普西纪念碑？”

[æz; əz]['dɜ:rdəlz][hæd; həd][ðə; ði] [ki:] , [hi:; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [vɔ:lt] , [ænd; ənd][faɪnd]
As Durdles had the key , he would simply walk into the vault , and find
作为 杜德尔斯 有 这 钥匙 , 他 会 简单地 走 进入 这 金库 , 和 寻找
[ðə; ði] ['kwɪklaɪm] .
the quicklime .
这 生石灰 .

由于杜德尔斯有钥匙，他只需走进金库，就能找到生石灰。

[naʊ] , ['dʒæspə(r)]['ɔ:lsəʊ] , [wi:; wi] [prɪ'zju:m] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] , [meɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][wæks]
Now , Jasper also , we presume , had a key , made from a wax
现在 , 碧玉 还 , 我们 估 , 有 一个 钥匙 , 制成 从 一个 蜡
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
impression of the original .
印象 的 这 原来的 .

我们推测，贾斯珀也有一把钥匙，是用原件的蜡模制成的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狄更斯最后一部小说的谜题(The Puzzle of Dickens's Last Plot)

第3/3页

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] [sens] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]

If he had any sense , he would have removed the quicklime as easily as

如果 他 有 任何 感觉 ， 他 会 有 已移除 这 生石灰 作为 容易地 作为

[hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he inserted it ,

他 插入 它 ，

如果他有点常识，就会像当初放入生石灰一样轻松地把它取出来。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l] : [hiː; hi] [mait] [daɪ] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['berid] ,

for Mr . Sapsea was mortal : he might die any day , and be buried ,

为了 先生 . - 曾是 凡人 : 他 可能 死 任何 天 ， 和 是 埋葬 ，

因为萨普西先生终究是凡人：他随时都可能去世，被埋葬。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwɪklaɪm] , ['laɪɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt] , [wʊd] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] ['ɔːkwəd]

and then the quicklime , lying where it ought not , would give rise to awkward

和 然后 这 生石灰 ， 说谎 在哪里 它 应该 不是 ， 会 给 上升 到 尴尬的

[ɪn'kwaɪəriz] .

inquiries .

查询 .

然后，出现在不该出现的地方的生石灰就会引起尴尬的询问。

[ɪn'kwaɪəri] ['biːɪŋ] [meɪd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] - ['tæpɪŋ] , [ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd]

Inquiry being made , in consequence of Durdles's tappings , the ring would be found

询问 存在 制成 ， 在 结果 的 - 敲击 ， 这 戒指 会 是 成立

,

,

，

由于杜德尔斯的敲击声，调查展开后，戒指被找到了。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [sez] .

as Mr . Cuming Walters says .

作为 先生 . 库明 沃尔特斯 说道 .

正如库明·沃尔特斯先生所说。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [ən'les] ['depjuti] ['æktʃuəli] [sɔː] ['dʒæspə(r)] ['kæri] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] ,

But even then , unless Deputy actually saw Jasper carry a man into the vault ,

但 甚至 然后 ， 除非 副 实际上 锯 碧玉 携带 一个 男人 进入 这 金库 ，

但即便如此，除非副警长亲眼看到贾斯珀把一个人带进金库，

['nəʊbədi][kʊd; kəd] [pruːv] ['dʒæspərz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt]

nobody could prove Jasper's connection with the presence of the ring in the vault

无人 可以 证明 碧玉的 联系 和 这 在场 的 这 戒指 在 这 金库

.

.

.

没有人能够证明贾斯珀与金库中戒指的存在有任何关联。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['depjuti] [heit] ['dʒæspə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒæspə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi]

Moreover , Deputy hated Jasper , and if he saw Jasper carrying the body

而且 ， 副 憎恨 碧玉 ， 和 如果 他 锯 碧玉 携带 这 身体

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

of a man ,

的 一个 男人 ，

此外，副警长憎恨贾斯珀，如果他看到贾斯珀扛着一具男尸，

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [dɪsə'pɪəd] ,
on the night when a man disappeared ,
在 这 夜晚 什么时候 一个 男人 消失 ,

在一名男子失踪的那晚，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːd] ['dɜːrdəlz][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [vɔːlt] , [æt; ət][wʌns] .
he was clever enough to lead Durdles to examine the vault , at once .
他 曾是 聪明的 足够的 到 带领 杜德尔斯 到 检查 这 金库 , 在 一次 .

他很聪明，立刻引导杜德尔斯去检查金库。

['depjuti] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts] ['ɒfɪsəz] ,
Deputy had a great dislike of the Law and its officers ,
副 有 一个 伟大的 不喜欢 的 这 法律 和 它是 警官 ,

副手非常厌恶法律及其官员。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kən'sɪlieɪt] [ðem; ðəm] .
but here was a chance for him to distinguish himself , and conciliate them .
但 这里 曾是 一个 机会 为了 他 到 区分 他自己 , 和 和解 他们 .

但对他来说，这是一个展现自我、安抚他们的机会。

[haʊ'evə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] , ['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [sə'pəuz] [ðæt] ['dʒæspə(r)] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wɒtʃt] ,
However these things may be , Mr . Cuming Walters supposes that Jasper , finding himself watched ,
然而 这些 事物 可能 是 , 先生 . 库明 沃尔特斯 假设 那 碧玉 , 寻找 他自己 观看 ,

然而，无论这些事情如何，库明·沃尔特斯先生推测，贾斯珀发现自己被人监视后，

[ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [ðə; ði] [vɔːlt] , [pə'hæps] , “ [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] .
re - enters the vault , perhaps , “ to see that every trace of the crime had been removed .
关于 - 进入 这 金库 , 也许 , “ 到 看 那 每一个 痕迹 的 这 犯罪 有 到过 已移除 .

或许，他再次进入金库，“查看犯罪的所有痕迹是否已被清除”。

” [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [hiː; hi][faindz] — - , [ðæt] [ɪz] , ['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] !
” In the vault he finds — Datchery , that is , Helena Landless !
” 在 这 金库 他 发现 — - , 那 是 , 海伦娜 无地 !

“他在保险库里发现了——达切里，也就是海伦娜·兰德莱斯！”

['dʒæspə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmbədi] .
Jasper certainly visited the vault and found somebody .
碧玉 当然 到访 这 金库 和 成立 某人 .

贾斯珀肯定去过金库，而且找到了某个人。

['evɪdəns] [ɒv; əv] ['kɒlɪnzɪz] ['drɔːɪŋz]
Evidence of Collins's Drawings
证据 的 柯林斯 图画

柯林斯绘画作品的证据

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] ['fɔːstə(r)] ['streɪndʒli] [ˌəʊvə'lʊkt] ,
We now come to the evidence which Forster strangely overlooked ,
我们 现在 来 到 这 证据 哪个 福斯特 奇怪的 被忽视的 ,

现在我们来看福斯特奇怪地忽略的证据，

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃə(r)] [kə'rektli] [di'saifə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
which Mr . Proctor and Mr . Archer correctly deciphered , and which
哪个 先生 . 普罗克特 和 先生 . 射手 正确 已破译 , 和 哪个
['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [,misin'təːprit] .
Mr . Cuming Walters misinterprets .
先生 . 库明 沃尔特斯 误解 .

Proctor 先生和 Archer 先生正确地解读了这段文字，而 Cuming Walters 先生却误解了它。

[ɒn] [dɪ'sembə(r)] - , - ,
On December 22 , 1869 ,
在 十二月 - , - ,

1869年12月22日，

['dɪkɪnz] [rəʊt] [tuː; tə]['fɔːstə(r)] [ðæt] [tuː] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊ'mæns][wɜː(r); wə(r)] " [naʊ] [ɪn] [taɪp] .
Dickens wrote to Forster that two numbers of his romance were " now in type :
狄更斯 写道 到 福斯特 那 二 数字 的 他的 浪漫 是 " 现在 在 类型 :

狄更斯写信给福斯特说，他的两部浪漫小说"现在已经排版了"。

[tʃɑːlz] ['kɒlɪnz] [hæz; həz] [dɪ'zaɪnd] [æn; ən] ['eksələnt] ['kʌvə(r)] .
Charles Collins has designed an excellent cover .
查尔斯 柯林斯 有 设计 一个 出色的 覆盖 .

查尔斯·柯林斯设计了一个非常棒的封面。

" ['mɪstə(r)] . [siː] . [ə; eɪ] . ['kɒlɪnz] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] .
" Mr . C . A . Collins had married a daughter of Dickens .
" 先生 . C . 一个 . 柯林斯 有 已婚 一个 女儿 的 狄更斯 .

"C.A.柯林斯先生娶了狄更斯的女儿。"

[-] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪst] , [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
[77] He was an artist , a great friend of Dickens , and author of
[-] 他 曾是 一个 艺术家 , 一个 伟大的 朋友 的 狄更斯 , 和 作者 的
[ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [bʊk] ,
that charming book ,
那 迷人 书 ,

[77] 他是一位艺术家，是狄更斯的好朋友，也是那本迷人小说的作者。

" [ə; eɪ] [kruːz] [ɒn] [wiːlz] .
" A Cruise on Wheels .
" 一个 巡航 在 车轮 .

"车轮上的巡游。"

" [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ([,aɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn] ['mʌnθli]
" His design of the paper cover of the story (it appeared in monthly
" 他的 设计 的 这 纸 覆盖 的 这 故事 (它 出现 在 月度
['nʌmbəz]) [kən'teɪnd] ,
numbers) contained ,
数字) 包含 ,

"他设计的这则故事的纸质封面（刊登在月刊上）包含以下内容：

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['sketʃɪz] [wɪtʃ] [gɪv] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] .
as usual , sketches which give an inkling of the events in the tale .
作为 通常 , 草图 哪个 给 一个 暗示 的 这 活动 在 这 故事 .

和往常一样，草图暗示了故事中的事件。

['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [bʊk] ; [bʌt; bət] , ['faɪnəli] ,
Mr . Collins was to have illustrated the book ; but , finally ,
先生 . 柯林斯 曾是 到 有 插图 这 书 ; 但 , 最后 ,

柯林斯先生原本要为这本书绘制插图；但是，最终，

['mɪstə(r)] . ([naʊ] [sɜː(r)]) [luːk] ['fɪldz] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] [tɑːsk] .
Mr . (now Sir) Luke Fildes undertook the task .
先生 . (现在 先生) 卢克 菲尔德斯 承担 这 任务 .

卢克·菲尔德斯先生（现为爵士）承担了这项任务。

['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] [daɪd] [ɪn] - .
Mr . Collins died in 1873 .
先生 . 柯林斯 死亡 在 - .

柯林斯先生于 1873 年去世。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['fɔːstə(r)] ['nevə(r)] [ɑːskt] [hɪm] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] — [ə; eɪ]
It appears that Forster never asked him the meaning of his designs — a
它 出现 那 福斯特 绝不 问 他 这 意义 的 他的 设计 — 一个
['sɪŋgjələ(r)] ['əʊvəsaɪt] .
singular oversight .
单数 监督 .

福斯特似乎从未问过他这些设计的含义——这是一个独特的疏忽。

[ðə; ði] ['kʌvə(r)] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .
The cover lies before the reader .
这 覆盖 谎言 前 这 读者 .

封面就在读者面前。

[ɪn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [tɒp] ['kɔːnə(r)] [ə'pɪəz] [æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [wɪð]
In the left - hand top corner appears an allegorical female figure of joy , with
在 这 左边 - 手 顶部 角落 出现 一个 寓言式的 女性 数字 的 喜悦 , 和
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

左上角出现一个象征喜悦的寓言女性形象，手捧鲜花。

[ðə; ði] ['sentrəl] [tɒp] [speɪs] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] - [kə'θiːdrəl] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [ðə; ði]
The central top space contains the front of Cloisterham Cathedral , or rather , the
这 中央 顶部 空间 包含 这 正面 的 - 大教堂 , 或者 相当 , 这
[neɪv] .
nave .
中殿 .

中央顶部空间包含克洛伊斯汉姆大教堂的正面，或者更确切地说，是中殿。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [wɔːks] ['edwɪn] , [wɪð] [ˌhaɪə'sɪnθaɪn] [lɒks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['klæsɪk(ə)l] [taɪp]
To the left walks Edwin , with hyacinthine locks , and a thoroughly classical type
到 这 左边 散步 埃德温 , 和 风信子 锁 , 和 一个 彻底 古典 类型
[ɒv; əv] [feɪs] ,
of face ,
的 脸 ,

左边走来的是埃德温，他有着风信子色的头发，以及一张典型的古典式面孔。

[ænd; ənd] ['griːʃn] [nəʊz] .
and Grecian nose .
和 希腊 鼻子 .

还有希腊式的鼻子。

[laɪk] - , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [weə(r)] , [bʌt; bət] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [hæt] ; [ðɪs] [miːnz] ['nʌθɪŋ] ,
Like Datchery , he does not wear , but carries his hat ; this means nothing ,
喜欢 - , 他 做 不是 穿 , 但 携带 他的 帽子 ; 这 方法 没有什么 ,

和达切里一样，他不戴帽子，而是把帽子拿在手里；这说明不了什么。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [neɪv] .
if they are in the nave .
如果 他们 是 在 这 中殿 .

如果他们身处中殿。

[hiː; hi] [siːm] [bɔːd] .
He seems bored .
他 似乎 无聊的 .

他看起来很无聊。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪz] ['rəʊzə] ; [ʃiː; ʃi] [siːm] [bɔːd] ; [ʃiː; ʃi] [treɪlz] [hɜː(r); hə(r)] ['pærəsɒl] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'weɪ]
On his arm is Rosa ; she seems bored ; she trails her parasol , and looks away
在 他的 手臂 是 罗莎 ; 她 似乎 无聊的 ; 她 小径 她 阳伞 , 和 看起来 离开
[frɒm; frəm] ['edwɪn] ,
from Edwin ,
从 埃德温 ,

他胳膊上挽着罗莎；她看起来很无聊；她晃动着阳伞，目光从埃德温身上移开。

[lʊks] [daʊn] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
looks down , to her right .
看起来 向下 , 到 她 正确的 .

她低头看向自己的右侧。

[ɒn] [ðə; ði] ['spɛkteɪtərz] [raɪt] [mɑːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːplɪst] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] .
On the spectator's right march the surpliced men and boys of the Choir .
在 这 观众的 正确的 行进 这 穿圣衣 男人 和 男孩们 的 这 唱诗班 .

在观众席的右侧，身穿圣袍的唱诗班成员和男孩们列队行进。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ɪz] ['dʒæspə(r)] , [blæk] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [ɔːl] ; [hiː; hi] [stɛə] ['ɑːftə(r)] ['edwɪn] [ænd; ənd]
Behind them is Jasper , black whiskers and all ; he stares after Edwin and
在后面 他们 是 碧玉 , 黑色的 胡须 和 全部 ; 他 凝视 后 埃德温 和
['rəʊzə] ;
Rosa ;
罗莎 ;

他们身后是贾斯珀，连黑色的胡须都清晰可见；他凝视着埃德温和罗莎的背影；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [haɪdz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his right hand hides his mouth .
他的 正确的 手 隐藏 他的 嘴 .

他右手捂着嘴。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] [ɪz] [æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl] ['fiːmeɪl] , [klɑːsp, klæsp] [ə; eɪ] [stɪ'letəʊ] .
In the corner above him is an allegorical female , clasping a stiletto .
在 这 角落 多于 他 是 一个 寓言式的 女性 , 紧握 一个 短剑 .

在他上方的角落里，有一个寓言式的女性形象，手里拿着一把细高跟鞋。

[bɪ'niːθ] ['edwɪn] [ænd; ənd] ['rəʊzə] [ɪz] , [fɜːst] , [æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ]
Beneath Edwin and Rosa is , first , an allegorical female figure , looking at a
下面 埃德温 和 罗莎 是 , 第一的 , 一个 寓言式的 女性 数字 , 寻找 在 一个
['plækɑːd] ,
placard ,
标语牌 ,

在埃德温和罗莎的下方，首先是一个寓言式的女性形象，她正在看着一块标语牌。

['hedɪd] “ [lɒst] , ” [ɒn] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .
headed “ LOST , ” on a door .
标题 “ 丢失的 , ” 在 一个 门 .

门上写着“失联”。

['ʌndə(r)] [ðæt] , [ə'gen] , [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] - [tʃeə(r)] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['wɪskərˌlɛs] ,
Under that , again , is a girl in a garden - chair ; a young man , whiskerless ,
在下面 那 , 再次 , 是 一个 女孩 在 一个 花园 - 椅子 ; 一个 年轻的 男人 , 无须 ,

下面，又是一个坐在花园椅子上的女孩；一个没有胡须的年轻男子，

[wɪð] ['weɪvi] [heə(r)] , [niːl] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
with wavy hair , kneels and kisses her hand .
和 波浪状 头发 , 跪着 和 吻 她 手 .

他有着波浪般的头发，单膝跪地，亲吻她的手。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] .
She looks rather unimpassioned .
她 看起来 相当 冷漠的 .

她看起来相当冷漠。

[ai] [kən'siːv] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['lændləs] , ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv]['rəʊzə]['ɑːftə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
I conceive the man to be Landless , taking leave of Rosa after urging his
我 构想 这 男人 到 是 无地 , 采取 离开 的 罗莎 后 敦促 他的
['həʊpləs] [suːt] ,
hopeless suit ,
绝望 套装 ,

我认为这个人是无地之人，在苦苦哀求罗莎放弃他那毫无希望的求婚后，便告别了她。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['helənə; hə'liːnə] , [wiː; wi] [lɜːn] , " [siːm] [tuː; tə] [kəm'pæʃənət] [hɪm] .
for which Helena , we learn , " seems to compassionate him .
为了 哪个 海伦娜 , 我们 学习 , " 似乎 到 富有同情心 他 .

据我们所知，海伦娜"似乎很同情他"。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , [tuː; tə] - .
" He has avowed his passion , early in the story , to Crisparkle .
" 他 有 公开承认 他的 热情 , 早期的 在 这 故事 , 到 - .

"故事一开始，他就公开表达了对Crisparkle的热爱。"

[bɪ'ləʊ] , [ðə; ði]['əʊpiəm][hæg][ɪz] ['sməʊkɪŋ] .
Below , the opium hag is smoking .
以下 , 这 鸦片 魔女 是 吸烟 .

下面，吸食鸦片的老巫婆正在抽烟。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ,
On the other side , under the figures of Jasper and the Choir ,
在 这 其他 边 , 在下面 这 数据 的 碧玉 和 这 唱诗班 ,

另一方面，在贾斯珀和唱诗班的图案下方，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [niːl] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ɪz] [siːn] ['baʊndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['spaɪrəl] ['steəkeɪs] .
the young man who kneels to the girl is seen bounding up a spiral staircase .
这 年轻的 男人 WHO 跪着 到 这 女孩 是 已见 边界 向上 一个 螺旋 楼梯 .

镜头显示，跪在女孩面前的年轻男子正沿着螺旋楼梯向上奔跑。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɪz][ɒn][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] ; [hiː; hi] [stuːps] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
His left hand is on the iron railing ; he stoops over it ,
他的 左边 手 是 在 这 铁 栏杆 ; 他 门廊 超过 它 ,

他的左手扶着铁栏杆，身体前倾。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['ʌðə(r)z] [huː] ['fɒləʊ] [hɪm] .
looking down at others who follow him .
寻找 向下 在 其他的 WHO 跟随 他 .

他俯视着追随他的人。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði]['ɪndeks]['fɪŋgə(r)][prəʊ'truːdid] , [pɔɪnts] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] , [baɪ] [tʃɑːns] [ɔː(r)]
His right hand , the index finger protruded , points upward , and , by chance or
他的 正确的 手 , 这 指数 手指 突出 , 积分 向上 , 和 , 经过 机会 或者
[dɪ'zaɪn] ,
design ,
设计 ,

他的右手食指伸出，指向上方，无论是偶然还是有意为之，

[pɔɪnts] [streɪt] [æt; ət]['dʒæspə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɪn'jet] [ə'bʌv] .
points straight at Jasper in the vignette above .
积分 直的 在 碧玉 在 这 小插曲 多于 .

在上面的小插图中，它直指贾斯珀。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [mæn] (['klɪəli] ['lændləs]) [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] “ ['bəʊlə(r)] ” [hæt] ,
Beneath this man (clearly Landless) follows a tall man in a “ bowler ” hat ,
下面 这 男人 (清楚地 无地) 跟随 一个 高的 男人 在 一个 “ 保龄球手 ” 帽子 ,

在这个男人（显然是兰德莱斯）下面，跟着一个戴着圆顶礼帽的高个子男人。

[ə; eɪ] “ [kʌt] - [ə'weɪ] ” [kəʊt] , [ænd; ənd] ['traʊzəz] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['stɒkɪŋ]
a “ cut - away ” coat , and trousers which show an inch of white stocking
一个 “ 切 - 离开 ” 外套 , 和 裤子 哪个 展示 一个 英寸 的 白色的 袜
[ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] ['ʃuːz] .
above the low shoes .
多于 这 低的 鞋 .

一件“露肩”外套，搭配露出低帮鞋上方一英寸白色长袜的裤子。

[hɪz; ɪz] ['prəʊfaɪl] [ɪz] [hɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spaɪrəl] ['steəkeɪs] :
His profile is hid by the wall of the spiral staircase :
他的 轮廓 是 隐藏 经过 这 墙 的 这 螺旋 楼梯 :

他的侧脸被螺旋楼梯的墙壁遮挡住了:

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːz] , [waɪt] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['traʊzəz] ,
he might be Grewgious of the shoes , white stockings , and short trousers ,
他 可能 是 - 的 这 鞋 , 白色的 长筒袜 , 和 短的 裤子 ,
[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['tɑːtə(r)] :
but he may be Tartar :
但 他 可能 是 鞑靼 :

他或许穿着高跟鞋、白长袜和短裤，像极了格鲁吉乌斯，但他也可能是个鞑靼人:

[hiː; hi] [teɪks] [tuː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [straɪd] .
he takes two steps at a stride .
他 需要 二 步骤 在 一个 步幅 .

他一步迈出两步。

[bɪ'niːθ] [hɪm] [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [sɒft] , ['klerɪkl] [hæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [piː] -
Beneath him a youngish man , in a low , soft , clerical hat and a black pea -
下面 他 一个 年轻气盛的 男人 , 在 一个 低的 , 柔软的 , 文员 帽子 和 一个 黑色的 豌豆 -
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

他身下是一位年纪较轻的男子，戴着一顶低矮柔软的牧师帽，穿着一件黑色呢子大衣。

[ə'sendz] , ['lʊkɪŋ] ['daʊnwədz] [ænd; ənd] ['bækwədz] .
ascends , looking downwards and backwards .
上升 , 寻找 向下 和 向后 .

向上攀升，向下向后看。

[ðɪs] [ɪz] ['klɪəli] - .
This is clearly Crisparkle .
这 是 清楚地 - .

这显然是Crisparkle。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɪz] ['sməʊkɪŋ] ['əʊpiəm] [bɪ'niːθ] .
A Chinaman is smoking opium beneath .
一个 中国人 是 吸烟 鸦片 下面 .

下面有个中国人正在吸食鸦片。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [ləʊɪst] [speɪs] , [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['wɪskəd] [mæn] ['entəz] [ə; eɪ] [dɑːk] ['tʃeɪmbə(r)] ;
In the central lowest space , a dark and whiskered man enters a dark chamber ;
在 这 中央 最低 空间 , 一个 黑暗的 和 胡须 男人 进入 一个 黑暗的 房间 ;

在中央最低处的空间里，一个皮肤黝黑、留着胡须的男人走进了一个黑暗的房间;

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
his left hand is on the lock of the door ;
他的 左边 手 是 在 这 锁 的 这 门 ;

他的左手放在门锁上;

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi][həʊldz][ʌp][ə; eɪ] ['læntən] .
in his right he holds up a lantern .
在 他的 正确的 他 持有 向上 一个 灯笼 .

他右手边举着一盏灯笼。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][sɒft][hæt][ɒv; əv] [tirə'liːz] [ʃeɪp] .
The light of the lantern reveals a young man in a soft hat of Tyrolese shape .
这 光 的 这 灯笼 揭示 一个 年轻的 男人 在 一个 柔软的 帽子 的 蒂罗尔 形状 .

灯笼的光芒照亮了一位戴着蒂罗尔式软帽的年轻男子。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['pjʊəli] ['klæsɪk(ə)l] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪz] ['griːʃn] , [hɪz; ɪz] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] (
His features are purely classical , his nose is Grecian , his locks are long (
他的 特征 是 纯粹 古典 , 他的 鼻子 是 希腊 , 他的 锁 是 长的 (
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

他的五官完全是古典风格，鼻子是希腊式的，头发很长（至少），

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ]) ; [hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] [lait] ['pæltəʊ] , ['bʌtənd]
according to the taste of to - day) ; he wears a light paletot , buttoned
根据 到 这 品尝 的 到 - 天) ; 他 穿着 一个 光 帕莱托特 , 纽扣
[tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] ;
to the throat ;
到 这 喉 ;

根据当今的潮流）；他穿着一件浅色短上衣，扣子一直扣到脖子；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [hæŋz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
his right arm hangs by his side ;
他的 正确的 手臂 悬挂 经过 他的 边 ;

他的右臂垂在身侧；

[hɪz; ɪz][left][hænd][ɪz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .
his left hand is thrust into the breast of his coat .
他的 左边 手 是 推力 进入 这 胸部 的 他的 外套 .

他的左手插在胸前的外套口袋里。

[hiː; hi] ['kɑːmli] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [dɑːk] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['læntən] .
He calmly regards the dark man with the lantern .
他 平静地 问候 这 黑暗的 男人 和 这 灯笼 .

他平静地看着那个提着灯笼的黑衣人。

[ðæt] [mæn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz]['dʒæspə(r)] .
That man , of course , is Jasper .
那 男人 , 的 课程 , 是 碧玉 .

那个人当然就是贾斯珀。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['edwɪn] [druːd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] [nəʊz] , [ˌhaɪə'sɪnθaɪn] [lɒks] , [ænd; ənd]
The young man is EDWIN DROOD , of the Grecian nose , hyacinthine locks , and
这 年轻的 男人 是 埃德温 德鲁德 , 的 这 希腊 鼻子 , 风信子 锁 , 和
['klæsɪk] ['fiːtʃəz] ,
classic features ,
经典的 特征 ,

这位年轻人名叫埃德温·德鲁德，有着希腊式的鼻子、风信子色的头发和古典的五官。

[æz; əz][ɪn][sɜː(r)][el] . [fɪldɪs] [θɜːd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
as in Sir L . Fildes's third illustration .
作为 在 先生 L . 菲尔德斯 第三 插图 .

如 L. Fildes 爵士的第三幅插图所示。

['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [kə'rektli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [dɪ'zaɪn] ,
Mr . Proctor correctly understood the unmistakable meaning of this last design ,
先生 . 普罗克特 正确 理解 这 毋庸置疑 意义 的 这 最后的 设计 ,
['dʒæspə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [vɔːlt] —
Jasper entering the vault —
碧玉 进入 这 金库 —

普罗克特先生正确地理解了最后一个图案的明确含义，即贾斯珀进入金库——

" [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ,
" To - day the dead are living ,
" 到 - 天 这 死的 是 活的 ,

"今天，死者复活了。"

[ðə; ði] [lɒst] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] .
The lost is found to - day .
这 丢失的 是 成立 到 - 天 .

失物招领，今日寻回。

" ['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæmɪn] [ðiːz] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['mɪstə(r)] .
" Mr . Cuming Walters tells us that he did not examine these designs by Mr .
" 先生 . 库明 沃尔特斯 讲述 我们 那 他 做过 不是 检查 这些 设计 经过 先生 .
['kɒlɪnz] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] ,
Collins till he had formed his theory ,
柯林斯 直到 他 有 形成 他的 理论 ,

"库明·沃尔特斯先生告诉我们，在他形成自己的理论之前，他并没有研究柯林斯先生的这些设计图。"

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
and finished his book .
和 完成的 他的 书 .

他写完了这本书。

" [ɒn] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]
" On the conclusion of the whole work the pictures were referred to
" 在 这 结论 的 这 所有的 工作 这 图片 是 指 到
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

"整项工作完成后，这些图片才第一次被拿出来讨论。"

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [faʊnd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋ] ['mænə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz]
and were then found to support in the most striking manner the opinions
和 是 然后 成立 到 支持 在 这 最多 引人注目 方式 这 意见
[ə'raɪvd] [æt; ət] ,
arrived at ,
到达的 在 ,

然后发现，这些观点以最引人注目的方式支持了最终达成的共识。

" ['neɪmli] , [ðæt] [druːd] [wɒz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] ['helənə; hə'liːnə] [ɪz] - .
" namely , that Drood was killed , and that Helena is Datchery .
" 即 , 那 德鲁德 曾是 被杀 , 和 那 海伦娜 是 - .

也就是说，德鲁德被杀了，海伦娜就是达切里。

[ðʌs] [dʌz] ['θɪəri] [blaɪnd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [fækts] !
Thus does theory blind us to facts !
因此 做 理论 瞎的 我们 到 事实 !

理论就这样蒙蔽了我们的双眼，使我们看不到事实！

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [kə'nekts] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪskərˌlɛs] [jʌŋ] [mæn] ['niːlɪŋ]
Mr . Cuming Walters connects the figure of the whiskerless young man kneeling
先生 . 库明 沃尔特斯 连接 这 数字 的 这 无须 年轻的 男人 跪着
[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [siːt] ,
to a girl in a garden seat ,
到 一个 女孩 在 一个 花园 座位 ,

库明·沃尔特斯先生将跪在地上的无须年轻男子的形象与花园长椅上的女孩联系起来，

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪskəd] ['dʒæspərz][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə]['rəʊzə][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [siːt] .
with the whiskered Jasper's proposal to Rosa in a garden seat .
和 这 胡须 碧玉的 提议 到 罗莎 在 一个 花园 座位 .

长着胡须的贾斯珀在花园的椅子上向罗莎求婚。

[bʌt; bət]['dʒæspə(r)] [dʌz] [nɒt] [niːl] [tuː; tə]['rəʊzə] ; [hiː; hi][stændz] [ə'pɑːt] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['sʌndaɪəl] ;
But Jasper does not kneel to Rosa ; he stands apart , leaning on a sundial ;
但 碧玉 做 不是 下跪 到 罗莎 ; 他 站立 除 , 倾斜 在 一个 晷 ;

但贾斯珀没有向罗莎下跪；他站在一旁，倚靠着日晷；

[hiː; hi]['əʊnli][wʌns] ['veɪgli] " ['tʌtʃɪz] " [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [niːl] ;
he only once vaguely " touches " her , which she resents ; he does not kneel ;
他 仅有的 一次 依稀 " 触摸 " 她 , 哪个 她 怨恨 ; 他 做 不是 下跪 ;

他只是有一次含糊地"碰"了她一下，这让她很生气；他没有下跪；

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] (['rəʊzə] " [tʊk] [ðə; ði] [kɪs] [sɪ'deɪtli] , " [laɪk] [mɔːd] [ɪn][ðə; ði]
he does not kiss her hand (Rosa " took the kiss sedately , " like Maud in the
他 做 不是 吻 她 手 (罗莎 " 采取 这 吻 平静地 , " 喜欢 莫德 在 这
['pəʊɪm]) ;
poem) ;
诗) ;

他没有亲吻她的手（罗莎"平静地接受了这个吻"，就像诗中的莫德一样）；

[ænd; ənd] — ['dʒæspə(r)][hæd; həd] ['lʌstrəs] [θɪk] [blæk] ['wɪskəs] .
and — Jasper had lustrous thick black whiskers .
和 — 碧玉 有 光泽的 厚的 黑色的 胡须 .

而且——贾斯珀长着浓密闪亮的黑色胡须。

[ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] ['wɪskərˌlɛs] [jʌŋ] [mæn] , ['baʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['spaɪrəl] ['steəkeɪs] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,
Again , the same whiskerless young man , bounding up the spiral staircase in daylight ,
再次 , 这 相同的 无须 年轻的 男人 , 边界 向上 这 螺旋 楼梯 在 日光 ,
[ænd; ənd]['waɪldli] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwədz] ,
and wildly pointing upwards ,
和 疯狂地 指向 向上 ,

又是那个没有胡须的年轻人，在日光下蹦蹦跳跳地跑上螺旋楼梯，疯狂地指着上方。

[ɪz]['teɪkən][baɪ]['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['dʒæspə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [tuː; tə]
is taken by Mr . Cuming Walters to represent Jasper climbing the staircase to
是 已采取 经过 先生 . 库明 沃尔特斯 到 代表 碧玉 攀登 这 楼梯 到
[ˌrekə'nɔɪtə(r)] ,
reconnoitre ,
侦察 ,

库明·沃尔特斯先生认为这幅画描绘的是贾斯珀爬楼梯去侦察的情景。

[æt; ət] [naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [blæk] ['wɪskəs] .
at night , with a lantern , and , of course , with black whiskers .
在 夜晚 , 和 一个 灯笼 , 和 , 的 课程 , 和 黑色的 胡须 .

夜晚，提着灯笼，当然，还有黑色的胡须。

[ðə; ði] [tuː] [wel] - [drest] [men] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] (- , [ɔː(r)] ['tɑːtə(r)] , [ænd; ənd] -)
The two well - dressed men on the stairs (Grewgious , or Tartar , and Crisparkle)
这 二 出色地 - 穿着 男人 在 这 楼梯 (- , 或者 鞑靼 , 和 -)
['ɔːlsəʊ] ,
also ,
还 ,

楼梯上那两个衣着考究的男人（格鲁吉乌斯，或者塔尔塔尔，以及克里斯帕克尔）也……

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] , “ [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['dʒæspərz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
according to Mr . Cuming Walters , “ relate to Jasper's unaccountable expedition
根据 到 先生 . 库明 沃尔特斯 , “ 涉及 到 碧玉的 无法解释 远征
[wɪð] ['dɜːrdəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
with Durdles to the Cathedral .
和 杜德尔斯 到 这 大教堂 .

据库明·沃尔特斯先生说，“与贾斯珀和杜德尔斯前往大教堂的神秘探险有关。

” ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['dʒæspə(r)] ; ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['dɜːrdəlz] ,
” Neither of them is Jasper ; neither of them is Durdles ,
” 两者都不 的 他们 是 碧玉 ; 两者都不 的 他们 是 杜德尔斯 ,

“他们两个都不是贾斯珀；他们两个都不是杜德尔斯。”

“ [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [kɔːs] ['flænl] ” — [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['dʒækɪt] , [æz; əz] [sɜː(r)] [el] . ['fɪldz] [di'pikt]
“ in a suit of coarse flannel ” — a disreputable jacket , as Sir L . Fildes depicts
“ 在 一个 套装 的 粗 绒布 ” — 一个 声名狼藉的 夹克 , 作为 先生 L . 菲尔德斯 描绘
[hɪm] — “ [wɪð] [hɔːn] ['bʌtnz] ,
him — “ with horn buttons ,
他 — “ 和 喇叭 按钮 ,

“身穿一套粗糙的法兰绒西装”——正如L·菲尔德斯爵士所描述的那样，一件不体面的外套——“配有角质纽扣，

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld] [tɔːl] [hæt] .
” and a battered old tall hat .
” 和 一个 伤痕累累 老的 高的 帽子 .

还有一顶破旧的高顶礼帽。

[ðiːz] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [dɪ'mɒnstrəbli] [ɪ'rəʊniəs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
These interpretations are quite demonstrably erroneous and even impossible .
这些 解释 是 相当 明显地 错误 和 甚至 不可能的 .

这些解释显然是错误的，甚至是不可能的。

['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃə(r)] [in'təːprits] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ai] [duː; də] .
Mr . Archer interprets the designs exactly as I do .
先生 . 射手 解释 这 设计 确切地 作为 我 做 .

阿切尔先生对这些设计的理解与我完全一致。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['dʒæspərz] [læmp] , ['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz]
As to the young man in the light of Jasper's lamp , Mr . Cuming Walters
作为 到 这 年轻的 男人 在 这 光 的 碧玉的 灯 , 先生 . 库明 沃尔特斯
[sez] ,
says ,
说道 ,

至于贾斯珀灯火下的那个年轻人，库明·沃尔特斯先生说道：

“ [ðə; ði] [lɑːdʒ] [hæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪtli] - ['bʌtənd] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] [mʌst; məst] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ;
“ the large hat and the tightly - buttoned surtout must be observed ;
“ 这 大的 帽子 和 这 紧紧 - 纽扣 苏尔特 必须 是 观察到 ;

“必须佩戴大帽子，并穿着扣子扣得紧紧的罩衫；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [məʊst] [stres] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]
they are the articles of clothing on which most stress is laid in the description
他们 是 这 文章 的 衣服 在 哪个 最多 压力 是 铺设 在 这 描述
[ɒv; əv] - .
of Datchery .
的 - .

在对达切里的描述中，这些衣物被着重描写。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [jʌŋ] .
But the face is young .
但 这 脸 是 年轻的 .

但脸很年轻。

” [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['eldəli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃɒk] [ɒv; əv]
” The face of Datchery was elderly , and he had a huge shock of
” 这 脸 的 - 曾是 老年 , 和 他 有 一个 巨大的 震惊 的
[waɪt] [heə(r)] , [ə; eɪ][wɪg] .
white hair , a wig .
白色的 头发 , 一个 假发 .

“达切里的脸庞苍老，他有一头浓密的白发，戴着假发。”

- [wɔː(r)] “ [ə; eɪ] ['taɪtɪʃ] [bluː] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʌf] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [greɪ]
Datchery wore “ a tightish blue surtout , with a buff waistcoat and grey
- 穿着 “ 一个 略紧 蓝色的 苏尔特 , 和 一个 增幅 马甲 和 灰色的
['traʊzəz] ;
trousers ;
裤子 ;

达切里身穿“一件略微紧身的蓝色紧身衣，搭配浅黄色背心和灰色长裤；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [eə(r)] .
he had something of a military air .
他 有 某物 的 一个 军队 空气 .

他颇具军人气质。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪlətri] [eə(r)] ; [hiː; hi] [ʃəʊz]
” The young man in the vault has anything but a military air ; he shows
” 这 年轻的 男人 在 这 金库 有 任何事物 但 一个 军队 空气 ; 他 演出
[nəʊ] ['weɪskəʊt] ,
no waistcoat ,
不 马甲 ,

“地窖里的那个年轻人丝毫没有军人的气质；他没穿马甲，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt][weə(r)] “ [ə; eɪ] ['taɪtɪʃ] [bluː] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] , ” [ɔː(r)] ['eni] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)][æt; ət]
and he does not wear “ a tightish blue surtout , ” or any surtout at
和 他 做 不是 穿 “ 一个 略紧 蓝色的 苏尔特 , ” 或者 任何 苏尔特 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

他既不穿“紧身的蓝色罩衫”，也不穿任何罩衫。

[ðə; ði]['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][ɪz] [ʃəʊn] , [wɔːn] [baɪ]['dʒæspə(r)] ,
The surtout of the period is shown , worn by Jasper ,
这 苏尔特 的 这 时期 是 所示 , 磨损 经过 碧玉 ,

图中展示了当时的束腰外衣，由贾斯珀穿着。

[ɪn][sɜː(r)][el] . [fɪldɪs] [sɪksθ][ænd; ənd][naɪnθ] [ɪˌlʌs'treɪʃən] .
in Sir L . Fildes's sixth and ninth illustrations .
在 先生 L . 菲尔德斯 第六 和 第九 插图 .

在 L. Fildes 爵士的第六幅和第九幅插图中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt] ; [ðə; ði]['kɒlə(r)] [dɪ'sendz] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪskəʊt] (
It is a frock - coat ; the collar descends far below the top of the waistcoat (
它 是 一个 连衣裙 - 外套 ; 这 衣领 下降 远的 以下 这 顶部 的 这 马甲 (
[bʌf] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz]) ,
buff or otherwise) ,
增幅 或者 否则) ,

这是一件礼服大衣；领子垂到马甲（无论是浅黄色还是其他颜色）的顶部以下很远。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðæt] ['gɑːmənt] ; [ðə; ði][kəʊt][ɪz] ['taɪtli] ['bʌtənd] [bɪ'niːθ] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['fɪgə(r)] ;
displaying that garment ; the coat is tightly buttoned beneath , revealing the figure ;
显示 那 服装 ; 这 外套 是 紧紧 纽扣 下面 , 揭示 这 数字 ;

露出那件衣服；外套里面扣子扣得很紧，露出身材；

[ðə; ði][teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt][duː; də][nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['weərə(r)] .
the tails of the coat do not reach the knees of the wearer .
这 尾巴 的 这 外套 做 不是 抵达 这 膝盖 的 这 佩戴者 .

这件外套的下摆不会垂到穿着者的膝盖。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [weəz] [ə; eɪ] [luːs] ['pæltəʊ] ,
The young man in the vault , on the other hand , wears a loose paletot ,
这 年轻的 男人 在 这 金库 , 在 这 其他 手 , 穿着 一个 松动的 帕莱托特 ,

而地窖里的那个年轻人，则穿着宽松的帕莱托特帽。

['bʌtənd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] ([vɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪli] ['pleɪsɪz]) ,
buttoned to the throat (vaults are chilly places) ,
纽扣 到 这 喉 (金库 是 寒冷 地方) ,

扣子一直扣到喉咙（金库里很冷），

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊt] [fɔːls] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [niːz] ; [æt; ət] [liːst] , ['pɑːʃəli] .
and the coat falls so as to cover the knees ; at least , partially .
和 这 外套 瀑布 所以 作为 到 覆盖 这 膝盖 ; 在 至少 , 部分 .

外套垂到膝盖处，至少部分遮住了膝盖。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nɒt] , [laɪk]['helənə; hə'liːnə] , “ ['veri] [dɑːk] , [ænd; ənd] [fɪəs] [ɒv; əv] [lʊk] , . . .
The young man is not , like Helena , “ very dark , and fierce of look , . . .
这 年轻的 男人 是 不是 , 喜欢 海伦娜 , “ 非常 黑暗的 , 和 凶猛的 的 看 , . . .

这位年轻人不像海伦娜那样“肤色黝黑，眼神凶狠……”

[ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['dʒɪpsi] [taɪp] .
of almost the gipsy type .
的 几乎 这 吉普赛人 类型 .

几乎是吉普赛人那种类型。

” [hiː; hi][ɪz] [blɒnd] , [sɪ'deɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk] [taɪp] , [æz; əz] [druːd] [wɒz; wəz] .
” He is blonde , sedate , and of the classic type , as Drood was .
” 他 是 金发 , 稳重 , 和 的 这 经典的 类型 , 作为 德鲁德 曾是 .

“他金发碧眼，举止沉稳，是典型的绅士类型，就像德鲁德一样。”

[hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][laɪk]['helənə; hə'liːnə][ðæn; ðən] - [ɪz][laɪk]['dɜːrdəlz] .
He is no more like Helena than Crisparkle is like Durdles .
他 是 不 更多的 喜欢 海伦娜 比 - 是 喜欢 杜德尔斯 .

他跟海伦娜一点都不像，就像克里斯帕克跟杜德尔斯一点都不像一样。

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [sez] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)][wɒz; wəz] “ [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə]
Mr . Cuming Walters says that Mr . Proctor was “ unable to allude to
先生 . 库明 沃尔特斯 说道 那 先生 . 普罗克特 曾是 “ 无法 到 暗示 到
[ðə; ði] [prə'fetɪk] ['pɪktʃə(r)][baɪ] ['kɒlɪnz] .
the prophetic picture by Collins .
这 预言 图片 经过 柯林斯 .

库明·沃尔特斯先生说，普罗克特先生“无法提及柯林斯的预言画作”。

" [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɪz] ['fʊli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] ,
" As a fact , this picture is fully described by Mr . Proctor ,
" 作为 一个 事实 , 这 图片 是 完全 描述 经过 先生 . 普罗克特 ,

“事实上，普罗克特先生对这幅画面做了充分的描述，

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [juːst] [ðə; ði] [rɒŋ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ʌn'wɪtɪŋli] .
but Mr . Walters used the wrong edition of his book , unwittingly .
但 先生 . 沃尔特斯 用过的 这 错误的 版 的 他的 书 , 不知不觉 .

但沃尔特斯先生无意中使用了错误版本的书。

['mɪstə(r)] . ['prɒktə(r)] [raɪts] : — " ['kriːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [krɪpt] [steps] ,
Mr . Proctor writes : — " Creeping down the crypt steps ,
先生 . 普罗克特 写 : — " 爬行 向下 这 密室 步骤 ,

普罗克特先生写道：“蹑手蹑脚地走下墓穴的台阶，

[ə'prest] [baɪ] ['grəʊɪŋ] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][baɪ]['terə(r)][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] ,
oppressed by growing horror and by terror of coming judgment ,
受压迫者 经过 生长 恐怖 和 经过 恐怖 的 未来 判断 ,

被日益增长的恐惧和对即将到来的审判的畏惧所压迫，

['sɪkənɪŋ] ['ʌndə(r)] [fɪəz] [in'dʒendə] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːnəl] -
sickening under fears engendered by the darkness of night and the charnel -
令人作呕 在下面 恐惧 产生的 经过 这 黑暗 的 夜晚 和 这 藏尸院 -
[haʊs] [eə(r)][hiː; hi] [briːðd] ,
house air he breathed ,
房子 空气 他 呼吸 ,

夜幕降临，恐惧笼罩着他，他呼吸的空气如同尸骨无存，这令他感到恶心。

['dʒæspə(r)]['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd][həʊldz][ʌp][hɪz; ɪz] ['læntən] ,
Jasper opens the door of the tomb and holds up his lantern ,
碧玉 打开 这 门 的 这 墓 和 持有 向上 他的 灯笼 ,

贾斯珀打开墓门，举起他的灯笼。

['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm] .
shuddering at the thought of what it may reveal to him .
颤抖 在 这 想法 的 什么 它 可能 揭示 到 他 .

想到这可能会让他发现什么，他就不寒而栗。

" [ænd; ənd] [wɒt] [siːz] [hiː; hi] ?
" And what sees he ?
" 和 什么 看到 他 ?

“他看到了什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [ðæt] [stændz][ðeə(r)] , - [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪt][æz; əz][hiː; hi]
Is it the spirit of his victim that stands there , ' in his habit as he
是 它 这 精神 的 他的 受害者 那 站立 那里 , - 在 他的 习惯 作为 他
[lɪvd; 'laɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

难道是受害者的灵魂站在那里，穿着他生前的装束？

- [hɪz; ɪz][hænd][klɑːsp, klæsp][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [weə(r)] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi]
' his hand clasped on his breast , where the ring had been when he
- 他的 手 紧握 在 他的 胸部 , 在哪里 这 戒指 有 到过 什么时候 他
[wɒz; wəz] ['məːdə] ?
was murdered ?
曾是 被谋杀 ?

他的手紧紧地按在胸前，那里正是他被谋杀时戒指所在的位置？

[wɒt] [els] [kæn; kən]['dʒæspə(r)] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ?
What else can Jasper deem it ?
什么 别的 能 碧玉 认为 它 ?

贾斯珀还能怎么看待它呢？

[ðeə(r)] , ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] , [stændz]['edwɪn]
There , clearly visible in the gloom at the back of the tomb , stands Edwin
那里 , 清楚地 可见的 在 这 愁云 在 这 后退 的 这 墓 , 站立 埃德温
[druːd] ,
Drood ,
德鲁德 ,

在墓穴后方昏暗的光线下，清晰可见埃德温·德鲁德的身影。

[wɪð] [stɜːn] [lʊk] [fɪkst] [ɒn][hɪm] — [peɪl] , ['saɪlənt] , [rɪ'lentləs] !
with stern look fixed on him — pale , silent , relentless !
和 船尾 看 固定的 在 他 — 苍白 , 沉默的 , 狠 !

她目光严厉地盯着他——脸色苍白，沉默不语，毫不留情！

" [ə'gen] ,
" Again ,
" 再次 ,

"再次，

" [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv]
" On the title - page are given two of the small pictures from the Love
" 在 这 标题 - 页 是 给定 二 的 这 小的 图片 从 这 爱
[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)] ,
side of the cover ,
边 的 这 覆盖 ,

"扉页上印有封面"爱情"主题的两张小图，

[tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɜːdə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] ['pɪktʃə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
two from the Murder side , and the central picture below ,
二 从 这 谋杀 边 , 和 这 中央 图片 以下 ,

两张来自谋杀案一方的图片，以及下图的中心图片。

[wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ðə; ði] ['sentrəl] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] — [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [eɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] -
which presents the central horror of the story — the end and aim of the '
哪个 礼物 这 中央 恐怖 的 这 故事 — 这 结尾 和 目的 的 这 -
- [ə'sʌmpʃn] - [ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [plænz] — ['ʃəʊɪŋ] ['dʒæspə(r)] ['drɪvn]
Datchery assumption ' and of Mr . Grewgious's plans — showing Jasper driven
- 假设 - 和 的 先生 . - 计划 — 显示 碧玉 驱动
[tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ə'mɪd][ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
to seek for the proofs of his crime amid the dust to which ,
到 寻找 为了 这 证明 的 他的 犯罪 之中 这 灰尘 到 哪个 ,

这展现了故事的核心恐怖——"达切里假扮"和格鲁吉厄斯先生计划的最终目的——展现了贾斯珀被迫在尘埃中寻找自己犯罪的证据。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [kləʊðz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as he thought , the flesh and bones , and the very clothes of his
作为 他 想法 , 这 肉 和 骨头 , 和 这 非常 衣服 的 他的
['vɪktɪm] , [hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] .
victim , had been reduced .
受害者 , 有 到过 减少 .

在他看来，受害者的血肉、骨骼，甚至连衣服都已荡然无存。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['pɒsəb(ə)l] ['tʃɔɪsɪs] ; ['aɪðə(r)] ['kɒlɪnz] , ['ʌndə(r)] ['dɪkənzɪz] ['ɔːrəl] [ɪn'strʌkʃənz]
" There are only two possible choices ; either Collins , under Dickens's oral instructions
" 那里 是 仅有的 二 可能的 选择 ; 任何一个 柯林斯 , 在下面 狄更斯的 口服 指示
,
,
,

"只有两种可能的选择；要么是柯林斯按照狄更斯的口头指示，

[di'pikt] ['dʒæspə(r)] ['faɪndɪŋ] [druːd] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] , [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
depicted Jasper finding Drood alive in the vault , an incident which was to
描绘 碧玉 寻找 德鲁德 活 在 这 金库 ， 一个 事件 哪个 曾是 到
[ə'kɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] ;
occur in the story ;
发生 在 这 故事 ；

描绘了贾斯珀在金库中发现德鲁德还活着的情景，这一事件将在故事中发生；

[ɔː(r)] ['dɪkɪnz] [beɪd] ['kɒlɪnz] [duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ridər] [ɪn]
or Dickens bade Collins do this for the purpose of misleading his readers in
或者 狄更斯 巴德 柯林斯 做 这 为了 这 目的 的 误导性的 他的 读者 在
[æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['mænə(r)] ;
an illegitimate manner ;
一个 私生子 方式 ；

或者狄更斯指使柯林斯这样做，目的是为了以不正当的方式误导读者；

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] ['pɜːs(ə)n] " [meɪd] [ʌp] "
while the young man in the vault was really to be some person " made up "
尽管 这 年轻的 男人 在 这 金库 曾是 真的 到 是 一些 人 " 制成 向上 "
[tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [druːd] ,
to look like Drood ,
到 看 喜欢 德鲁德 ，

而地窖里的那个年轻人实际上是被"化妆"成德鲁伊模样的人。

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['dʒæspə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [gəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪərəʊ] .
and so to frighten Jasper with a pseudo - ghost of that hero .
和 所以 到 吓唬 碧玉 和 一个 伪 - 鬼 的 那 英雄 .

于是，他们用那位英雄的假鬼魂来吓唬贾斯珀。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [dɪ'vaɪs] , [ðə; ði] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['pɪktʃə(r)] , [wʊd] [biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The latter device , the misleading picture , would be childish , and the
这 后者 设备 ， 这 误导性的 图片 ， 会 是 幼稚 ， 和 这
['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [gəʊst] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [druːd] ,
pseudo - ghost , exactly like Drood ,
伪 - 鬼 ， 确切地 喜欢 德鲁德 ，

后一种做法，即使用误导性的图片，会显得幼稚，而伪鬼魂则与德鲁德如出一辙。

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['æktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] - [laɪk] , [fɪəs] ['helənə; hə'liːnə] , [ɔː(r)] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)]
could not be acted by the gipsy - like , fierce Helena , or by any other
可以 不是 是 行动 经过 这 吉普赛人 - 喜欢 ， 凶猛的 海伦娜 ， 或者 经过 任何 其他
['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] .
person in the romance .
人 在 这 浪漫 .

吉普赛女郎般热情奔放的海伦娜，或者这部爱情故事中的任何其他人，都无法扮演这个角色。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərzɪz] ['θɪəri] [kən'tɪnjuːd]
Mr . Walters's Theory Continued
先生 . 沃尔特斯 理论 持续

沃尔特斯先生的理论（续）

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] ['gesɪz] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [eɪm] [ə; eɪ] ['dedli] [bləʊ] ([wɪð]
Mr . Cuming Walters guesses that Jasper was to aim a deadly blow (with
先生 . 库明 沃尔特斯 猜测 那 碧玉 曾是 到 目的 一个 致命 吹 (和
[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
his left hand ,
他的 左边 手 ，

库明·沃尔特斯先生猜测贾斯珀原本打算用左手给予致命一击。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]) [æt; ət] ['helənə; hə'liːnə] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nevəl] “ [wɒz; wəz]
to judge from the picture) at Helena , and that Neville “ was
到 法官 从 这 图片) 在 海伦娜 , 和 那 内维尔 “ 曾是
[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] .
to give his life for hers .
到 给 他的 生活 为了 她的 .

从照片上看）在海伦娜，内维尔“将为她献出生命。

” [bʌt; bət] , ['mænɪfestli] , ['nevəl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [hʌnt] [ɒv; əv] ['dʒæspə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['spaɪrəl] [steə(r)] ,
” But , manifestly , Neville was to lead the hunt of Jasper up the spiral stair ,
” 但 , 显然 , 内维尔 曾是 到 带领 这 打猎 的 碧玉 向上 这 螺旋 楼梯 ,

“但很显然，纳威要带领大家沿着螺旋楼梯追捕贾斯珀。”

[æz; əz] [ɪn] ['kɒlɪnzɪz] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dæʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] :
as in Collins's design , and was to be dashed from the roof :
作为 在 柯林斯 设计 , 和 曾是 到 是 虚线 从 这 屋顶 :

正如柯林斯的设计图所示，它将从屋顶坠落：

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bɪ'niːθ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] “ [ðæt] , [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] .
his body beneath was to be “ that , I never saw before .
他的 身体 下面 曾是 到 是 “ 那 , 我 绝不 锯 前 .

他下面的身体是“我以前从未见过的”。

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['riːəl] .
That must be real .
那 必须 是 真实的 .

那一定是真的。

[lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [miːn] ['mɪzrəbl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Look what a poor mean miserable thing it is !
看 什么 一个 贫穷的 意思是 悲惨的 事物 它 是 !

瞧瞧它多么可怜、卑鄙、悲惨！

” [æz; əz] ['dʒæspə(r)] [sez] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .
” as Jasper says in his vision .
” 作为 碧玉 说道 在 他的 想象 .

正如贾斯珀在幻象中所说。

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] ,
Mr . Cuming Walters ,
先生 . 库明 沃尔特斯 ,

库明·沃尔特斯先生

[pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['helənə; hə'liːnə] [æz; əz] [bəuθ] - [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] ([ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [hændz] ,
pursuing his idea of Helena as both Datchery and also as the owner of “ the young face ” of the youth in the vault (and also of the young hands ,
追求 他的 主意 的 海伦娜 作为 两个都 - 和 还 作为 这 所有者 的 “ 这 年轻的 脸 ” 的 这 青年 在 这 金库 (和 还 的 这 年轻的 双手 ,

他坚持认为海伦娜既是达切里，又是地窖里年轻人的“年轻面孔”（以及年轻的双手）的拥有者，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] [hændz] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] “ [æn; ən] ['eldəli] ['bʌfə(r)] ”) ,
a young girl's hands could never pass for those of “ an elderly buffer ”) ,
一个 年轻的 女孩们 双手 可以 绝不 经过 为了 那些 的 “ 一个 老年 缓冲 ”) ,

一个年轻女孩的手绝不可能被误认为是“一位老年清洁工”的手。

[ik'skleim] : “ [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]['klaɪmæks] , [wen] - ,
exclaims : “ Imagine the intense power of the dramatic climax , when Datchery ,
惊呼 : “ 想象 这 激烈的 力量 的 这 戏剧性 高潮 , 什么时候 - ,
[ðə; ði] ['eldəli] [mæn] ,
the elderly man ,
这 老年 男人 ,

他惊呼道：“想象一下戏剧高潮的强烈力量，当老人达切里……”

[ɪz][ˌɑːr 'iː] - [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['wʊmən] ;
is re - transformed into Helena Landless , the young and handsome woman ;
是 关于 - 转变 进入 海伦娜 无地 , 这 年轻的 和 英俊的 女士 ;

重新变身为年轻貌美的海伦娜·兰德利斯；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd]
and when she reveals the seemingly impenetrable secret which had been closed
和 什么时候 她 揭示 这 似乎 坚不可摧 秘密 哪个 有 到过 关闭
[ʌp][ɪn][wʌn] ['gɪlti] [mænz][maɪnd] .
up in one guilty man's mind .
向上 在 一 有罪的 男人的 头脑 .

当她揭开一个罪人心中看似不可破解的秘密时。

” [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːtlɪŋ] , [ai][əd'mɪt] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] ['kænən] - [laɪk]
” The situations are startling , I admit , but how would Canon Crisparkle like
” 这 情况 是 令人震惊 , 我 承认 , 但 如何 会 佳能 - 喜欢
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

“我承认，这些情况令人震惊，但佳能·克里斯帕克尔会怎么想呢？”

[hiː; hi][ɪz] , [wiː; wi] [nəʊ] , [tuː; tə] ['mæri] ['helənə; hə'liːnə] , “ [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [mɪs]
He is , we know , to marry Helena , “ the young person , my dear , ” Miss
他 是 , 我们 知道 , 到 结婚 海伦娜 , “ 这 年轻的 人 , 我的 亲爱的 , ” 错过
- [wʊd] [seɪ] ,
Twinkleton would say ,
- 会 说 ,

我们知道，他要娶海伦娜，“亲爱的，就是那个年轻人，”特温克尔顿小姐会这样说。

“ [huː] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] , [æt; ət] [ɪnz] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] , [ə; eɪ]
“ who for months lived alone , at inns , wearing a blue surtout , a
“ WHO 为了 几个月 居住地 独自的 , 在 旅馆 , 穿着 一个 蓝色的 苏尔特 , 一个
[bʌf] ['weɪskəʊt] ,
buff waistcoat ,
增幅 马甲 ,

“他独自一人住在客栈里好几个月，穿着蓝色的罩衫和浅黄色的背心，

[ænd; ənd] [greɪ] — ” [hɪə(r)]['hɒrə(r)] [tʃəʊks] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [mɪs] - .
and grey — ” Here horror chokes the utterance of Miss Twinkleton .
和 灰色的 — ” 这里 恐怖 窒息 这 发声 的 错过 - .

还有灰色——”恐惧让特温克尔顿小姐的话语哽咽了。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [dɪs'gaɪz] , [nɒt][mɔː(r)] ['wʊmənli] ,
“ Then she was in the vault in another disguise , not more womanly ,
“ 然后 她 曾是 在 这 金库 在 其他 伪装 , 不是 更多的 女性 ,

“然后她又乔装打扮，再次出现在金库里，但这次的装扮并没有更像女人。”

[æt; ət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siːn] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['dʒæspə(r)][wɒz; wəz] ['drɪvn] [mæd] ,
at that awful scene when poor Mr . Jasper was driven mad ,
在 那 可怕 场景 什么时候 贫穷的 先生 . 碧玉 曾是 驱动 疯狂的 ,

在可怜的贾斯珀先生被逼疯的那可怕的一幕中，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'fest] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] , [fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
so that he confessed all sorts of nonsense , for , my dear ,
所以 那 他 坦白 全部 排序 的 废话 , 为了 , 我的 亲爱的 ,

所以他坦白了各种各样的胡言乱语，因为，亲爱的，

[ɔːl] [ðə; ði] [kləʊz] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] ,
all the Close believes that it was nonsense ,
全部 这 关闭 相信 那 它 曾是 废话 ,

所有人都认为这是无稽之谈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒæspə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ɪn'sænəti] [baɪ] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and that Mr . Jasper was reduced to insanity by persecution .
和 那 先生 . 碧玉 曾是 减少 到 疯狂 经过 迫害 .

贾斯珀先生因遭受迫害而精神失常。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - ,
And Mr . Crisparkle ,
和 先生 . - ,

还有克里斯帕克先生，

[wɪð] [ðæt] ['elɪgənt] ['deɪnti] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['brəʊkən] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ɪz]
with that elegant dainty mother of his — it has broken her heart — is
和 那 优雅的 纤巧 母亲 的 他的 — 它 有 破碎的 她 心 — 是
['mæriɪŋ] [ðɪs] [hɑːf] - [kɑːst] ['dʒɪpsi] ['trɒləp] ,
marrying this half - caste gipsy trollop ,
结婚 这 一半 - 种姓 吉普赛人 荡妇 ,

他那位优雅娇弱的母亲——这让她心碎不已——竟然要娶这个混血吉普赛荡妇。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] [ænd; ənd] [greɪ] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]
with her blue surtout and grey — oh , it is a disgrace to
和 她 蓝色的 苏尔特 和 灰色的 — 哦 , 它 是 一个 耻辱 到
- !
Cloisterham !
- !

她穿着蓝色的浅棕色和灰色的——哦，这简直是克洛伊斯汉姆的耻辱！

" [ðə; ði] ['klaɪmæks] , [ɪn] [fækt] , [æz; əz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] ,
" The climax , in fact , as devised by Mr . Cuming Walters ,
" 这 高潮 , 在 事实 , 作为 设计 经过 先生 . 库明 沃尔特斯 ,

"事实上，高潮部分是由库明·沃尔特斯先生构思的，

[ɪz] ['rɑːðə(r)] [tuː] [drə'mætɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] ['kænən] .
is rather too dramatic for the comfort of a minor canon .
是 相当 也 戏剧性 为了 这 舒适 的 一个 次要的 正典 .

对于一部小众经典作品来说，这未免太过戏剧化了。

[ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [laɪk] ['dɪkɪnz] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
A humorist like Dickens ought to have seen the absurdity of the situation .
一个 幽默家 喜欢 狄更斯 应该 到 有 已见 这 荒谬 的 这 情况 .

像狄更斯这样的幽默作家应该能看出这种情况的荒谬之处。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , ['helənə; hə'liːnə] [meɪ] [biː; bi] - , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt]
Mr . Walters may be right , Helena may be Datchery , but she ought not
先生 . 沃尔特斯 可能 是 正确的 , 海伦娜 可能 是 - , 但 她 应该 不是
[tuː; tə] [biː; bi] .
to be .
到 是 .

沃尔特斯先生或许是对的，海伦娜或许是达切里，但她不应该是。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] ?
Who was the Princess Puffer ?
WHO 曾是 这 公主 河豚 ?

谁是"河豚公主"?

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊpiəm][hæg] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] ?
Who was the opium hag , the Princess Puffer ?
WHO 曾是 这 鸦片 魔女 , 这 公主 河豚 ?

那个吸食鸦片的老巫婆，也就是"河豚公主"是谁?

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [raɪts] : " [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɪkɪnz] [gɪvz] [ˌjuː 'es][nəʊ] ['sɒlɪd][fækts] .
Mr . Cuming Walters writes : " We make a guess , for Dickens gives us no solid facts .
先生 . 库明 沃尔特斯 写 : " 我们 制作 一个 猜测 , 为了 狄更斯 给予 我们 不 坚硬的 事实 .

库明·沃尔特斯先生写道:"我们只能猜测，因为狄更斯没有给我们提供任何确凿的事实。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][rɪ'membə(r)] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪz] [sed] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['dʒæspərz] [ˌæntɪ'siːdənts] ,
But when we remember that not a word is said throughout the volume of Jasper's antecedents ,
但 什么时候 我们 记住 那 不是 一个 单词 是 说 自始至终 这 体积 的 碧玉的 来路 ,

但当我们想起贾斯珀的前辈们在整部著作中一个字都没说时，

[huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ;
who he was , and where he came from ;
WHO 他 曾是 , 和 在哪里 他 来了 从 ;

他是谁，他来自哪里;

[wen] [wiː; wi][rɪ'membə(r)] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] ;
when we remember that but for his nephew he was a lonely man ;
什么时候 我们 记住 那 但 为了 他的 侄子 他 曾是 一个 孤独 男人 ;

当我们想起，若非有侄子，他是一个孤独的人;

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd]['ɑːtɪst] ; [wen] [wiː; wi] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːdəlɪŋ] [prə'pensəti] ,
when we see that he was both criminal and artist ; when we observe his own wheedling propensity ,
什么时候 我们 看 那 他 曾是 两个都 刑事 和 艺术家 ; 什么时候 我们 观察 他的 自己的 哄骗 倾向 ,

当我们发现他既是罪犯又是艺术家；当我们观察到他自身谄媚的倾向时，

[hɪz; ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fʊlsəm] [prəute'steiʃən, ,prɔ-][ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [hɪz; ɪz] ['slaɪnəs] , [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)lti] , [hɪz; ɪz] ['hɑːtləsnəs] ,
his false and fulsome protestations of affection , his slyness , his subtlety , his heartlessness ,
他的 错误的 和 饱满 抗议 的 感情 , 他的 狡猾 , 他的 微妙之处 , 他的 冷酷无情 ,

他虚伪而又过分的示爱，他的狡猾，他的阴险，他的冷酷无情，

[hɪz; ɪz][tə'næsəti] ; [ænd; ənd] [wen] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊpiəm][vaɪs][ɪz][hə'redɪt(ə)ri] ,
his tenacity ; and when , above all , we know that the opium vice is hereditary ,
他的 韧性 ; 和 什么时候 , 多于 全部 , 我们 知道 那 这 鸦片 副 是 遗传 ,

他的顽强；而且，最重要的是，我们知道鸦片成瘾是会遗传的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] ;
and that a young man would not be addicted to it unless born with the craving ;
和 那 一个 年轻的 男人 会 不是 是 上瘾 到 它 除非 出生 和 这 渴望 ;

除非天生嗜好，否则年轻人不会对它上瘾;

[-] [ðen] ,
[91] then ,
[-] 然后 ,

[91] 然后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [waɪld][ə; eɪ][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] ['dʒæspə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['weɪwəd] ['prɒdʒəni][ɒv; əv]
it is not too wild a conjecture that Jasper was the wayward progeny of
它 是 不是 也 荒野 一个 推测 那 碧玉 曾是 这 任性的 后代 的
[ðɪs] [seɪm] ['əʊpiəm] - ['iːtɪŋ] ['wʊmən] ,
this same opium - eating woman ,
这 相同的 鸦片 - 吃 女士 ,

贾斯珀很可能就是这位吸食鸦片的女人的离经叛道的后代，这种推测并非毫无根据。

[ɔːl][ɒv; əv] [huːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [hiː; hi] [pə'zest] , [ænd; ənd] , [pə'tʃɑːns] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
all of whose characteristics he possessed , and , perchance , of a man of
全部 的 谁 特征 他 拥有 , 和 , 或许 , 的 一个 男人 的
['krɪmɪn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,
criminal instincts ,
刑事 本能 ,

他具备所有这些特征，而且，或许还具有犯罪本能。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
but of a superior position .
但 的 一个 优越的 位置 .

但处于优势地位。

['dʒæspə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] ['biːɪŋ] [waɪl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['twentiz] ,
Jasper is a morbid and diseased being while still in the twenties ,
碧玉 是 一个 病态的 和 患病的 存在 尽管 仍然 在 这 二十多岁 ,

贾斯珀虽然只有二十多岁，却是一个病态且患病的人。

[ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][vaɪs] .
a mixture of genius and vice .
一个 混合物 的 天才 和 副 .

天才与恶习的混合体。

[hiː; hi] [heɪts] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] ['fɪəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][waɪld]['dʒɪpsi] [blʌd] [ɪn]
He hates and he loves fiercely , as if there were wild gipsy blood in
他 讨厌 和 他 爱 激烈地 , 作为 如果 那里 是 荒野 吉普赛人 血 在
[hɪz; ɪz][veɪns] .
his veins .
他的 静脉 .

他恨得也爱得热烈，仿佛血管里流淌着狂野的吉普赛血液。

[ðəʊ] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːt] ,
Though seemingly a model of decorum and devoted to his art ,
尽管 似乎 一个 模型 的 礼仪 和 奉献 到 他的 艺术 ,

虽然他表面上举止得体，一心扑在艺术上，

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ ['deɪli] ['drʌdʒɪŋ] [raʊnd] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [kræmpt] [mə'nɒtəni]
he complains of his “ daily drudging round ” and “ the cramped monotony
他 抱怨 的 他的 “ 日常的 疏浚 圆形的 ” 和 “ 这 狭窄 单调
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
of his existence .
的 他的 存在 .

他抱怨自己“每天重复着枯燥乏味的工作”和“生活单调乏味”。

" [hiː; hi] [kə'mits] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ruːθləsnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːst] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)]
" He commits his crime with the ruthlessness of a beast , his own nature
" 他 提交 他的 犯罪 和 这 冷酷无情 的 一个 兽 , 他的 自己的 自然
['biːɪŋ] ['həʊlli] [ˌʌn'teɪmd] .
being wholly untamed .
存在 完全 未驯服的 .

"他犯罪时如同野兽般残忍，他自身的本性完全无法驯服。"

[ɪf] [wiː; wi] [dɪ'djuːs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əd'ventʃərə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] ,
If we deduce that his father was an adventurer and a vagabond ,
如果 我们 推断 那 他的 父亲 曾是 一个 冒险家 和 一个 流浪汉 ,

如果我们推断他的父亲是一位冒险家和流浪汉，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [fɑː(r)] [rɒŋ] .
we shall not be far wrong .
我们 将 不是 是 远的 错误的 .

我们的判断不会错得太离谱。

[ɪf] [wiː; wi] [dɪ'djuːs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊpiəm] - ['iːtə(r)] , [ˌpremə'tʃʊəli] [eɪdʒd] ,
If we deduce that his mother was the opium - eater , prematurely aged ,
如果 我们 推断 那 他的 母亲 曾是 这 鸦片 - 食客 , 过早 老年人 ,

如果我们推断他的母亲是吸食鸦片、早衰的人，

[huː] [hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʃəs] [prə'pensəti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]
who had transmitted her vicious propensity to her child , we shall
WHO 有 传输 她 恶毒 倾向 到 她 孩子 , 我们 将
['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [raɪt] .
almost certainly be right .
几乎 当然 是 正确的 .

如果她的恶习遗传给了她的孩子，那么我们几乎可以肯定是对的。

" [huː] [wɒz; wəz] ['dʒæspə(r)] ?
" Who was Jasper ?
" WHO 曾是 碧玉 ?

"贾斯珀是谁？"

[huː] [wɒz; wəz] ['dʒæspə(r)] ?
Who was Jasper ?
WHO 曾是 碧玉 ?

贾斯珀是谁？

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [druːd] , [ə; eɪ] [rɪ'spektɪd]
He was the brother - in - law of the late Mr . Drood , a respected
他 曾是 这 兄弟 - 在 - 法律 的 这 晚的 先生 . 德鲁德 , 一个 受人尊敬
[ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [mæn] .
engineer , and University man .
工程师 , 和 大学 男人 .

他是已故的德鲁德先生的妹夫，德鲁德先生是一位受人尊敬的工程师，也是一位大学毕业生。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wens] [keɪm] ['mɪsɪz] . [druːd] , ['dʒæspərz] ['sɪstə(r)] ,
We do not know whence came Mrs . Drood , Jasper's sister ,
我们 做 不是 知道 何处 来了 太太 . 德鲁德 , 碧玉的 姐姐 ,

我们不知道贾斯珀的妹妹德鲁德夫人来自哪里。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] " [dræŋk] ['hevənz] - [hɑːd] " — [səʊ] [ðə; ði] [hæg] [sez]
but is it likely that her mother " drank heaven's - hard " — so the hag says
但 是 它 可能 那 她 母亲 " 喝 天 - 难的 " — 所以 这 魔女 说道
[ɒv; əv] [hɜː'self] — [ðen] [tʊk] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] ['əʊpiəm] [den] ,
of herself — then took to keeping an opium den ,
的 她自己 — 然后 采取 到 保持 一个 鸦片 丹 ,

但她母亲真的像这位老巫婆自称的那样"酗酒成性"，然后开办鸦片馆吗？

[ænd; ənd][ðeə(r)] [entə'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][sʌn]['dʒæspə(r)] , [ɔːl'redi] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['vəʊkəlɪst] ,
and there entertained her son Jasper , already an accomplished vocalist ,
和 那里 娱乐 她 儿子 碧玉 , 已经 一个 完成 歌手 ,

她在那里招待了她的儿子贾斯珀，贾斯珀当时已经是一位颇有成就的歌手。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒiːniəs]['leɪtə(r)] [reɪzd] [hɪm] ,
but in a lower station than that to which his musical genius later raised him ,
但 在 一个 降低 车站 比 那 到 哪个 他的 音乐 天才 之后 提高 他 ,

但当时他的地位远低于他后来凭借音乐天赋所达到的高度。

[æz; əz] [leɪ] [prɪ'sentə(r)] ?
as lay Precentor ?
作为 躺 前导 ?

作为世俗领唱?

[ɪf] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)][biː; bi] , [æz; əz][ɒn]['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərzɪz] ['θɪəri] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
If the Princess Puffer be , as on Mr . Cuming Walters's theory she is ,
如果 这 公主 河豚 是 , 作为 在 先生 . 库明 沃尔特斯 理论 她 是 ,

如果公主帕弗真的像库明·沃尔特斯先生的理论所说的那样，

['ɛdwɪnz] [lɒŋ] - [lɒst] ['grænmʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'welkəm] [tuː; tə]['edwɪn] .
Edwin's long - lost grandmother , her discovery would be unwelcome to Edwin .
埃德温的 长的 - 丢失的 祖母 , 她 发现 会 是 不受欢迎 到 埃德温 .

埃德温失散多年的祖母的出现，对埃德温来说无疑是个坏消息。

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ; “ [maɪ] [lʌŋz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] ['kæbɪdʒ] [nets] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .
Probably she did not live much longer ; “ my lungs are like cabbage nets , ” she says .
大概 她 做过 不是 居住 很多 更长 ; “ 我的 肺 是 喜欢 卷心菜 网 , ” 她 说道 .

她可能没活多久；她说：“我的肺就像卷心菜网一样。”

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [gəʊz] [ɒn] —
Mr . Cuming Walters goes on —
先生 . 库明 沃尔特斯 去 在 —

库明·沃尔特斯先生继续说道——

“ [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [ɪz] [left] [əb'skjʊə(r)] .
“ Her purpose is left obscure .
“ 她 目的的 是 左边 朦胧 .

“她的目的尚不明确。”

[haʊ] ['iːzəli] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [siː] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
How easily , however , we see possibilities in a direction such as this .
如何 容易地 , 然而 , 我们 看 可能性 在 一个 方向 这样的 作为 这 .

然而，我们却很容易看到朝着这个方向发展的可能性。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [praʊd] , ['hænsəm] [mæn] , [dɪ'zɜːts] [ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [ðə; ði][tʃaɪld] .
The father , perhaps a proud , handsome man , deserts the woman , and removes the child .
这 父亲 , 也许 一个 自豪的 , 英俊的 男人 , 沙漠 这 女士 , 和 移除 这 孩子 .

父亲或许是一位骄傲英俊的男人，他抛弃了妻子，带走了孩子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [heɪts] [bəʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [skɔːn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [daɪz] , [ɔː(r)]
The woman hates both for scorning her , but the father dies , or
这 女士 讨厌 两个都 为了 蔑视 她 , 但 这 父亲 死亡 , 或者
[,disə'piə] ,
disappears ,
消失 ,

女人恨他们俩都轻视她，但父亲死了，或者失踪了。

[ænd; ənd] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['vendʒəns] .
and is beyond her vengeance .
和 是 超过 她 复仇 .

她的复仇已无济于事。

[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [il] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [kriːps] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpiəm]
Then the child , victim to the ills in his blood , creeps back to the opium
然后 这 孩子 , 受害者 到 这 疾病 在 他的 血 , 令人毛骨悚然 后退 到 这 鸦片
[den] ,
den ,
丹 ,

然后，这个孩子，受血液中遗传的疾病折磨，又偷偷溜回了鸦片馆。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
not knowing his mother , but immediately recognized by her .
不是 会心 他的 母亲 , 但 立即地 认可 经过 她 .

他不认识自己的母亲，但她一眼就认出了他。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd]
She will make the child suffer for the sins of the father , who had
她 将要 制作 这 孩子 遭受 为了 这 罪孽 的 这 父亲 , WHO 有
[dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .
destroyed her happiness .
损毁 她 幸福 .

她要让孩子为父亲的罪孽受苦，因为父亲毁了她的幸福。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə] ['dɪkɪnz] .
Such a theme was one which appealed to Dickens .
这样的 一个 主题 曾是 一 哪个 上诉 到 狄更斯 .

狄更斯很喜欢这样的主题。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [ɜːrdʒd] ;
It must not , however , be urged ;
它 必须 不是 , 然而 , 是 敦促 ;

但是，绝不能强求；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['kwestʃən] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ɪz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpiəm] ['wʊmən] [æz; əz] [wʌn]
and the crucial question after all is concerned with the opium woman as one
和 这 至关重要的 问题 后 全部 是 担心的 和 这 鸦片 女士 作为 一
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
of the unconscious instruments of justice ,
的 这 无意识 仪器 的 正义 ,

归根结底，关键问题在于鸦片女人作为无意识的正义工具之一的作用。

['eɪdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ðə; ði] ['neməsɪs] [ə'weɪtɪŋ] ['dʒæspə(r)] .
aiding with her trifle of circumstantial evidence the Nemesis awaiting Jasper .
协助 和 她 琐事 的 间接的 证据 这 复仇女神 等待中 碧玉 .

她提供的些许间接证据，帮助了等待着贾斯珀的复仇女神。

“ [ə'nʌðə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] — ['fɒləʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - [θiːm] [ɪn] - ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] - — [ɪz]
“ Another hypothesis — following on the Carker theme in ' Dombey and Son ' — is
“ 其他 假设 — 下列的 在 这 - 主题 在 - 多姆贝 和 儿子 - — 是
[ðæt] ['dʒæspə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [mæn] ,
that Jasper , a dissolute and degenerate man ,
那 碧玉 , 一个 荒淫 和 退化 男人 ,

“另一个假设——延续了《董贝父子》中卡克的主题——是贾斯珀，一个放荡不羁、道德败坏的男人，

[lə'sɪviəs] , [ænd; ənd] ['hɑːtləs] , [meɪ] [hæv; həv] [rɒŋd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmənz] ;
lascivious , and heartless , may have wronged a child of the woman's ;
好色的 , 和 狠心 , 可能 有 冤枉 一个 孩子 的 这 女性的 ;

好色、冷酷无情，可能伤害了该女子的孩子；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] . [braʊn] ['stɔːri] .
but it is not likely that Dickens would repeat the Mrs . Brown story .
但 它 是 不是 可能 那 狄更斯 会 重复 这 太太 . 棕色的 故事 .

但狄更斯不太可能重写布朗太太的故事。

” ['dʒæspə(r)] , [peə] , ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['dʒæspə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [druːd] , [haʊ'evə(r)]
” Jasper , père , father of John Jasper and of Mrs . Drood , however
” 碧玉 , 父亲 , 父亲 的 约翰 碧玉 和 的 太太 . 德鲁德 , 然而
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

“贾斯珀，老贾斯珀，约翰·贾斯珀和德鲁德夫人的父亲，无论他多么英俊，

[ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒæspə(r)] .
ought not to have deserted Mrs . Jasper .
应该 不是 到 有 荒凉的 太太 . 碧玉 .

他不该抛弃贾斯珀太太。

['weðə(r)] [dʒɒn] ['dʒæspə(r)] , [ˌpremə'tʃʊəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['əʊpiəm] , [bɪ'keɪm] ['ɛdwɪnz] ['gɑːdiən] [æt; ət]
Whether John Jasper , prematurely devoted to opium , became Edwin's guardian at
无论 约翰 碧玉 , 过早 奉献 到 鸦片 , 成为 埃德温的 监护人 在
[ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,
about the age of fifteen ,
关于 这 年龄 的 十五 ,

约翰·贾斯珀过早地沉迷于鸦片，大约在埃德温十五岁时成为了他的监护人，这一点尚不清楚。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] , [ɒn] [ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'dʒɒrəti] , [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['gɑːdiən] ,
or whether , on attaining his majority , he succeeded to some other guardian ,
或者 无论 , 在 达到 他的 多数 , 他 成功了 到 一些 其他 监护人 ,
[ɪz] [nɒt] ['veri] ['ɒbviəs] .
is not very obvious .
是 不是 非常 明显的 .

或者，在他成年后，是否由其他监护人监护，这一点并不十分清楚。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wiː; wi] ['kænɒt] [ges] [waɪ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] [heit] ['dʒæspə(r)] , [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] ['klaɪənt]
In short , we cannot guess why the Princess Puffer hated Jasper , a paying client
在 短的 , 我们 不能 猜测 为什么 这 公主 河豚 憎恨 碧玉 , 一个 付费 客户
[ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] .
of long standing .
的 长的 常设 .

总之，我们无法猜测为什么帕弗公主憎恨贾斯珀，这位她多年的付费客户。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
We are only certain that Jasper was a bad fellow , and that the
我们 是 仅有的 肯定 那 碧玉 曾是 一个 坏的 同伴 , 和 那 这
[ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] [sed] ,
Princess Puffer said ,
公主 河豚 说 ,

我们唯一能确定的是，贾斯珀是个坏家伙，而且帕弗公主说过：

“ [ai] [nəʊ] [hɪm] , ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['revərənd] [p'ɑ:sənz] [pʊt] [tə'geðə(r)] [nəʊ] [hɪm] .
“ I know him , better than all the Reverend Parsons put together know him .
“ 我 知道 他 , 更好的 比 全部 这 牧师 帕森斯 放 一起 知道 他 .

“我比所有帕森斯牧师加起来都更了解他。”

” [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['edwɪn] “ [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] ” [ðə; ði]['əʊpiəm]['wʊmən] ,
” On the other hand , Edwin “ seems to know ” the opium woman ,
” 在 这 其他 手 , 埃德温 “ 似乎 到 知道 ” 这 鸦片 女士 ,

另一方面，埃德温“似乎认识”那个鸦片女人。

[wen] [hi:; hi] [mi:ts] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] ['krɪsməs] [i:v] ,
when he meets her on Christmas Eve ,
什么时候 他 满足 她 在 圣诞节 前夕 ,

圣诞夜他遇见了她

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [lɒst] ['grænmʌðə(r)] .
which may be a point in favour of her being his long - lost grandmother .
哪个 可能 是 一个 观点 在 偏爱 的 她 存在 他的 长的 - 丢失的 祖母 .

这或许可以作为她就是他失散多年的祖母的一个佐证。

['dʒæspə(r)][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] ;
Jasper was certainly tried and condemned ;
碧玉 曾是 当然 尝试 和 谴责 ;

贾斯珀确实受到了审判和定罪；

[fɔ:(r); fə(r)] ['dɪkɪnz] [ɪn'tendɪd] “ [tu:; tə] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['fɪldz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'demd] [sel] [ɪn] ['meɪdstən] ,
for Dickens intended “ to take Mr . Fildes to a condemned cell in Maidstone ,
为了 狄更斯 故意的 “ 到 拿 先生 . 菲尔德斯 到 一个 谴责 细胞 在 梅德斯通 ,

因为狄更斯打算“把菲尔德斯先生送到梅德斯通的死囚牢房”，

[ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][dʒeɪl] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] .
or some other gaol , in order to make a drawing .
或者 一些 其他 监狱 , 在 命令 到 制作 一个 绘画 .

或者其他监狱，以便进行绘画创作。

” [-] ['pɒsəbli] ['dʒæspə(r)] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [ɪn][ðə; ði] [sel] ; ['pɒsəbli] [hi:; hi] [wɒz; wəz]['dju:li] [hæŋd] .
” [96] Possibly Jasper managed to take his own life , in the cell ; possibly he was duly hanged .
” [-] 可能 碧玉 管理 到 拿 他的 自己的 生活 , 在 这 细胞 ; 可能 他 曾是 正式地 绞刑 .

“[96] 贾斯珀可能在牢房里自杀了；也可能被处以绞刑。

['dʒæspə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] ,
Jasper , after all , was a failure as a murderer ,
碧玉 , 后 全部 , 曾是 一个 失败 作为 一个 凶手 ,

毕竟，贾斯珀作为杀人犯是失败的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [sə'pəʊz] [hɪm][tu:; tə][hæv; həv] ['stræŋgld] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [sək'sesfəli] .
even if we suppose him to have strangled his nephew successfully .
甚至 如果 我们 认为 他 到 有 被勒死 他的 侄子 成功地 .

即使我们假设他成功地勒死了他的侄子。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɒbviəs] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋli] ['fi:b(ə)l][kə'pæsəti] ” [ðæt] ,
“ It is obvious to the most excruciatingly feeble capacity ” that ,
“ 它 是 明显的 到 这 最多 极其痛苦 微弱 容量 ” 那 ,

“即使是最迟钝的人也能明显看出”，

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [pruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] - ['bɒdi] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['kwɪklaɪm] ,
if he meant to get rid of proofs of the identity of Drood's body by means of quicklime ,
如果 他 意思是 到 得到 摆脱 的 证明 的 这 身份 的 - 身体 经过 方法 的 生石灰 ,

如果他打算用生石灰销毁德鲁德尸体的身份证明，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] - [pɪn] , [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [tʃeɪn] .
it did not suffice to remove Drood's pin , watch , and chain .
它 做过 不是 足够了 到 消除 - 别针 , 手表 , 和 链 .

仅仅取下德鲁德的胸针、手表和项链是不够的。

[druːd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [gəʊld] , ['sɪlvə(r)] , [brɒnz] .
Drood would have coins of the realm in his pockets , gold , silver , bronze .
德鲁德 会 有 硬币 的 这 领域 在 他的 口袋 , 金子 , 银 , 青铜 .

德鲁德的口袋里会装着王国的各种钱币，金币、银币、铜币。

['kwɪklaɪm] [wʊd] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] [mə'tælɪk] ['ɒbdʒɪkts] , [nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪ] [kiːz] ,
Quicklime would not destroy these metallic objects , nor would it destroy keys ,
生石灰 会 不是 破坏 这些 金属 对象 , 也不 会 它 破坏 钥匙 ,

生石灰不会腐蚀这些金属物品，也不会腐蚀钥匙。

[wɪtʃ] [wʊd] ['iːzəli] [pruːv] - [aɪ'dentəti] .
which would easily prove Drood's identity .
哪个 会 容易地 证明 - 身份 .

这足以证明德鲁德的身份。

[ɪf] ['dʒæspə(r)] [njuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['raɪf(ə)l] [ɔːl] [ɒv; əv] ['ɛdwɪnz] [p'ɒkɪts] [maɪ'njuːtli] ,
If Jasper knew his business , he would , of course , rifle all of Edwin's pockets minutely ,
如果 碧玉 知道 他的 商业 , 他 会 , 的 课程 , 步枪 全部 的 埃德温的 口袋 精确到分钟 ,

如果贾斯珀够聪明，他当然会仔细搜遍埃德温的口袋。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['breɪsɪz] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['meɪkərz] [neɪm] ,
and would remove the metallic buttons of his braces , which generally display the maker's name ,
和 会 消除 这 金属 按钮 的 他的 牙套 , 哪个 一般来说 展示 这 制造商的 姓名 ,

他会取下吊带上的金属纽扣，这些纽扣通常刻有制造商的名字。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['teɪlərz] .
or the tailor's .
或者 这 裁缝 .

或者裁缝店。

[ɒn] [rɪ'sɜːtʃ] [ai] [faɪnd] " [eɪtʃ] . [puːl] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['sævɪl] [rəʊ] " [ɒn] [maɪ] ['bʌtnz] .
On research I find " H . Poole & Co . , Savile Row " on my buttons .
在 研究 我 寻找 " H . 普尔 & 合作 . , 萨维尔 排 " 在 我的 按钮 .

经查证，我的纽扣上印有"H. Poole & Co., Savile Row"字样。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , ['dʒæspə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] ['ɛdwɪnz] [brest] ['pɒkɪt] ,
In this inquiry of his , Jasper would have discovered the ring in Edwin's breast pocket ,
在 这 询问 的 他的 , 碧玉 会 有 发现 这 戒指 在 埃德温的 胸部 口袋 ,

在这次调查中，贾斯珀应该会在埃德温的胸袋里发现那枚戒指。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
and would have taken it away .
和 会 有 已采取 它 离开 .

并且会把它拿走。

[pə'hæps] ['dɪkɪnz] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][fækt] : [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Perhaps Dickens never thought of that little fact : if he did think of it ,
也许 狄更斯 绝不 想法 的 那 小的 事实 : 如果 他 做过 思考 的 它 ,

或许狄更斯从未想到过这个小事实：如果他想到了，

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒæspərz] [ʌn'wəːkmən,laik]
no doubt he found some mode of accounting for Jasper's unworkmanlike
不 怀疑 他 成立 一些 模式 的 会计 为了 碧玉的 不敬业
['neglɪdʒəns] .
negligence .
疏忽 .

毫无疑问，他找到了某种方式来解释贾斯珀不称职的疏忽行为。

[ðə; ði]['traʊzə(r)] - ['bʌtnz] [wʊd] [hæv; həv] [led] ['eni] [ɪn'kwaɪərə(r)] [streɪt] [tuː; tə] ['ɛdwɪnz] ['teɪlə(r)] ;
The trouser - buttons would have led any inquirer straight to Edwin's tailor ;
这 裤子 - 按钮 会 有 引领 任何 询问者 直的 到 埃德温的 裁缝 ;

裤子上的纽扣会让任何询问者直接找到埃德温的裁缝店；

[ai][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['dɪkɪnz] [nɔː(r)]['dʒæspə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['sɜːkəmstəns] .
I incline to suspect that neither Dickens nor Jasper noticed that circumstance .
我 倾斜 到 怀疑 那 两者都不 狄更斯 也不 碧玉 注意到 那 环境 .

我倾向于认为狄更斯和贾斯珀都没有注意到这种情况。

[ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['ɑːtɪst] [ɪn] [kraɪm] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ænd; ənd][məʊst]
The conscientious artist in crime cannot afford to neglect the humblest and most
这 尽责的 艺术家 在 犯罪 不能 买得起 到 忽视 这 最谦逊的 和 最多
['ɒbviəs] ['diːteɪlz] .
obvious details .
明显的 细节 .

犯罪题材的艺术家绝不会忽视最不起眼、最显而易见的细节。

[kən'kluːʒn]
CONCLUSION
结论

结论

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['θɪəri] ,
According to my theory ,
根据 到 我的 理论 ,

根据我的理论，

[wɪtʃ] ['meɪnli] [rests] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)] [drɔːn] [baɪ] ['kɒlɪnz]
which mainly rests on the unmistakable evidence of the cover drawn by Collins
哪个 主要 休息 在 这 毋庸置疑 证据 的 这 覆盖 绘制 经过 柯林斯
['ʌndə(r)] ['dɪkənzɪz] [də'rekʃ(ə)nz] ,
under Dickens's directions ,
在下面 狄更斯的 方向 ,

这主要依据是柯林斯在狄更斯的指示下绘制的封面这一确凿证据。

[ɔːl] “ [endz] [wel] .
all “ ends well .
全部 “ 结束 出色地 .

一切都“好结局”。

” ['dʒæspə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] : ['helənə; hə'liːnə] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɪəriəd]
” Jasper comes to the grief he deserves : Helena , after her period
” 碧玉 来 到 这 悲伤 他 值得 : 海伦娜 , 后 她 时期
[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nevəl] ,
of mourning for Neville ,
的 丧 为了 内维尔 ,

“贾斯珀最终承受了他应得的悲痛：海伦娜在为内维尔哀悼一段时间后，

['mæriz] - : ['rəʊzə] [wedz] [hɜː(r); hə(r)]['mærɪnə(r)] .
marries Crisparkle : Rosa weds her mariner .
结婚 - : 罗莎 结婚 她 水手 .

嫁给克里斯帕克尔：罗莎嫁给了她的水手。

['edwɪn] , [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , [ɪz][nɒt] [hɑːt] - ['brəʊkən] , [bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] ['kærəktə(r)]
Edwin , at twenty - one , is not heart - broken , but , a greatly improved character
埃德温 , 在 二十 - 一 , 是 不是 心 - 破碎的 , 但 , 一个 非常 改进 特点
, [teɪks] , [tuː; tə] [kwəʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ,
, takes , to quote his own words ,
, 需要 , 到 引用 他的 自己的 字 ,

二十一岁的埃德温并没有心碎，而是性格大有改观，用他自己的话说，

“ [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɜːks] [ɒv; əv] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [skɪl] ,
“ a sensible interest in works of engineering skill ,
“ 一个 明智的 兴趣 在 作品 的 工程 技能 ,

对工程技术作品抱有浓厚的兴趣，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [həʊl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt]
especially when they are to change the whole condition of an undeveloped
尤其 什么时候 他们 是 到 改变 这 所有的 状况 的 一个 未开发的
['kʌntri] ” — ['iːdʒɪpt] .
country ” — Egypt .
国家 ” — 埃及 .

尤其是当他们要改变一个不发达国家的整个状况时”——埃及。

[ðiːz] [kən'klʊʒənz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ən'les] [wiː; wi]['aɪðə(r)] [sə'pəʊz] ['dɪkɪnz] [tuː; tə][hæv; həv]
These conclusions are inevitable unless we either suppose Dickens to have
这些 结论 是 不可避免的 除非 我们 任何一个 认为 狄更斯 到 有
[ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ridər] [ɪn][ðə; ði] ['tæbləʊ] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)][ænd; ənd]
arranged a disappointment for his readers in the tableau of Jasper and
安排 一个 失望 为了 他的 读者 在 这 画面 的 碧玉 和
[druːd] ,
Drood ,
德鲁德 ,

除非我们认为狄更斯有意在贾斯珀和德鲁德的故事中给读者带来失望，否则这些结论是不可避免的。

[ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] , [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] , [ɔː(r)][kæn; kən] [pə'sweɪd] [ɑː'selvz] [ðæt] [nɒt] [druːd] ,
in the vault , on the cover , or can persuade ourselves that not Drood ,
在 这 金库 , 在 这 覆盖 , 或者 能 说服 我们自己 那 不是 德鲁德 ,

在保险库里，在封面上，或者我们可以说服自己那不是德鲁德，

[bʌt; bət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ɪz] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['dʒæspərz] ['læntən] .
but some other young man , is revealed by the light of Jasper's lantern .
但 一些 其他 年轻的 男人 , 是 揭晓 经过 这 光 的 碧玉的 灯笼 .

但贾斯珀的灯笼照亮了另一个年轻人。

[naʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['veri] [laɪk] [druːd] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [dɑːk] [fɪəs]
Now , the young man is very like Drood , and very unlike the dark fierce
现在 , 这 年轻的 男人 是 非常 喜欢 德鲁德 , 和 非常 与此不同 这 黑暗的 凶猛的
['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] :
Helena Landless :
海伦娜 无地 :

现在，这个年轻人很像德鲁德，与阴郁凶狠的海伦娜·兰德利斯截然不同：

[dɪs'ɡaɪzd] [æz; əz] [druːd] , [ðɪs] [taɪm] , [nɒt] [æz; əz] - .
disguised as Drood , this time , not as Datchery .
伪装 作为 德鲁德 , 这 时间 , 不是 作为 - .

这次他伪装成德鲁德，而不是达切里。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [tuː; tə] [waɪ] [druːd] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv] ,
All the difficulty as to why Drood , if he escaped alive ,
全部 这 困难 作为 到 为什么 德鲁德 , 如果 他 逃脱 活 ,

所有关于德鲁德（如果他活着逃脱了）为何会逃脱的疑问，

[dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] ['əʊpənli] [dɪ'naʊns] ['dʒæspə(r)] , [ɪz] [rɪ'muːvd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] ,
did not at once openly denounce Jasper , is removed when we remember ,
做过 不是 在 一次 公然 声讨 碧玉 , 是 已移除 什么时候 我们 记住 ,

没有立即公开谴责贾斯珀，当我们想起这件事时，它就消失了。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ˌɪndɪ'pendəntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðæt] [druːd] , [wen]
as Mr . Archer and I have independently pointed out , that Drood , when
作为 先生 . 射手 和 我 有 独立 尖 出去 , 那 德鲁德 , 什么时候
[ə'tækt] [baɪ] ['dʒæspə(r)] ,
attacked by Jasper ,
遭到攻击 经过 碧玉 ,

正如我和阿彻先生分别指出的那样，当德鲁德遭到贾斯珀攻击时，

[wɒz; wəz] ([laɪk] ['dɜːrdəlz] [ɪn] [ðə; ði] “ [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ”) ['stjuːpɪfaɪd] [baɪ] [drʌɡz] ,
was (like Durdles in the “ unaccountable expedition ”) stupefied by drugs ,
曾是 (喜欢 杜德尔斯 在 这 “ 无法解释 远征 ”) 目瞪口呆 经过 药物 ,

（就像“神秘探险队”中的杜德尔斯一样）他因吸毒而神志不清。

[ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] [nəʊ] ['vælɪd] ['evɪdəns] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .
and so had no valid evidence against his uncle .
和 所以 有 不 有效的 证据 反对 他的 叔叔 .

因此，他没有针对他叔叔的有效证据。

['weðə(r)] ['saɪəns] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [drʌɡz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [p'ɜːpəsɪz] [ɪz] [ə'nʌðə(r)]
Whether science is acquainted with the drugs necessary for such purposes is another
无论 科学 是 熟人 和 这 药物 必要的 为了 这样的 目的 是 其他
['kwestʃən] .
question .
问题 .

科学界是否了解用于这些目的所需的药物，则是另一个问题。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn] [stɒk] [baɪ] ['stɑːvɪŋ] [ænd; ənd] ['viːn(ə)l] [ə'pɔθəkəri] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]
They are always kept in stock by starving and venal apothecaries in fiction
他们 是 总是 保留 在 库存 经过 饥饿 和 静脉 药剂师 在 小说
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɑːmə] ,
and the drama ,
和 这 戏剧 ,

在小说和戏剧中，那些饥饿贪婪的药剂师总是会储备这些药品。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['rekəɡ'naɪzd] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .
and are a recognized convention of romance .
和 是 一个 认可 习俗 的 浪漫 .

并且是公认的浪漫习俗。

[səʊ] [endz] ['aʊə(r)] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['edwɪn] [druːd] .
So ends our unfolding of the Mystery of Edwin Drood .
所以 结束 我们的 展开 的 这 神秘 的 埃德温 德鲁德 .

至此，我们对艾德温·德鲁德之谜的揭晓就结束了。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌn] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SON , LIMITED , LONDON AND BECCLES .
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子 , 有限的 , 伦敦 和 贝克尔斯 .

由伦敦和贝克尔斯的威廉·克洛斯父子公司印刷。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[-] ['lændləs] [ɪz] [nɒt] " ['læklænd] , " [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [diː] - ,
[11] Landless is not " Lackland , " but a form of de Laundeles ,
[-] 无地 是 不是 " 拉克兰 , " 但 一个 形式 的 德 - ,

[11] Landless 不是"Lackland"，而是 de Laundeles 的一种形式。

[ə; eɪ] ['ləʊðiən] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [mɜːdʒd] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] - .
a Lothian name of the twelfth century , merged later in that of Ormistoun .
一个 洛锡安 姓名 的 这 第十二 世纪 , 合并 之后 在 那 的 - .

十二世纪洛锡安的一个地名，后来并入了奥米斯顿 (Ormistoun) 这个地名。

[-] [laɪf] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] , [vɒl] .
[48] Life of Dickens , vol .
[-] 生活 的 狄更斯 , 卷 .

[48]狄更斯传，第1卷

[θriː] . [ˌpiː 'piː] . - – - .
iii . pp . 425 – 439 .
三、 . pp . - – - .

iii.第425-439页。

[-] [dʒeɪ] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] , [piː] . - ; ['prɒktə(r)] , [ˌpiː 'piː] . - – - .
[74] J . Cuming Walters , p . 102 ; Proctor , pp . 131 – 135 .
[-] J . 库明 沃尔特斯 , p . - ; 普罗克特 , pp . - – - .

[74] J. Cuming Walters，第 102 页；Proctor，第 131-135 页。

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [juːst] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ɒv; əv]
Mr . Cuming Walters used an edition of 1896 , apparently a reprint of
先生 . 库明 沃尔特斯 用过的 一个 版 的 - , 显然 一个 重印 的
[ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [baɪ] ['prɒktə(r)] ,
a paper by Proctor ,
一个 纸 经过 普罗克特 ,

库明·沃尔特斯先生使用的是1896年版，显然是普罗克特论文的重印版。

['rɪt(ə)n] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] - .
written earlier than his final book of 1887 .
书面 早些时候 比 他的 最终的 书 的 - .

这本书写于他1887年出版的最后一本书之前。

[hens] [ðə; ði] ['erə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['prɑːktərz] [lɑːst] ['θɪəri] .
Hence the error as to Mr . Proctor's last theory .
因此 这 错误 作为 到 先生 . 监考员 最后的 理论 .

因此，普罗克特先生的最后一个理论是错误的。

[-] ['mɪsɪz] . [pə'ruːdʒɪni] , [ðə; ði] [bʊks] [seɪ] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
[77] Mrs . Perugini , the books say , but certainly a daughter .
[-] 太太 . 佩鲁吉尼 , 这 图书 说 , 但 当然 一个 女儿 .

[77] 书上说是佩鲁吉尼夫人，但肯定是女儿。

[-] [wɒt] [wʊd] ['waɪsmən] [seɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ? [-]
[91] What would Weissmann say to all this ? [96]
[-] 什么 会 魏斯曼 说 到 全部 这 ? [-]

[91] 魏斯曼会如何看待这一切？[96]

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz] [k'wəʊts]['mɪstə(r)] . [hjuːz] , [huː] [k'wəʊts][sɜː(r)][el] . ['fɪldz] .
So Mr . Cuming Walters quotes Mr . Hughes , who quotes Sir L . Fildes .
所以 先生 . 库明 沃尔特斯 引号 先生 . 休斯 , WHO 引号 先生 L . 菲尔德斯 .

所以，库明·沃尔特斯先生引用了休斯先生的话，休斯先生又引用了L·菲尔德斯爵士的话。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['dʒæspə(r)] ['stræŋgld] ['edwɪn] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] - [sɪlk] [skɑːf] , [ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] ,
He believes that Jasper strangled Edwin with the black - silk scarf , and , no doubt ,
他 相信 那 碧玉 被勒死 埃德温 和 这 黑色的 - 丝绸 围巾 , 和 , 不 怀疑 ,

他认为贾斯珀用那条黑色丝巾勒死了埃德温，而且毫无疑问，

['dʒæspə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [hɪm'self] .
Jasper was for long of that opinion himself .
碧玉 曾是 为了 长的 的 那 观点 他自己 .

贾斯珀本人也曾长期持有这种观点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神